

MARÍA TERESA GÓMEZ RODRÍGUEZ

**Hacia la educación bilingüe en
San Basilio de Palenque como medio
para la revitalización de la lengua ri palenge:
Bases orientativas en su implementación**

DIRECTORA
DRA. FELI ETXEBERRIA SAGASTUME

TESIS DOCTORAL

SAN SEBASTIÁN – DONOSTIA, 2017

Departamento de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación. MIDE

Facultad de Educación, Filosofía y Antropología

Universidad del País Vasco



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

Advertencia: con el fin de facilitar la lectura y evitar la sobrecarga gráfica del texto, se opta por utilizar el genérico masculino clásico para incluir la presencia de ambos sexos en la redacción de la tesis. No es la intención ocultar o minimizar la presencia del género femenino con esta decisión. Se toman como referencia innumerables documentos que realizan ésta salvedad, y la sugerencia de las normas APA en su punto 2.13 y la guía de la RAE cuando hace mención al propósito del lenguaje no sexista.

Se entiende sin embargo, la importancia de alcanzar una forma de escritura que integre y visibilice el género femenino dentro del sistema de comunicación verbal y que no puede ser más loable al contribuir a la emancipación de la mujer y a que alcance su igualdad con el hombre en todos los ámbitos del mundo profesional y laboral. La verdadera lucha por la igualdad consiste en tratar de que esta se extienda por completo en las prácticas sociales y en la mentalidad de todas las personas.

Contenido

Contenido	6
Agradecimientos	12
Siglas y acrónimos	14
1. Introducción	16
2. Antecedentes	22
2.1. Dinámica de las lenguas locales en un mundo global	22
2.1.1. Situaciones de las lenguas en contacto.....	22
2.1.1.1. Criollismo	23
2.1.1.2. Bilingüismo.....	25
2.1.1.3. Diglosia	27
2.1.1.4. Vitalidad etnolingüística	30
2.1.2. Comportamiento lingüístico	31
2.1.2.1. Competencia lingüística	31
2.1.2.2. Actitudes y motivación.....	32
2.1.2.3. Contextos de uso y situación sociolingüística	33
2.1.3. Proceso de recuperación.....	34
2.2. Acercamiento a la situación de las lenguas minorizadas en Colombia	36
2.2.1. Criollas	37
2.2.2. Indígenas	45
2.2.3. Romaní.....	50
2.3. Políticas lingüísticas en Colombia	52
2.3.1. Hacia una unificación cultural y lingüística. Constitución de 1886	53
2.3.2. Permanencias y cambios entre los 70 y los 90	55
2.3.3.- Visibilidad de los afrocolombianos. De la Constitución de 1991 a la Ley 70 de 1993	56
2.3.4.- En medio de los Programas de Etnoeducación y el Programa Nacional de Bilingüismo. Cooperación entre Colombia y el País Vasco	59
2.4. Contexto de la investigación	64
2.4.1. Ubicación geográfica de San Basilio de Palenque	64
2.4.2. Aspecto demográfico y sociocultural	68
2.4.3. Caracterización de la lengua ri palenge	72

2.4.4. Patrimonio oral e intangible de la humanidad.....	82
2.5. Aportaciones de otras investigaciones.....	88
3. Objetivos e hipótesis.....	90
3.1. Objetivo general	90
3.2. Objetivos específicos.....	90
3.3. Hipótesis	91
4. Metodología	96
4.1. Diseño de la investigación.....	96
4.2. Estudio cualitativo	97
4.2.1. Muestra	97
4.2.2. Recogida de datos.....	102
4.2.3. Análisis de datos.....	106
4.3. Estudio cuantitativo.....	109
4.3.1. Variables independientes asociadas al aspecto demográfico, sociocultural y laboral.....	111
4.3.1.1. Estudiante	111
4.3.1.1.1. Género	111
4.3.1.1.2. Edad	111
4.3.1.1.3. Lugar de nacimiento	111
4.3.1.1.4. Lugar de residencia.....	112
4.3.1.1.5. Nivel de estudio	112
4.3.1.1.6. Jornada escolar	112
4.3.1.1.7. Repetidores.....	112
4.3.1.1.8. Lengua L1	112
4.3.1.2. Familia.....	113
4.3.1.2.1. Lugar de nacimiento de padres y madres.....	113
4.3.1.2.2. Tiempo de residencia en SBP de padres y madres.....	113
4.3.1.2.3. Nivel de estudio de la familia	113
4.3.1.2.4. Lengua L1 de padres y madres.....	113
4.3.1.2.5. Situación laboral de padres y madres	114
4.3.2. Variables dependientes asociadas a la caracterización del proceso de revitalización de la lengua	114
4.3.2.1. Competencia lingüística	114
4.3.2.2. Actitud y comportamiento hacia la promoción.....	115
4.3.2.2.1. Uso y funcionalidad de la lengua	115

4.3.2.2.2. Percepción.....	115
4.3.2.2.3. Motivación.....	115
4.3.2.2.4. Importancia.....	116
4.3.2.2.5. Vitalidad e identidad etnolingüística	116
4.3.3. Muestra	116
4.3.4. Recogida de datos	120
4.3.5. Análisis de datos	124
4.4. Criterios de calidad de la investigación.....	127
4.5. Procedimiento: fases y temporalización	130
4.6. Limitaciones de la investigación.....	132
4.6.1. Fundamentación teórica	132
4.6.2. Parte empírica	132
5. Resultados y discusión.....	134
5.1. Estudio cualitativo	134
5.1.1. Adquisición de la lengua ri palenge.....	134
5.1.1.1. Familia.....	135
5.1.1.2. Centro escolar.....	137
5.1.1.3. Comunidad.....	139
5.1.2. Ámbito de uso	140
5.1.2.1. Familia.....	141
5.1.2.2. Centro escolar.....	142
5.1.2.3. Trabajo	144
5.1.2.4. Amistades	146
5.1.2.5. Servicio sanitario – Enfermería	146
5.1.2.6. Administración – Consejo comunitario	148
5.1.2.7. Medios de comunicación.....	149
5.1.3. Percepción frente a la promoción de la lengua	152
5.1.3.1. Lingüística	152
5.1.3.2. Sociocultural.....	154
5.1.3.3. Económica.....	156
5.1.3.4. Modernización	157
5.1.3.5. Pedagógica.....	159
5.1.3.6. Política.....	161
5.1.3.7. Trayectoria de revitalización.....	162
5.1.3.8. Reivindicación.....	170
5.1.4. Componentes curriculares - Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó.....	173
5.1.4.1. Objetivos	173

5.1.4.2. Organización de la enseñanza y contenidos.....	174
5.1.4.3. Metodología y formación del profesorado	175
5.1.4.4. Clima	178
5.1.4.5. Recursos	179
5.1.4.6. Evaluación y resultados.....	181
5.1.4.7. Fortalezas y debilidades	182
5.1.4.8. Perspectivas hacia el futuro	184
5.1.4.8.1. Lengua.....	185
5.1.4.8.2. Alumnado	186
5.1.4.8.3. Profesorado.....	187
5.1.5. Aspectos destacados por las personas entrevistadas.....	188
5.1.5.1. Percepción frente a la promoción de la lengua	189
5.1.5.2. Componentes curriculares - Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó.....	193
5.1.5.3. Ámbito de uso	195
5.1.5.4. Adquisición de la lengua ri palenge	198
5.1.6. Revitalización de la lengua desde los agentes involucrados	200
5.1.6.1. Personal del centro.....	202
5.1.6.2. Líderes de proyectos	203
5.1.6.3. Otros agentes.....	204
5.2. Estudio cuantitativo.....	205
5.2.1. Aspecto demográfico, sociocultural y laboral	205
5.2.1.1. Estudiante	205
5.2.1.1.1. Género y edad	205
5.2.1.1.2. Lugar de nacimiento	208
5.2.1.1.3. Lugar de residencia.....	208
5.2.1.1.4. Nivel de estudio y jornada escolar	209
5.2.1.1.5. Repetidores	211
5.2.1.1.6. Lengua L1	213
5.2.1.2. Familia.....	214
5.2.1.2.1. Lugar de nacimiento de padres y madres por el tiempo de residencia en San Basilio de Palenque	214
5.2.1.2.2. Nivel de estudio de la familia	216
5.2.1.2.3. Lengua L1 de padres y madres	219
5.2.1.2.4. Situación laboral de padres y madres	220
5.2.2. Caracterización del proceso de revitalización de la lengua	222
5.2.2.1. Tercero de Educación Básica Primaria	223
5.2.2.1.1. Competencia lingüística del/la estudiante	223
5.2.2.1.2. Perfil lingüístico de la familia	226
5.2.2.1.3. Actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua	231
5.2.2.1.3.1. Uso y funcionalidad de la lengua	231

5.2.2.2. Quinto de Educación Básica Primaria	236
5.2.2.2.1. Competencia lingüística del/la estudiante	237
5.2.2.2.2. Perfil lingüístico de la familia	239
5.2.2.2.3. Actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua	244
5.2.2.2.3.1. Uso y funcionalidad de la lengua	244
5.2.2.3. Noveno de Educación Básica Secundaria	249
5.2.2.3.1. Competencia lingüística del estudiante	249
5.2.2.3.2. Perfil lingüístico de la familia	252
5.2.2.3.3. Actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua.	257
5.2.2.3.3.1. Uso y funcionalidad de la lengua.	257
5.2.2.3.3.2. Percepción.....	264
5.2.2.3.3.3. Motivación	266
5.2.2.3.3.4. Importancia.....	267
5.2.2.3.3.5. Vitalidad e identidad etnolingüística	268
5.2.2.4. Undécimo de Educación Media.	270
5.2.2.4.1. Competencia lingüística del estudiante	270
5.2.2.4.2. Perfil lingüístico de la familia	272
5.2.2.4.3. Actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua	278
5.2.2.4.3.1. Uso y funcionalidad de la lengua	278
5.2.2.4.3.2. Percepción.....	285
5.2.2.4.3.3. Motivación	287
5.2.2.4.3.4. Importancia.....	288
5.2.2.4.3.5. Vitalidad e identidad etnolingüística	289
5.2.2.5. Sabatino. Programa para jóvenes en extraedad y adultos/as "Transformemos"	291
5.2.2.5.1. Competencia lingüística del estudiante	291
5.2.2.5.2. Perfil lingüístico de la familia	294
5.2.2.5.3. Actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua	299
5.2.2.5.3.1. Uso y funcionalidad de la lengua	299
5.2.2.5.3.2. Percepción.....	306
5.2.2.5.3.3. Motivación	307
5.2.2.5.3.4. Importancia.....	308
5.2.2.5.3.5. Vitalidad e identidad etnolingüística	309
5.2.3. Relaciones según nivel de estudio.....	311
5.2.3.1. Competencia lingüística del estudiante	311
5.2.3.2. Competencia lingüística de la familia en lengua ri palenge.....	314
5.2.3.3. Uso de la lengua ri palenge en la familia	316
5.2.3.4. Uso de la lengua en el centro escolar	317
5.2.3.5. Actitud y comportamientos hacia la promoción.....	319
6. Conclusiones	324
7. Bases orientativas	333

Referencias	339
Índice de cuadros.....	353
Índice de tablas.....	354
Índice de figuras.....	356
Anexos.....	359

Agradecimientos

Esta Tesis Doctoral se ha llevado a cabo gracias a la inestimable dirección, coordinación y continuo apoyo de la Dra. Feli Etxeberria Sagastume y a la asesoría para el tratamiento de datos del Profesor Guillermo Iñiguez González. Es imposible describir en unas breves palabras el grado de agradecimiento que siento hacia ellos, así como de admiración por su labor docente, investigadora y calidad humana. Ellos han estado siempre a mi lado, iniciándome en la investigación, resolviendo mis dudas, facilitando el acceso a datos, referencias, etc. y dedicando muchísimo de su tiempo libre en mi favor.

Una parte importante de esta investigación se ha desarrollado en San Basilio de Palenque, de ahí que no pueda dejar de agradecer y valorar la solidaridad y hospitalidad con la que me acogieron para poder acceder a su cultura, a su lengua. La gran cantidad de personas conocidas y experiencias vividas, han hecho de esta experiencia algo enriquecedor e inolvidable.

De igual modo agradecer a todas las personas que han contribuido en mayor o menor medida, de manera directa o indirecta, a la realización de este trabajo de investigación.

A todos, GRACIAS.

Siglas y acrónimos

ASJOPA	Asociación de Jóvenes de Palenque
AMURBE	Asociación de Mujeres raíces de Benkos
ASOPRODUCE	Asociación de Productos Agrícolas y de Dulces Tradicionales de Palenque
CDI	Centro de Desarrollo Infantil
CONPES	Consejo Nacional de Política Económica y Social
DANE	Departamento Administrativo Nacional de Estadística
EBP	Educación Básica Primaria
EBS	Educación Básica Secundaria
EM	Educación Media
ICANH	Instituto Colombiano de Antropología e Historia
ICETEX	Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior
ICBF	Instituto Colombiano de Bienestar Familiar
IETABB	Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó
IGAC	Instituto Geográfico Agustín Codazzi
MEN	Ministerio de Educación Nacional
PEI	Proyecto Educativo Institucional
PPDE	Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística
SBP	San Basilio de Palenque
SISBEN	Sistema de Beneficiarios Para Programas Sociales
TIC	Tecnologías de la información y la comunicación
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura)

1. Introducción

La lengua ri palenge es una lengua criolla (de sustrato predominante kikoongo).de base española que se habla en el Corregimiento de San Basilio de Palenque, al sur de la ciudad de Cartagena de Indias.

Tal como lo explica Moñino (2012, 2014), la producción palenquera es una creación nueva que participa de elementos hispánicos de la cultura caribeña nacida entre los siglos XVI y XVIII en las Antillas y en la costa Atlántica de Colombia y Venezuela y del kikongo¹ (Schwegler 2002, 2011c, 2012) puesto que los ancestros palenqueros venían del Congo. Siguiendo a este autor, los ancestros de los palenqueros, como de los demás afrocolombianos, provenían de distintas áreas del África, una minoría activa de bozales² fugitivos recién desembarcados de África de origen congolés, junto a otros esclavizados ladinos³ (nacidos en América), se fugaron de Cartagena de Indias para establecerse en una comunidad fortificada en el interior de Colombia, fundando el Palenque, al que le imprimieron su cultura congoleña. (Hernández Cassiani et al. 2008, Navarrete 2008).

Es posible que varios de los primeros pobladores también hayan tenido conocimientos de la lengua criolla afrolusitana que emergía en la isla de São Tomé, sitio de concentración de los traficantes portugueses (Granda 1970, Megenney 1983). Los palenqueros hicieron las paces con los españoles para la segunda mitad del siglo XVII estos opinaban que los africanos eran incapaces de adquirir el castellano adecuadamente.

¹ Las investigaciones de Schwegk A., han identificado en el léxico palenquero palabras semejantes en la forma y función semántica a vocablos de las lenguas kikoongo y kimbundu.

² Así se denominaba a los esclavizados traídos directamente desde África.

³ Nacidos en América.

Según Escalante (1954: 229-230), Bickerton y Escalante (1970: 255), Friedemann y Patiño Rosselli (1983: 45), Schwegler (1996: t. 1, 26) y Morton (2005:36) para finales del siglo XVIII, los palenqueros ya eran bilingües (español – criollo palenquero). Hacia comienzos del siglo XX todavía había hablantes monolingües de lengua ri palenge.

Con respecto a los procesos migratorios y su incidencia en el contacto de la lengua ri palenge con el español, cabe señalar que los éxodos comienzan con la desvalorización y pérdida del criollo palenquero entre los años cincuenta y ochenta del siglo pasado, cuando hombres y mujeres, por razones económicas, se desplazan a algunas ciudades de la región del Caribe colombiano, así como también a Venezuela.

Para calificar los dos idiomas hablados en Palenque (Moñino, 2012, 2014) refiere que hay que seguir a los propios locutores, quienes llaman a su lengua nativa: lengua a secas, y kateyano - castellano al español. Los palenqueros oponen claramente los dos códigos, cuya coexistencia es una parte importante de su identidad.

La reivindicación del acervo cultural de San Basilio de Palenque y su identidad a través de líderes palenqueros comienza con el reconocimiento de la lengua ri palenge por parte de lingüistas y antropólogos. Posterior a ello, la inclusión de ésta en la educación y las políticas públicas del estado colombiano hacia la diversidad y la multiculturalidad y la patrimonialización⁴ de San Basilio de Palenque, hacen que se puede hablar de la revitalización de la lengua ri palenge en beneficio de la misma y de su grupo étnico.

Todo ello se va expresando en la reafirmación de la identidad cultural, en la participación de la comunidad, en el cambio de actitud de los jóvenes hacia la valoración de la lengua, en la creación de organizaciones juveniles, en la

⁴ Obra maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad. UNESCO, 2005.

reconceptualización curricular incorporando la lengua ri palenge al desarrollo de proyectos pedagógicos.

De aquí que esta investigación tenga como objetivo el analizar el estado de revitalización del ri palenge en San Basilio de Palenque a través de los distintos agentes involucrados (personal del centro, líderes de proyectos asociados a la promoción de la lengua y otros agentes sociales) y proponer unas bases orientativas para la potenciación de dicha lengua en la institución educativa.

Desde su estructura misma, esta investigación presenta en su primera parte, los antecedentes que enmarcan a partir de la fundamentación teórica, el conocimiento y la comprensión del objeto de estudio.

En una apertura de los mismos se aborda la Dinámica de las lenguas locales en un mundo global y se miran algunas situaciones que se dan fruto del contacto de las lenguas y la necesidad de buscar soluciones comunicativas

Se continúa con un Acercamiento a la situación de las lenguas minorizadas en Colombia en el que se presenta una visión general de los pueblos afrocolombianos y las lenguas criollas para continuar con los pueblos amerindios y las lenguas indígenas, así como una breve descripción de la lengua romaní. Es importante destacar la relevancia de este tema para la tesis ya que proporciona una visión del panorama multiétnico y lingüístico en el que se enmarca la investigación y los desafíos educativos que esta gran riqueza y diversidad plantean a Colombia.

En las Políticas lingüísticas en Colombia, se trata el proceso que ha ido llevando el país y su posicionamiento entorno a la enseñanza de las lenguas y las concepciones sobre la educación bilingüe, la enseñanza de la lengua materna y la lengua extranjera.

Finalmente se presenta el Contexto de la investigación en el que se describe San Basilio de Palenque, su cultura y su lengua.

Esta investigación desarrolla una segunda parte que corresponde al estudio empírico basado en la recogida, el tratamiento y el análisis de datos.

La investigación se trabaja con un diseño mixto a través de una metodología que integra datos desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa a través de los distintos agentes sociales involucrados.

La parte cualitativa es un estudio de las entrevistas que se realizan a casos particularmente interesantes. Los sujetos se seleccionan a partir de criterios conceptuales que se estudian anteriormente y se les indaga por sus vivencias, lo que piensan y las percepciones acerca de ámbitos y aspectos importantes para este trabajo.

Dado que la finalidad del estudio cualitativo es recoger las voces de las personas significativas e involucradas, que han tenido contacto directo con los diferentes procesos de revitalización de la lengua ri palenge, con el objeto de identificar las categorías más relevantes que los sujetos dan a su experiencia desde la propia perspectiva, supone una aportación importante en cuanto que, clarifica el tema de estudio que se propone.

También supone una aportación importante para explicar el tema de estudio y los objetivos a tomar en cuenta en la investigación de tipo cuantitativo, sirviendo junto a la documentación teórica, de base para el diseño del cuestionario como instrumento en la recolección de datos y análisis de los mismos.

La parte cuantitativa es descriptiva y parcialmente asociativa. La recogida de datos se lleva a cabo en el centro escolar a través de un cuestionario construido “ad hoc” que cumple con los requisitos habituales y que permite conocer el

contexto sociolingüístico y la caracterización del proceso de revitalización de la lengua de los estudiantes, extensible a sus familias y comunidad educativa.

La finalidad de este estudio es obtener información sobre aspectos sociolingüísticos del estudiante y sus familias que conforman el centro escolar y a su vez identificar los aspectos que caracterizan la revitalización de la lengua ri palenge; creemos que elaborar un cuestionario con preguntas cerradas es útil, ya que puede generar respuestas estandarizadas susceptibles de tratamiento y análisis estadístico.

Esta investigación no pretende buscar una intervención directa para la mejora de la realidad lingüístico - cultural que existe en la comunidad social y educativa de San Basilio de Palenque pero en el fondo como toda investigación aplicada si puede aportar algunas bases orientativas para la reflexión y la necesidad de ahondar en la investigación para la mejora en los diferentes contextos sociales y educativos.

Es un punto de partida para conocer la actitud y comportamientos de las personas significativas de la institución, líderes de proyectos y otros agentes sociales y a su vez del alumnado del centro y sus familias. Ello requeriría profundizar más con técnicas evaluativas diagnósticas.

El hecho de tener un mejor conocimiento de la realidad estudiada sitúa mejor los esfuerzos que la familia, la comunidad, el centro escolar y otros pueden hacer en su ámbito. Cada cual según sus valores, ideología y convicciones tratará de atender a esa realidad de una manera más satisfactoria.

2. Antecedentes

2.1. Dinámica de las lenguas locales en un mundo global

El contacto de lenguas es un hecho universal. Hay quienes creen que en el mundo existen más de 10.000 lenguas y quienes piensan que apenas llegan a 4.000 o 5.000, no obstante la cifra global de lenguas en el mundo se estima en unas 6.000. Lo más preocupante de todo es que la mitad de ellas puede desaparecer, algo que se prevé que ocurra en el transcurso de los próximos 100 años.

El encuentro idiomático es inevitable. Las relaciones de contacto son estudiadas con perspectiva global por la sociolingüística. Desde ella podemos comprender fenómenos tales como el bilingüismo, el criollismo, la enseñanza lingüística entre otros.

La mayor parte de nuestra conciencia está constituida por un extenso flujo de pensamientos en forma de palabras. El mundo es un mosaico de visiones y cada visión esta encapsulada en una lengua; la muerte y extinción de las lenguas y con ellas la privación de todo un universo que engloba su historia, es perder su cultura, al grupo que habla esa lengua y su forma exclusiva de ver el mundo y hablar sobre él.

2.1.1. Situaciones de las lenguas en contacto

Una lengua se expande gracias al poder de las personas que la hablan. Tal como lo afirman algunos autores entre ellos David Crystal (2005), llevamos siglos contemplando diferentes imperios apoderándose de diferentes civilizaciones, lo que ha tenido las peores consecuencias sobre las lenguas con las comunidades minoritarias que mantuvieron un contacto más próximo. Así el imperio español se apodera del idioma español, el británico del inglés, entre otros.

En la mezcla de lenguas pueden darse distintas situaciones. Hay mantenimiento lingüístico cuando ninguna de las lenguas en contacto sufre grandes cambios. Si una de ellas invade los ámbitos de uso de la otra y la hace desaparecer, se produce una sustitución lingüística. Si de las dos lenguas en contacto surge una nueva, se da una mezcla de lenguas.

Si el uso de las dos lenguas se da en un mismo espacio hablamos de bilingüismo, si se alterna en determinadas circunstancias, diglosia. La necesidad de intercambio entre culturas diferentes ha llevado en todo tiempo a buscar soluciones comunicativas, entre las que destaca el criollismo.

2.1.1.1. Criollismo

Las lenguas criollas nacen del contacto entre locutores de lenguas muy diferentes entre sí que buscan dar soluciones lingüísticas en las que se combina el vocabulario de una lengua con la gramática de otra.

Dada la historia de su formación en las condiciones de contacto brutal de lenguas que conllevó la trata esclavista, se formaron en un tiempo muy corto entre 1.640 y 1.750, en los grandes ingenios azucareros y plantaciones esclavistas, bajo condiciones históricas y sociales delimitadas en el tiempo y en el espacio: las de la trata negrera organizada desde Europa entre África, América y el océano Índico y las de la economía de plantación. (Chaudenson, 1992)

Las lenguas criollas se formaron cuando a través de capataces que manejaban un francés, inglés, portugués u holandés aproximativos se ejercía el contacto de la lengua europea con los nuevos esclavizados que trataban de aprender la lengua-blanca de su nuevo entorno sin poder acceder directamente a ella, al tiempo que se forjaban una identidad de convivencia en la emergencia del idioma (Moñino, 2014). En el siglo XVIII nacieron más de cien nuevos códigos de comunicación, que presentan cada uno una gramática propia y bien distinta a las

de las lenguas europeas madres, aunque hayan evolucionado principalmente a partir de la sintaxis de las hablas populares de los colonos europeos. El vocabulario de todas las lenguas criollas es masivamente derivado de lenguas europeas: del inglés en islas antillasas como Jamaica o en San Andrés (Colombia) y en Belize, Guyana y Surinam; del francés en Haití, Martinica o Guadalupe; del portugués en Aruba, Bonaire y Curaçao. Del español en Filipinas y en San Basilio de Palenque.

En el área hispana antes de 1800, con un número de esclavos igual o superior al de los colonos, no se dieron las condiciones para que se desarrollasen nuevas lenguas. Tardíamente llegó la economía de plantación en el siglo XIX, los esclavizados recién llegados fueron dirigidos a los sitios donde ya se hablaba por los otros el castellano. Aun así los nuevos contactos con el español hablan del criollo palenquero originario de Angola y trasplantado por la ruta de los esclavos a Cartagena de Indias.

Según López (2004), el proceso de criollización lleva de las formas simples a las complejas en tres fases:

- **El saber o pidgin incipiente** es lengua segunda o suplementaria para propósitos especiales de comunicación. Lengua de comercio vinculado a las urgencias comunicativas de una actividad específica. Nace con léxico escaso y sintaxis mínima, debilitada morfológicamente.

- **El pidgin extendido** tiene una estructura simplificada, con todo más sistemático y complejo que en la fase anterior. Posee un léxico de mayor poder referencial.

- **Criollo** que incorpora léxico de las lenguas dominantes en contacto y posee hablantes nativos que lo usan dando lugar a una comunidad de habla extendida.

Las lenguas pidgin surgen del contacto entre dos variedades de desigual prestigio, para Moreno (1998) la lengua de mayor prestigio llamada también superestrato (lenguas europeas coloniales) aporta generalmente su vocabulario, mientras que la lengua peor considerada socialmente, llamada también lengua de sustrato (lenguas africanas) aporta su fonología y su gramática aunque simplificadas. No obstante la expansión y estabilización del pidgin en una comunidad de hablantes que adquieren la variedad como lengua materna, da lugar a la lengua criolla.

2.1.1.2. Bilingüismo

El verdadero bilingüismo se da cuando en una sociedad, cualquier persona puede utilizar una u otra lengua, sin que su elección esté condicionada por un desigual conocimiento de ellas, por normas legales o sociales, por connotaciones de mayor o menor prestigio, o por la finalidad comunicativa que pretende. Es una situación muy inestable, porque la gran cantidad de condicionantes (individuales y colectivos) suelen empujar hacia la preferencia de uso social de una de las lenguas

Las primeras definiciones de bilingüismo se refieren a su uso individual por personas que emplean de forma alternada dos lenguas. La definición clásica habla de la cualidad de un sujeto o de un pueblo que se usa habitualmente de dos lenguas, sin marcada preferencia por una u otra. Y Siguán (2001) llama bilingüe a quien sea capaz de utilizar dos o más lenguas en cualquier situación con parecida facilidad y eficacia. Otros autores lo definen como la capacidad de comprender una lengua distinta de la materna y de hacerse comprender en ella. Desde una perspectiva social, en sentido más amplio, el bilingüismo incluiría también la coexistencia y contigüidad entre el dialecto, la norma y los distintos sociolectos.

El bilingüismo en la perspectiva de la mezcla de lenguas y del plurilingüismo, se sitúa fijándose en la dimensión social del fenómeno. Para este autor, el bilingüismo se produce cuando dos o más lenguas son utilizadas alternativamente por las mismas personas sin que la alternancia sea equilibrada (lenguas dominantes y dominadas).

Al considerar el bilingüismo o multilingüismo no como conceptos absolutos, sino relativos, se debe especificar en qué aspecto un individuo es bilingüe o multilingüe, considerando elementos como: Número de lenguas implicadas, tipos de lenguas relacionadas (afines genéticamente, distintas), influencias fonéticas, léxicas, gramaticales de una sobre otra, grado de posesión de cada lengua (hablante nativo, avanzado, debutante), alternancia de lenguas (preferencias según situaciones, función social de cada una).

Siguiendo a Ferris C. (2014) existen dos tipos de bilingüismo, el individual y el social. Ambos determinados no solo por el mero uso de dos lenguas, sino también de las circunstancias en que la elección de una u otra se produce y de la forma del contacto entre ellas; y, por supuesto, de la capacidad del hablante para expresarse mejor o peor en alguna de ellas.

- **Bilingüismo individual.** El hablante bilingüe puede pertenecer a una comunidad monolingüe, bilingüe o plurilingüe. En las comunidades multilingües, los hablantes cambian de una lengua a otra igual que los monolingües cambian de estilo, adaptándose a la situación comunicativa. La elección de una u otra lengua, en principio, es arbitraria, pero en la práctica puede estar regida por determinaciones de tipo social o institucional.

- **Bilingüismo social.** La acumulación de hablantes bilingües en un territorio convierte al bilingüismo en hecho social. El bilingüismo colectivo es la suma de los bilingüismos individuales, pero para que una región o territorio sea

considerada bilingüe debe haber un número suficiente de hablantes que lo sean, aunque no es imprescindible que todos sus hablantes sean bilingües. Por otro lado, los individuos no se convierten en bilingües por azar, sino porque se encuentran en una situación familiar o social que impulsa a ello. De manera que hay relación causa-efecto entre sociedades e individuos. Las perspectivas psicológica y sociológica son, así, solidarias.

El bilingüismo ideal consistiría en la utilización indistinta de dos lenguas en cualquier contexto, lo que, en líneas generales, debería corresponderse con un biculturalismo convivencial.

2.1.1.3. Diglosia

Según Ferguson (1972) la diglosia se puede definir como la situación en la cual dos variedades lingüísticas desempeñan funciones comunicativas diversas dependiendo de las circunstancias cotidianas muy bien caracterizadas por la comunidad. La primera de cada una de estas variedades se identifica como variedad A (alta) y la segunda como variedad B (baja) respectivamente. El resultado de esta coexistencia ha originado que A sea utilizada solamente en ocasiones formales y públicas, mientras que B sea utilizada por todos los hablantes por circunstancias cotidianas normales.

Los rasgos característicos de una situación diglósica son:

- Las funciones especializadas de A y B: en este caso A es apropiada para una situación determinada y B para otra.

- El prestigio y la superioridad asignados a A sobre B: la variedad A tiene más prestigio que B en cuanto al nivel de percepción de la misma por parte de la comunidad.
- La herencia literaria pertenece a A y no a B: la variedad A posee una amplia tradición literaria escrita, mientras que la variedad B no.
- Las diferentes circunstancias de adquisición de A y B: la variedad A se aprende normalmente a partir de la educación formal, mientras que la B se aprende como lengua materna.
- El grado de estandarización de A: esta variedad presenta una tradición lingüística codificada en gramática y diccionario en donde se establecen las normas sintácticas, morfológicas y ortográficas que regulan su uso.
- La situación de diglosia es estable: se puede suponer que la diglosia es inestable, que tiende a cambiar hacia una situación lingüística estable. Sin embargo, la diglosia sí es estable puesto que puede durar varios siglos.
- La gramática de A es más compleja: las variedades A y B presentan diferencias en el ámbito gramatical. La variedad B está más simplificada en su gramática.
- El vocabulario es generalmente compartido: las variedades A y B por lo general comparten el léxico; no obstante, éste tiene variaciones en su forma y diferencias en su uso y en su significado. En la variedad A existe un rango de términos y expresiones que no poseen ninguna equivalencia en la variedad B.

En general, en algunas de las situaciones de diglosia las dos variedades muestran diferencias tan marcadas que se llega a pensar que la comunidad en cuestión hace uso de dos sistemas gramaticales diferentes, por lo que se cree que se trata de una comunidad bilingüe.

La diglosia es un concepto social, pero tiene repercusiones individuales en los hablantes. Un bilingüe es capaz de expresarse en dos lenguas oralmente y por escrito, aunque una de ellas predomine en un momento dado o en una etapa concreta de la vida. Pero un diglósico no tendrá la misma facilidad para expresarse en ambos idiomas y dará a cada uno una función diferente.

La diglosia tiene mucho que ver con el prestigio y el contexto sociopolítico. En el fondo de ello, se establece la distribución de sistemas en determinados ámbitos, se imponen relaciones de dominación, imposición, restricción, prohibición entre otras. Un código dominante y otro restringido. Uno se ofrece como norma. El otro, como pseudocódigo. Uno es demonizado, incluso se reniega de él; vive en un estado de dialectalización, utilizado sólo en usos orales. El otro, sacralizado, se enseña en la escuela, es la lengua del gobierno y la administración pública, de la literatura y el arte; se usa para fines formales (Ferris, 2014).

La lengua prestigiada acaba siendo el código de lo oficial, el que nadie usa en una conversación relajada, el que a nadie pertenece como idioma materno porque, adquirido en la educación formal, termina por ser una lengua - modelo, inalterable al paso del tiempo; un código tan altamente formalizado (con gramática, ortografía, reglas de escritura, terminología amplia y precisa, tecnicismos, cultismos...) que cohibe la creatividad. Sin embargo, es la variante del prestigio y del poder, y por eso despierta anhelo lingüístico, porque poseerla significa acceder a los cargos políticos, culturales, etc. (López, 2004)

En una situación diglósica, López (2004) considera que con una lengua muy prestigiada, superior, el individuo difícilmente podrá abstraerse de la cuestión lingüística y tendrá que tomar alguna postura: Aceptación, intento de identificación con el grupo preponderante, fidelidad a la primera lengua, ambigüedad. Este autor considera que la diglosia es un ejemplo extremo de estratificación social de las lenguas o de jerarquía lingüística.

2.1.1.4. Vitalidad etnolingüística

Se denomina vitalidad lingüística como el conjunto de factores que explican la capacidad de expansión o de supervivencia de una lengua en general y concretamente en situaciones de lenguas en contacto.

La fuerza y la debilidad da una clasificación aproximada de los grupos etnolingüísticos, como baja, media y alta vitalidad. Los miembros de baja vitalidad son más probables de ser asimilados lingüísticamente. Mientras con alta vitalidad son más probables para sobrevivir como una colectividad distintiva en una situación multilingual (Sachdev, Bourhis, Phang and D'Eye, 1987).

El que en una situación de este tipo la lengua más débil tenga una vitalidad más o menos alta, o más o menos baja, permitirá predecir su supervivencia o su desaparición. Distinguiéndose tres grupos de factores: de estatus, demográficos e institucionales (Siguan, 2001).

- **Factores de estatus.** El estatus económico y el social de los hablantes de cada una de las lenguas acostumbran a ser claramente distintos. Es frecuente que una etnia inmigrada ocupe posiciones bajas en la pirámide social, y ello repercute en el prestigio de su lengua. De modo parecido acostumbra a existir una inferioridad económica y también de prestigio social entre los habitantes del campo y los de la ciudad, la ciudad; aparece como ligada a la modernización y al progreso, y estas diferencias de prestigio repercuten igualmente sobre las lenguas habladas en ambos contextos.

El estatus de las lenguas tiene también raíces históricas. Hay lenguas ligadas a un pasado colectivo importante, y esta memoria colectiva influye en el prestigio de la lengua y en su facilidad para ser usada.

La tercera dimensión del estatus se refiere a la propia lengua. Puede ser una lengua que ha tenido un uso escrito desde antiguo, que está plenamente

codificada, con una gramática y un diccionario, que tiene una tradición de uso literario, que ha modernizado su vocabulario... O puede ser que le falten algunos, o todos, estos atributos.

- **Factores demográficos.** Un segundo grupo de factores condicionantes de la vitalidad de una lengua está ligado a la demografía. El dato fundamental es el número total de hablantes en el ámbito considerado, pero también hay que tener en cuenta el número de los que la hablan en el exterior.

Además del número de los que hablan la lengua hay que tener en cuenta también el número de los que además de hablarla son capaces de hablar la otra o las otras lenguas en presencia, en el mismo espacio, o sea, el número y la proporción de bilingües (Siguan, 2001). Y hay que tener también en cuenta todos los datos demográficos que, con el paso del tiempo, modificarán el número actual de hablantes: índices de crecimiento demográfico, matrimonios lingüísticamente mixtos, inmigración.

- **Factores institucionales.** Se refieren a los usos de la lengua por parte de las distintas instituciones y al apoyo que reciben de éstas, lo que muy bien puede definirse como la política lingüística del Estado y de las instituciones públicas en el ámbito considerado.

2.1.2. Comportamiento lingüístico

2.1.2.1. Competencia lingüística

Siguiendo a Baker (1997), compartimos que es un término amplio que se usa para describir una representación mental, interna del lenguaje, que se manifiesta a través de la actuación lingüística y se relaciona con el contexto total del individuo.

Por tanto, el hablar y el entender darán cuenta de la capacidad de expresión oral, y el leer y el escribir de la capacidad de expresión escrita. Dicho de otro modo, entender y leer se manifestarán en las destrezas receptivas, mientras que el hablar y el escribir manifestarán las destrezas productivas.

La habilidad, quedará entonces como el resultado de un nivel que da cuenta de varios mecanismos puestos en marcha: adquisición informal, aprendizaje formal, y características particulares de cada individuo (Baker, 1977).

Sin embargo a la par de estas cuatro capacidades lingüísticas básicas: hablar, entender, leer y escribir, podemos referirnos al rendimiento lingüístico, a través de la enseñanza, en el que se permite también hacer una valoración del progreso y el desenvolvimiento.

2.1.2.2. Actitudes y motivación

Tanto la actitud⁵ como el comportamiento están directamente relacionados. En buen parte, la primera determina e influye en la evolución y el cambio para promover una lengua. En este sentido, “la actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad” (Moreno, 1998, 179)

La experiencia y las diversas convenciones sociales, de alguna manera, nos anticipan como la sociedad espera que se actué frente a diferentes situaciones.

El valor dado, la disposición voluntaria hacia una lengua, la importancia asignada, entre otras, son razones para hacer uso de las oportunidades formales e

⁵ En su mayoría los investigadores coinciden en afirmar que no se pueden observar de una forma directa los estados mentales internos y que hay que inferirlos por el comportamiento o datos aportados por el propio hablante (Appel & Muysken, 1986)

informales de aprenderla, de producirla en los distintos escenarios, en los que se desenvuelve la persona.

La motivación es el proceso por el cual el sujeto se plantea una meta, utiliza los recursos adecuados, las fuerzas capaces de provocar, mantener y dirigir una determinada conducta, con el propósito de lograr un objetivo. Bisquerra (2000) afirma que son múltiples variables las que “influyen en la activación, direccionalidad, intensidad y coordinación del comportamiento encaminado a lograr determinadas metas” (p. 165).

Considerada el motor del proceso de adquisición, podemos inferir su presencia a partir de ciertas manifestaciones mostradas por el individuo.

En consonancia, se puede establecer una diferencia entre la motivación de tipo instrumental (utilidad) e integración (deseo de confluencia, agrupación, coincidencia), Siguan & Mackey (1986) manifiestan que ambas están implicadas y relacionadas entre sí, haciéndose presente conjuntamente en una persona y diferenciadas para cada lengua.

2.1.2.3. Contextos de uso y situación sociolingüística

Siguiendo a Siguan (2001) cualquier intento de descripción de los comportamientos del bilingüe, igual que cualquier intento de descripción de los comportamientos característicos de una sociedad de lenguas en contacto, debe tener en cuenta al menos las siguientes situaciones:

- **Familia.** La lengua que el sujeto utiliza con su cónyuge, con sus hijos, con sus padres, con otros miembros de su familia. Puede que sea la misma lengua en todos los casos y también que sea distinta según los miembros de la familia. Y

puede ser que con cada miembro de la familia utilice sólo una lengua o que alterne las dos según los temas o los lugares o puramente al azar.

- **Otras relaciones personales.** La lengua que el sujeto utiliza con sus amigos y conocidos, que puede ser la misma con todos o utilizar con unos amigos la una y con otros amigos la otra, o puede también, con algunos o con todos, utilizar las dos.

- **Actividad profesional.** La lengua utilizada en el trabajo, distinguiendo a su vez la lengua utilizada en las actividades más formales y en primer lugar los documentos escritos.

- **Relaciones impersonales.** Lengua en la que se inicia y se mantiene la relación con personas con las que el vínculo no es personal sino funcional.

- **Lengua** en la que interviene en actividades públicas. Lengua en la que se relaciona con la autoridad pública en sus distintos ámbitos.

- **Recepción** de información y entretenimiento. Lengua en la que habitualmente se recibe la información en los distintos medios: periódicos, revistas, libros, radio, televisión, cine, teatro, etc.

- **Usos no comunicativos.** Lengua del monólogo interior y de la intimidad. Lengua en la que se escriben las notas de uso personal.

2.1.3. Proceso de recuperación

Siguiendo a Siguan (2001) el punto de partida del proceso es la conciencia que adquiere el grupo lingüístico del valor simbólico que tiene para el grupo el mantenimiento y la recuperación del uso de su lengua. Es a partir de esta conciencia cuando el grupo empieza a ejercer una presión que finalmente obliga al entorno social y a las instituciones públicas a modificar su política lingüística y acceder a sus aspiraciones. Lo cual implica, evidentemente, que el grupo tenga

bastante fuerza para ejercer esta presión y que el contexto social tenga una organización política en alguna medida democrática.

La mayoría de lenguas que en el mundo se encuentran en situaciones de marginación y en riesgo de desaparición no cuentan con factores favorables.

En esta situación Fishman (1991) propone una tipología de 8 grados de amenaza para las lenguas minoritarias, una especie de escala Richter que mide el peligro. Los estadios altos indican una gran interrupción sociolingüística, una mayor amenaza para las perspectivas de que una lengua pase intergeneracionalmente, para su continuidad y posibilidades de mantenimiento.

Estadio 8: Aislamiento social de unos pocos hablantes que quedan de la lengua minoritaria. Necesidad de registrar la lengua para una posible reconstrucción posterior. (Estos intentos se han llevado a cabo sólo recientemente. Véase, por ejemplo, la web de la Universidad de Deusto que hemos mencionado).

Estadio 7: La lengua minoritaria es empleada por la generación más vieja y no por la más joven. Necesidad de propagar la lengua en la generación más joven.

Estadio 6: La lengua minoritaria pasa de generación en generación y es usada en la comunidad. Necesidad de apoyo a la familia en la continuidad intergeneracional (ejemplo, provisión de guarderías en lengua minoritaria).

Estadio 5: Alfabetización en la lengua minoritaria. Necesidad de apoyo a los movimientos de alfabetización en la lengua minoritaria, en especial cuando ésta no tiene apoyo del gobierno.

Estadio 4: Educación formal y obligatoria disponible en la lengua minoritaria. Puede que necesite apoyo económico de la comunidad de la lengua minoritaria.

Estadio 3: Uso de la lengua minoritaria en áreas de trabajo menos especializadas que implican interacción con hablantes de la lengua mayoritaria.

Estadio 2: Pocos servicios gubernamentales y medios de comunicación disponibles en la lengua minoritaria.

Estadio 1: Algún uso de la lengua minoritaria en educación superior, gobierno central y medios de comunicación nacionales.

2.2. Acercamiento a la situación de las lenguas minorizadas en Colombia

Colombia es uno de los países de América Latina y del mundo con mayor diversidad étnica y riqueza en su patrimonio lingüístico. No solo conviven diversas variedades dialectales del castellano, sino que, además, lenguas indígenas y criollas están en contacto con la lengua mayoritaria y entre sí. Lo que ha generado diversos procesos de bilingüismo y trilingüismo.

En este acercamiento se presenta una visión general de las comunidades y etnias depositarias de este acervo cultural. En primer lugar se aborda los pueblos afrocolombianos y las lenguas criollas para continuar con los pueblos amerindios y las lenguas indígenas, así como una breve descripción de la lengua romaní. Es importante destacar la relevancia de este tema para la tesis ya que proporciona una visión del panorama multiétnico y lingüístico en el que se enmarca la investigación y los desafíos educativos que esta gran riqueza y diversidad plantean a Colombia.

En la actualidad cada vez cobra más fuerza y aceptación una visión pluralista de la historia y cultura colombiana y una ascendencia triétnica (hispana, africana e indígena) es reconocida como la raíz de la nacionalidad. Pero estos cambios no han sido ni rápidos ni fáciles y van precedidos de muchas luchas, olvidos y sufrimiento.

2.2.1. Criollas

Las comunidades hablantes de las lenguas criollas están localizadas en San Basilio del Palenque cerca de Cartagena de Indias en el Departamento de Bolívar y en las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina que se encuentran ubicadas en el en el Mar Caribe a 489 kilómetros de la costa continental colombiana.

Los dos criollos son de diferente base léxica: el palenquero de base léxica española, y el criollo sanandresano de base léxica inglesa. Estas son habladas tal como se refiere García, J. y García D. (2012) por unos pocos miles de hablantes quienes, en la mayoría de los casos, son bilingües. Las lenguas criollas colombianas se ubican en la región Caribe y hacen parte histórica y lingüísticamente de un grupo mayoritario de lenguas que se desarrolló en dicha región, debido a procesos de conquista y colonización entre los siglos XVI al XX.

La situación de las lenguas criollas es aún incierta. Hacia la década de los 70 la lengua criolla de Palenque de San Basilio es reconocida - Lengua ri palenge. Para los 80 era cada vez menos hablada, restringiéndose al nivel familiar o solamente utilizada por los mayores. Los jóvenes tendían a no hablar su lengua, utilizando sólo algunas palabras (Friedemann y Patiño 1983, p.189).

Sin embargo, como consecuencia de la lucha de sus habitantes y el fomento de nuevos programas de etnoeducación en el marco de la ley 70 de 1994, se estimuló de nuevo su uso en la escuela y otros contextos sociales.

En efecto, durante los últimos años, el programa de etnoeducación en San Basilio de Palenque ha promovido la enseñanza de la lengua criolla en el centro escolar, entre otras actividades destinadas a la recuperación de la lengua y su cultura (Ministerio de Educación Nacional, 1994). A partir de 2005, cuando la UNESCO declara que San Basilio de Palenque es “Obra maestra del Patrimonio

Oral e Inmaterial de la Humanidad” los sentimientos de orgullo y revitalización de la lengua han crecido inmensamente (Lispki J., 2014)

La situación sociolingüística en San Andrés es más compleja, en la medida que se presentan múltiples contextos de bilingüismo.

En ellas conviven tres lenguas: el inglés criollo, el castellano y el inglés caribeño. El primero es la lengua materna de un grupo étnico denominado raizal, el que se estableció a principios del siglo XVII en la isla debido a las migraciones provenientes de Jamaica. El castellano es la lengua dominante en el territorio, debido al proceso de hispanización que sufrió la isla durante varios años, pero especialmente con la declaración como puerto libre en 1953 (Sanmiguel, 2007).

En términos generales, el criollo sanandresano - creole es la lengua hablada por la población raizal del archipiélago de San Andrés y Providencia, semejante al hablado en Bluefields y la Costa de los Mosquitos en Nicaragua, la Provincia de Limón en Costa Rica y las provincias de Bocas del Toro y Colón en Panamá. Tiende a ser empleado por los isleños en ámbitos informales, mientras que el inglés estándar es la lengua formal; el castellano se emplea para los asuntos gubernamentales, comercio y trabajo, en ciertas áreas.

Según Sanmiguel (2007) se presenta una situación de trilingüismo, en la que el criollo convive con el castellano y el inglés estándar caribeño. Dicho contacto ha llevado a un uso diferenciado de las lenguas, es decir, diglosia. De esta manera, en las islas el castellano es la lengua del gobierno y la educación, mientras que el criollo es usado en situaciones informales y cotidianas; por su parte, el inglés estándar tiene un uso marcadamente restringido, pues es solamente utilizado en los servicios religiosos.

Aumentado en la actualidad el porcentaje de monolingüismo en castellano. La lengua criolla es vista como una barrera educativa, y no como un elemento que potencie avances sociales en la isla (Sanmiguel, 2007).

Sin embargo, existe un continuo lingüístico entre el criollo y el inglés que permite múltiples usos según las circunstancias del hablante. También hay pequeños grupos sirio-libaneses y hebreos, cada uno con su propia lengua, usada en el contexto familiar (Dittman y Forbes 1989,p. 207).

Forbes y Dittman (1989) distinguen diversos tipos de bilingüismo. En un primer caso, los autores citados se refieren a hablantes que usan y leen en inglés, y conocen expresiones del español; en un segundo caso, los hablantes usan el castellano, combinándolo con vocablos del criollo; la tercera categoría comprende a aquellos que usan diferentes tipos de "inglés", y distinguen el idioma que deben utilizar según el contexto. Por ejemplo, el pastor usa una lengua más "pulida" en la predicación que en otro contexto. En la otra situación, los hablantes se expresan en los dos idiomas alternativamente, pero predomina el castellano.

El criollo no se encuentra amenazado únicamente por el español —la lengua de los continentales (Pañamanes) que se instalaron de forma masiva en la isla en la década del sesenta, sino también por el inglés, al cual se le considera como la lengua de prestigio y fue conservado en las iglesias para la lectura de la Biblia, el culto y los coros. La escuela y actualmente la televisión satelital al alcance de muchas familias, han contribuido a fortalecer nuevamente el uso de esta lengua entre los nativos. También la escuela y la televisión y además la presencia de inmigrantes del continente y las actividades económicas, políticas y administrativas han extendido el español, que es hablado fluidamente por los jóvenes raizales.

Es posible que los recientes esfuerzos realizados para escribir la lengua criolla y los programas también recientes de etnoeducación contribuirán a una revitalización de la lengua, pero esta tiene aún incierto su porvenir si no se define más claramente su funcionalidad frente al castellano y un agresivo inglés estándar.

La población afro - colombiana⁶, según el Censo general del 2005 es del 10,62% de la población colombiana (Ver Figura 1) pese al conflicto que ha ejercido gran violencia y causado graves daños a los pueblos afrocolombianos cuya población, está ubicada primordialmente en la Región Caribe y del Pacífico. Estos territorios han sido escenarios de cruentos choques entre los actores del conflicto armado interno que hasta hace poco desangró al país y con ello lo que presupone para la población afrocolombiana de manera cotidiana (Ramos, 2015).

Hace visible su presencia gracias al reconocimiento de sus derechos en la segunda mitad del siglo XX⁷, a diferentes miradas que le han convertido en interés de estudio académico, a nuevas formas políticas de tratamiento del Estado⁸ y por supuesto a los engranajes globales de reivindicación y protección cultural.

⁶ Según censo del Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) 2005, la denominación negro (a), mulato (a), afrocolombiano (a), raizal* y palenquero (a) tienen el mismo valor étnico racial. Para esta investigación los términos utilizados corresponden al tratamiento de la literatura encontrada, en función de las citas y bibliografía reseñada, reconociendo que cada una de estas designaciones tiene una trayectoria significativa diferente, pero en su uso ampliamente relacionadas entre sí.

* La población afrocolombiana del Archipiélago de San Andrés, toma el término de “raizal” para no ser confundida con la indígena, a la que se le denomina “nativa”.

⁷ Este período presenta tres hechos significativos. El primero, el surgimiento del Movimiento Nacional por los Derechos Humanos de las Comunidades Afrocolombianas CIMARRON en 1982, con el que se llevó a cabo reivindicaciones territoriales y étnicas de las comunidades afro – descendientes. El segundo, la Constitución Política Nacional en 1991, en la que se incluye a las poblaciones afrocolombianas reconociéndolas y protegiéndolas. Y el tercero, el despertar de la conciencia étnica provocado por la Ley 70 de 1993, en la que se establece mecanismos para la protección de la identidad cultural forjada a lo largo de su historia y los derechos generados en el orden territorial y político.

⁸ Para entender el cambio en el tratamiento de políticas por parte del Estado, no sólo hay que reconocer los hechos significativos de la segunda mitad del siglo XX, sino que también resulta valioso considerar lo ocurrido con esta población en sus inicios. Para ello Wade (1997:61, 62) sostiene que: “Desde el comienzo de la conquista, los europeos tomaron a los indígenas y al Nuevo Mundo como algo muy diferente a los negros y al África. Quizá la indicación más clara de esto fue el diferente estatus legal y moral otorgado a los indígenas y a la esclavitud negra [...] En términos prácticos, los indígenas estaban atados a sus propias comunidades locales y esto hacía más difícil esclavizarlos. En contraste, los negros habían sido desarraigados de su tierra natal y fueron más fácilmente aprovechables (Lockhart y Schwartz 1983:72)”.

**PARTICIPACIÓN DE AFROCOLOMBIANOS,
RESPECTO A LA POBLACIÓN TOTAL DEPARTAMENTAL**

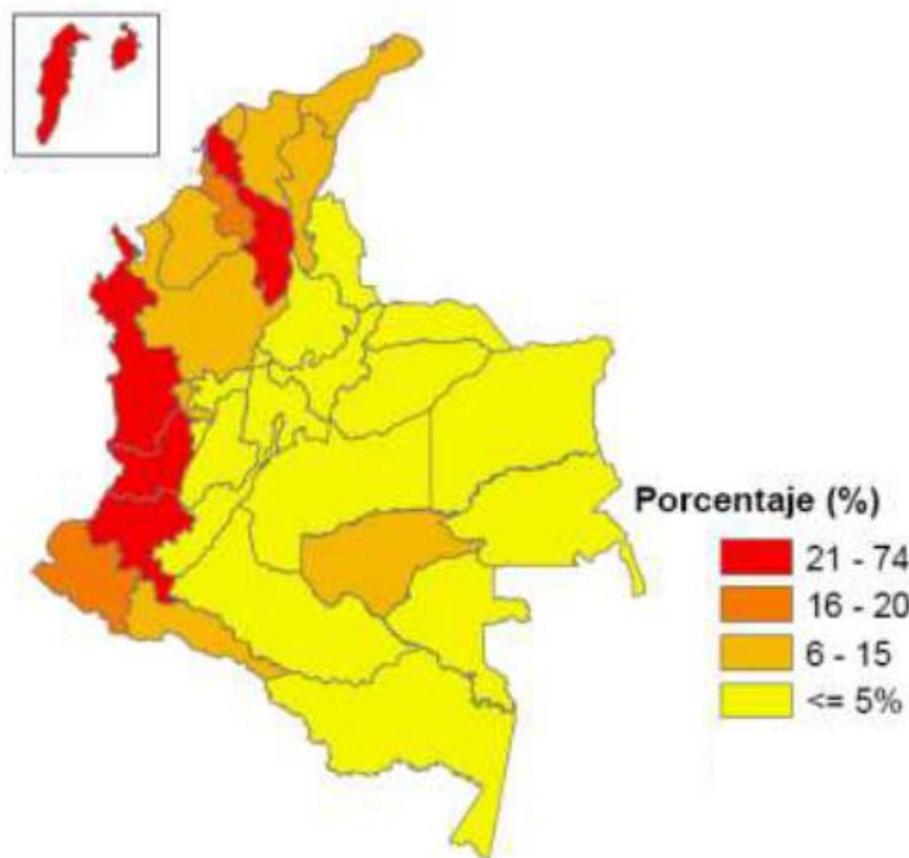


Figura 1. Población afrocolombiana. Fuente: DANE. Dirección de Censos y Demografía. Colombia, una Nación Multicultural 2007

Tiene su origen en las personas esclavizadas desde África hacia las colonias americanas; las relaciones sociales, económicas, políticas que se establecen con los territorios a los que llegaron y las dinámicas de adaptación y transformación de sus propios conocimientos, expresadas en prácticas de supervivencia y resistencia al régimen establecido.

La esclavitud de la Comunidad Negra en América se inició en el siglo XVI, concretamente en el año de 1502 cuando llegaron a La Española, hoy Haití, los primeros hombres africanos traídos a estas tierras en calidad de esclavizados. Fue Brasil, el último País en abolir semejante y siniestro régimen en 1888. En

Colombia, los casos existentes permiten afirmar que la esclavitud se inicia en los primeros años del siglo XV y culmina en su forma constitucional en el año de 1851.

Las causas de la implantación de las estructuras esclavistas en América y en Colombia respondieron en primer lugar a la gran crisis demográfica indígena agudizada entre los años 1540-1560, que en concepto de varios historiadores colombianos, en sólo 60 años, los invasores Europeos exterminaron el 90% de los aborígenes. Las condiciones inhumanas a que era obligado a trabajar el americano y las diversas enfermedades que llegó a padecer, propiciaron también la desaparición masiva.

El exterminio casi total y brutal de la población nativa ocasionó la gran crisis del sistema colonial, ya que no quedaban brazos para mover los procesos de producción en las minas y plantaciones, paralizándose de esta forma la economía en su conjunto.

Otra causa objetiva de la incorporación de mano de obra africana fue la gran disponibilidad de tierras baratas y desocupadas que permitió al asalariado europeo abandonar la plantación, el ingenio, etc., para trabajar independientemente las tierras baldías.

Desde el siglo XVI el africano jugó un papel esencial en la economía colonial. Los mayores compradores de esclavos fueron los comerciantes, los funcionarios, las comunidades religiosas y los artesanos ricos. Fueron incorporados a todo el conjunto de las actividades económicas de la Nueva Granada; minería, plantaciones de algodón, caña de azúcar, cacao, tabaco, entre otros; a la producción de miel, panelas, servicio doméstico, cargueros y bogas a través de ríos como el Magdalena y el Cauca.

Los africanos introducidos por Cartagena de Indias fueron secuestrados de

Angola, Guinea, Cabo Verde, Congo, Sierra Leona, es decir, casi de toda la parte occidental del continente africano y fueron identificados genéricamente con el nombre que señalaba su lugar de procedencia, denominaciones que fueron instituidas como castas y se les dieron como apellidos; o por el apodo que recibieron en el puerto de embarque: Mina (Akan, Fanti-Ashanti, Yoruba o Lucumí) del occidente del Río Volta y Costa de Marfil, Arara de Benin, Carabalí de Biafra; Bioho, Biáfara y Bran de Guinea; Congo, Angola, y Mozambique (Balanta, Macondo, Mandinga). Los historiadores señalan que entre 150 y 200 mil esclavizados entraron por Cartagena de Indias y fueron distribuidos hacia Ecuador, Venezuela y Perú. Por lo menos 80.000 africanos quedaron en lo que hoy es Colombia.

Al esclavizado rebelde y beligerante que escapaba de la plantación y de la mina al reencuentro con su libertad se le llamó cimarrón. Los cimarrones mantuvieron en constantes crisis todo el sistema colonial esclavista. Los esclavistas y autoridades coloniales tenían que mantener un pie de fuerza muy grande, colosal y costosa para perseguir y reprimir en forma sangrienta y deshumanizante la bravura de los esclavos forjadores de la historia nacional, continental y mundial.

El Movimiento cimarrón representa las primeras formas de resistencia y lucha guerrillera en toda América. Construían poderosos Palenques o zonas liberadas en las montañas, ciénagas, selvas de donde luego bajaban en forma temeraria y agresiva para liberar a sus hermanos de las haciendas y minas esclavistas.

En toda América esclavizada y para el caso de Colombia, como producto de la constante insubordinación guerrera del africano, surgieron cientos, miles de palenques, donde cabe destacar por su carácter histórico el Palenque de San Basilio cerca de Cartagena de Indias.

La población negra, sometida al analfabetismo y la miseria, fue convertida

en botín del clientelismo y la politiquería, abandonada a su suerte y condenada a una degradante supervivencia en el mazamorreo, el barequeo y otras formas de trabajo en los lechos de los ríos y en las minas buscando las ya escasas pepitas de oro; en las plantaciones cañeras, bananeras y de palma africana; en la pesca artesanal e industrial, en la explotación forestal y en los aserraderos madereros. El acentuado racismo presente en las relaciones interétnicas en Colombia, ha permeado con dureza a los sectores dominados con la misma prepotencia que los sectores dominantes, discriminan a la población afrocolombiana. Durante décadas, no obstante constituir un conglomerado importante de la población, los afrocolombianos estuvieron invisibilizados, excluidos y marginados. Impedidos del ascenso político y social, y vetados en los mandos militares y hasta en los reinados de belleza -humillante rito de la aristocracia con ilusiones monárquicas, dizque simbólico de nuestra nacionalidad.

La oligarquía racista relegó a los afrocolombianos a aquellas actividades que, como la música y el deporte decorosas, demostraciones de gran espíritu, creatividad y capacidad y en las que éstos son practicantes sin par-, para ella son esparcimiento. La Comunidad Negra excluida fue obligada a asimilarse para encontrar posibilidades de formación y supervivencia en lo que se conoce como el "blanqueamiento", demostración humillante de degradación cultural y humana.

Pero la lucha de los pueblos negros renace, los sucesos internacionales de las negritudes motivan a la juventud negra colombiana a organizarse por la conquista de sus derechos incidiendo fuertemente en el cambio constitucional del país con el apoyo indígena que dio como resultado una nueva Constitución multiétnica y pluricultural y de ésta la Ley 70/93 que le reconoce derechos territoriales, ambientales, sociales, educativos, culturales y políticos que aún permanecen en su totalidad en el papel, por la desidia, el racismo y la falta de voluntad política de las élites dominantes y la falta de organizaciones poderosas desde las mismas Comunidades Afrocolombianas que la hagan realidad desde sus

intereses.

2.2.2. Indígenas

Los hablantes de las lenguas indígenas se encuentran dispersos a lo largo y ancho del territorio colombiano. La favorable posición geográfica colombiana situada a la salida del istmo americano, con costas tanto al Océano Atlántico como al Pacífico, de gran extensión con vastas selvas que albergan una gran biodiversidad, y variedad de ambientes y climas Colombia debió ser como indica Triana (p. 1. En: González M., 2000) “lugar de paso y lugar de asentamiento para numerosas poblaciones de tradiciones lingüísticas diferentes. Lugar de paso o de asentamiento para pueblos mesoamericanos en movimiento hacia Suramérica; lugar de paso o de asentamiento para pueblos suramericanos en movimiento hacia Centroamérica o Norteamérica; lugar donde se encontraron, evolucionaron y se fragmentaron las múltiples lenguas que hoy se hablan en la selva amazónica, las sabanas de la Orinoquia, el Macizo Andino, la Costa Pacífica, la Sierra Nevada de Santa Marta, el desierto guajiro; y otras lenguas que hasta hace poco se hablaban en el valle del Magdalena, en la Costa Caribe, en las tres cordilleras.”

Actualmente existen 65 lenguas aborígenes repartidas en 27 de los 32 departamentos del país. Una gran mayoría de ellos hablan, además de su lengua el castellano. Desde el punto de vista demográfico (Ver Figura 2) según el Censo DANE 2005, los indígenas representan el 3,43%, cifra que no hay que minimizar ni es reflejo del capital cultural creado a través de milenios, como su tradición oral y literaria, sus narraciones historias y formas de vida, su particular manera de estar y entender el mundo es un patrimonio vivo de la riqueza cultural y social que surge a lo largo de Colombia.

**PARTICIPACIÓN DE INDÍGENAS, RESPECTO A LA
POBLACIÓN TOTAL DEPARTAMENTAL**

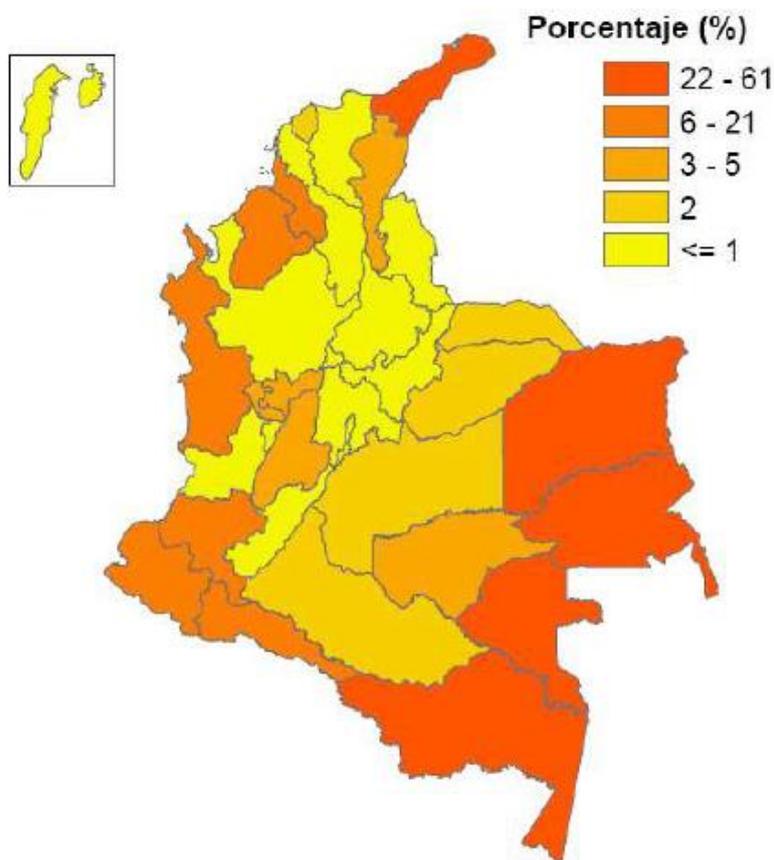


Figura 2. Población indígena. Fuente: DANE. Dirección de Censos y Demografía. Colombia, una Nación Multicultural 2007

En este sentido, hay que resaltar como las comunidades amerindias se distribuyen por todo el territorio nacional. Del mismo modo interesa destacar que aunque algunos grupos indígenas perdieron su lengua por ejemplo: los sinúes, pastos, coyaimas, etc. y adoptaron el español, pero mantienen una fuerte identidad étnica. Se identifican como indígenas y sus hábitos, costumbres, valores los viven y equiparan como tales.

El estudio de esa diversidad de lenguas 65 lenguas (algunas de ellas con variaciones dialectales relevantes) ha despertado el interés de científicos y estudiosos. Una aportación significativa en torno la ordenación y clasificación de

la lenguas nativas la realiza Landaburu (p. 42 – 43 En: González M., 2000) para quien las lenguas indígenas de Colombia se pueden agrupar por su origen común en distintas estirpes de proyección continental, regional, local y estirpes de lengua única. Ver Cuadro 1.

Proyección de la estirpe	Familias lingüísticas	Lengua indígena
Continental	Arawak	Achagua
		Baniva del Guainía
		Curripaco
		Curripaco - Baniva
		Cabivarí
		Piaopoco
		Tiriano
		Wayuu
	Yucuna	
	Caribe	Carijona
		Yuko / Yukpa
	Chibcha	Barí
		Cuna
		Chimila
		Damana
		Ika
		Kogui
Qechua	Tunebo	
	Inga ó Ingano	
Tupí - Guaraní	Quechua - Napeño	
	Cocama	
Regional	Sáliba - Piaroa	Piaroa
		Sáliba
	Tucano	Bará
		Barasana
		Cubeo
		Carapana
		Desano
		Koreguaje
		Macuna
		Pisamira
		Piratapuyo
		Siona
	Siriano	

		Tucano
		Tanimuca
		Tatuyo
		Tuyuca
		Wanano
		Yurití
Local	Barbacoa	Awa
	Bora	Bora
		Bora - Miraña
		Muinane
		Nonuya de Bora
	Chocó	Embera (Katio - Chamí)
		Waunana
	Guahibo	Cuiba
		Guayabero
		Jitnu
		Sikuani (Guahibo)
	Puinave - Macú	Puinave
		Jupda (Yujupde)
		Kakua
		Macú del Guaviare
Uitoto	Ocaina	
	Uitoto	
Lengua única	Andoque	
	Cofán	
	Guambiano	
	Kamsá	
	Paez (Nasa - Yuwe)	
	Ticuna	
	Tinigua	
	Yagua	

Cuadro 1. Lenguas indígenas

Las estirpes de proyección continental, denominadas así, por estar presentes en distintas regiones de Sur América. Están compuestas por las familias lingüísticas:

- Arawak. Se encuentra en la Amazonia; la Orinoquiay en la Península de la Guajira.
- Caribe. Está localizada en la Serranía de Perijá y en Miraflores y Puerto Nare en el Amazonas.
- Chibcha. Ubicadas en el Bajo Magdalena y en la cuenca del Catatumbo. (Algunas de las lenguas de estas grandes familias también se hablaron y hablan en Centro América, particularmente en Panamá, Costa Rica y Honduras).
- Quechua. Existen al sur de Colombia en el departamento de Nariño, en el Valle de Simbudoy (Putumayo) y en el departamento del Caquetá donde se comparte con los quechuas ecuatorianos de la selva.
- Tupí. Se encuentran en la frontera entre Colombia, Perú y Brasil.

Las estirpes de proyección regional, se encuentran en zonas alejadas entre sí y presentan una gran complejidad. Las familias lingüísticas que le componen son:

- Sáliba-piaroa. Ubicados entre Colombia y Venezuela.
- Tucano. En su gran mayoría se encuentran en el departamento del Vaupés, Caquetá y Putumayo. Se caracterizan por prácticas de multilingüismo.

Las estirpes de proyección local, están dentro de la misma área al interior de la región geográfica. Sus familias lingüísticas son: barbacoa, bora chocó guahibo, puinave, uitoto.

Las comunidades de los chocó se encuentran en el litoral Pacífico, en el Putumayo y en Caquetá. Los demás se encuentran en los Llanos Orientales. Sin embargo algunos de los boras y de los uitotos están en el área del Perú con Colombia y poseen un enclave en el Brasil.

Las estirpes de lengua única son: andoque, cofán, guambiano, kamsá, páez, ticuna, tinigua, yagua.

Estas lenguas se encuentran dispersas por todo el territorio y no están distribuidas de forma uniforme sino por el contrario, con algunas excepciones, es común que se encuentren mezclados. Así los paeces se concentran en los departamentos del Cauca, Caquetá, Putumayo y Amazonas; los guambianos, se localizan principalmente en Popayán; los andoques en Caquetá; los cofanes están situados en el Putumayo.

2.2.3. Romani

El pueblo Rrom es un pueblo transnacional, de origen norindico; su llegada al país data de la época de la colonia. La vitalidad etnolingüística del grupo gitano Rrom de Colombia no es mantenida por un alto status económico ni socio-histórico, ni el apoyo institucional, ni por su peso demográfico que sólo representan el 0,01% de la población colombiana.

Mediante el decreto 2957, del 6 de agosto de 2010, el Estado colombiano reconoce que los gitanos tienen una identidad propia y mantienen una conciencia étnica particular. También que posee una forma de organización social específica y su propia lengua y ha definido históricamente sus propias instituciones políticas y

sociales. A partir de la promulgación de esta herramienta de protección, el Ministerio de Cultura junto con el pueblo gitano trabaja en la creación de los mecanismos idóneos para proteger y promover las prácticas culturales y tradicionales de esa comunidad. Ministerio de Cultura de Colombia. (2010).

Los Rrom, que son una población fundamentalmente urbana, se encuentran distribuidos, en primer lugar en kumpanias, que son unidades variables de coresidencia que se asientan en barrios o se dispersan por familias entre las casas de los habitantes no Rrom en los sectores populares de las ciudades (Ver Figura 3).

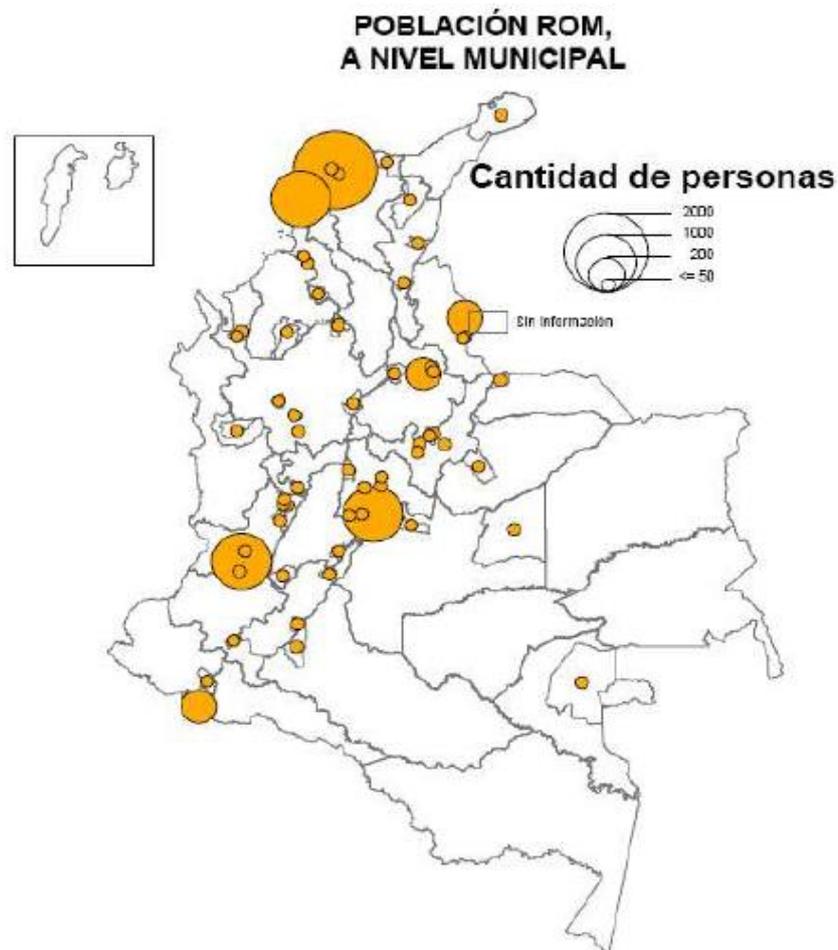


Figura 3. Población romaní. Fuente: DANE. Dirección de Censos y Demografía. Colombia, una Nación Multicultural 2007

De la misma manera la historia de los Rrom, no sólo en Colombia sino en todo el mundo, es la historia de una tensión permanente y siempre renovada entre la asimilación a la sociedad mayoritaria y la preservación de la identidad étnica y de la cultura propia. Es precisamente debido a esa historia de tensión y oposición, de competencia y de lucha por la autonomía como la identidad étnica del pueblo Rrom se consolida y se afirma.

En Colombia según Caballero (2001), los préstamos del romanés al español, y viceversa son mínimos, esto sólo prueba que hasta el momento esta cultura en Colombia ha evitado al máximo los puntos de contacto, y estos se dan preferentemente cuando hay un interés económico implicado, por ejemplo cuando los hombres comercian o cuando las mujeres practican la quiromancia.

La mayoría de la población Rom evidencia elevados índices de pobreza y de necesidades básicas insatisfechas, presentando niveles de vida que se encuentran muy por debajo de los promedios nacionales. De manera similar, hay dificultad para el acceso a servicios de salud y educación adecuados que estén en concordancia con las particularidades étnicas culturales.

Esta situación de pauperización ha entrado a incidir negativamente en la identidad cultural de este pueblo, y se empiezan a evidenciar procesos de aculturación significativos.

2.3. Políticas lingüísticas en Colombia

En Colombia hasta la década del setenta, las políticas lingüísticas privilegian el español, lo que origina un proceso de extinción de las lenguas indígenas y criollas. La educación se orienta hacia la evangelización y castellanización de los pueblos hablantes de lenguas diferentes al español.

Sin embargo, es necesario resaltar que en el marco de la Constitución del 91, se delinea la silueta de una Colombia multicultural y plurilingüe que posteriormente con la Ley de las lenguas nativas y el Programa de Protección a la diversidad etnolingüística consolidan los derechos lingüísticos en los que se promulga un tipo de educación especial para los grupos minorizados de las comunidades étnicas en el que se incluye la enseñanza de su lengua materna.

No obstante la disparidad entre las políticas lingüísticas para las lenguas mayoritarias con la enseñanza del inglés como lengua extranjera y las lenguas minoritarias abren la brecha de los grandes retos que tiene por delante el Ministerio de Educación Nacional en los procesos educativos más acordes con la realidad de las poblaciones con lenguas minorizadas.

2.3.1. Hacia una unificación cultural y lingüística. Constitución de 1886

Después del contacto que se hace del castellano y las lenguas nativas durante la conquista y la colonia, y las dinámicas que surgen de ello, La Corona española implementaba la "Política de lenguas generales" (Triana y Antorveza, 1987). Esta se basó en el uso de lenguas indígenas, como el muisca, para adoctrinar a las comunidades aborígenes. La educación en esta época fue vista como una misión evangelizadora que estaba a cargo de las diferentes comunidades religiosas, destacando a jesuitas y dominicanos.

Luego viene la política que cambió radicalmente la relación entre las lenguas aborígenes y el castellano que fue la implementación de un Programa de castellización implementado por Carlos III. Dicha norma prohibió el uso de las lenguas indígenas con el fin de implementar el castellano como la única lengua de uso social (Gröll, 2009).

En el periodo comprendido entre 1767 y 1800, la educación en Colombia se institucionaliza. El primer plan de estudios data del 1785, y tiene como finalidad la enseñanza de las primeras letras en las escuelas públicas.

El Estado colombiano asumió de forma oficial, durante gran parte de su trayectoria republicana, una política de no reconocimiento de la diferencia cultural y lingüística. Por otra parte, en la primera Constitución colombiana de 1886 - carta que rigió hasta julio de 1991, condensó una visión unitaria de Colombia, no sólo política sino cultural: Colombia fue definida como un país de tradición hispana y católica (Vélez 1891, p.48). Desde esta concepción no cabe ninguna mención a los pueblos indígenas y afrocolombianos.

Las élites consideraban el dominio de la gramática española como fuente de legitimidad y de poder Deas (1993) afirma: "El dominio del idioma (castellano), llegó a ser, y lo fue durante mucho tiempo elemento del poder político". Se destacan por lo menos tres o cuatro presidentes de finales y principios del siglo que escriben textos de gramática y ortografía; o algunos que fueron expertos latinistas en un ambiente general de preocupación por la pureza del idioma, del buen hablar y de una correcta escritura, comparada tanto por políticos conservadores como liberales. A través de la afirmación de la gramática castellana se restableció un vínculo con el pasado hispano y por medio del latín con la tradición humanista clásica (Deas 1993, p. 47). Miguel Antonio Caro, quien redactó la Constitución del 86, fue un notable defensor de la hispanidad y sobresalió por sus grandes dotes de latinista, traductor de los clásicos y autor de una famosa gramática latina (Aguilera, 1955).

En el marco de la Constitución del 86, las relaciones entre el Estado y las comunidades indígenas fueron reguladas por la Ley 89 de 1890 en la que se determinaba la manera como deben ser gobernados los salvajes que vayan reduciéndose a la vida civilizada. Los pueblos aborígenes fueron asimilados a una

condición de menores de edad en lo civil y penal. No obstante la ley reconoció la existencia legal de los resguardos y en este sentido fue un pilar jurídico fundamental en la defensa de sus derechos a la tenencia de la tierra.

En este contexto, las misiones y la escuela tuvieron como meta enseñar el castellano, extirpar el conocimiento de las lenguas nativas; promover la educación "cristiana" y "civilizar" a los indios. Esta situación se proyectó prácticamente hasta 1970.

2.3.2. Permanencias y cambios entre los 70 y los 90

A principios de la década del setenta, como aconteció en otros países de América Latina, diversos movimientos indígenas y campesinos propiciaron la lucha por la tierra y el logro de una verdadera reforma agraria. Las organizaciones indígenas, se propusieron no solamente la recuperación de la tierra, sino también la defensa de la cultura y de la lengua. Como consecuencia de ello, el Estado colombiano reconoció y tituló bajo la figura de resguardo una parte significativa de las tierras indias de los Andes, del Orinoco, del Amazonas y del Pacífico. Será en 1978, cuando se establece en el Decreto 1142 de la enseñanza bilingüe para las comunidades indígenas desde una perspectiva pluralista de la historia y de la cultura colombiana. Se reconoce una ascendencia triétnica (hispana, indígena y africana) como la raíz de la nacionalidad.

También en la educación cuya administración y gestión regenta la iglesia comienzan los cambios. Los contratos educativos, serán renovables cada dos años. Esto era lo que se llamaba - Educación Contratada, la cual actualmente subsiste y significa que el Estado, de acuerdo con los presupuestos presentados por los distintos vicariatos a nivel regional asigna los recursos para el buen funcionamiento de los centros educativos a su cargo. Además se comenzó a crear escuelas satélites y se ofrece capacitación técnica y agropecuaria a través de lo acordado en el Consejo Episcopal Latinoamericano de 1968, al igual que se

comienza un proceso de comprensión de las diferencias culturales y de replanteamiento en la educación. En ese mismo año de 1976, la Iglesia devolvió al gobierno 1.351 establecimientos de primaria y secundaria, reto que el Ministerio de Educación Nacional no pudo asumir y los resultados fueron catastróficos en la mayoría de los casos.

Por otra parte surgen nuevas y viejas necesidades en el sistema educativo que van de las más básicas y materiales a otras de mayor envergadura donde la reflexión sobre los fines, propósitos, características, procesos, metodología de la enseñanza y otros llevan al Ministerio de Educación Nacional, en 1976 - Decreto-Ley 088, a la reestructuración del sistema educativo nacional, plasmado en lo que se conoce hasta hoy como renovación curricular - Decreto 1002 de 1984.

Paralelamente a este proceso, se empieza a reconocer, por primera vez en forma oficial, la pluralidad étnica y la situación de multilingüismo del país y el derecho que tienen las comunidades indígenas a una educación desde y en su propio idioma, acorde con sus características, intereses y necesidades, lo cual se traduce en forma explícita en el Decreto 1142 de 1978 que establece, además, ciertos requisitos mínimos para la selección, formación y capacitación del personal docente que ejerza en estas comunidades.

Es un avance significativo pero que deja en el olvido a las comunidades afrocolombianas que permanecen sin ningún reconocimiento de su singularidad.

2.3.3.- Visibilidad de los afrocolombianos. De la Constitución de 1991 a la Ley 70 de 1993

En 1990, durante el gobierno del presidente César Gaviria, se convocó a una nueva asamblea constituyente. La nueva Constitución de 1991 fue

promulgada y en el Artículo 7: “El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana”; en su Artículo 10 se declara: “El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe”.

En el Artículo 68: “Los integrantes de los grupos étnicos, tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad cultural”. Y en el Artículo 70: “El Estado tiene el deber de fomentar y promover el acceso de todos los colombianos, en igualdad de oportunidades, por medio de la educación permanente y de la enseñanza científica, técnica y profesional, en todas las etapas del proceso de creación de la identidad nacional. La cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad. Se reconoce la igualdad y dignidad de todos los que conviven en el país y promoverá la investigación, la ciencia, el desarrollo y la difusión de los valores culturales de la nación”.

El Artículo 286, considera a los departamentos, municipios y territorios indígenas como entidades territoriales de la nación que “gozan de autonomía”; el Artículo 330, prescribe que “los territorios indígenas serán gobernados por consejos conformados y reglamentados por los usos y costumbres de las comunidades”.

La nueva Constitución considera al indígena como sujeto de derechos especiales, en un ámbito de reconocimiento de la diferencia cultural y en el marco de la igualdad jurídica entre todos los colombianos. Con base en este marco legislativo varias organizaciones, comienzan a buscar nuevas alternativas educativas partiendo de su propia cultura e idioma y para su mantenimiento o recuperación.

En contraste con la situación de los pueblos indígenas, la Constitución de 1991 apenas hizo referencia en el Artículo 55 transitorio - a las comunidades negras: “dentro de los dos años siguientes a la entrada en vigencia de la presente

Constitución el Congreso expedirá, previo estudio por parte de una comisión especial que el gobierno creará para tal efecto, una ley que les reconozca a las comunidades negras que han venido ocupando tierras baldías en las zonas rurales ribereñas de los ríos de la Cuenca del Pacífico de acuerdo con sus prácticas tradicionales de producción, el derecho a la propiedad colectiva sobre las áreas que habrá de demarcar la misma ley. La misma ley establecerá los mecanismos para la protección de la identidad cultural y los derechos de estas comunidades para el fomento de su desarrollo económico y social”.

El 27 de agosto de 1993, el gobierno nacional sancionó la Ley 70, redactada por una comisión constituida por representantes de diversas regiones afrocolombianas, bajo la coordinación del Instituto Colombiano de Antropología. Siendo este texto el más legal y significativo respecto a los derechos económicos, sociales, y culturales de los afroamericanos desde que fue expedida, en 1852, la Ley sobre la Libertad de los Esclavos por parte del presidente José Hilario López.

La ley 70 reconoce a los afroamericanos como comunidades étnicas, establece sus derechos territoriales incluidos los recursos de oro y plata. En particular, consagra diversas disposiciones jurídicas en torno al proceso educativo, que comprende a todos los grupos de ascendencia africana, incluyendo a los “raizales” de San Andrés y Providencia.

Así, no será hasta entrado los años noventa cuando el estado colombiano comienza a recorrer un camino de valoración de la especificidad de la cultura afrocolombiana y será entrado el nuevo milenio cuando se produzcan acontecimientos relevantes para avanzar en su promoción.

2.3.4.- En medio de los Programas de Etnoeducación y el Programa Nacional de Bilingüismo. Cooperación entre Colombia y el País Vasco

Para algunos constitucionalistas, el Artículo 10 de la Constitución de 1991 es una disposición lograda en cuanto proclama al castellano como idioma de la Nación, pero preserva el derecho de sus grupos étnicos a sus propias lenguas como co - oficiales - en sus respectivos territorios. Es decir que todas las lenguas tanto las amerindias como a las lenguas criollas, tienen derecho constitucional a una educación bilingüe, sin perjuicio de la enseñanza del español.

Con la apertura que hace la Constitución del 91 y luego la Ley General de educación de 1994 se abre la puerta a un tipo de educación especial para grupos minoritarios y se comienza a hablar de etnoeducación. Artículo 55: “Se entiende por educación para grupos étnicos la que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos. Esta educación debe estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural, con el debido respeto de sus creencias y tradiciones”.

Logrando en el Artículo 57 hablar sobre la lengua materna “En sus respectivos territorios, la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo”.

La conceptualización etnoeducativa, con sus debidas modificaciones, busca dar cuenta de un tipo de relación intercultural que se establece en el reconocimiento de las diversas culturas con sus diferencias y características propias. Por tanto, más que hablar de asimilación, incorporación o integración de las diversas comunidades a la vida nacional, se hablará de articulación a ella.

La etnoeducación presupone que deben ser las comunidades las que elaboren, implemente y evalúen sus programas educativos - Resolución 3454 de

1984, con la asesoría y apoyo del Ministerio de Educación Nacional, tanto a nivel nacional como regional, junto con diversos especialistas en varios campos del conocimiento.

Con el Decreto 804 de 1995, se crea la Comisión pedagógica nacional de comunidades indígenas y queda establecida la educación para grupos étnicos haciendo parte del servicio público educativo y se sustentándose en un compromiso de elaboración colectiva, donde los distintos miembros de la comunidad en general, intercambien saberes y vivencias con miras a mantener, recrear y desarrollar un proyecto global de vida de acuerdo con su cultura, su lengua, sus tradiciones y sus fueros propios y autóctonos

Para el 95 con el Decreto 2249 se conforma la Comisión Pedagógica de Comunidades Negras a nivel nacional y en los departamentos. Estos espacios de interlocución, consulta y gestión del servicio educativo y los programas de implementación van visibilizando de la Etnoeducación Afrocolombiana.

En cuanto a las políticas lingüísticas que propenden a la implementación de un idioma extranjero, a lo largo de la historia colombiana, se da a partir de 1824 con la creación de la cátedra de idiomas en el colegio San Bartolomé en Bogotá, cuyo objetivo era la enseñanza del inglés y el francés como lenguas extranjeras. En 1979, luego de que el presidente francés de esa época visitara Colombia, se originó un decreto que hizo obligatoria la enseñanza del francés en los grados 10° y 11° y del inglés para los grados 6° y 7°.

En 1982 el Ministerio Educación Nacional junto con el Consejo Británico y el Centro Colombo Americano⁹, introducen un currículo en inglés para los grados 6° a 11°.

⁹ Estas instituciones son organismos binacionales de carácter educativo cultural y comercial, cuyo objetivo central es la promoción de la lengua inglesa y la cultura británica y americana.

Posteriormente, como refieren García J. y García D. (2012) la Ley General de Educación del 94 generó un cambio importante en el sistema educativo colombiano. En relación con las lenguas, se incluyó la necesidad de aprender una lengua extranjera desde la educación básica primaria, al igual que se promulgó un tipo de educación especial para los grupos minorizados de las comunidades afrocolombianas e indígenas.

Además, se afirmó que la educación para dichas comunidades debía ser bilingüe, respetando su lengua materna. De dicha ley general surgieron los lineamientos curriculares en lenguas extranjeras que buscaron poner en práctica lo promulgado en la "Ley General de Educación", dando origen a los estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras, en los que se establecen las habilidades mínimas que debe desarrollar un estudiante de educación básica y media al aprender inglés como lengua extranjera. Estas políticas fueron criticadas debido a que se consideraba que el sistema educativo no se encontraba preparado para asumir el reto de enseñanza de lenguas extranjeras, y, además, porque vulneraban la autonomía de las instituciones educativas (Usma, 2009).

Más recientemente se originó el Programa Nacional de Bilingüismo (2004), una ley de gran envergadura cuyo propósito fue mejorar las competencias comunicativas en inglés en todos los niveles educativos hasta lograr que los ciudadanos colombianos sean bilingües en castellano-inglés para el 2019. Dicha política, nuevamente, se originó con el apoyo de entidades internacionales como el Consejo Británico y con la cooperación de compañías transnacionales privadas, como la Cambridge University Press (García J. y García D., 2012).

Este modo de plantear desde el ámbito educativo la diversidad cultural y lingüística del territorio colombiano, mediante la etnoeducación, el Programa Nacional de Bilingüismo y perpetuando la idea de que ser bilingüe en Colombia es hablar castellano e inglés, desconociendo el hecho de que hay individuos bilingües

- hablantes de español y una lengua minoritaria, o hablantes de dos lenguas nativas o más, hacen que exista desacuerdo entre las políticas lingüísticas para lenguas minoritarias y lenguas mayoritarias.

Según Mejía y Montes (2011), la etnoeducación, es dada a comunidades rurales que han sufrido la exclusión, la marginalidad y el conflicto armado. En contraste, con el otro tipo de educación bilingüe, el de lenguas internacionales, mayoritariamente el inglés, a estratos sociales medios y altos que en algunas ocasiones pertenecen a organizaciones multinacionales.

Sin embargo la Ley de lenguas nativas del 2010 logra reconocer y busca proteger los valores culturales desde una reivindicación social de las comunidades minoritarias y sus lenguas. Se dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia (indígenas, afrocolombianos y romaníes) y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes.

En el 2008 este gran esfuerzo bajo la dirección de Jon Landaburu como Director del Programa de Protección a la diversidad etnolingüística para la construcción de una política pública coherente y sustentable de defensa y apoyo a la diversidad lingüística que impulsa el Ministerio de Cultura, busca implementar, de común acuerdo con los representantes de los pueblos referidos, una política pública de protección y fomento de las lenguas de los grupos étnicos presentes en Colombia.

A partir de abril 2008 y hasta abril 2009, se realiza un Auto - Diagnóstico sociolingüístico exhaustivo en el que se examina el estado de vitalidad de estas lenguas nativas en Colombia para construir una política de fortalecimiento y revitalización con cada una y así para todo el país. Este trabajo es realizado por las propias comunidades a través de un proceso participativo, mediante la capacitación y el apoyo del Ministerio de Cultura en colaboración con el Gobierno

Vasco que en el 2008, firmó un protocolo de colaboración con el estado colombiano (Ver Anexo 1).

Esta intervención que en su día firmó la Ministra de Cultura Paula Marcela Moreno y la Consejera de cultura del Gobierno vasco, Miren Azkarate, ofrece la cooperación técnica en materia de procesos de normalización lingüística e intercambio de información en el marco de las políticas lingüísticas y las lenguas nativas.

Pese a ello diversos autores entre ellos Pineda (2000) y García J. y García D. (2012) manifiestan que los cambios administrativos frecuentes en el Ministerio de Educación Nacional, con intereses generalmente diferentes con relación a los de los grupos étnicos minorizados y la desconexión existente entre los tipos de educación que surgen a raíz de las políticas lingüísticas, en las que el Plan Nacional de Bilingüismo tiene un desarrollo a nivel económico y discursivo, que se ha traducido en establecer estándares, lineamientos, evaluaciones y metas en relación con la implementación del inglés en el país. Mientras lo que se viene adelantando en alguna medida en los procesos educativos más acordes con la realidad de las poblaciones con lenguas minorizadas se pueden e incluso llegan a interrumpirse abruptamente por decisión burocrática ministerial, dejando en evidencia que no se ha establecido cuáles son las metas a alcanzar para los próximos años. Además, no hay lineamientos ni estándares con los que se puedan guiar los maestros de estas comunidades, ni con los que se pueda evaluar la calidad de la educación intercultural bilingüe (García J. y García D., 2012)

Lo que supone como afirma Pineda (2000) y Trillos, M. & Etxebarria, M. (2002) que se debe incluir una serie de reflexiones sobre el bilingüismo, la interculturalidad y los derechos lingüísticos, modelos educativos, fines de la educación para los grupos étnicos, estandarización de dichas lenguas, estimulen los programas de enseñanza bilingüe, produzcan materiales educativos para los

diversos grados escolares y alternativas de participación, estrategias sociales más amplias y procesos de normalización y planificación lingüística, coherentes con las tendencias sociolingüísticas de cada región.

Quiere decir también, que los derechos culturales y lingüísticos tanto individuales como colectivos se concretan en el ejercicio pleno de los hablantes de las diferentes lenguas, en la posibilidad de que las lenguas, siendo oficiales en la región donde son habladas tengan plena participación en la vida cotidiana, en el mundo de los medios de comunicación, de la administración, de la justicia, en cada uno de los ámbitos políticos y administrativos del país (Trillos, M. & Etxebarria, M., 2002).

La experiencia en otros países siguiendo a Trillos, M. & Etxebarria, M., (2002) demuestra que es necesario un apoyo total del Estado, por lo menos en una primera fase, para consolidar el real ejercicio de las lenguas minoritarias. Eso tiene que expresarse en un apoyo intenso a los sistemas de educación bilingüe, pero también en las esferas socioeconómicas, de manera tal que las habilidades y conocimientos adquiridos puedan ser realmente aplicados y útiles para los educandos.

2.4. Contexto de la investigación

2.4.1. Ubicación geográfica de San Basilio de Palenque

San Basilio de Palenque (SBP) es un corregimiento del municipio de Mahates en el Departamento de Bolívar, al norte del Caribe colombiano, figura 4.

Se encuentra a 47 kilómetros del sur oriente de la ciudad de Cartagena de Indias¹⁰ y está ubicado en una de las faldas de los Montes de María, en la zona media del Canal del Dique, a unos 100 metros sobre el nivel del mar con una temperatura promedio entre 29° y 35°C. Limita con los corregimientos de Malagana, San Cayetano, San Pablo y Palenquito.



Figura 4. Ubicación geográfica de San Basilio de Palenque

La división territorial del centro urbano está dada por la concentración de las viviendas, figura 5. A partir de las veredas tradicionales de La Bonga, Catibal,

¹⁰ Distrito Turístico, histórico y cultural que comprende en su área metropolitana los municipios de: Turbaco, Arjona, Turbana, Santa Rosa, Santa Catalina, Clemencia, María La Baja, Mahates, San Estanislao y Villanueva.

Arroyo Hondito, los Cerritos y Mampujan, ha sido sectorizada tradicionalmente por la comunidad como el Barrio de Arriba que se inicia en la cuadra de la Inspección de policía, es decir, una cuadra más arriba de la iglesia hasta el final del poblado, y el Barrio de Abajo que se inicia en Palenquito a la entrada de SBP, donde se encuentra el cementerio, y la sede de primaria de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó (IETABB); a partir de este punto, se desprenden tres entradas: una a la derecha que conduce a Tronconá y Chopachu, la del frente es el camino que conduce a la Plaza Principal y la de la izquierda que se dirige a Boquitan.



Figura 5. Esquema ordenamiento territorial del centro urbano. Fuente: Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC)

Por la misma ubicación de la entrada y salida de SBP hacia las poblaciones vecinas, como afirma Pérez, J. P. (2002) “en el imaginario social de los palenqueros, los bajos se encuentran asociados más con el mundo exterior

palenquero, mientras que los riberos¹¹ son más ligados a la tradición”. Las distinciones entre riberos y bajos se mantienen, incluso, en las tendencias migratorias. Mientras que los primeros se inclinan por viajar más a Barranquilla, los segundos lo hacen hacia Cartagena de Indias.

2.4.2. Aspecto demográfico y sociocultural

Según el Censo General del DANE¹² – 2005, se calcula en SBP la existencia de 2.843 habitantes. A partir del SISBEN¹³ – 2013, se establecen 3.762 habitantes aproximadamente. De acuerdo a estas cifras, se estiman 1.890 hombres y 1.872 mujeres, de los cuales el 20% corresponde a las personas mayores de 60 años.

Así mismo, este organismo señala que, el 62.8% de la población se acoge a su Régimen subsidiado de salud, el 1.92% cotiza y está afiliado a otros planes y el 35.31% no reporta estar bajo el amparo de ningún sistema sanitario.

En relación al máximo nivel de formación alcanzado¹⁴, un 18.4% de palenqueros no registra ningún nivel de escolaridad¹⁵, un 27.4% no ha terminado la primaria; tan sólo el 9% la ha cursado completa. El 18.6% tiene la Educación

¹¹ El arroyo Caballito, discurre paralelo al poblado y forma, junto a la Plaza Principal, el eje social de SBP. Desde sus inicios, han vivido de él. Antes las mujeres eran quienes lo utilizaban para lavar la ropa, los utensilios de cocina. Hoy en día, aún se conserva la tradición y es punto de encuentro para intercambiar ratos agradables por parte de la población palenquera.

¹² Departamento Administrativo Nacional de Estadística.

¹³ Sistema de Beneficiarios Para Programas Sociales.

¹⁴ Datos aportados en el Autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera. Informe preliminar, 2009.

¹⁵ El sistema educativo, establecido por el Ministerio de Educación Nacional (MEN) en Colombia establece:

- Educación Preescolar, Básica y Media
- Preescolar: mínimo un grado obligatorio.
- Educación básica en 2 ciclos: Educación básica primaria (5 grados) y Educación básica secundaria (4 grados).
- Educación media: dos grados.
- Educación Superior
- Pregrado (Técnico profesional, Tecnólogo, Profesional universitario)
- Posgrado (Especialización, Maestría, Doctorado)

Media secundaria incompleta y el 14.4% ha alcanzado los grados señalados para la Educación Media. El 10,2% ha realizado estudios técnicos y el 1.6% posee estudios universitarios.

SBP es una población cuyo modelo de producción está constituido por varios componentes estrechamente ligados ya que implican no sólo la división de labores por género y generación, sino también la articulación de espacios internos (monte-poblado) y externos (poblados y ciudades circunvecinas así como unas más distantes en la región del Caribe y del interior del país).

En lo referente a la economía, según estudio de Soto, D. y otros (2007), el 90% del territorio, más o menos unas 26.000 hectáreas, está destinado a la producción de ganado (leche, carne). El 9.7% del territorio, que corresponde a unas 2.800 hectáreas, son utilizadas para el cultivo de yuca, maíz y ñame principalmente. Ambas actividades desarrolladas por los hombres. A cargo de las mujeres corresponden los productos vegetales y la cría de animales pequeños provenientes de los patios.

Por todo ello, la imagen que más promociona el turismo colombiano con relación a SBP, es el de las mujeres palenqueras que salen de su tierra y en las grandes ciudades turísticas venden a viva voz, sabrosos dulces o frutas tropicales, en grandes palanganas que sostienen sobre su cabeza. Por muchas décadas, una gran mayoría de mujeres han tenido que salir a trabajar además de ello, en el sector doméstico, lo que conlleva a que sus hijos los tengan que dejar al cuidado de las vecinas del barrio.

Coincidiendo con otros estudios Guerrero C. y otros (2002), Gobernación de Bolívar (2012) y Navarro D. (2011) afirman que las actividades económicas de San Basilio carecen de alguna estructura industrial, por lo tanto las actividades de sus pobladores son las que suplen y cumplen la función de sostener económicamente la población. Entre estas actividades se encuentran la cría de cerdos y de aves de

corral, los pequeños cultivos en los patios de las casas, los mototaxistas que prestan transporte hasta la carretera principal, las pequeñas tiendas que venden al menudeo, dos locales que prestan servicios de comunicación, una papelería, una farmacia, un restaurante, un depósito, un carpintero y un electricista-constructor.

En materia de vivienda, las casas tradicionales en SBP se encuentran construidas con palma, caña, barro y boñiga. Son construcciones frescas que protegen del sol. La mayoría tiene en el patio, el baño y la cocina, compuesta ésta última de un rancho de madera con techo en palma, un fogón de tierra y piedras.

La Gobernación de Bolívar, en colaboración con las Fundaciones Semana y Carvajal en el marco del Plan Palenque 2015, viene adelantando un proyecto de mejoramiento¹⁶ y construcción de vivienda nueva que ha beneficiado a 170 familias aproximadamente, figura 6. Según sus habitantes la incursión de los nuevos materiales para la construcción, ha aumentado la temperatura en el interior de las casas.

¹⁶ En el estudio llevado a cabo para esta investigación, además de recoger los datos desde diferentes fuentes de documentación, la investigadora ha podido verificar la situación real de la población y la evolución en relación a la vivienda y la implementación de la red de acueducto que posibilita el servicio de agua potable y alcantarillado a las viviendas de sus habitantes.



Figura 6. Estilo de vivienda. (Del mosaico, parte superior izquierda, vivienda tradicional, marzo del 2012. Parte superior derecha, vivienda en ladrillo y teja – octubre del 2013. Parte inferior, Proyecto “La casa pintada” – marzo del 2014)

En el año 2012, el corregimiento recibió la titulación colectiva de 3.353 hectáreas adicionales a las actuales, en el marco de la VI Cumbre de las Américas de manos del entonces presidente Barack Obama¹⁷. El otorgamiento de esta titulación, vislumbrada en la Ley 70 1993, para San Basilio de Palenque significa la permanencia de los territorios en poder de la comunidad desde tiempos ancestrales.

Para el 2013 se inician las obras de acueducto y alcantarillado. En febrero del 2014, las fachadas y paredes exteriores de las viviendas que rodean la Plaza

¹⁷ Presidente de los Estados Unidos de Norte América.

Principal del pueblo participaron de una jornada “La casa Pintada” con la orientación de la artista Vicky Fadul¹⁸.

2.4.3. Caracterización de la lengua ri palenge

La lengua ri palenge es la lengua de los palanqueros descendientes de cimarrones (esclavizados rebeldes, fugitivos) que vive en el corregimiento de SBP cerca de Cartagena de Indias.

A partir de las condiciones históricas y sociales, la trata negrera organizada desde Europa entre África y América y la llamada economía de plantación, desde sus primeras etapas de formación y organización, el criollo palenquero se caracterizó por la convivencia de dos códigos lingüísticos: español (familia lingüística indoeuropea) y lengua palenquera (criollo) con características estructurales y morfosintácticas de idiomas autóctonos propios de pueblos africanos. Ver figura 7.

¹⁸ Artista plástica bogotana, que en Colombia ha recorrido algunas comunidades con estas jornadas. Su proyecto consiste en dar color a las fachadas de viviendas, a través de rodillos que imprimen diseños basados en la cultura y los elementos del entorno. En este caso, la explicación de la técnica fue transmitida a los y las jóvenes de SBP quienes en trabajo con el resto de la población, crearon, diseñaron y pintaron los exteriores de las casas.

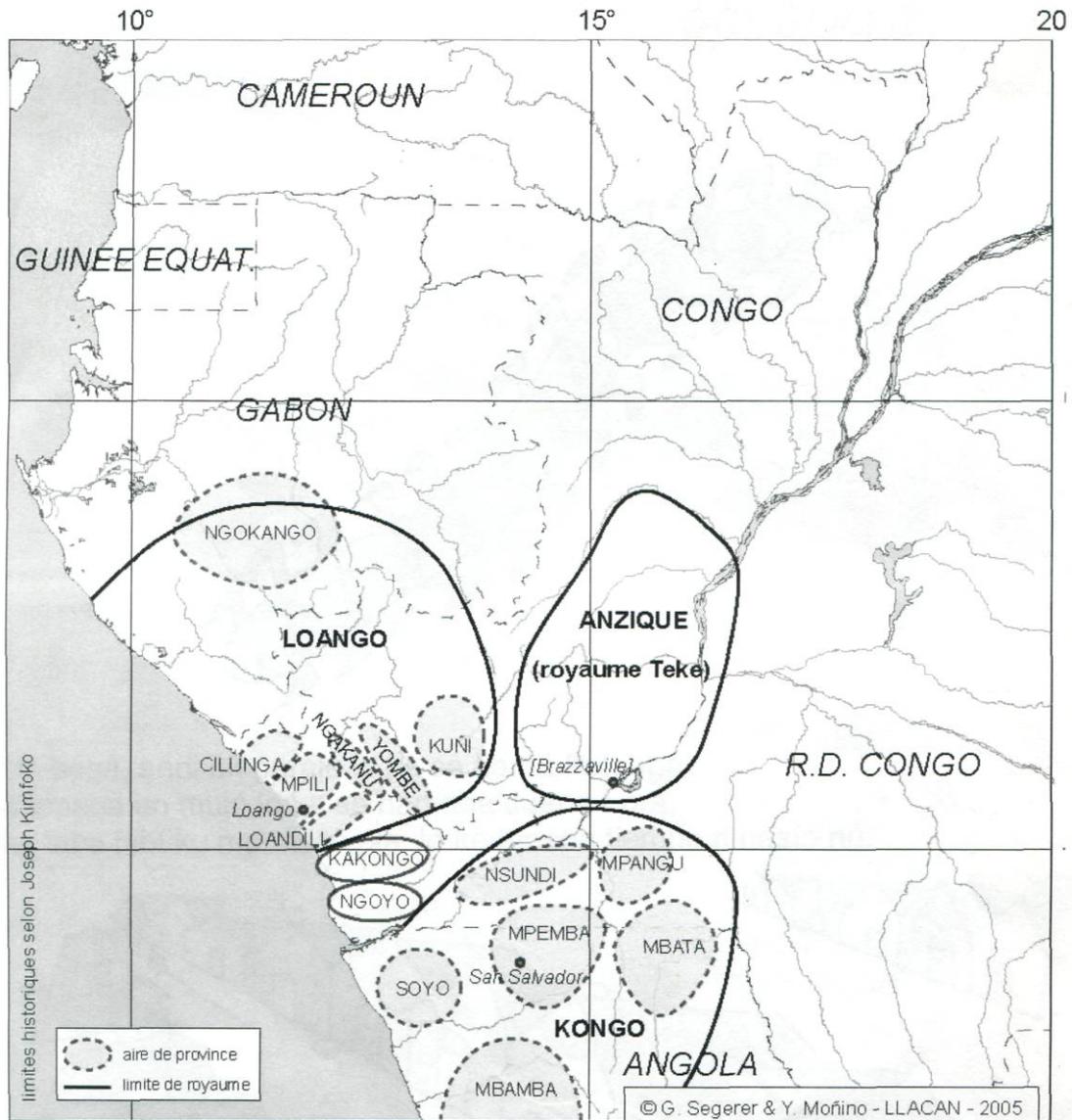


Figura 7. Lenguas en Los Reinos de Loango, Kongo y Anzique hacia 1650. Fuente: Segerer G. & Moïno Y.

Además de la influencia del español a la lengua criolla palenquera, esta el aporte lingüístico y cultural africano.

“Un canto de lumbalú (baile ritual de velorio) dice que los palenqueros son originarios de Loango, en la costa de Angola, como se llamaba hasta el siglo XVIII toda la costa desde Camerún

hasta Namibia. Loango, la capital del reino de los Vili, era sólo un puerto de embarque de esclavos, quienes eran capturados en el interior de las tierras, principalmente en el Mayombe, provincia de los Yombé, uno de los muchos pueblos de lengua kongo. A veces los negros eran buscados mucho más lejos, en la región de la actual Brazzaville, a 500 km de Loango donde llegaba la ruta de los esclavos. Las palabras palenqueras de origen africano provienen todas del kikongo vehicular usado en la ruta de los esclavos y en los puertos de Loango y de los reinos de Kakongo y Ngoyo, hoy en día parte de Cabinda". (Moñino En: Pérez B., 2011).

Tal como lo explica Moñino (2012, 2014), la producción oral palenquera es una creación nueva que participa de elementos hispánicos de la cultura caribeña nacida en los siglos XVI a XVIII en las Antillas y en las costas Atlánticas de Colombia y Venezuela y del kikongo¹⁹ puesto que los ancestros masculinos de los palenqueros venían del Congo. Siguiendo a este autor, los ancestros de los palenqueros, como de los demás afrocolombianos, provenían de distintas áreas del África, una minoría activa de bozales²⁰ fugitivos recién desembarcados de África de origen congolés junto a otros esclavizados escapados - ladinos (nacidos en América), fundaron el Palenque, imprimiéndole su cultura congoleña.

Sobre el idioma criollo palenquero, se han publicado diversas investigaciones. Entre ellas destacan las de Aquiles Escalante, quien describe rasgos específicos de la cultura palenquera, organización política, social,

¹⁹ Las investigaciones de Schwegk A., han identificado en el léxico palenquero palabras semejantes en la forma y función semántica a vocablos de las lenguas kikoongo y kimbundu.

²⁰ Así se denominaba a los esclavizados traídos directamente desde África.

económica, prácticas religiosas y lingüísticas, confirmando la existencia de dos códigos lingüísticos en SBP: español y lengua palenquera. Germán de Granda, Derek Bickerton, José J. Montes, Nicolás del Castillo, William Megenney y Carlos Patiño, definieron el idioma como una lengua criolla. Este último, describió las características estructurales de la lengua palenquera y hace la primera descripción extensa de la misma. Luego aparecen los trabajos de Armin Schwegler, Yvés Moñino, Graciela Maglia, Mariane Diek y José Correa. Destacándose también por sus aportaciones el trabajo de palenqueros como Rutselly Simarra, Regina Miranda, Bernardino Pérez y Juana Pabla Pérez quien apoyó los procesos de recuperación del criollo palenquero y la elaboración del autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua ri palenge.

En el estudio del criollo palenquero podemos ver que consta de un sistema consonántico de 29 fonemas y uno vocalico de 5 unidades. Pérez J. P. (2004) reafirma que este idioma tiene las mismas influencias de lenguas africanas que se encuentran en los otros criollos, como la tendencia al cierre de “e” en “i”, “o” en “u”; la tendencia de sílabas complejas (CVC) a sílabas CV o V. En el nivel gramatical, la presencia de morfemas de tiempo, aspecto y modo con morfemas monosilábicos antepuestos al verbo (contrario a la abundante sufijación del español con el cual presenta entonces una estructura muy diferente) y característica muy sobresaliente de todos los criollos; la escasa distinción de género (atestiguada en muy pocas construcciones por influencia del español, como en: monasita / niña; monasito / niño // infante - diminutivo género//) y de número (prefijado este último al Nombre con el morfema ma, de origen bantú).

También bajo la asesoría de Carlos Patiño, Moñino (En: Pérez B., 2011), precisa que la letra k representa la “c” dura, y reemplaza “c” y “qu”; la g siempre es dura, incluso antes de i y e. La j designa, como en el español de Colombia, no la “jota” del español peninsular, sino una “h” aspirada. La r sencilla en principio de palabra no se pronuncia “rr”, sino suave como en “María”; la pronunciación “rr”

al principio de palabra existe también en palenquero, y se nota entonces rr. Las letras dobles pp, tt, kk, bb, dd, gg, mm, nn señalan consonantes sencillas geminadas, articuladas con fuerza, como las conocen el italiano o el español costeño, que dice Cattagena, amma y canne. Las grafías mb, nd, ng y ns corresponden a consonantes prenasalizadas, pronunciadas en una sola emisión de voz, en principio o en medio de palabra : ndá “dar”, riende “diente” (cuyo corte silábico es rie-nde y no rien-de).

El palenquero es una lengua tonal (Patiño, 1983; Downing, 2004; Hualde y Shwegler, 2008; Hyman, 2009; Correa, 2012). Uno de los rasgos más sobresalientes es el alargamiento de la vocal acentuada en frases entonativas que terminan con la palabra paroxítona, este fenómeno puede ser producto de la tendencia de las lenguas bantúes a alargar las vocales en la penúltima sílaba de la frase.

La población de SBP ha usado el castellano y la lengua (criollo de sustrato predominante kikoongo desde las primeras décadas de formación). A pesar de los desplazamientos de código, los hablantes diferencian con claridad ambas lenguas.

Según Correa (2012) la entonación del kateyano es bastante próxima a la de la lengua ri palenge, los resultados obtenidos de su investigación sugieren que no hay diferencias fonológicas significativas en la entonación de estas lenguas. No obstante, cuando los hablantes usan el kateyano, tienden a utilizar configuraciones neutras y a evitar contornos melódicos prototípicos del criollo.

Una regla ortográfica usada en la lengua ri palenge difiere de la española: la que concierne a las marcas de acento o “tildes” (Moñino, 2014), es decir que una misma sílaba puede presentar dos alturas musicales diferentes (alta - aguda frente a baja - grave), cambiando su sentido : ma en voz baja significa “los, las”, pero má en voz alta es “más”, o kumo (alto - bajo) “¿cómo?” frente a kúmó (alto - alto) “como tú”. El acento de intensidad del castellano fue interpretado por los primeros locutores de la lengua como tono alto, y las sílabas inacentuadas como

tono bajo. Por esta razón, es importante anotar la diferencia de alturas: la convención que se adopta aquí para las palabras monosilábicas, es de marcar todas las de tono alto con la “tilde” y de no marcar las de tono bajo: í “yo” ~ i “y”, pá “paz” ~ pa “para”, pó “para que tú” ~ po “por”. Para las palabras de dos sílabas y más, seguimos la regla de acentuación del español (sin tildar las palabras graves), con la precisión que la “tilde” señala un tono alto y no un acento de intensidad: lato “rato” (alto - bajo), lato “ratón (bajo - alto).

Para calificar los dos idiomas hablados en Palenque (Moñino, 2012, 2014) refiere que hay que seguir a los propios locutores, quienes llaman su lengua nativa **lengua** a secas, y **kateyano** “castellano” al español. Ellos oponen claramente los dos códigos, cuya coexistencia es una parte importante de su identidad.

Al analizar los datos históricos y los relatos de la tradición oral palenquera (Pérez J. P., 2004) concluye que al inicio de la fundación del corregimiento existía un bajo porcentaje de hablantes bilingües de criollo y español. Estos miembros de la comunidad palenquera eran los encargados de establecer los contactos económicos esporádicos con los otros miembros de la sociedad costeña. En esa época, la base del sostenimiento económico de la comunidad era la agricultura de subsistencia y geográficamente el poblado estaba alejado del resto de la población nacional. Por tal motivo, los miembros del poblado de San Basilio eran sociopolítica y económicamente independientes del resto de la nación.

Siguiendo a la misma autora, en las primeras décadas del siglo XX, las relaciones entre palenqueros y otros miembros de la sociedad costeña aumentaron. Las mujeres y hombres palenqueros se trasladaron a los pueblos cercanos a SBP o a las grandes urbes de la Costa Atlántica en búsqueda de nuevas oportunidades laborales. Estos acercamientos se establecieron desde la desigualdad ya que en las grandes ciudades, los hombres y mujeres oriundos de

SBP se convirtieron en obreros de fábricas, empleados del servicio doméstico y vendedores ambulantes, con bajos ingresos económicos.

La lengua materna de estos palenqueros fue considerada por la gran mayoría de la población costeña como “un español mal hablado”. Al convertirse el criollo en objeto de burlas, generó una vergüenza lingüística entre los usuarios de esta lengua. Una actitud lingüística negativa de los palenqueros ante su lengua se fue acentuando y generalizando a medida que trascurrían los años y las relaciones con los otros participantes de la cultura caribeña.

En un principio, los palenqueros les prohibieron a sus descendientes el empleo de la lengua ri palenge por fuera de los límites del corregimiento, pero con el transcurso del tiempo y las generaciones, este veto se amplió y los ámbitos de uso del criollo disminuyeron a favor del aumento del empleo del español en diferentes contextos. Un alto porcentaje de los miembros de la comunidad no estimaron la lengua palenquera como un medio de comunicación eficaz que facilitara la consecución de sus metas e identificaron al español como la lengua de progreso económico y social.

De este modo, la lengua palenquera se fue convirtiendo paulatinamente en la lengua de una porción pequeña de la población, conformada por adultos mayores y algunos jóvenes quienes empleaban continuamente el criollo para comunicar sus saberes, vivencias, experiencias y sentimientos.

En San Basilio de Palenque, la situación hasta 1960 era de diglosia generalizada, lengua / kateyano. Según Moñino Y. (2014), Maglia G. y Moñino Y. (2015), esta situación tenía siglos de existencia, como lo atestigua una breve nota²¹ de 1741: “Mantiénense sin misto de otras gentes; hablan entre sí un particular idioma en que a sus solas instruyen a los muchachos, sin embargo de que cortan con mucha expedición el castellano, de que generalmente usan”.

²¹ En: Hernández, G. (1982). *Poemas en alabanza de los defensores de Cartagena de Indias en 1741*.

Todos los habitantes usaban las dos lenguas a diario. La criolla en la familia, la calle y el campo. El castellano en las relaciones con el exterior. La práctica de la lengua siempre se ha acompañado de cambio de código: cualquier charla en lengua presenta una cantidad limitada de segmentos de frases y de oraciones en castellano (Schwegler & Morton, 2003). La lengua desempeña también una función de idioma secreto frente a los forasteros, y contiene su propio argot utilizado para no ser entendido por los niños (Moñino, 2007). Sin embargo, según Ardila (2012), cada vez más la lengua mayoritaria está asumiendo las funciones del criollo, generando que los jóvenes tengan un bilingüismo pasivo en dicho código. De esta manera, son los adultos y los ancianos los que, casi de manera exclusiva, utilizan la lengua

Desde el auto - diagnóstico sociolingüístico de la lengua ri palenge (Pérez J. P., Pérez B., 2009 y otros):

- El 61,1% de la población palenquera reside en SBP y el 38,9% en las Ciudades de Cartagena de Indias y Barranquilla.
- Los palenqueros que hablan bien la lengua (18%) corresponden a los adultos a partir de los 30 años. Entiende pero no la hablan (24,9%) y entiende y hablan poco (24,3%) en su gran mayoría son jóvenes de 15 a 29 años. No entienden y no hablan (32,1%) pertenece al grupo de los niños entre los 5 y 14 años de edad. El mismo estudia arroja un (0,7%) que no informa.
- Aproximadamente la totalidad de los palenqueros habla bien el castellano. La enseñanza de los niños y los jóvenes en edad escolar se hace en castellano. Poco más o menos la mitad de los palenqueros ha tenido un acercamiento a la lectura de su lengua nativa. Una tercera parte de los niños

tiene un conocimiento de la lectura y escritura de la lengua ri palenge. La gran mayoría de los palenqueros lee y escribe en castellano.

- Los palenqueros monolingües en castellano corresponden al (29,9%). Los bilingües con predominio en el castellano son del (48, 9%). Bilingües con predominio en lengua palenquera son el (0,8%). La población palenquera que es bilingüe equilibrada es del (17,1%). Los niños que están aprendiendo la lengua y/o el castellano pertenecen al (2,6%).

- La enseñanza de la lengua en el centro escolar desde la década de los 80 tiene ciertos efectos aunque limitados, suben al (18%) su adquisición en los jóvenes.

- En su gran mayoría los palenqueros consideran que en el centro escolar se debe enseñar tanto la lengua ri palenge como el castellano.

Mientras se van viviendo en SBP situaciones de pérdida de la lengua, el movimiento cultural de las negritudes en Estados Unidos de Norte América, despierta el interés de los jóvenes palenqueros del corregimiento por la lengua y las costumbres "africanas" (ritos funerarios, concepciones religiosas, etc.). Este interés es reforzado por la imagen que les devuelven los antropólogos y lingüistas que suelen frecuentar SBP, a partir de demostrar que poseen un idioma propio. Lo que da como resultado la institucionalización del movimiento de la negritud después de 1991 con la nueva Constitución y la Ley 70 de 1993 (Moñino, 2014).

Desde la década de los 80 (como segundo idioma en el centro escolar) el criollo palenquero, hace presencia en las aulas y currículo del centro escolar de SBP. Esto ha producido con el tiempo un impacto positivo que adquiere prestigio y legitimidad, ya que los miembros de la comunidad han visto su lengua como un instrumento genuino de comunicación que en la escuela se enseña formalmente.

Pero para las nuevas generaciones, la lengua ya no es un medio de comunicación usual; se limitan a intercambiar unas palabras frente al forastero e entre sí para marcar una complicidad identitaria (Moñino, 2012).

En la actualidad, un número elevado de jóvenes y adultos tienen el castellano como su lengua materna, y el idioma criollo palenquero es asumido como una segunda lengua, una lengua étnica, herencia de sus ancestros, pero que cada vez más disminuye sus ámbitos de uso.

La mayoría de padres, cuyas edades oscilan entre 16 y 35 años, poseen un conocimiento pasivo del criollo palenquero y tienen como lengua materna el español. Por ende, en el núcleo familiar se privilegia la transmisión del castellano y en este momento no existen niños o jóvenes monolingües en lengua palenquera.

El proceso de revitalización de la lengua ri palenge pasa desde su reconocimiento por lingüistas y antropólogos, hasta la proclamación de SBP como Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad en el 2005, que se convierte en un incentivo para hacer proyectos culturales bien financiados en términos de su lengua y su cultura. A efectos concretos esta la traducción del catequismo al palenquero, la publicación bilingüe de cuentos, la producción de CD de músicas modernas con letra en lengua, redacción de proyectos bilingües, traducción de leyes públicas que atañen a la población palenquera etc. (Moñino, 2014).

A partir de la patrimonialización de la lengua los sentimientos de orgullo con respecto a la lengua palenquera han crecido inmensamente. La comunidad cuenta con oficinas de etnoturismo y una casa de cultura. A nivel pre-escolar y en la escuela primaria, la enseñanza de lengua se limita a un vocabulario reducido y simbólico, pero a nivel de colegio se ofrece una asignatura completa en lengua palenquera (Lipski 2011, 2012; Moñino 2012; Schwegler 2011a, 2011b).

Actualmente en SBP con lo que logran desde la etnoeducación, se realizan esfuerzos para divulgar y transmitir su lengua, en los ámbitos familiar, escolar y comunitario en un proceso educativo y cultural que está en pleno desarrollo (Pérez J. P., 2004); perpetuando los valores colectivos de generación en generación que vienen a inscribirse sincrónicamente en el campo literario nacional, afrocaribe y afrodiaspórico (Moñino, 2014).

Una de las principales manifestaciones del activismo de los profesores de etnoeducación es la restauración de unas palabras tradicionales que habían caído en desuso y que han llegado a ser canónicas en la producción de los aprendices jóvenes. Algunas de estas palabras todavía circulan entre algunas personas mayores mientras que otras evocan reacciones de sorpresa y aun de rechazo cuando son presentadas a hablantes tradicionales de la lengua ri palenge (Lipski, 2014).

La práctica de la lengua en cuanto al uso cotidiano por parte de casi todos los jóvenes recién egresados del IETABB, se desprende de lo adquirido al interior de sus familias y de lo logrado con la enseñanza limitada en el centro escolar. Las chicas son apenas capaces de conversar, los chicos se expresan con más facilidad pero alternando elementos palenquerizantes y el castellano (Moñino, 2012).

2.4.4. Patrimonio oral e intangible de la humanidad

En el año 2005 San Basilio de Palenque fue declarado por la UNESCO como Obra Maestra del Patrimonio oral e Inmaterial de la Humanidad. Y gracias a este reconocimiento se abre un nuevo capítulo en esfuerzos nacionales por preservar la cultura palenquera.

Aunque anteriormente en el año 2002 se había hecho un reconocimiento previo por parte del Ministerio de Cultura a través de la Ordenanza 07, expedida

por la Asamblea Departamental de Bolívar: “por la cual se reconoce a San Basilio de Palenque como zona de convivencia pacífica y territorio étnico- cultural”. Su herencia cimarrona ha mantenido pactos de convivencia pacífica durante los últimos siglos y gracias a su organización social Palenque es un ejemplo de solidaridad, amistad y templanza que invita a replicarse en todo el territorio colombiano.

Dentro de las características particulares de su cultura está la medicina tradicional como uno de los renglones principales en la construcción de su identidad. Las plantas son elementos importantes para los procesos de sanación y cuidado del cuerpo y el alma. La practican aquellos conocedores de la cosmogonía palenquera, fundamentada en la correlación de los agentes sociales de los tres mundos que lo conforman.

Los tres mundos según la cosmogonía palenquera se definen así: Mundo de arriba o mundo del más allá quien es integrado por los muertos; el segundo es el mundo del más acá o de los vivos; y el tercero mundo de abajo que es habitado por la Mojana o Chimbumbé en la lengua palenquera

Sin embargo, algunos palenqueros aseguran que en el mundo de arriba habitan también los ancestros africanos a quienes llaman a través de cantos tradicionales.

Los médicos tradicionales luego del arduo proceso de aprendizaje se dedican a servir a la comunidad, sin importar la remuneración de su trabajo. Ellos parten de la calidad y la ética, cualidades sin las cuales no se puede ser un buen médico con reconocimiento en la comunidad.

Los conocimientos se socializan por parte de los adultos mayores, a sus descendientes, a través de la palabra oral. De acuerdo al pensamiento palenquero, los poseedores del conocimiento deben darlo a las nuevas generaciones, de forma regulada. Así mismo, los conocimientos sobre la medicina tradicional, las normas

sociales y religiosas se imparten por la línea paterna al hijo varón. (Pérez, J. et al., 2005). Los procesos de socialización se dan por la ejemplificación de los valores comunitarios a partir de sus acciones y los comportamientos de los personajes que hacen parte de sus narraciones orales ancestrales o de relatos de vida.

La educación palenquera está sustentada en los lazos colectivos comunitarios de la solidaridad, hermandad, protección a los miembros del grupo. En los diferentes miembros de la familia, existe la autoridad legitimada para aconsejar, corregir a los miembros del grupo, amparados por una atmósfera de respeto mutuo (Pérez, J. et al., 2005).

En el grupo étnico palenquero se evidencia una visión del mundo conservadora, etnocentrada y endogámica, edificada en torno a su “ethos” cimarrón y su orgullo de pertenencia. (Maglia y Schwegler, 2012), rasgo que se puede interpretar como una estrategia histórica de resistencia contra la violencia colonial.

Para Friedemann (1979), la supervivencia de las formas de organización social en SBP no responden a la conservación del legado africano²² en el suelo colombiano, sino que desarrollan verdaderas estrategias adaptadas en la defensa de su territorio y autonomía frente a los posibles ataques de los esclavizadores durante los más de trescientos años del régimen colonial. De ahí que hayan mantenido su vitalidad en la estructura social palenquera constituyendo las bisagras entre la familia y la comunidad. Los procesos de socialización así como el entramado de derechos y deberes que inscriben a un individuo específico en la

²² El sistema palenquero tradicional de identificación tal como dice Moñino (2011) patriarcal (el poder está siempre en mano de los hombres) y matrilineal, al igual que el congolés (donde una persona, hereda el apellido clánico y los bienes de su tío materno, no de su padre).

cultura palenquera pasan por su pertenencia al kuagro, que es el grupo de personas de la misma edad.

Las expresiones musicales y la danza son otras de las manifestaciones que recrean el acervo cultural de los palenqueros.

En las tradicionales, se ubican el bullerengue y el lumbalú (ritual fúnebre de tradición africana que combina música, canto y danza). Un segundo grupo lo lideran los otros ritmos que se ejecutan en otras poblaciones del Caribe colombiano entre ellos se destacan el mapalé, la décima, la chalupa, de este grupo hace parte la champeta, emergente corriente musical en el siglo XX, que tiene como origen los ritmos africanos, pero que con el paso del tiempo han sido reelaborados por los palenqueros en Colombia con la inclusión de sonidos caribeños. Se destaca la incursión que hace en la actualidad, la mezcla de ritmos como el rap con lo tradicional, en los que se expresan sentimientos de orgullo por su identidad palenquera y el uso de la lengua ri palenge.

Hoy en día, los jóvenes son actores importantes en la apreciación y preservación de su cultura. El Colectivo de Comunicaciones Kucha-Suto se propone la reconstrucción de la memoria histórica de las comunidades afro - descendientes, indígenas y la difusión y visibilización de la diversidad étnica cultural de los Montes de María

Con la patrimonialización de San Basilio de Palenque, su comunidad en apoyo con el Estado colombiano ha formulado y desarrollado varias acciones en favor de la preservación, conservación y protección de las diferentes expresiones y saberes que constituyen la base de la identidad palenquera. Sin embargo, fenómenos tales como la discriminación racial, la aculturación, la migración forzada han afectado la estabilidad social y cultural de la comunidad y por ende el uso de la lengua ri palenge.

Existen factores que amenazan en mayor o menor proporción el legado del patrimonio cultural entre estos se destacan:

- El conflicto armado es un factor de riesgo que en su día generó el desplazamiento de la población, tal como sucedió en el 2001 cuando habitantes del área rural conocida como Bonga tuvieron que abandonar sus parcelas y se desplazaron hacia la ciudad de Cartagena de Indias para conservar sus vidas. En los últimos años, se han dado asesinatos selectivos y una masacre en el pueblo (febrero del 2001) por grupos paramilitares. El hecho que San Basilio de Palenque se encuentre en las faldas de los Montes de María que ha sido escenario de disputa territorial entre grupos guerrilleros y paramilitares lo colocaba en una situación de alto riesgo de intervención de estos actores armados.
- La intervención de la nueva clase narcoagraria, está invirtiendo en toda la región la palma africana para la producción de carburantes vegetales, lo que está generando la compra de tierras en la zona del corregimiento de San Basilio de Palenque (Moñino, 2012).
- En el contexto regional, los palenqueros han sido objeto de discriminación racial, lingüística y social. Esta discriminación dada por los estereotipos dificultan mantener su identidad, llegando al abandono de su lengua y otras manifestaciones culturales.
- La penetración de prácticas culturales homogeneizantes y de sistemas de valores hegemónicos de la sociedad contemporánea se ha profundizado en las últimas décadas con el aceleramiento de la circulación unilateral de imágenes, ideas, personas y productos asociadas al mejoramiento de los sistemas de transporte y de comunicación masiva donde la televisión juega

un papel destacado, así como la ampliación de la cobertura de la educación formal.

Esto se reforzaba con la presencia de profesores foráneos y palenqueros que no entienden la especificidad de la cultura con la negación de la lengua ri palenge y las prácticas sociales palenqueras que vienen a aparecer como manifestación del “atraso”.

Todo ello se va expresando en la reafirmación de la identidad cultural, en la participación de la comunidad, en el cambio de actitud de los jóvenes hacia la valoración de la lengua, la tradición oral, sus usos y costumbres, en la creación de organizaciones juveniles, reconceptualización curricular incorporando la lengua ri palenge en la enseñanza aprendizaje, desarrollo de proyectos pedagógicos pertinentes y en la producción de materiales impresos y audiovisuales en ambas lenguas y su cultura.

San Basilio de Palenque sirvió para iniciar procesos de inclusión de la lengua ri palenge en otras zonas del Departamento de Bolívar y el Distrito Turístico de Cartagena de Indias, extendiéndose a otros lugares del país con poblaciones afrodescendientes. Siendo esta comunidad la primera en el desarrollo de esta experiencia en el ámbito escolar.

De aquí el interés de esta investigación que se deriva del programa de etnoeducación en San Basilio de Palenque que integra la lengua ri palenge al currículo escolar hacia una educación bilingüe como medio para la revitalización de la misma.

2.5. Aportaciones de otras investigaciones

La educación bilingüe como medio para la revitalización de una lengua étnica minoritaria cobra tanta importancia y vigencia hoy en día, que todos los esfuerzos realizados aunque sea incierto su porvenir, necesita de claridad en las definiciones de su funcionalidad frente a las políticas lingüísticas y su normativización.

Vale la pena entonces destacar otras experiencias latinoamericanas en este campo que han ido orientando de manera particular su recorrido y que han servido de impulso y motivación para lo que se ha ido consiguiendo en Colombia.

En primer lugar está México como uno de los países con mayor riqueza étnica y cultural de América Latina. Su población indígena representa el 10 % de la totalidad de la población. Desde la revolución mexicana, el problema de la identidad de la nación y sus raíces indígenas, han sido aspectos fundamentales de su política cultural. Su aporte significativo está en la década de los treinta donde la cuestión nacional se inclina por una enseñanza bilingüe “no en lengua extraña, sino en su lengua materna, como único medio de conseguir su desarrollo cultural” (Aguirre, 1983, p.188). Y de ahí en adelante la lucha constante por la necesidad de profundizar en la evaluación de programas de educación indígena.

En segundo lugar, la recuperación de identidad en Perú ha tenido experiencias constitucionales de planificación lingüística donde el quechua es oficializado, estableciéndose su enseñanza a nivel nacional y su uso en el contexto judicial. Aunque no hay una total uniformidad sobre los objetivos de la educación bilingüe, el estado si tiene políticas de intervención positiva a través de organizaciones no gubernamentales.

El caso ecuatoriano también es relevante porque en sus políticas apoya el uso de las lenguas indígenas, particularmente el quechua en el dominio educativo intercultural bilingüe, aunque aún carece de fuerza en otros contextos.

A nivel de investigaciones sobre grupos étnicos y su lengua en Colombia se podría considerar aquellos estudios que hablan sobre las actitudes lingüísticas de una comunidad para determinar el grado de bilingüismo y los factores que influyen en la revitalización de sus lenguas (Castillo, 2003; Ramírez, 2003)

Otros trabajos de investigación a partir del deterioro que han sufrido las lenguas a instancias del español, con el que acabarán fusionándose en desventaja, estudian cómo salvaguardar y al menos retrasar su extinción desde la enseñanza de la lengua minoritaria para que las nuevas generaciones de colombianos en conjunto conozcan expresiones y visiones alternas de la naturaleza y de la vida nacional, verdadero patrimonio inmaterial del país (Aguirre, González y Panchi, 2010; Castro, 2010).

El contacto de lenguas y sus culturas, es uno de los rasgos característicos de la situación lingüística y sociolingüística. Justamente desde el grado de bilingüismo, descripción de competencias lingüísticas, actitudes y comportamientos, se propone la educación como un medio para la promoción de la lengua (Jackson, 1995; Rincón, 2004; Salinas, Sánchez, Zapata, Lozano, 2004; García, Martín, 2011)

En todos ellos, la supervivencia de las lenguas étnicas minorizadas como fuente de identidad depende de la voluntad de sus hablantes, dadas ciertas condiciones para transmitirlos a las siguientes generaciones. Esto representa acciones que se pueden estimular o propiciar como un medio de acceder a ciertos recursos o espacios políticos para fomentar la enseñanza de estas lenguas en los centros escolares (Fagua, 2004).

3. Objetivos e hipótesis

3.1. Objetivo general

Analizar el estado de revitalización del ri palenge en San Basilio de Palenque a través de los distintos agentes involucrados (personal del centro, líderes de proyectos asociados a la promoción de la lengua y otros agentes sociales) y proponer unas bases orientativas para la potenciación de dicha lengua en la institución educativa.

3.2. Objetivos específicos

- Describir la situación actual del ri palenge y otras lenguas minorizadas en Colombia.

- Conocer el contexto sociolingüístico, exponiendo el papel de los distintos agentes involucrados en la revitalización de la lengua con especial significación en la institución educativa.

- Detectar los hitos más relevantes que marcan el proceso de revitalización de la lengua en San Basilio de Palenque.

- Estudiar el modelo lingüístico desarrollado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó.

- Conocer estrategias de promoción de la lengua que logran la articulación entre la vida diaria de la comunidad y los espacios escolares.

- Describir las perspectivas hacia el futuro de docentes, padres de familia, estudiantes y comunidad educativa en general con relación a su lengua.

- Dar pautas orientativas para la intervención educativa para la potenciación de la lengua ri palenge en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó.

3.3. Hipótesis

- La diversidad lingüística, vitalidad y ubicación geográfica de las lenguas minorizadas en Colombia suponen una gradación de las acciones oportunas para el mantenimiento de las mismas.

- El modelo etno - educativo de San Basilio de Palenque en el Departamento de Bolívar presenta elementos y características que lo definen.

- La lengua ri palenge está presente en el proceso de escolarización del alumnado dentro del modelo etnoeducativo.

- Se evidencia la presencia y el uso de la lengua ri palenge.

- Existe un programa específico para la enseñanza de la lengua.

- El alumnado tiene una percepción acerca de su trayectoria bilingüe.

- Se evidencia una estimación acerca de su competencia lingüística que varía según el nivel de educación.

- Del uso que hacen de la lengua con su familia.

- De la influencia de la escuela en la evolución del aprendizaje de la lengua.

- La competencia lingüística de los padres no se modifica con el avance de los/las hijos/as.

- Al finalizar el ciclo escolar existen percepciones acerca de la motivación de su aprendizaje y uso del ri palenge.

- Se manifiestan factores como elementos revitalizadores del ri palenge en los últimos ciclos de escolarización.

- La lectura y escritura en una lengua no impiden el aprendizaje lectoescritor en ri palenge.

- Existe conexión entre el uso de la lengua en la comunidad y la lengua que se enseña en la escuela.

- La educación bilingüe se manifiesta como una necesidad para la revitalización de las lenguas minorizadas.

- El éxito de una política educativa bilingüe en Colombia, dependerá de la manera como se articule e integre las lenguas locales, la lengua oficial y la lengua extranjera.

- La enseñanza de la lengua ri palenge supone el inicio de un modelo educativo bilingüe.

Objetivo general	Objetivos específicos	Hipótesis
<p>Analizar el estado de revitalización del <i>ri palenge</i> en San Basilio de Palenque a través de los distintos agentes involucrados (personal del centro, líderes de proyectos asociados a la promoción de la lengua y otros agentes sociales) y proponer unas bases orientativas para la potenciación de dicha lengua en la institución educativa.</p>	<p>1.- Describir la situación actual del <i>ri palenge</i> y otras lenguas minorizadas en Colombia</p>	<p>1.- La diversidad lingüística, vitalidad y ubicación geográfica de las lenguas minorizadas en Colombia suponen una gradación de las acciones oportunas para el mantenimiento de las mismas.</p>
	<p>2.- Conocer el contexto sociolingüístico, exponiendo el papel de los distintos agentes involucrados en la revitalización de la lengua con especial significación en la institución educativa</p>	<p>2.1.- El modelo etno - educativo de San Basilio de Palenque en el Departamento de Bolívar presenta elementos y características que lo definen. 2.2.- La lengua <i>ri palenge</i> está presente en el proceso de escolarización del alumnado dentro del modelo etnoeducativo.</p>
	<p>3.- Detectar los hitos más relevantes que marcan el proceso de revitalización de la lengua en San Basilio de Palenque</p>	<p>3.- Se evidencia la presencia y el uso de la <i>lengua ri palenge</i>.</p>
	<p>4.- Estudiar el modelo lingüístico desarrollado en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó</p>	<p>4.1.- Existe un programa específico para la enseñanza de la lengua. 4.2.- El alumnado tiene una percepción acerca de su trayectoria bilingüe. 4.2.1.- Se evidencia una estimación acerca de su competencia lingüística que varía según el nivel de educación. 4.2.2.- Del uso que hacen de la lengua con su familia. 4.2.3.- De la influencia de la escuela en la evolución del aprendizaje de la lengua. 4.3.- La competencia lingüística de los padres no se modifica con el avance de los/las hijos/as. 4.4.- Al finalizar el ciclo escolar existen percepciones acerca de la motivación de su aprendizaje y uso del <i>ri palenge</i>. 4.5.- Se manifiestan factores como elementos revitalizadores del <i>ri palenge</i> en los últimos ciclos de escolarización.</p>
	<p>5.- Conocer estrategias de promoción de la lengua que logran la articulación entre la vida diaria de la comunidad y los espacios escolares</p>	<p>5.1.- La lectura y escritura en una lengua no impiden el aprendizaje lectoescritor en <i>ri palenge</i>. 5.2.- Existe conexión entre el uso de la lengua en la</p>

		comunidad y la lengua que se enseña en la escuela.
	6.- Describir las perspectivas hacia el futuro de docentes, padres de familia, estudiantes y comunidad educativa en general con relación a su lengua	6.1.- La educación bilingüe se manifiesta como una necesidad para la revitalización de las lenguas minorizadas. 6.2.- El éxito de una política educativa bilingüe en Colombia, dependerá de la manera como se articule e integre las lenguas locales, la lengua oficial y la lengua extranjera
	7.- Dar pautas orientativas para la intervención educativa para la potenciación de la lengua <i>ri palenge</i> en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó	7.- La enseñanza de la lengua <i>ri palenge</i> supone el inicio de un modelo educativo bilingüe.

Cuadro 2. Objetivos: general, específicos e hipótesis.

4. Metodología

4.1. Diseño de la investigación

La investigación se trabaja con un diseño mixto a través de una metodología que integra datos desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa a través de los distintos agentes sociales involucrados: personal de la institución educativa y líderes asociados a la promoción de la lengua ri palenge.

La parte cualitativa es sobre todo un estudio intensivo de las entrevistas que se realizan a casos particularmente interesantes. Los sujetos se seleccionan a partir de criterios conceptuales que se estudian anteriormente y se les indaga por sus vivencias, lo que piensan y las percepciones acerca de ámbitos y aspectos importantes para este trabajo a través de diferentes perspectivas.

También supone una aportación importante para explicar el tema de estudio y los objetivos a tomar en cuenta en la investigación de tipo cuantitativo, sirviendo junto a la documentación teórica, de base para el diseño del cuestionario como instrumento en la recolección de datos y análisis de los mismos.

La parte cuantitativa es descriptiva y parcialmente asociativa. La recogida de datos se lleva a cabo en el centro escolar a través de un cuestionario construido “ad hoc” que cumple con los requisitos habituales y que permite conocer el contexto sociolingüístico y la caracterización del proceso de revitalización de la lengua de los estudiantes, extensible a sus familias y comunidad educativa.

Desde los componentes mismos de la estructura, esta investigación presenta en su primera parte, los antecedentes que enmarcan a partir de la fundamentación teórica, el conocimiento y la comprensión del objeto de estudio. Desarrolla una segunda parte que corresponde al estudio empírico basado en recogida, tratamiento y análisis de datos. Y termina al proponer algunas bases orientativas para la

intervención educativa con objeto de facilitar una mejor práctica en la revitalización de la lengua ri palenge desde la interacción entre el centro escolar y la comunidad educativa.

4.2. Estudio cualitativo

En la parte cualitativa, la entrevista es una técnica clave en esta investigación puesto que es una forma de explorar lo que los informantes entienden y describen de los aspectos a tratar.

En la entrevista ella se manifiestan testimonios, opiniones, experiencias de vida de personas en las que se puede confiar y sus perspectivas contribuyen a la construcción de un conocimiento más profundo de la realidad que se aborda. Denzin y Lincoln (2005).

Dado que la finalidad del estudio cualitativo es recoger las voces de las personas significativas e involucradas, que han tenido contacto directo con los diferentes procesos de revitalización de la lengua ri palenge, con el objeto de identificar las categorías más relevantes que los sujetos dan a su experiencia desde la propia perspectiva, supone una aportación importante en cuanto que, clarifica el tema de estudio que se propone.

4.2.1. Muestra

En el estudio cualitativo se hacen 33 entrevistas en profundidad entre las que se trabaja con la mayor diversidad posible de los elegidos, por su influencia y liderazgo positivo en la comunidad en cuanto al tema de la revitalización y recuperación de la lengua ri palenge, se refiere.

Para ello se atiende a tres colectivos que comprenden: personal de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó (Autoridades académico – administrativas, Docentes que trabajan la lengua ri palenge y Junta directiva de la Asociación de Padres de familia), líderes de proyectos asociados a la promoción de la lengua ri palenge (en colaboración con la institución educativa y sin ella) y otros agentes sociales que por su ocupación o actividad laboral hacen referencia a la misma. Ver Cuadro 3.

Agente	Entrevistado	Ocupación / Cargo		
Personal de la IETABB	Autoridades académico - administrativas	1	Formadora de tutores para docentes - Programa "Todos a aprender" MEN.	
		2	Tutora de docentes - Programa "Todos a aprender" MEN - SBP.	
		3	Rectora - IETABB.	
		4	Coordinadora académica.	
		5	Secretaria académica - IETABB. Coordinadora académica - Programa "Transformemos" en la IETABB. Fundadora y vocal - Asociación de Mujeres raíces de Benkos "AMURBE".	
	Docentes que trabajan la lengua <i>ri palenge</i>	6	Docente - Lengua <i>ri palenge</i> (Educación Media (Bachillerato) - Grado 11º. Coordinador local del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística ante el Ministerio de cultura y el MEN. Consejero de identidad y cultura - Consejo comunitario "Ma kankamaná" de Palenque. Coordina Proyecto de lenguas "Muntú". Coordina "BoloLó lugumbe" "Los negros estamos aquí". Colidera grupo de teatro y música "Oriki tabalá". Miembro de la organización "Proyección hacia el futuro de Palenque Ltda."	
		7	Docente – Lengua <i>ri palenge</i> (Educación básica secundaria - Grados 6º, 7º, 8º, 9º y Educación media - Bachillerato) – Grado 10º. Representante Legal - Consejo comunitario "Ma kankamaná" de Palenque. Fundador del grupo de danza y música "Oriki tabalá".	
		8	Docente - Lengua <i>ri palenge</i> (Educación básica primaria 1º, 2º, 3º, 4º, 5º). Consejera de etnoeducación - Consejo comunitario "Ma kankamaná" de Palenque.	
		9	Docente – Lengua <i>ri palenge</i> y tecnología e informática (Jornada sabatina). Secretario - Programa "Transformemos" en la IETABB.	
		10	Docente - Educación básica primaria. Lengua <i>ri palenge</i> en su curso - Grado 2º.	
		11	Docente - Educación básica primaria. Lengua <i>ri palenge</i> en su curso - Grado 5º.	
		12	Docente - Matemáticas Educación media - Grado 10º y 11º. Presidente - Consejo comunitario "Ma kankamaná" de Palenque.	
		Junta directiva - Asociación Padres de familia	13	Presidente.
			14	Secretaria.
			15	Fiscal.
	16		Vocal.	
	Líderes de	En colaboración	17	Docente - Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF).

proyectos asociados/as a la promoción	con el centro escolar	18	Docente - Fundación Semana - Palenque 2015. Coordina área de etnoeducación.
		19	Docente - Fundación Promigas – Apoyo logístico a docentes.
		20	Docente - Fundación Carvajal - Jornadas complementarias: Lengua “Ri palenge”.
		21	Docente - Representante de la Casa de la cultura “Dolores Martínez”. Secretario - Consejo comunitario “Ma kankamaná” de Palenque.
		22	Coordinador - Colectivo de comunicaciones “Kucha soto”. Miembro - Asociación de Jóvenes de Palenque (ASJOPA).
Otros agentes sociales	Sin el centro escolar	23	Madre comunitaria.
		24	Líder - Grupo de alabanzas para niños. Iglesia cristiana evangélica.
		25	Gestor cultural – Especialista en “Ri palenge”.
Otros agentes sociales	Personas que en su ocupación o actividad laboral hacen referencia a la lengua ri palenge	26	Dueño tienda de víveres.
		27	Agricultor.
		28	Artesano.
		29	Médico tradicional.
		30	Moto - taxista.
		31	Asistente de salud “Corporación Día de la niñez”.
		32	Cogestor social – Red Unidos para la superación de la pobreza extrema. Presidencia de La República.
		33	Pastor – Iglesia cristiana evangélica. Fundación Linaje Real San Basilio de Palenque.

Cuadro 3. Agentes involucrados en la revitalización de la lengua ri palenge.

Atendiendo a los datos de los 33 entrevistados, del Personal de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó: hay 5 Autoridades académico – administrativas (15,15%), 7 Docentes (21,21%) que trabajan la lengua ri palenge y 4 miembros de la Junta directiva de la Asociación de Padres de familia (12,12%).

En los Líderes de proyectos asociados a la promoción de la lengua ri palenge, se encuentran 6 etnoeducadores (18,18%) que trabajan para organizaciones o entidades en colaboración con el centro escolar y 3 líderes del Corregimiento de San Basilio de Palenque (9,09%) que trabajan con niños/as y adultos/as, fuera de la institución educativa.

Los Otros agentes sociales que por su ocupación o actividad laboral hacen referencia a la lengua ri palenge, son 8 personas que representan el (24,24%) de la muestra.

Seguidamente se presenta el calendario de las entrevistas realizadas en el estudio cualitativo (Ver Cuadro 4). Lo que es de gran ayuda a la hora de poder contactar con los entrevistados teniendo presente la disposición de su tiempo en jornadas contrarias a sus horarios de trabajo y los desplazamientos a realizar por parte de la investigadora de un lugar a otro, no sólo dentro del corregimiento de San Basilio de Palenque sino en la zona rural del mismo o en algunas ocasiones hasta la ciudad de Cartagena de Indias. El tiempo de duración de las entrevistas va en su mayoría de los cuarenta minutos aproximadamente hasta pasadas las dos horas en algunos casos.

Entrevistado	Fecha de la entrevista	Lugar	Duración
1	Marzo 31 de 2014	Cartagena de Indias	1:10:25
2	Octubre 9 de 2013	San Basilio de Palenque	0:37:36
3	Septiembre 12 de 2013	San Basilio de Palenque	0:59:54
4	Octubre 8 de 2013	San Basilio de Palenque	0:39:26
5	Octubre 25 de 2013	San Basilio de Palenque	2:56:00
6	Octubre 25 de 2013	San Basilio de Palenque	2:48:00
7	Octubre 22 de 2013	San Basilio de Palenque	1:37:30
8	Octubre 1 de 2013	San Basilio de Palenque	0:39:43
9	Marzo 3 de 2014	San Basilio de Palenque	0:46:33
10	Octubre 1 de 2013	San Basilio de Palenque	0:38:58
11	Octubre 29 de 2013	San Basilio de Palenque	0:37:03
12	Octubre 21 de 2013	San Basilio de Palenque	0:38:52
13	Marzo 10 de 2014	San Basilio de Palenque	0:40:04
14	Marzo 10 de 2014	San Basilio de Palenque	0:38:00
15	Marzo 10 de 2014	San Basilio de Palenque	0:37:08
16	Marzo 10 de 2014	San Basilio de Palenque	0:40:05
17	Marzo 6 de 2014	San Basilio de Palenque	0:37:35
18	Marzo 8 de 2014	San Basilio de Palenque	0:39:11
19	Marzo 31 de 2014	San Basilio de Palenque	2:01:00
20	Marzo 7 de 2014	San Basilio de Palenque	0:48:17
21	Marzo 26 de 2014	San Basilio de Palenque	0:38:28
22	Marzo 25 de 2014	San Basilio de Palenque	0:36:28
23	Octubre 26 de 2013	San Basilio de Palenque	0:49:40
24	Marzo 29 de 2014	San Basilio de Palenque	0:39:08
25	Marzo 17 de 2014	Cartagena de Indias	0:56:06
26	Octubre 10 de 2013	San Basilio de Palenque	0:49:44
27	Octubre 14 de 2013	San Basilio de Palenque	0:47:58
28	Octubre 15 de 2013	San Basilio de Palenque	0:39:28
29	Octubre 23 de 2013	San Basilio de Palenque	0:37:59
30	Octubre 7 de 2013	San Basilio de Palenque	0:38:01
31	Octubre 7 de 2013	San Basilio de Palenque	0:47:54
32	Octubre 13 de 2013	San Basilio de Palenque	0:48:57
33	Octubre 24 de 2013	San Basilio de Palenque	0:47:42

Cuadro 4. Descripción de las entrevistas realizadas

4.2.2. Recogida de datos

Las entrevistas se realizan en profundidad con un guión semiestructurado sobre los temas a tratar. A la vez se recoge información sobre los aspectos demográficos y socioculturales (ver Anexo 2) en los que se tiene en cuenta: género, grupo de edad, lugar de nacimiento, lugar de residencia, formación, ocupación o

cargo y datos relacionados con la competencia lingüística de los mismos (L1 y entiende, escribe, habla, lee en lengua ri palenge y/o castellano²³). Ver Cuadro 5.

Entrevistados	Lengua ri palenge				L1	Castellano				
	Entiende	Escribe	Habla	Lee		Entiende	Escribe	Habla	Lee	L1
1	No	No	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
2	No	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
3	No	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
4	No	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
5	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
6	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
7	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
8	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
9	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
10	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
11	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
12	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
13	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
14	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No
15	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No
16	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
17	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
18	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
19	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
20	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
21	Sí	Sí	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
22	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
23	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
24	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
25	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
26	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No
27	Sí	No	Sí	No	No	Sí	No	Sí	No	Sí
28	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
29	Sí	No	Sí	No	No	Sí	No	Sí	No	Sí
30	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
31	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
32	Sí	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
33	No	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí

Cuadro 5. Competencia lingüística de los entrevistados.

²³ El lingüista Yves Moñino en Maglia G. y Shwegler, 2012, afirma que los palenqueros llaman a su idioma *lengua* a secas, oponiéndolo a su otra lengua, el [*kateyano*] - castellano (español), situación que se constató con esta investigación estando en San Basilio de Palenque y compartiendo con sus habitantes. Por tal motivo nos referiremos en este reconocimiento a la *lengua* para designar la **lengua ri palenge** y al *castellano* para hablar del **español**.

Según la edad, destaca la franja de hombres entre los 25 a 34 años de edad que corresponde al 24,24% (8) siendo estos en su mayoría, los líderes de proyectos asociados a la promoción de la lengua ri palenge en colaboración con la institución educativa. El porcentaje en la misma proporción está dado en el grupo de los 35 a los 49 años que corresponde a las mujeres, una de ellas lidera un proyecto en colaboración con la institución, las otras trabajan directamente con el centro escolar.

El resto de los entrevistados alcanza el 3,03% (1) hombre en el grupo más joven de 18 a 24 años. Un 12,12% (4) mujeres y el 24,24% (8) hombres, hacen referencia al intervalo de 25 a 34 años. El grupo de 35 a 49 años, lo conforma el 24,24% (8) mujeres y el 18,18% (6) hombres. En el grupo de mayores o iguales a 65 años, el 6,06% (2) corresponde solo a hombres.

En lo que respecta al lugar de nacimiento, el 84,84% (28) de los informantes son de San Basilio de Palenque, el 12,12% (4) procede del Departamento de Bolívar y tan sólo el 3,03% (1) es de origen extranjero (Venezolano) con nacionalidad colombiana.

Con relación al lugar de residencia, el 87% (27) viven en San Basilio de Palenque, el 15% (5) en Cartagena de Indias y el 3% (1) en el Municipio de Mahates.

Teniendo presente la formación académica el 67% (22 entrevistados) son universitarios, el 6% (2) técnicos, el 12% (4) tiene el bachillerato, el 9,09% (3) alcanza la primaria y tan solo el 6% (2) aun no la termina - presentado dificultad para leer y escribir en lengua ri palenge y castellano.

El porcentaje de bilingües es del 72,72% (24 entrevistados). De estos el 9,09% (3) adquieren como L1 la lengua ri palenge. Otro 9,09% (3) tienen como L1 la lengua ri palenge y el castellano. Los demás su L1 es el castellano.

Un 12,12% (4) pertenece a casos particulares en los que se entiende, lee y escribe la lengua ri palenge pero no se habla (1). Entiende, hablan la lengua pero no la pueden leer ni escribir aun (2). Entiende, habla y lee pero no la escribe (1).

Otros casos corresponden al 3,03% (1) que es bilingüe en castellano y francés y al 12,12% (4) monolingüe en castellano. Estos dos últimos coinciden con no ser de San Basilio de Palenque.

En la búsqueda de las personas informantes se recurre al Coordinador local del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística ante el Ministerio de cultura y el MEN, quien logra la vía para establecer el contacto con las personas a entrevistar. El protocolo que se sigue consiste en solicitar por escrito la colaboración para este estudio y fijar lugar, día y hora para el encuentro.

Para esto, se busca la forma de concertar una cita con ellos, explicarles de forma sencilla y clara de qué trata el trabajo, qué se espera con su colaboración y se obtiene el consentimiento de los informantes para grabar su discurso y la utilización de datos de modo confidencial y poder extraer citas de sus entrevistas. (Ver Anexo 3).

Al inicio del diálogo, se cuida la forma de llegar con cierta empatía y la atmosfera de comodidad entre la entrevistadora y la persona entrevistada. Ello supone escucha atenta, mostrar interés sin interrupción, comprensión por lo que el sujeto dice.

A la par se lleva un diario de trabajo en calidad de observaciones, intuiciones e ideas durante el desarrollo de la entrevista. Ello proporciona un

marco para comprender y reflexionar sobre los procesos de esta investigación. Lo que significa ayuda fundamental para estructurar el material de la entrevista.

Al comienzo de la entrevista (Ver Anexo 4) se solicitan algunos datos básicos para el registro de la ficha técnica y se procede al desarrollo de la misma, finalmente se agradece la participación del informante.

Realizada la entrevista se lleva a cabo la transcripción, el análisis de los datos con el programa informático NVIVO 10, la discusión de los resultados y obtención de conclusiones.

4.2.3. Análisis de datos

Las entrevistas individuales son transcritas de una en una en un documento Word, ya que el español utilizado por los informantes tiene giros y matices fonéticos propios de la variedad dialectal de la región costera de la zona Atlántica (Colombia).

La transcripción de las entrevistas en particular con la forma vernácula de este dialecto local más las características propias su idioma (aunque no son fáciles para su lectura), van exactas al programa NVIVO 10, sin embargo para facilitar la lectura fiel al lenguaje, en la transcripción de las citas se realizan modificaciones respecto al español utilizado en el lenguaje oral, teniendo especial cuidado de no alterar el contenido de la misma.

Para una mejor comprensión e interpretación del texto verbal de los entrevistados se recurre a la grabación sonora, ya que es un índice de fiabilidad para la calidad de la investigación.

En este trabajo durante la aplicación de la entrevista y en el proceso de análisis se ha puesto interés en ver si se da la uniformidad y/o diversidad en el

discurso de los entrevistados. En todo momento se ha tratado de ver a los entrevistados como agentes participantes (Potter y Wetherell, 1987, pág. 165)

También es necesario realizar un curso de formación para el conocimiento y la aplicación del programa informático NVIVO 10. A partir de ahí, se lleva a cabo el análisis sistemático con la colaboración de la Directora de tesis y el asesor en metodología.

En el proceso de análisis e interpretación de los resultados, en primer lugar se realiza un estudio piloto en el que se toma una entrevista de cada colectivo, en estas se pueden ver tanto las respuestas comunes de los informantes como los temas variados y las diferencias entre las personas entrevistadas. De ahí se categorizan las declaraciones de las entrevistas en las que se establecen dos troncos principales. El primero con aspectos de tipo demográfico y sociocultural. Ver Cuadro 6.

Aspectos demográficos y socioculturales	Demográfico		
	Género		
	Edad		
	Lugar de nacimiento		
	Lugar de residencia		
	Sociocultural		
	Formación		
	Ocupación o cargo		
	Competencia lingüística	Ri palenge	Castellano
	L1		
	Habla		
	Lee		
	Entiende		
Escribe			

Cuadro 6. Aspectos demográficos y socioculturales de los entrevistados.

El segundo con las unidades de análisis que se establecen como nodos y subnodos. Ver Cuadro 7. Para la validación de este sistema de categorías en lo que a éste estudio se refiere, se recurre al juicio de los expertos - Directora de la tesis y al profesor Iñiguez G.

Categoría	Nodo	Subnodo	
Adquisición de la lengua Ri palenge	Casa		
	Escuela		
	Comunidad		
Ámbito de uso	Hogar		
	Centro escolar		
	Trabajo		
	Amistades		
	Servicio sanitario - Enfermería		
	Administración - Consejo comunitario		
	Medios de comunicación		
Percepción frente a la promoción de la lengua	Lingüística		
	Sociocultural		
	Económica		
	Asociados a la modernización		
	Pedagógica		
	Política		
	Trayectoria de revitalización		
	Reivindicación		
Componentes curriculares: Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó	Objetivos		
	Organización de la enseñanza y contenidos		
	Metodología y formación del profesorado		
	Clima		
	Recursos		
	Evaluación y resultados		
	Debilidades y fortalezas		
	Perspectivas hacia el futuro		Lengua
			Alumnado
			Profesorado

Cuadro 7. Categorías y nodos.

El proceso de análisis del conjunto de las 33 entrevistas, implica dar algunos pasos que siguen de la lectura entera de la entrevista para hacerse a una idea del conjunto; luego se identifican los nodos siguiendo la expresión de los propios entrevistados, lo que permite introducir algún cambio en la codificación de los mismos con objeto de facilitar una mayor comprensión del estudio.

Para seleccionar la cita que represente la unidad de análisis, se hace el recuento de las unidades de texto codificadas en cada nodo por los entrevistados, estableciéndose relaciones jerárquicas y construcciones de matrices entre otras.

De tal manera que situaciones en las que aunque un entrevistado tenga mayor frecuencia en sus aportaciones y otro menos, el aporte más significativo sea tomado independientemente de la cantidad de lo dicho. También surgen citas igualmente relevantes pero ofreciendo percepciones o explicaciones diferentes. En ambos casos, el mismo programa informático permite la selección de las citas para la interpretación de los resultados.

Sin embargo, aunque esta herramienta sea un importante apoyo para el análisis nunca puede efectuarlo por sí mismo, dado que necesita de la complementariedad de las aportaciones del investigador en las que resultan del mismo modo importantes observaciones y notas tomadas durante el proceso de la investigación.

4.3. Estudio cuantitativo

Dado que la finalidad de este estudio es obtener información sobre aspectos sociolingüísticos del estudiante y sus familias que conforman el centro escolar y a su vez identificar los aspectos que caracterizan la revitalización de la lengua ri palenge; creemos que elaborar un cuestionario con preguntas cerradas es útil, ya

que puede generar respuestas estandarizadas susceptibles de tratamiento y análisis estadístico.

El cuestionario es considerado un instrumento y como tal tiene la intención de recabar información de manera sistemática con preguntas que proporcionan información sobre si mismo y sobre su entorno.

Una ventaja importante de esto, es el análisis de los datos por parte del/la investigador/a. (Cohen, Manion y Morrison, 2000: 248). También permiten realizar comparaciones a través de grupos en la muestra.

El estudio cuantitativo, se hace a través del uso del cuestionario (ver Anexo 5.) que se basa en el diseñado para la investigación IKERBIZI (2002)²⁴.

En esta ocasión, el cuestionario es para los estudiantes de la IETABB. Se compone de 14 preguntas cerradas (estructuradas), algunas utilizando la forma dicotómica de respuesta si / no y otras con la escala de valoración Likert.

El cuestionario se aplica a los/las estudiantes quienes aportan información de tipo personal en la que se incluye: género, edad, lugar de nacimiento, lugar de residencia, nivel de estudio, jornada escolar, repetición de curso y la lengua que aprendieron primero.

A través de los/las mismos/as se recaba información concerniente a los padres y las madres, en lo que se refiere al lugar de nacimiento, tiempo de residencia en SBP, lengua que aprendieron primero y situación laboral. También se pide a los/las estudiantes información sobre los estudios realizados por parte de sus familiares²⁵.

²⁴ Etxeberria, F., Dendaluze, I., Bereziartua, J., Picabea, I. and Mendia, P. (2002) Percepción y autovaloración de la adquisición bilingüe en los sujetos de segundo ciclo de ESO (Enseñanza Secundaria Obligatoria): Primeros resultados. *Paper presented at the Second International Symposium on Bilingualism*, October 23–26, 2002. Vigo: University of Vigo.

²⁵ Abuelo paterno, abuela paterna, abuelo materno, abuela materna, madre, padre, hermanos, hermanas.

De modo que la información a obtener corresponde a las cuestiones relativas a datos personales, competencia lingüística del/la estudiante y su familia, uso de la lengua que hace con su comunidad más cercana (centro escolar, amigos/as, redes sociales) y lo referente a las actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua.

4.3.1. Variables independientes asociadas al aspecto demográfico, sociocultural y laboral

En este estudio se han considerado las siguientes variables independientes.

4.3.1.1. Estudiante

4.3.1.1.1. Género

Chico o chica.

4.3.1.1.2. Edad

Se ha considerado la edad por agrupación de años: 7-11; 12-17; 18-24; 25-34; 35-49; 50-64 y mayores o igual a 65 años.

4.3.1.1.3. Lugar de nacimiento

Territorio de procedencia. Los nacidos en SBP, fuera de este corregimiento pero dentro del Departamento de Bolívar, en otro lugar distinto a este departamento pero en Colombia y fuera del país.

4.3.1.1.4. Lugar de residencia

Sector donde habitan. En SBP, fuera de este corregimiento pero dentro del Departamento de Bolívar, en otro lugar distinto a este departamento pero en Colombia o fuera del país.

4.3.1.1.5. Nivel de estudio

Grado escolar que cursan actualmente y que corresponde a los niveles de Educación Básica Primaria, Educación Básica Secundaria, Educación Media y Programa para jóvenes en extraedad y adultos/as - Modelo "Transformemos".

4.3.1.1.6. Jornada escolar

Tiempo en el que toma el/la estudiante las clases en el centro. Mañana, tarde, sabatina.

4.3.1.1.7. Repetidores

Si han tenido o no, que hacer nuevamente algún grado para poder alcanzar y desarrollar las metas establecidas.

4.3.1.1.8. Lengua L1

Primera lengua que aprende. En la adquisición y aprendizaje, está la lengua ri palenge, el castellano o ambas, según el caso.

4.3.1.2. Familia

4.3.1.2.1. Lugar de nacimiento de padres y madres

Territorio de procedencia. Los/las nacidos/as en SBP, fuera de este corregimiento pero dentro del Departamento de Bolívar, en otro lugar distinto a este departamento pero en Colombia y fuera del país.

4.3.1.2.2. Tiempo de residencia en SBP de padres y madres

Se ha recogido el tiempo agrupándolos por períodos de estancia: Menos de 10 años viviendo en SBP, más de 10 años viviendo en el corregimiento, no vive en este lugar, siempre ha vivido en SBP

4.3.1.2.3. Nivel de estudio de la familia

Etapa de la formación académica lograda. Incluye: Sin estudio, Educación Básica Primaria, Bachillerato, Técnica y Carrera universitaria de abuelos paternos, abuelos maternos, padres y hermanos.

4.3.1.2.4. Lengua L1 de padres y madres

Primera lengua que madre o padre, adquiere. En la adquisición de los idiomas esta la lengua ri palenge, el castellano o ambas, si es el caso.

4.3.1.2.5. Situación laboral de padres y madres

Aunque se ha querido tener presente el esfuerzo del DANE por la Clasificación Internacional Uniforme de Ocupaciones adaptada para Colombia, se ha procedido a unificar criterios de uso y manejo por parte de la población donde se recogió la muestra, en torno a la parte del trabajo remunerado o con ganancia económica. Se dice de un trabajo formal, cuando se está amparado por un contrato. Informal, cuando no existe contrato de trabajo. Independiente (Autónomo/a), cuando el/la que trabaja no depende de una empresa. También se tienen en cuenta las categorías de Pensionado/a (jubilado/a) y Sin trabajo.

4.3.2. Variables dependientes asociadas a la caracterización del proceso de revitalización de la lengua

Entendemos por el proceso de la revitalización de la lengua, todas las acciones desarrolladas y encaminadas hacia el mantenimiento y el fortalecimiento de la misma, de tal manera que se pueda asegurar desde la continuidad y la vitalidad que se garantice, su existencia y su capacidad de proyección hacia el futuro.

4.3.2.1. Competencia lingüística

Conjunto de conocimientos que usa el hablante para describir una representación mental, interna del lenguaje, que le permite comprender y producir una cantidad infinita de elementos. Se manifiesta a través de la actuación lingüística y se relaciona con el contexto total del individuo.

4.3.2.2. Actitud y comportamiento hacia la promoción

El estado interno del individuo, que resulta de la combinación de representaciones, emociones, experiencias. La disposición voluntaria hacia una lengua y la importancia asignada, sean razones para hacer uso de las oportunidades formales e informales de aprenderla, de producirla en los distintos escenarios, en los que se desenvuelve la persona. Seguidamente tratamos de ver las Subdimensiones de la categoría definida.

4.3.2.2.1. Uso y funcionalidad de la lengua

Proceso interactivo en el que se emplea la lengua para determinados fines en un determinado contexto.

4.3.2.2.2. Percepción

Idea, opinión, creencia, visión del mundo que posiciona al individuo en un sistema de valores que interioriza y por el que rige su conducta e interpreta de alguna manera los principios que le determinan. Dicha concepción es, causa y efecto de su incorporación al grupo de los que la comparten con él.

4.3.2.2.3. Motivación

Es el proceso por el cual el sujeto se plantea una meta, utiliza los recursos adecuados, las fuerzas capaces de provocar, mantener y dirigir una determinada conducta, con el propósito de lograr un objetivo. Considerada el motor del proceso de adquisición, podemos inferir su presencia a partir de ciertas manifestaciones mostradas por el individuo.

4.3.2.2.4. Importancia

Nivel de aceptación hacia la lengua, asociado a su prestigio social y a los hablantes que la usan.

4.3.2.2.5. Vitalidad e identidad etnolingüística

Fuerza, capacidad de la lengua para mantenerse y ser usada por un grupo étnico.

4.3.3. Muestra

La unidad de muestreo es la IETABB. La importancia de su elección está estimada, primero que todo, por ser el único centro escolar que tiene integrado a su plan de estudios, la enseñanza - aprendizaje de la lengua ri palenge, a lo largo de todo el proceso escolar, segundo porque tiene para tal fin, profesores nativos que hablan y enseñan la lengua y tercero porque geográficamente se encuentra dentro del corregimiento de SBP.

La institución escolar por sus características particulares es: etnoeducativa, pública, de calendario A, en zona rural. Género mixto, con carácter técnico y especialidad agropecuaria en la EM. Tiene tres sedes que la conforman:

- Sede principal "Instituto Técnico Agropecuario Benkos Biohó". En ella se encuentran las oficinas de Dirección y Secretaria Académica y la parte destinada a la Educación Básica Secundaria, la Educación Media (Jornada mañana) y el Programa para jóvenes en extraedad y adultos/as - Modelo "Transformemos" (Jornada sabatina).

- Sede “San Basilio de Palenque” que corresponde a la Básica Primaria (Jornada mañana: 1º, 2º y 4º. Tarde: 3º y 5º).
- Sede “Benkos Biohó” donde comparten escenario, el espacio deportivo del centro escolar y el aula de lengua ri palenge para la primaria en jornada contraria (Ambos sitios separados entre sí por una de las calles del pueblo).

Los modelos educativos con los que trabaja la institución, son flexibles y están dispuestos por el MEN según el tipo de población²⁶:

- Educación tradicional. Niveles: Pre - escolar, Básica primaria, Básica secundaria y Media
- Programa para jóvenes en extraedad y adultos/as – Modelo "Transformemos"²⁷. Niveles: Primaria Adultos/as, Secundaria Adultos/as y Media adultos/as. Paralelamente a este programa interviene el Modelo de aceleración de aprendizaje con el que se permite a los/las estudiantes completar la primaria en un año escolar.

²⁶ Niños/as y jóvenes: Educación tradicional – Ciclo I.

Jóvenes en extraedad y Adultos/as: Primaria – Ciclo II. Secundaria: 6º y 7º - Ciclo III. 8º y 9º - Ciclo IV. Media: 10º y 11º - Ciclo V.

²⁷ Proyecto educativo institucional para zonas rurales y urbanas marginales que integra las áreas del saber con el contexto donde habitan los estudiantes y las comunidades a las cuales pertenecen. Está dirigido a individuos mayores de 13 años o más, que no hayan ingresado a la escolaridad o que hayan perdido el año repetidamente, y por su edad, se encuentren fuera del sistema o que sólo hayan cursado los primeros grados de la Educación Básica, como lo establece el Decreto 3011/97 (Norma reglamentaria de la Ley 115 de 1994, mediante la cual se establecen normas para el ofrecimiento de la educación de adultos).

En cuanto al profesorado cuenta en la actualidad con 40 docentes, de los cuales 18 pertenecen a la EBP y 16 se reparten entre la EBS y EM. Para los sábados con jóvenes en extraedad y adultos/as del Programa “Transformemos” se dispone de 6 docentes²⁸.

Las asignaturas que se dan en la institución comprenden: lengua palenquera, castellano, inglés, biología, química, matemáticas, física, historia, geografía, filosofía, ética y religión, cátedra afrocolombiana, artística y educación física. Para el caso del programa sabatino se trabaja a partir de proyectos y se dan todas las áreas exceptuando educación física y artística.

Existen actualmente 17 cursos en la EBP, 11 cursos entre la EBS y la EM y 4 cursos sabatinos. Al terminar la escolarización el título que se obtiene es el de Bachiller Técnico con Especialidad Agrícola.

La población que la conforma incluye: afros 95% (796 estudiantes), indígenas 3% (25 estudiantes de la etnia Zenú), de otras etnias y/o condición racial un aproximado del 2% (17 estudiantes).

En el centro escolar, están matriculados 838 estudiantes²⁹; con objeto de obtener una muestra representativa y teniendo en cuenta la conformidad de la IETABB que ha condicionado la muestra de la investigación (modelo educativo con niños/as, jóvenes y adultos/as, ciclo por el que están agrupados/as, los niveles, los grados que utiliza el MEN a través del ICFES para las pruebas de estado³⁰ y la

²⁸ Uno para cada área del conocimiento (castellano, lengua palenquera, ciencias naturales, ciencias sociales, matemáticas), y una docente específica para la EBP.

²⁹ Dato oficial de número de estudiantes matriculados para el 2014.

³⁰ A partir de la Ley 715 del 2001 en concordancia con la Ley 115 de 1994, la evaluación del aprendizaje de los/las estudiantes realizada por el MEN y el ICFES, realiza pruebas censales con el fin de monitorear la calidad de la educación de los establecimientos educativos con fundamento en los estándares básicos - Pruebas saber 3º EBP 5º EBP 9º EBS. Las pruebas nacionales que se aplican al finalizar el 11º permiten, además, el acceso de los/las estudiantes a la educación superior.

jornada), contamos con un total de 326 estudiantes que han participado en la investigación. Ver Cuadro 8.

Modelo	Jornada	Ciclo	Nivel	Grado	Curso	Estudiantes			
Educación tradicional	Tarde	I	Educación Básica Primaria	3º	301	23	76	227	326
					302	32			
					303	21			
				5º	501	24	69		
					502	25			
					503	20			
	Mañana	I	Educación Básica Secundaria	9º	901	24	47		
					902	23			
				11º	1101	35	35		
Programa jóvenes en extraedad y adultos/as. Modelo "Transformemos"	Sabatina	II	Primaria	1º	2101	2	16		
				2º - 3º	2201	5			
				4º - 5º	2301	9			
		III	Secundaria	6º - 7º	2401	24	83		
				8º - 9º	2501	25			
				V	Media	10º - 11º		2601	34

Cuadro 8. Número de estudiantes por grados seleccionados.

Al margen del universo analizado 39% (326 estudiantes) en el presente estudio, queda el 61% (512 estudiantes) de la población estudiantil, figura 8.

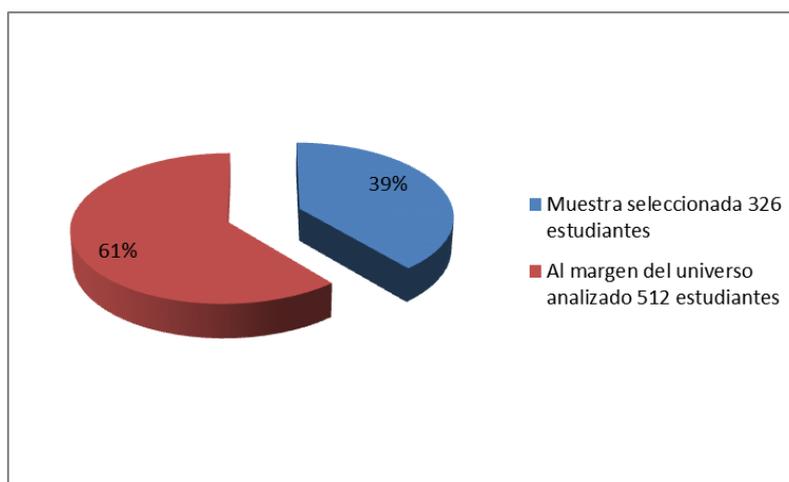


Figura 8. Alumnado matriculado para el 2014 en la IETABB.

4.3.4. Recogida de datos

Concluida la elaboración del cuestionario se contrasta el mismo, con personas expertas en la materia. Posteriormente, en el mes de septiembre del 2013 en SBP, se traduce bajo la dirección y asesoramiento de un profesor de lengua³¹ a lengua ri – palenge, (ver Anexo 6). La investigadora aplica la prueba a modo piloto con el objeto de asegurar la efectividad del mismo. Para ello son escogidos³² seis estudiantes (tres chicos y tres chicas) de cada uno de los grados seleccionados. Cada estudiante tiene la opción de poder contestar el cuestionario en castellano o en lengua ri – palenge.

³¹ Bernardino Pérez Miranda. Coordinador local del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE) ante el Ministerio de Cultura y el Ministerio de Educación Nacional. Dirige: Proyecto de lenguas “MUNTÚ”, “BOLOLO LUGUMBE” “LOS NEGROS ESTAMOS AQUÍ”. Colidera grupo de teatro y música “ORIKI TABALÁ”. Hace parte de la organización “PROYECCIÓN HACIA EL FUTURO DE PALENQUE LTDA.”

³² Se establece como criterio por parte del centro educativo, tener presente desempeños escolares destacados, aceptables y por debajo de lo esperado.

Después de dicha aplicación, se hace una reunión con el profesorado de los cursos donde fueron seleccionados los estudiantes y las directivas del centro escolar (Directora, Coordinadora y secretaria académica), en la que se aconseja:

- Modificar algunas preguntas abiertas por preguntas cerradas que permitan la respuesta con una equis (x)

- Para el grado 3º y 5º de Educación Básica Primaria, dejar el cuestionario sólo hasta la pregunta 8, ya que las otras preguntas suponen mayor complejidad y dominio por parte del alumnado.

- Si bien es cierto que el alumnado de los grados 3º y 5º para final del año lectivo tienen dominio sobre las competencias requeridas para leer y escribir según los logros propuestos, no es el mismo nivel al inicio del mismo. Así que la entrevista personal con cada estudiante se deja a consideración de la investigadora.

- En el caso de primaria, solicitar por escrito a través de los niños a sus padres, los datos referentes al padre, la madre, nivel de estudio y nivel de los idiomas que habla la familia.

- El cuestionario en ri palenge, se puede aplicar en los niveles de EBS y EM siempre y cuando el dominio de esta lengua por parte del o la estudiante sea el requerido. Pero dado el escaso número de estudiantes que pueden hacerlo y el coste que supone el material para ello, se sugiere a la investigadora solo pasarlo en castellano.

Luego se incorporan las mejoras correspondientes, teniendo especial atención en los aspectos señalados.

En el 2014 para el mes de febrero, de común acuerdo se establecen los espacios para poder recabar la información del alumnado, marcando los tiempos con cierta flexibilidad para la contestación del cuestionario de modo eficaz; así, como el acompañamiento en caso de necesidad, de los profesores que dirigen los grupos en primaria y del profesor de lengua para el resto de niveles. De esta forma se diseña el calendario en el que quedan establecidos por días, los cursos y las horas para la jornada mañana y sabatina.

En primaria, el trabajo con los cuestionarios se hace en forma de entrevista individual con cada estudiante (durante la jornada de la tarde), posterior a la solicitud por escrito que se envía a través de los mismos, a los padres de familia (ver Anexo 7).

Anteriormente para agilizar y optimizar la recogida de datos, se prepara y entrena a dos ayudantes - externos³³ al centro escolar que conocen la lengua y que han realizado estudios y trabajos de proyección social relacionados con la población palenquera.

En 3º de primaria, observamos que en la valoración referente a las habilidades que tienen en la lengua *ri palenge*, la mayoría de los niños está estrechamente relacionada con “la tendencia a alargar las vocales en la penúltima sílaba de la frase”, es decir que para ellos, “saber *lengua*”, es hablar en castellano pero haciendo la entonación particular de la lengua *ri palenge*. Por esta razón se usan estrategias del habla para conocer, en qué medida el niño sabe la lengua.

Una de las cuestiones de mayor complejidad, hace referencia a lo que sucede con las familias. En muchos casos los niños no presentan la solicitud enviada a casa, por lo que se hace necesario, generar nuevas formas de contacto, en las que se establece lugar y tiempo para un encuentro personal con los padres,

³³ Paola Grau Revollo y Carlos Costa Molina. Historiadores de la Universidad de Cartagena.

no siempre alfabetizados. Debido al conocimiento previo de la realidad de las familias, sus trabajos en la zona rural o fuera del corregimiento, la forma más óptima de contactar con las mismas, es a través del profesor de *lengua* - Bernardino Pérez por su liderazgo y reconocimiento dentro de la comunidad, facilita el acceso a las familias.

Así, de forma individual al presentarles el cuestionario para el estudio, se evitan dificultades en la comprensión de las preguntas y se hace contacto directo en los propios hogares de las familias. El clima en el que se desarrollan estos encuentros es muy favorable. Ellos mismos expresan el agrado de sentirse protagonistas de este proceso. En total, son 41 encuentros con las familias. Ver cuadro 9.

Grado	Curso	Familias		
Tercero	301	11	19	41
	302	4		
	303	4		
Quinto	501	8	22	
	502	8		
	503	6		

Cuadro 9. Total de familias visitadas.

Queremos incidir en el hecho de que el contacto con las familias que llevó a cabo la propia investigadora y el desplazamiento hacia sus hogares supuso una dificultad añadida aunque dio la oportunidad de mayor conocimiento de las familias y el cuestionario se vio como una forma de entrevista.

El recabar la información de los cuestionarios y los encuentros individuales con las familias, comprende un período de dos meses (febrero y marzo del 2014).

4.3.5. Análisis de datos

Recogidas las respuestas de los cuestionarios aplicados se procede a organizar las variables (Ver Anexo 8) agrupadas en dimensiones. Estas referidas a: Aspecto demográfico, sociocultural y laboral (del/la estudiante y su familia) y Caracterización del proceso de revitalización de la lengua (Competencia lingüística del/la estudiante y perfil de su familia; actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua - casa, centro escolar, comunidad cercana). Ver Cuadro 4.8.

Dimensiones	Subdimensiones	Preguntas cerradas					
		Estudiante	Familia			Centro escolar	Comunidad cercana
			Padre	Madre	Otros miembros		
Aspecto demográfico, sociocultural y laboral	Demográfico						
	Género	1					
	Edad	2					
	Lugar de nacimiento	6	9	13			
	Lugar de residencia	7					
	Tiempo de residencia en SBP		10	14			
	Sociocultural						
	Nivel de estudio	3	17.5	17.6	17.1, 17.2, 17.3, 17.4, 17.7, 17.8		
	Jornada	4					
	Repetidores/as	5					
	Lengua L1	8	12	16			
	Laboral						
Situación		11	15				
Caracterización del proceso de revitalización de la lengua	Competencia lingüística						
	Lengua ri palenge	P1.1	P2.1.5	P2.1.6	P2.1.1, P2.1.2, P2.1.3, P2.1.4, P2.1.7, P2.1.8		
	Castellano	P1.2	P2.2.5	P2.2.6	P2.2.1, P2.2.2, P2.2.3, P2.2.4, P2.2.7, P2.2.8		
	Lengua extranjera - Inglés	P1.3	P2.3.5	P2.3.6	P2.3.1, P2.3.2, P2.3.3, P2.3.4, P2.3.7, P2.3.8		
	Actitud y comportamientos hacia la promoción						
	Uso y funcionalidad de la lengua						
	Lengua ri palenge	P3.1	P9.37	P9.40		P4, P5	P6, P7, P8, P9.10, P9.15, P9.19, P9.20, P9.21
	Castellano	P3.2	P9.38	P9.41			P9.16
	Lengua extranjera - Inglés		P9.39	P9.42			P9.17

Percepción	P9.2, P9.3, P9.5					
Lengua ri palenge	P9.14, P9.58, P9.61	P9.46				
Castellano	P9.29, P9.59, P9.62	P9.47				
Lengua extranjera - Inglés	P9.30, P9.60, P9.63	P9.48				
Motivación	P9.4					
Lengua ri palenge	P9.9, P9.12, P9.13, P9.25					
Castellano	P9.26, P9.69	P9.32	P9.35			
Lengua extranjera - Inglés	P9.27, P9.70	P9.33	P9.36			
Importancia	P9.67					
Lengua ri palenge	P9.1, P9.22	P9.43		P9.6	P9.18	
Castellano	P9.23, P9.65	P9.44, P9.50, P9.53		P9.7, P9.56		
Lengua extranjera - Inglés	P9.24, P9.66	P9.45, P9.51, P9.54		P9.8, P9.57		
Vitalidad e identidad etnolingüística	P9.11, P9.28, P9.64, P9.68	P9.31	P9.34			
		P9.49, P9.52		P9.55	P9.71	

Cuadro 10. Dimensiones y Subdimensiones del cuestionario

A partir de la creación de una base de datos en excel, el trabajo y la obtención de los resultados se hace mediante el programa Statgraphics Centurion XVII.

Se analizan todas las variables cuantitativas, obteniéndose desde sus valores de respuesta, la tabla de frecuencias.

Para el análisis multivariado, el coeficiente de Spearman, se usa como medida entre las variables. En general, el número de correlaciones es alto por lo que sólo se toman las más significativas por ser conceptualmente defendibles, coherentes, válidas y útiles para describir y comprender mejor la realidad objeto de la investigación.

En las pruebas de independencia, se emplea valores - P menores que 0,05 (indican una asociación significativa entre variables con un nivel de confianza del 95%).

4.4. Criterios de calidad de la investigación

Esta investigación opta por un modelo mixto y sigue la propuesta de Dendaluz (2008) que examina la parte cualitativa de la investigación con criterios cualitativos y la parte cuantitativa con criterios cuantitativos; reconociendo como afirman Hernández, Fernández y Baptista (2010) que su integración y discusión conjunta sirve para realizar inferencias producto de toda la información recabada, logrando así, un mayor entendimiento del fenómeno estudiado.

Desde esta mirada, la investigación debe ayudar a conseguir los propósitos planteados sin olvidar su compromiso y proyección tal como se refiere Tójar (2006) al señalar la necesidad de valorar criterios de calidad en todas las fases que constituye la investigación. "A la elección del tema debe precederle un compromiso ético por parte del investigador hacia la justicia social, igualdad de

oportunidades etc. La estrategia metodológica que se decide aplicar debe ir acorde con los objetivos de la investigación". (Tójar, 2006, p.220-224) Atendiendo a este criterio, el presente trabajo trata de obtener un mayor conocimiento sobre la revitalización de la lengua ri palenge a través de la educación bilingüe y desde ese nexo, buscar bases orientativas de cara al centro escolar IETABB con un sentido de equidad.

Con el ánimo de comprender mejor el objeto de estudio, se parte del trabajo cualitativo en el que el contacto directo con SBP y los distintos agentes que participan en el proceso de revitalización de la lengua ri palenge resulta de vital importancia por la propia realidad planteada y la vivencia de los/las informantes. Flecha (2005) refiere entonces que es necesario el diálogo que surge entre investigadores/as, sujetos investigados/as y posesos comunicativos que favorecen las aportaciones.

Siguiendo a Tójar (2006), esta investigación para acceder a las fuentes de información, al contexto y al grupo seleccionado cumple con los principios de confidencialidad de los datos, transparencia de actuación y actitud de respeto mutuo.

Para el análisis del estudio cualitativo, ante la necesidad de atender a los diferentes puntos de vista de una misma información Guba y Lincoln (1989), Tójar (2006), Lincoln (1995), señalan la importancia de considerar la autenticidad⁴² de la información en la interacción con los propios datos e informantes mediante

⁴² "Elaborar los datos recogidos a través de la construcción (*autenticidad ontológica*), incorporar diversas fuentes en la construcción del conocimiento y abrirse a la posibilidad de compararlo con otros sistemas de valores alternativos (*autenticidad educativa*); prestar atención a los aspectos que pueden facilitar procesos de cambio (*autenticidad catalizada*); considerar el potencial que tienen para la acción las personas implicadas en la investigación (*autenticidad táctica*)". (Intxausti, 2010, p. 329)

técnicas desde diferentes vertientes y ópticas que complementen o refuercen la descripción e interpretación realizada.

Con el estudio cuantitativo los criterios de calidad van en la línea de Campbell y Stanley (1963), Cook y Campbell (1979) y Shadish, Cook y Campbell (2002):

- Validez de constructo. Las variables establecen una estrecha relación con la teoría desde la que se elabora el proyecto.

- Validez interna. El diseño de la investigación es coherente con los objetivos e hipótesis planteadas. Los protocolos considerados para el estudio de campo y los criterios de calidad para obtener los datos, así como la aplicación del cuestionario refieren al grado de seguridad con el que se puede establecer el análisis estadístico.

- Validez estadística. Se ha obtenido la fiabilidad en las pruebas elaboradas. Por tanto, las conclusiones que se arrojan a partir del análisis estadístico pueden ser correctas.

- Validez externa. Los resultados obtenidos corresponden a una muestra del centro escolar único en el corregimiento de SBP que posibilita una descripción de las características propias de la población. Además previamente se ha determinado que el tamaño de la muestra cumple con el propósito del estudio.

Junto a los resultados y las discusiones de los análisis de datos, se incluye las conclusiones de la investigación, en las que como afirma Bisquerra (2004) se responde a los interrogantes iniciales, la interpretación de lo tratado desde las referencias teóricas y las coincidencias o discrepancias respecto a estudios similares. De tal manera que en su presentación, resulten entendibles, permitan

una elección entre las opciones o formas para resolver diferentes situaciones sobre el grupo estudiado y favorezcan la acción a partir de bases orientativas que aporten en el ámbito educativo y las implicaciones éticas, políticas, epistemológicas que puedan derivar del mismo (Intxausti, 2010).

Con la finalidad de comunicar los resultados a los/las participantes de la investigación y/o a los grupos que estén implicados o interesados, se puede dar a conocer, a través de publicaciones y divulgaciones, demostrando una actitud receptiva ante las posibles aportaciones que de ellas deriven.

4.5. Procedimiento: fases y temporalización

El tiempo y las etapas que determinan la investigación, se describen en el siguiente cuadro:

Temporalización	Fase
Curso 2011 - 2012	-Aproximación al tema de interés y planteamiento de la investigación. -Revisión bibliográfica de las bases teóricas que fundamentan el proyecto y sus aportaciones para formular los objetivos y los instrumentos.
	-Consulta con expertos/as. -Diseño de la investigación: Definición de objetivos e hipótesis. Toma de contacto con Coordinadora de Grupo de Investigación ⁴³ y con Formadora de docentes del MEN ⁴⁴ .
Curso 2012 - 2013	-Profundización en la revisión bibliográfica del tema objeto de estudio. -Elaboración de instrumentos: Guión de entrevista y cuestionario. -Elaboración de cartas en lengua <i>ri palenge</i> ⁴⁵ para obtención de permisos. -Puesta en contacto con el centro escolar IETABB, el Consejo Comunitario “MA KANKAMANÁ” de Palenque y el Coordinador local del PPDE en SBP ⁴⁶ . -Aceptación del centro escolar para participar en la investigación. -Primera parte de la realización de entrevistas a los diferentes agentes involucrados en la revitalización del <i>ri palenge</i> .
Curso 2013 - 2014	-Estudio piloto con el cuestionario y modificación del mismo. -Aplicación del cuestionario con los/las estudiantes de noveno, undécimo y sabatinos/as. -Aplicación del cuestionario en forma de entrevista individual a los/las estudiantes de tercero y quinto. -Contacto con familias de estudiantes de grado tercero y quinto de EBP para complementar información recabada en los cuestionarios. -Segunda parte de la realización de entrevistas a los diferentes agentes involucrados en la revitalización del <i>ri palenge</i> . -Profundización en los análisis del estudio cualitativo.
Curso 2014 - 2015	-Tratamiento y análisis de datos. -Estudio descriptivo de las variables. -Realización de los análisis cuantitativos de la investigación. -Contrastar los resultados con aportaciones teóricas del tema. -Fase de escribir los capítulos de la Tesis.
Curso 2016 - 2017	-Discusión de las conclusiones. -Correcciones y cambios en los diferentes apartados de la Tesis. -Propuestas de mejora. -Entrega en depósito de la Tesis. -Presentación y defensa de la Tesis.

Cuadro 11. Fases y temporalización de la investigación.

⁴³ Pilar Garzón Galindo. Coordinadora del Grupo de Investigación Interdisciplinario de Educación y Cultura. Facultad de Ciencias Humanas y Educación. Universidad San Buenaventura. Cartagena de Indias.

⁴⁴ Nadia del Carmen Morales Morales. Formadora de docentes – MEN. Programa “Todos a aprender”.

⁴⁵ Mónica Tejedor. Estudiante de último semestre - Maestría en Ciencias de la Educación. Universidad de San Buenaventura y hablante de la lengua *ri palenge*, traduce las cartas a la *lengua* para poder entregarlas a la Dirección del centro escolar (Ver Anexo 9) y al Representante legal de Palenque (Ver Anexo 10). En este proceso se destaca la labor que personas como ella comprometidas con la revitalización de su lengua palenquera desempeña, dado que algunos términos que están en los textos originales en español, y que no existen al ser traducidos en *lengua*, son escritos en un cuaderno para ser entregados posteriormente al reunirse con el Coordinador local del PPDE en SBP.

⁴⁶ Bernardino Pérez Miranda.

4.6. Limitaciones de la investigación

Al realizar este estudio, nos encontramos con una realidad compleja que nos hace sortear ciertas situaciones que se presentan para poder entenderla y comprenderla. Algunas limitaciones describimos a continuación.

4.6.1. Fundamentación teórica

Pese a los esfuerzos de algunos antropólogos, lingüistas, historiadores, estudiosos/as sobre SBP, su identidad e idioma, la literatura existente sobre este apasionante tema aun es escasa, lo que dificulta hacerse con bibliografía cimentada que aborde estos temas no solo desde lo cultural sino desde la revitalización de su lengua.

4.6.2. Parte empírica

Ante la naturaleza de la realidad educativa, la diversidad y riqueza cultural que se presenta, en la recogida de datos se ve la necesidad de aplicar el cuestionario a manera de entrevista individual con cada uno/a de los/las estudiantes de tercer y quinto grado de la EBP. Esto conlleva a la búsqueda de dos personas idóneas para poder llevar a cabo la recolección de la información.

La dificultad en la recogida de información sobre los datos de la familia se considera como limitación para coger respuestas por diferentes razones entre ellas, la dificultad de los padres que no entendían la técnica de pregunta y en otros la falta de alfabetización para la parte escrita.

También, para completar la información de los cuestionarios en ciertos casos se solventa acordando entrevistas personales con las familias (padres,

madres o personas al cargo y/o cuidado de algunos/as estudiantes) en sus hogares o lugares de trabajo, lo cual supuso mayor tiempo de lo previsto.

De modo que tales circunstancias exigen una adaptación a días, horas, espacios según condiciones del o la entrevistado/a. Sin embargo vale la pena resaltar que siempre la colaboración por parte de todas estas personas y el ambiente que se da, es de total empatía y solidaridad.

Hay que señalar que el clima de acogida fue bueno pero se notó la distancia cultural para responder a ciertas cuestiones planteadas en el cuestionario. La falta de medios para poder contratar a traductores/as o intérpretes profesionales hace que se busque y acepte ayuda voluntaria de estudiantes de universidad y de otras personas conocidas por representantes de asociaciones culturales.

El hecho de que sea un solo centro en el corregimiento de SBP hace que no exista la posibilidad de compararlo con otro.

5. Resultados y discusión

5.1. Estudio cualitativo

Con el fin de obtener una primera aproximación global a la codificación, se miran las unidades textuales albergadas en cada uno de los nodos generándose una matriz descriptiva acompañada de su gráfico en el que se presentan los entrevistados y la frecuencia en porcentajes de lo citado.

Posteriormente se establecen los análisis pertinentes a cada uno de los nodos con el objeto de dar a conocer las evidencias que se presentan en las diferentes categorías, desde las entrevistas en el proceso de revitalización de la lengua ri palenge.

5.1.1. Adquisición de la lengua ri palenge

El desarrollo del lenguaje está relacionado con la interacción entre el niño y los adultos que le rodean y de las oportunidades que le brindan para utilizar la lengua.

En la adquisición de un idioma no sólo se aprehenden los códigos que permiten saberlo sino que lleva consigo un sistema propio de conductas, de costumbres, tradiciones, modos de conversar, distintas manifestaciones literarias, modos de entender, comprender e interpretar el mundo, ideas y creencias, modos de actuar y de hacer las cosas. Dos idiomas proporcionan una experiencia cultural más amplia.

5.1.1.1. Familia

El recuento de las unidades de codificación para familia, va desde el 14,25% hasta el 0,8% de la información recabada en 14 de los entrevistados. Ver Figura 9. Esto permite ver claramente dos escenarios concretos en la adquisición de la lengua que se hace en casa.

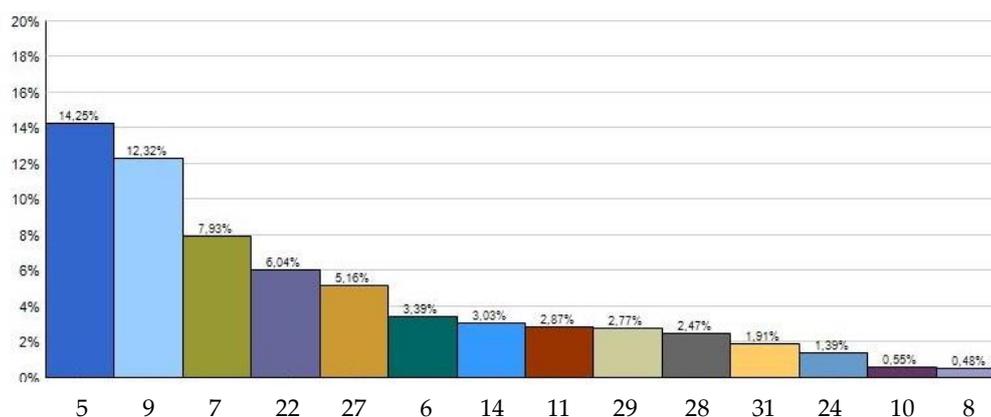


Figura 9. Adquisición en la familia

Uno, donde se trasmite a través del contacto de los familiares más cercanos al cuidado y crianza de los niños. Son entonces los abuelos, padres y madres y en algunos casos los tíos los que brindan la oportunidad de conocer y practicar el ri palenge. Se destaca la importancia del círculo familiar en la transmisión de la lengua. En este caso la presencia de las dos lenguas y la interacción en ambas, favorece un bilingüismo temprano, puesto que se demuestra el aprendizaje simultáneo de dos lenguas. E 22: “Bueno, yo diría que aprendí las dos lenguas a la vez, porque digamos que en mi círculo familiar siempre han sido firmes hablantes de la lengua palenquera, desde los abuelos en adelante. Digamos que mi mamá no es muy buena hablante pero si mis tíos, entonces me crie en un ambiente que me forjó a hablar dos lenguas, entonces en el momento de ingresar a la institución

educativa la lengua palenquera es una asignatura como es el castellano, entonces en medio de ese proceso pude reafirmar y completar el habla palenquera, hasta el punto de que hoy se me hace fácil manejar las dos lenguas”.

Otro es, el menos frecuente pero habla de los palenqueros que deben migrar con sus familias de San Basilio de Palenque en situaciones adversas, que les obliga a emigrar por cuestiones económicas, a lugares donde la lengua de dominio y uso es el castellano, abandonando su gente, su cultura, sus costumbres.

El impacto que ejercen las migraciones resulta considerable tanto para las sociedades receptoras como las de origen que son las que reciben los efectos derivados de este flujo. Supone un coste en quiénes lo hacen como una minoría y un cambio en la sociedad receptora mayoritaria que plantea una cierta acomodación y asimilación.

Aun así, los desplazamientos migratorios por parte de quienes los realizan proyectan cierta carga afectiva hacia sus raíces y la transmiten a su descendencia.

Aunque no hay transmisión en la familia directa, si está presente el sentimiento hacia la lengua que se trasfiere como un valor que da sentido de pertenencia y resistencia a la pérdida. Se confirma en el retorno al lugar de origen y el contacto con la lengua palenquera. E 5: “Bueno, la familia mía tiene algo particular en cuanto a eso, mis papás se casaron desde muy jóvenes y se fueron a vivir en Santa Marta, mi papá trabaja con la compañía frutera y eso hizo que la familia se desprendiera de muchos rasgos culturales por más de 20 años haya en Santa Marta, y se regresa en el 67 y yo nazco en el 68, por azares de la vida me tuvieron a mí y a mi hermana menor. Entonces yo nací escuchando el español, pero a mí me gustaba mucho todo lo que tenía que ver con palenque, me empecé a preocupar por la lengua y se arranca todo un proceso y le preguntaba a mis padres por que no hablaban la lengua, pero si siempre él nos hablaba de la importancia de

hablar la lengua y él nos ponía el ejemplo de que aunque vivió lejos de aquí, siempre tuvo su sueño de volver a su tierra”.

Por otra parte es necesario reconocer por la misma historia que ha llevado la lengua ri palenge que en la época de su prohibición es en la misma casa donde se ejerce esta presión. E 7: “Si aprendí porque los vecinos de mi mamá hablaban la lengua y yo me crie en el sector donde vivían los mejores músicos que eran los mejores habladores bilingües y cantadores de lumbalú. Pero a mi papá y abuelo nunca les gustó eso, porque me decían que los que se dedicaban a la cultura palenquera, se morían temprano y muy pobres, que la vida no les daba oportunidades. Entonces cuando íbamos a practicar nos correteaban con algo para pegarnos y salíamos a otro lado”.

5.1.1.2. Centro escolar

En lo referido a las unidades de codificación se estima desde el 5,06% hasta el 0,86% la información obtenida en 10 de los entrevistados. Ver Figura 5.2. En conjunto la vivencia positiva de la lengua ri palenge en la escuela se valora y evidencia desde dos aspectos fundamentales: La afectividad en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua y la importancia concedida para la continuidad de la cultura palenquera.

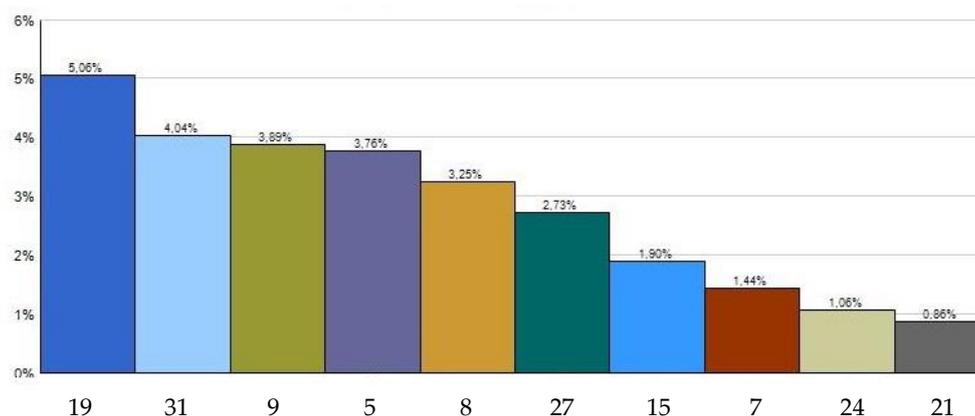


Figura 10. Adquisición en el centro escolar

La enseñanza de la lengua ri palenge en el centro escolar tiene de referente a los profesores de lengua, sus estrategias y el amor por la lengua queda impregnado en sus estudiantes.

La forma como se trabaja revela que se hace referencia al método de la enseñanza de la escuela a partir de un esquema gramatical comenzando por el vocabulario, seguido de la construcción o formación de oraciones. E 19: “ya es cuando yo voy al colegio, y a través de la profesora María de Los Santos Reyes y es donde empiezo a tomarle amor aprendí hacer oraciones en lengua y empiezo a desarrollar mi vocabulario con ayuda del profesor Bernardino que es un excelente pedagogo que nos mostró el camino del por qué es importante hablar la lengua, como él dice antes de mirar al castellano debemos mirar el palenquero porque fue el hilo más fuerte que ayudó a nuestros ancestros a preparar habilidades para formar lo que hoy en día conocemos”.

5.1.1.3. Comunidad

Las unidades de codificación se representan desde el 36,48% hasta el 0,72% de la información obtenida en 15 de los entrevistados. Ver Figura 11.

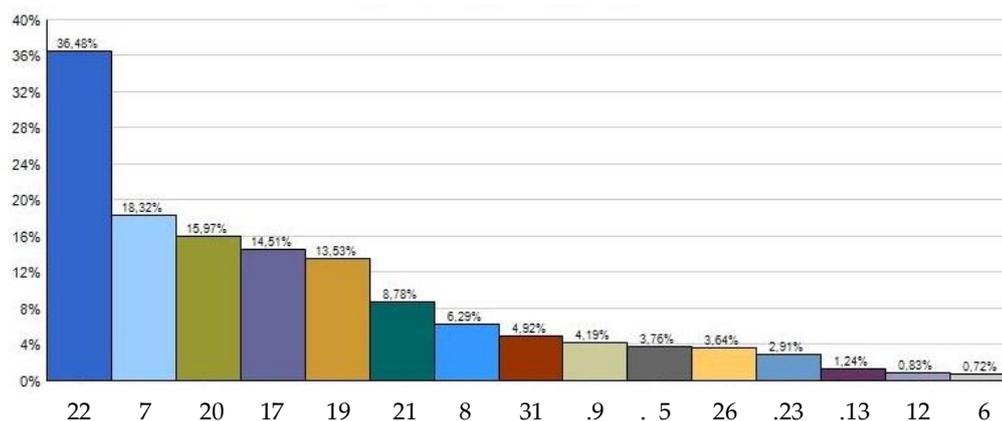


Figura 11. Adquisición en la comunidad

Una de las formas de organización propias de San Basilio de Palenque tiene que ver con la participación de la comunidad, favorecida en la actualidad por el Consejo Comunitario “Ma kankamaná” de Palenque.

En la inclusión de programas coherentes con su realidad, en los que se señala la formación y participación del profesorado con perfil etnoeducativo y después de la patrimonialización del espacio cultural, emergen en la comunidad proyectos que buscan trabajar con la población infantil y rescatar en los adultos mayores, todo lo concerniente a la revitalización de su lengua y por ende a la construcción de la memoria histórica de este pueblo.

Al igual que otras comunidades parten de su propia oralitura asociada a la voz de la canción ancestral como una tradición literaria no escrita que los pueblos han desarrollado y que en algunas culturas se mantiene viva. E 22: “rescatar esos

juegos que día tras día han sido parte de la dinámica de recreación de palenque, entonces como asociación pensamos que los niños son pocos los que tienen este espacio y presentamos una propuesta frente al Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, con un programa cuya dirección de fortalecimiento del grupo étnico desde la lengua... hemos tomado como elemento de la cultura, la gastronomía, la lengua ya que en medio de los talleres y charla complementamos los juegos con el diario vivir de Palenque. Para este año se le anexa otro plano que son mitos y leyendas de la comunidad⁴⁷. Este trabajo se viene realizando con docentes que tengan el perfil etnoeducativo y todo el ambiente palenquero lo manejen de una forma que puedan transmitirlo a los niños sin problemas. Ya nosotros con el colectivo de comunicación logramos hacer un primer documental de juegos y rondas, donde se ha hecho un resumen del proceso que nosotros hemos hecho con los niños, cuentan su experiencia y miembros de la asociación hablan del porque y para que del proyecto, también se muestran prácticas de esta... también se ha hecho actividades de movilización social que se han hecho intercambio intergeneracionales, donde nosotros hemos podido lograr traer ancianos mayores de edad de interlocutores con los niños, cada uno de esos encuentros se han hecho en la Casa de la cultura”.

5.1.2. **Ámbito de uso**

El uso de la lengua es un comportamiento social, esto viene a señalar que en el caso del ri palenge, la familia puede ser un referente importante en el proceso de revitalización de la lengua. De modo que las experiencias lingüísticas al interior de la misma pueden ser la base para el uso del lenguaje.

⁴⁷ Trabajo que ya ha adelantado al compilar estas narraciones Bernardino Pérez Miranda en *Libertad - Kadume*, 2012

Sin embargo no todos cuentan con hogares cuya lengua sea la ri palenge por la situación de inferioridad en que se haya debido a la falta de hablantes en la misma. La mayoría recurre al castellano que es la lengua materna de casi toda la población. En cuyo caso, si el uso de la lengua se ve reducido a lo oral en casa y no se formaliza en funciones comunicativas de mayor extensión queda reducida al ámbito doméstico.

5.1.2.1. Familia

El recuento de las unidades de codificación va desde el 4,93% hasta el 0,58% de la información recabada en 11 de los entrevistados. Ver Figura 12.

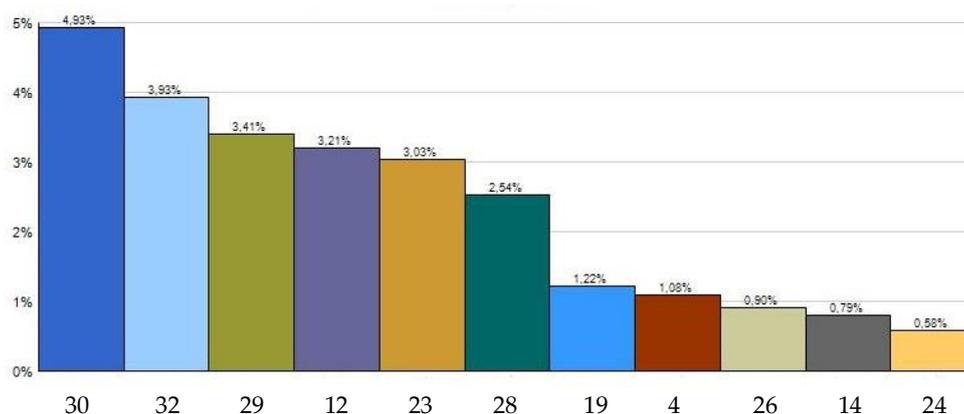


Figura 12. Uso en la familia

Cuando la lengua minoritaria está en proceso de desarrollar diferentes pautas de normativización sobre todo de carácter lingüístico se generan dudas acerca de su uso frente al conocimiento en aquellas personas que aprendieron la lengua en el ámbito familiar de una forma natural. Al no hablarla todos, se pasa a la lengua que se domina. E 30: “De pronto cuando nos reunimos, cuando nos

vemos todos juntos siempre practicamos en lengua aunque toca pasar al castellano porque todos no la hablamos al mismo nivel”.

Y se crea mayor incertidumbre en la modalidad escrita que ésta adquiere en el ámbito formal de la escuela. Es decir, la lengua en casa es oral pero si no se formaliza, si no hay escritura y no entra en funciones comunicativas de mayor extensión queda reducida al espacio doméstico. E 29: “En mi familia hay mucha gente quienes hablan la lengua, pero como se ha estado modificando, hay pocos quienes la pueden escribir muy bien, el que menos sabe es porque está leyendo en Cartagena, pero si les hicieran entrevista, ellos le hablarán”.

5.1.2.2. Centro escolar

En lo referido a las unidades de codificación se estima desde el 16,75% hasta el 1,22% la información obtenida en 10 de los entrevistados. Ver Figura 13.

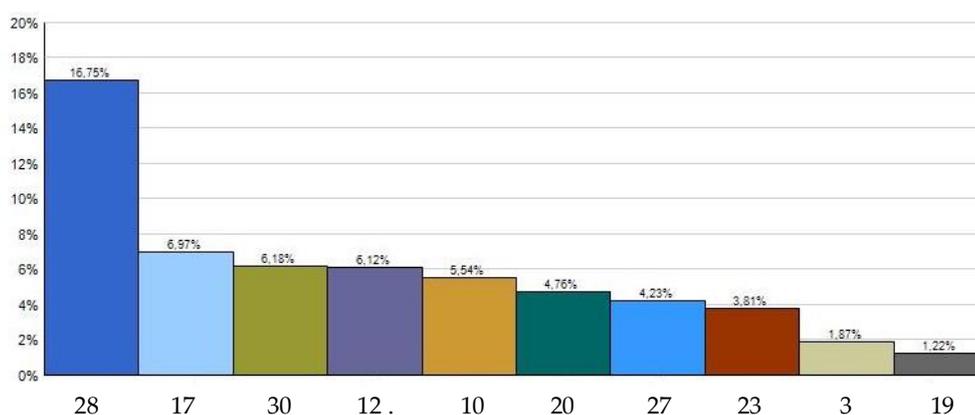


Figura 13. Uso en el centro escolar

Aunque en el presente estudio tratamos una situación lingüística especial por ser una lengua que desde los ochenta a través del Proyecto etnoeducativo

liderado por los docentes, comienza a tener presencia en la escuela también es importante reconocer que la lengua oficial es el español y todos los escolares no proceden de familias que hablan y mantienen la lengua ri palenge. Es así, entonces como la escuela enfrenta la doble tarea de enseñar el criollo y la lengua del centro escolar.

Si bien es cierto que las destrezas que se desarrollan en la escuela entorno a la utilización de la lengua contribuyen al aprendizaje, el uso del ri palenge se fortalece cuando se extiende a la población ya que estrategias en las que se involucran a los padres de familia como medio para reforzar la identidad cultural, tienen mayor resonancia.

De aquí la importancia de organizar diferentes actividades dentro de los programas culturales con el objeto de fortalecer la cultura palenquera introduciendo la lengua como factor fundamental. E 17: “La celebración de la afrocolombianidad que era solo para la escuela nosotros ahora la llevamos también a la comunidad, entonces de qué manera se involucra a los padres, dependiendo del comité, por decirle algo: hay un sociodrama que los padres deben hacer una obra de representación de Benkos y lo que ellos digan en lengua, nosotros se lo traducimos a los niños; la semana cultural que hace la escuela, trata sobre todo de Palenque, hacen dramas, actividades, pero todo en lengua y siempre invitan a la comunidad a todo el que desee ir y todo lo que se muestra es en lengua”.

En algunos palenqueros se refleja la fidelidad hacia la lengua mediante diferentes estrategias de uso y se valora más a las “personas referentes” que han generado esta actitud. E 28: “Prácticamente la estoy usando en todas partes, porque me encuentro con alguna persona en la calle y comienzo a hablar, con algún amigo o conocido y más con el profe Bernardino que es con el que más uno

habla, porque la mayoría de las conversaciones que tratamos siempre van con la lengua. Ya que fue una costumbre desde que estábamos en el colegio, desde que entramos hasta que salíamos, entonces la costumbre siguió”.

5.1.2.3. Trabajo

Las unidades de codificación se representan desde el 15,57% hasta el 0,54% de la información obtenida en 13 de los entrevistados. Ver Figura 14. En las que se evidencian manifestaciones que hablan sobre la opción personal de elegir la lengua a favor del uso de la lengua ri palenge pero esta elección se ve reducida en función de diversos factores como la dificultad para manejar o desconocimiento de la lengua palenquera, falta de respuesta para mantener la comunicación en la lengua y actitudes ante la misma que pueden impedir o mantener la conversación con el otro.

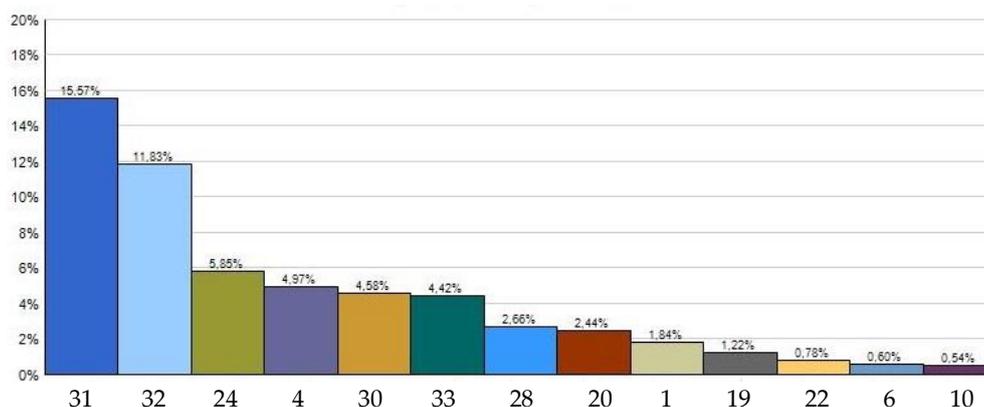


Figura 14. Uso en el trabajo

Así en algunas de las citas tomadas de un agente social, se observa que quien encuentra dificultades por no saber la lengua, conduce a la acomodación, a la persona que establece la relación en la citada lengua y se establece el castellano

(Lengua mayoritaria) como vínculo de comunicación. E 32: “es opción mía a quien le hablo en lengua. De hecho yo, a algunas familias les hablo en lengua palenquera, pero con otras no. Solamente porque algunas familias no responden cuando les hablan en lengua, no le siguen la corriente como dice uno. Es que uno opta en su momento también como el otro esta hablando. Hay mucha gente que se le dificulta hablar en la lengua. Por esa razón no se establece una conversación con algunas personas de acá en lengua. Ya es opción mía, cuando llego a muchas familias trato de hacer lo posible por hablar en lengua y no hay problema”.

Con objeto de fomentar y de reforzar el uso de la lengua ri palenge, se reivindica el bilingüismo funcional en el que todo aquel que trabaje en los proyectos de la comunidad, sea bilingüe, defendiéndose el uso de la lengua minoritaria a partir de la cita. E 32: “la lengua ha vivido un proceso de deterioro en parte también porque se usa poco, esa debería ser una estrategia. Todo palenquero que realiza trabajo con la comunidad hablar las dos lenguas, la lengua ahora de pronto no estaría en riesgos, porque la estuviéramos tocando en todo momento pero no es así, solo es circunstancial”.

La revitalización de la lengua ri palenge supone también abarcar los espacios de trabajo. Su incorporación al hacer las actividades y no quedarse en la demanda para otros, es un comportamiento de compromiso para todos los que intervienen en los proyectos, así como para la escuela. E 31: “si todas las instituciones de aquí, incluyendo la escuela con Palenque 2015 en todos los espacios motivaran más para el uso de la lengua, no sólo al ir a trabajarla de vez en cuando con la gente sino desde sus reuniones y encuentros, cuando planean su trabajo, sería magnífico porque hay más ejemplo de que lo que dicen que van a hacer con los otros, ellos mismos están convencidos y también lo hacen. Así la estuviéramos tocando en todo momento”.

5.1.2.4. Amistades

El recuento de las unidades de codificación va desde el 6,51% hasta el 0,54% de la información recabada en 9 de los entrevistados. Ver Figura 15.

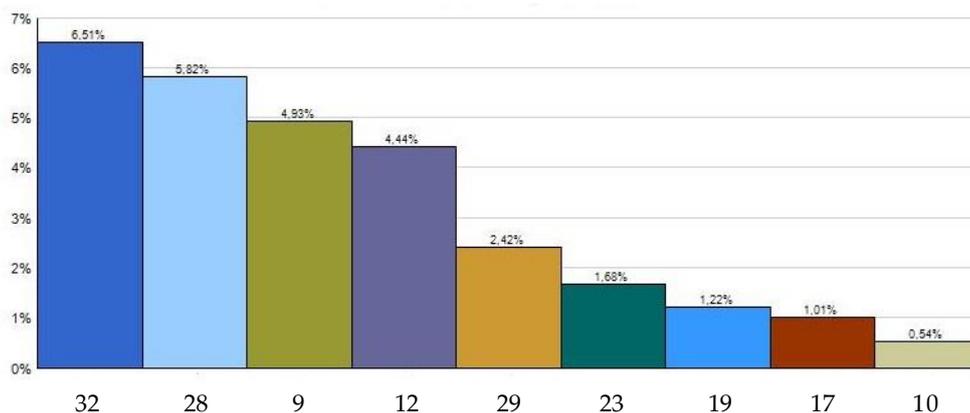


Figura 15. Uso con las amistades

La comunicación en ri palenge con las personas cercanas puede dar lugar a la afirmación de la identidad cultural sobre todo cuando se trata de diferenciarse de otros que no son de origen palenquero y mostrar el interés de pertenencia al grupo étnico de San Basilio de Palenque. E 12: “Pues aprovechamos cuando estamos de viaje hablamos la lengua para que los otros vean que lo que tenemos es algo muy importante, saludamos y utilizamos algunos términos”.

5.1.2.5. Servicio sanitario – Enfermería

En lo referido a las unidades de codificación, se estima desde el 8,31% hasta el 0,64% la información obtenida en 4 de los entrevistados. Ver Figura 16.

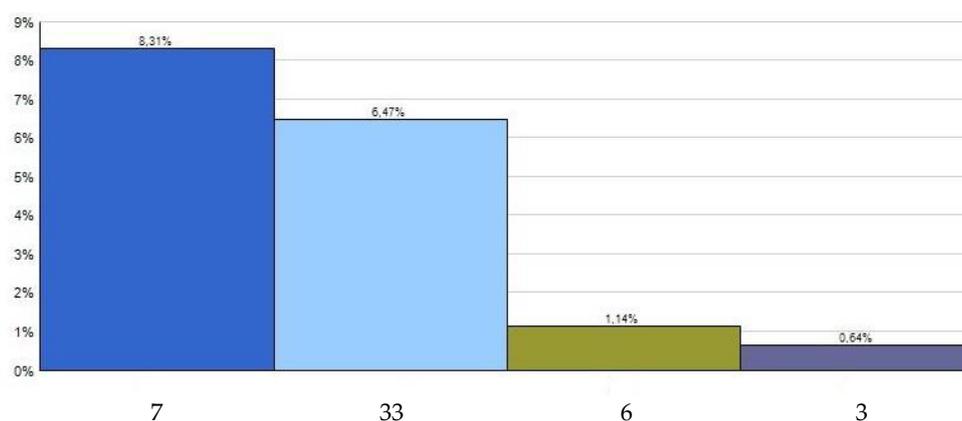


Figura 16. Uso en el servicio sanitario - Enfermería

Se trata de ver el lugar que ocupa el ri palenge en los servicios médicos. En principio es bastante lógico que la atención del enfermo se haga en ambas lenguas. E 7: “Les gustaba que me sentaran al lado de una enfermera y que hiciera el papel de secretario, yo les servía como intérprete algo así, porque tenía que atender a gente que venía con estados de ánimos alterados...”

En la misma línea de traducción nos encontramos el caso de partir del español como lengua de base comunicativa y su traducción al inglés para la prestación del servicio sanitario. E 33: “Nosotros traemos intérpretes de Cartagena, que hablen el inglés y el español ya que hay gente que maneja esa parte. Es más para el próximo año, vamos a traer 22 médicos que vienen de los Estados Unidos, para una brigada, ya hice el contacto con ellos, ahora están en el África”.

En contra posición a esto, se presenta el uso de la lengua ri palenge en la traducción de cantos, alabanzas religiosas y leyes en las que se incluyen a los palenqueros y atañen a todos los pueblos de la nación. E 6: “El año pasado los de las alabanzas sacaron un CD, donde estaban sus canciones y la biblia, todo en lengua palenquera. En el 2000 se tradujo todo lo de una misa en palenquero.

Ahora el cura es haitiano y usa lo que los unos y los otros hemos traducido en lengua.”

5.1.2.6. Administración – Consejo comunitario

Las unidades de codificación, se representan desde el 1,52% hasta el 0,70% de la información obtenida en 4 de los entrevistados. Ver Figura 5.9.

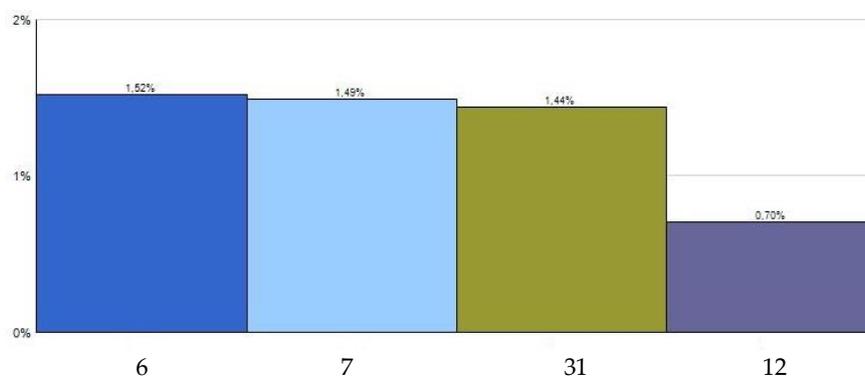


Figura 17. Uso en la administración - Consejo comunitario

La lengua palenquera debe tener espacios de uso en la administración. Se desarrolla una política lingüística para la comunidad. La mayor manifestación de la política puede proyectarse en el uso que hace tanto interna como externamente, el Consejo comunitario “Ma Kankamaná” de Palenque. E 12: “tratamos siempre de hablar la lengua en todo lado, inclusive en las reuniones que hacemos tratamos de que todo sea en la lengua, para manejarla con mayor fluidez. Hacemos todo para favorecer la lengua”.

Evidentemente el impulso del uso de la lengua en documentos públicos es un reconocimiento a la misma y es una evidencia clara que se refleja en el bilingüismo. El esfuerzo por querer marcar proyectos en dirección bilingüe va

dando mayor relevancia a su identidad cultural desde la lengua. E 7: “últimamente los proyectos que se hacen en Palenque son en las dos lenguas, las leyes en las que nos dan participación las traducimos a la lengua, pero los proyectos antes eran solo en castellano, y antes tampoco nos tenían en cuenta cuando daban una ley que beneficiaba al país pero ahora no, ahora todo es bilingüe. Así debería ser todo”.

5.1.2.7. Medios de comunicación

El recuento de las unidades de codificación va desde el 31,34% hasta el 0,83% de la información recabada en 9 de los entrevistados. Ver Figura 18. Plantea dos perspectivas, una donde los medios locales de comunicación se unen a la escuela para la revitalización de la lengua y ambos se enriquecen y otra donde se refleja el impacto de los medios con mayor cobertura a nivel nacional.

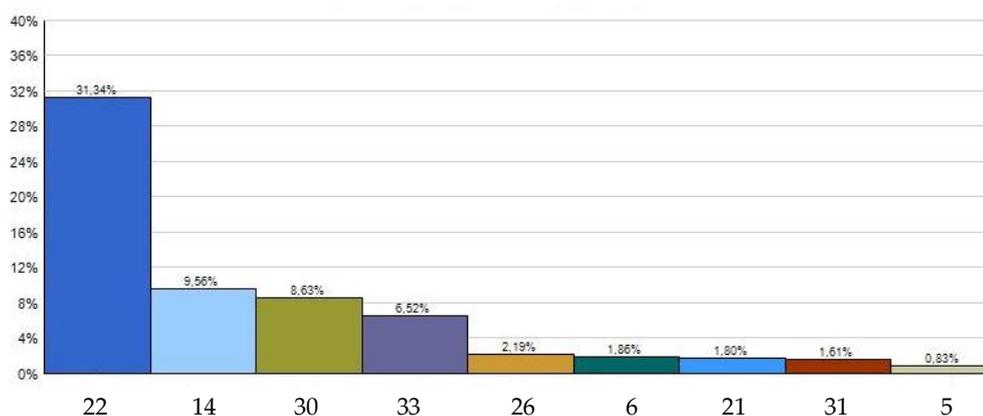


Figura 18. Uso en los medios de comunicación

A través de la expresión musical y las narraciones orales y escritas, se establece un vínculo entre el Proyecto de comunicación audiovisual del corregimiento y la escuela, en el que se responde al fortalecimiento de la lengua ri

palenge desde su acervo y riqueza cultural. E 22: “Nosotros manejamos el tema de audiovisuales en Palenque en dos direcciones, una con niños y otra con jóvenes – ASJOPA⁴⁸. Con los niños que tienen un alto potencial en el habla, nosotros interlocutamos directamente, con los otros que no dominan la lengua buscamos elementos, cosas que nos ayuden para trabajarla con ellos. También nos apoyamos en nuestras propias narraciones para que ellos sean los personajes y pongan la voz y los sonidos. Con los jóvenes, también buscamos que las producciones sean en lengua. Siempre he dicho que hay una cosa que caracteriza a los palenqueros y ha sido la música, porque es inmersa a nosotros y a través de ella podemos expresar muchas cosas, bueno yo siempre he dicho que la música habla con nosotros y ojala siempre perdure”.

En la actualidad la producción musical en San Basilio de Palenque refleja el interés no sólo por acoplar nuevos ritmos a los ya existentes, sino en el sentido de incluir la lengua ri palenge como afirmación de la cultura palenquera y reivindicación de la misma. Para tener mayor difusión y cobertura, el apoyo con recursos por parte de las políticas públicas es importante. E 22: Hay un grupo que se llama “Kombilesa mí” – “Mis amigos”. Que están produciendo el rap folclórico palenquero, han unido el hip hop con lo tradicional no sólo en los ritmos sino con los instrumentos [...] (Parte de la letra de la canción: “Ma kuagro” que permite escuchar):

Ma kaugro, ma kuagro hip hop palenge,
 Kuilando la lengua, identidad sangre negra.
 Akí suto se kuila chitiá la lengua ri palenge...

Hace referencia a los kuagros palenqueros, que son los grupos de socialización que se originan en los barrios del corregimiento. Nosotros hemos

⁴⁸ Asociación de Jóvenes de Palenque.

hecho más propuestas a la gobernación de Bolívar y al Ministerio de Cultura pero estas buenas ideas siempre están a merced de intereses de los que dan el dinero... por eso los proyectos no llegan, no se pueden sostener. Porque llegan y el interés no es el de cubrir éstos, sino aquellos...

Inversamente al interés del Proyecto de comunicación de San Basilio de Palenque por revitalizar la lengua ri palenge, nos encontramos con la perspectiva de los medios masivos de comunicación de cobertura nacional que con mayor impacto en la población, persisten en la tendencia de homogenizar e incitar a la unificación a favor de las lenguas mayoritarias en medio de la realidad pluriétnica y multicultural de Colombia. Además de incidir en la importancia de la lengua extranjera y no así en las lenguas locales. En este caso la lengua palenquera. E 14: "antes el sistema nos prohibió la lengua. Ahora ya nos han dicho que podemos. Pero surge otro problema: la televisión en una sola lengua, en castellano. O en dos: castellano e inglés. Yo pienso que nos hacen falta herramientas porque hay veces que los niños se sienten apáticos, muchos niños escogen el inglés más que sus lenguas nativas. Creo que lo que ha pasado es que los niños a través de los medios de comunicación, del contacto con el exterior, ven que la importancia es el inglés como herramienta del comercio, no como un método de aprendizaje si no una estrategia de mercadeo, ya que el inglés es una herramienta muy buena, para defenderse fuera o dentro de su país y debemos ver que la lengua palenquera le hace falta muchas cosas como libros, cuentos y demás; hay muchos textos en lengua que hacen falta, por ejemplo el bachillerato encuentra mucha información en castellano pero no en lengua. No se puede hacer una lectura en lengua, ya que se necesita de más textos en lengua palenquera. Los poquitos libros que tienen la lengua no alcanzan. Las cartillas de "Transformemos" si están en lengua y castellano. Los sabatinos si tienen al menos un texto para cada uno".

5.1.3. Percepción frente a la promoción de la lengua

La perspectiva que se tiene desde la propia vivencia de las personas acerca de la situación lingüística que se vive en San Basilio de Palenque toma en consideración la ruta que ha desarrollado la lengua ri palenge en el tiempo donde se han expresado experiencias de cambio en diferentes sentidos. Quedando reflejados sentimientos de pérdida, de mantenimiento y de reivindicación por la revitalización planteada como una necesidad urgente.

5.1.3.1. Lingüística

En lo referido a las unidades de codificación, se estima desde el 16,36% hasta el 0,54% la información obtenida en 16 de los entrevistados. Ver Figura 19.

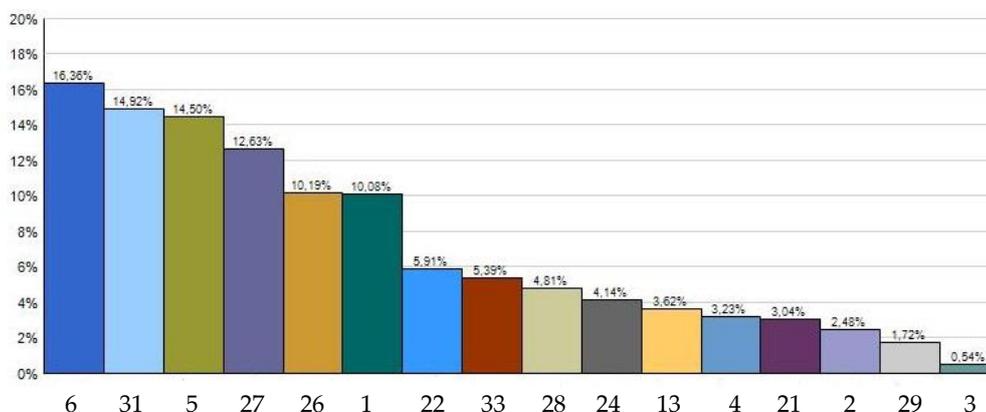


Figura 19. Percepción lingüística

Actualmente las políticas generales de cara al desarrollo académico del alumnado no atienden al que está en programas de desarrollo con lenguas diferentes a la lengua oficial. Es una dificultad añadida a la diversidad existente en

educación. Falta profundizar en la práctica educativa para ver la necesidad de cambio en las políticas lingüísticas en educación y en la propia comunidad.

Los objetivos de la planificación lingüística para los distintos colectivos étnicos y sus lenguas deben ser revisados y replanteados, teniendo presente las distintas realidades y no así el consenso general para para las lenguas mayoritarias (Oficial – Castellano. Extranjera – Inglés). La intervención y el apoyo del gobierno son necesarios para la cualificación del personal a cargo y la distribución de los recursos. E 1: “Las políticas están dadas de manera muy general, el problema es que cuando se trata de cubrir necesidades de comunidades con lengua diferente al castellano, sabemos que hay falencias pero falta la política para transformar y criticar ciertas prácticas, simplemente evaluando a través de lo común para todos, estamos hegemonizando, sin tener presente las diferencias que es de lo que se trata. Hacerlo supone más cualificación y más recursos”.

Aunque diversos estudios e investigaciones sobre San Basilio de Palenque y su cultura han trascendido al ámbito académico de la educación superior, y se hayan abierto espacios para investigar temas relacionados con las negritudes en Colombia, el reconocimiento a la lengua criolla palenquera como un idioma válido sigue siendo una tarea a desarrollar. E 6: En las universidades con mayor prestigio, las que están cerca de aquí, tienen una lucha porque uno sepa dos lenguas como mínimo, pero la lengua palenquera no cuenta. Quieren ser íconos reconocidos en todo lo afro y lo criollo. Hacen algunas cosas buenas pero sin el reconocimiento de nuestra lengua criolla, ahí se quedan... Aislados de la realidad”.

Existen diversas perspectivas acerca del aprendizaje de las lenguas. En el contexto de esta investigación es evidente el nexo que existe entre lengua y cultura, como viene a afirmar la declaración del Patrimonio oral e intangible de la

humanidad por la UNESCO. E 21: “Yo creo que como hoy palenque es patrimonio hay una variedad de elementos, pero uno primordial es la lengua, decimos que se hagan actividades lúdicas que sea en la lengua, cantos y que todo se trabaje en el espacio de la comunidad y que los niños conozcan la lengua sin presión y la tomen y la aprendan a amar”.

5.1.3.2. Sociocultural

Las unidades de codificación, se representan desde el 31,34% hasta el 2,50% de la información obtenida en 20 de los entrevistados. Ver Figura 20. Esta categoría abarca varios aspectos de la función de la lengua en este ámbito.

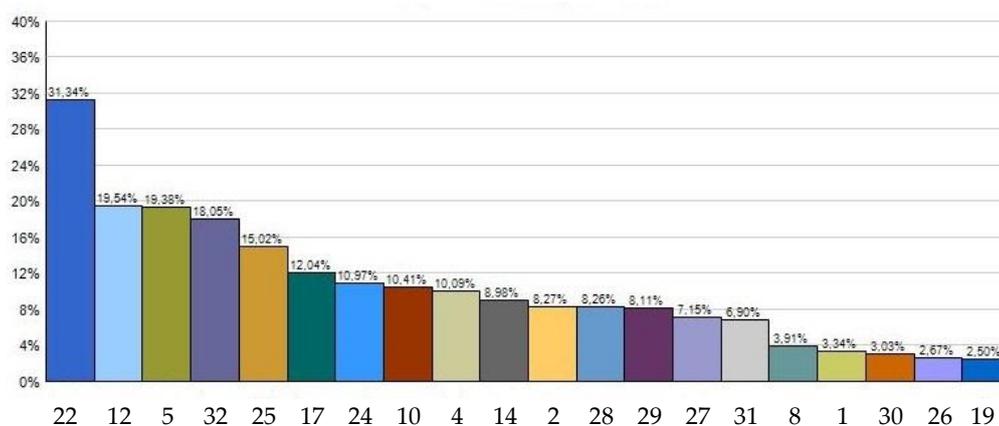


Figura 20. Percepción sociocultural

Se han tomado referencias respecto a la complicidad implicada entre los hablantes de la lengua de menor uso, así como de elementos desencadenantes para la toma de conciencia del conocimiento que se tiene de dicha lengua.

Un elemento integrador de la lengua es el vínculo que hace con el grupo específico de quienes le hablan. Esta integración hace referencia a la capacidad de crear contacto, cercanía, proximidad, acceso, sentido de pertenencia.

Pero esta comunicación se ve limitada por los prejuicios y asociaciones claramente negativas a la situación social y rechazo de la lengua palenquera. Sin embargo cuando se da la desinhibición, se logra el reconocimiento de ésta como un vínculo para superar barreras, las actitudes comienzan a ser positivas a favor de la misma. E 27: “Pero los hijos míos la hablan poquito, pero como son palenqueros hay palabras que la dicen perfectamente y en la calle si de vez en cuando, por ejemplo tenemos una manera de vivir, imagina que viene una persona y hay 4 palenqueros, nosotros empezamos hablar en lengua para que las persona aquella no sepa lo que hablamos. Pues le cuento que yo estaba con el gringo que le digo, y me llega un compadre y un amigo, empezaron a hablar en lengua, a preguntarme quién era este, a qué venía, qué quería llevarse y qué quería de nosotros... Les dije que él ya sabía de lo que hablábamos perfectamente, luego el gringo que si había entendido respondió y habló en lengua. Al principio el compadre y el amigo se quedaron calla'os, a veces también pasa eso que no hablamos por miedo a que nos digan que hablamos maluco... Pero después al ver al gringo hablando la lengua, se entusiasmaron y todos conversamos”.

Junto al conocimiento de la lengua existen sentimientos que la relacionan directamente a las vivencias de San Basilio de Palenque en diferentes actos como los fúnebres y otras actividades alrededor de la danza, la música que dan también significado a la cultura palenquera y a la propia lengua. E 25: “el lumbalú es el segmento musical que uno como palenquero lo hace sentir en el espacio de pertenencia, pues a mí me ubica muy rápido, yo cuando oigo un lumbalú. Porque

eso le hace siempre lo que se dice en el lumbalú, es la vivencia real, se habla más en la lengua palenquera pero tiene sentido”.

5.1.3.3. Económica

El recuento de las unidades de codificación va desde el 11,05% hasta el 1,98% de la información recabada en 8 de los entrevistados. Ver Figura 21.

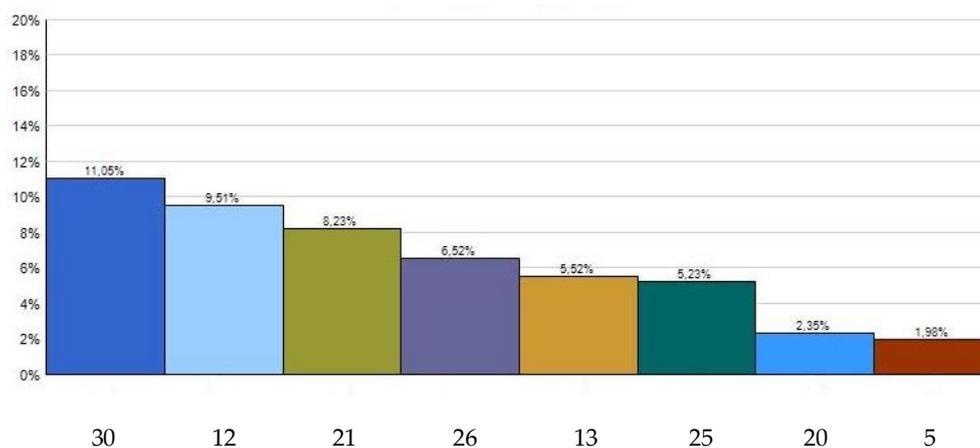


Figura 21. Percepción económica

Los proyectos de los estudiantes que están relacionados con la revitalización de la lengua, se presentan al Consejo comunitario “Ma kankamaná” de Palenque para poder obtener becas de formación. A cambio el compromiso es que los resultados y las propuestas de intervención y mejora de estos estudios reviertan en la comunidad. E 13: “Hay un programa que se llama Becas condonadas del ICETEX⁴⁹, son algunas que se entregan a las comunidades negras con el objetivo de mejorar sus condiciones académicas, muchos de esos jóvenes

⁴⁹ Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior.

van a esas universidades con esas becas, le dan un millón ochocientos por semestre pero lo más importante de esos trabajos universitarios es que cada joven debe realizarlo con la comunidad y cada uno de esos programas debe estar guiado al fortalecimiento de la cultura, entonces hay muchos antecedentes del fortalecimiento porque hay muchos jóvenes que lo están trabajando, inclusive que la junta tiene el nombre de todos los estudiantes que están becados enfocados con el fortalecimiento de la lengua y que el consejo es el que le da el aval, para que el gobierno le de los recursos económicos”.

También se desarrollan programas de etnoturismo con la finalidad de promover no sólo el turismo en Palenque sino para impulsar y promocionar la lengua y la cultura como patrimonio. E 13: “nos hemos reunido, con una mesa llamada la del Etnoturismo y esta abarca el proyecto de lengua palenquera y se trabaja con las fundaciones Carvajal y Semana para que nuestra lengua siga viva. Existen estudiantes de la institución, también docentes que no son palenqueros pero que están muy interesados en trabajar este proyecto”.

5.1.3.4. Modernización

En lo referido a las unidades de codificación, se estima desde el 6,71% hasta el 0,89% la información obtenida en 15 de los entrevistados. Ver Figura 22.

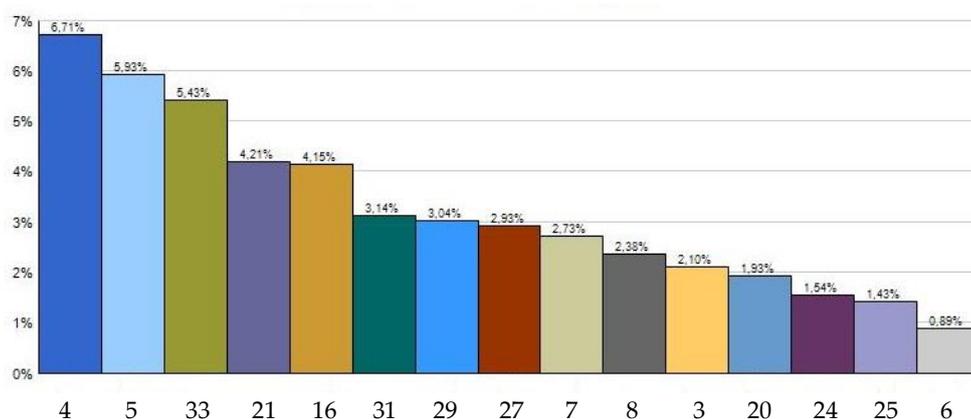


Figura 22. Percepción de modernización

Las lenguas en su proceso de desarrollo requieren además del uso oral, el uso escrito incorporando el léxico, la gramática, las reglas del discurso y la pragmática. No son elementos totalmente estables, tienen su esfera de cambio motivado por la presencia de la tecnología, la modernización de la cultura y las nuevas necesidades que van surgiendo. E 5: “por eso se han hechos trabajos con ellos para decirle que ya no es así, y al igual con la lengua como estamos en otra época hay que encontrarle palabras para todo la modernización, ejemplo en los tiempos aquellos no había teléfono y eso para darle nombre en lengua es un trabajo que se está haciendo con nuestros amigos que son lingüista que son investigadores, con otros más”.

Si a ello le añadimos que la revitalización de una lengua minoritaria enfrenta un sinfín de exigencias, también requiere de la disposición de recursos que le permiten tener mayor presencia en el ámbito educativo. Aunque una acción pública que englobe a la mayoría de las poblaciones quiera permitir el acceso a las nuevas tecnologías de información y comunicación, su éxito estará supeditado a las poblaciones destinadas, si carecen o no de las condiciones mínimas para su uso. E 16: “debemos ver que la lengua palenquera le hace falta muchas cosas como

libros, cuento y demás; hay muchos texto en lengua que hacen falta, por ejemplo el bachillerato encuentra mucha información en castellano pero no en lengua, pero no se hace una lectura en lengua, ya que se necesita de más texto en lengua palenquera, la Gobernación de Bolívar trajo una tableta para cada estudiante pero ahí están porque casi no se pueden usar. Cómo se hace, si ellos mismos nos quitan la luz. En primaria si es que casi ni las tocan, porque tienen miedo a que se dañen y le toca pagarlas a la persona que las presta”.

5.1.3.5. Pedagógica

Las unidades de codificación, se representan desde el 23,23% hasta el 1,72% de la información obtenida en 18 de los entrevistados. Ver Figura 23.

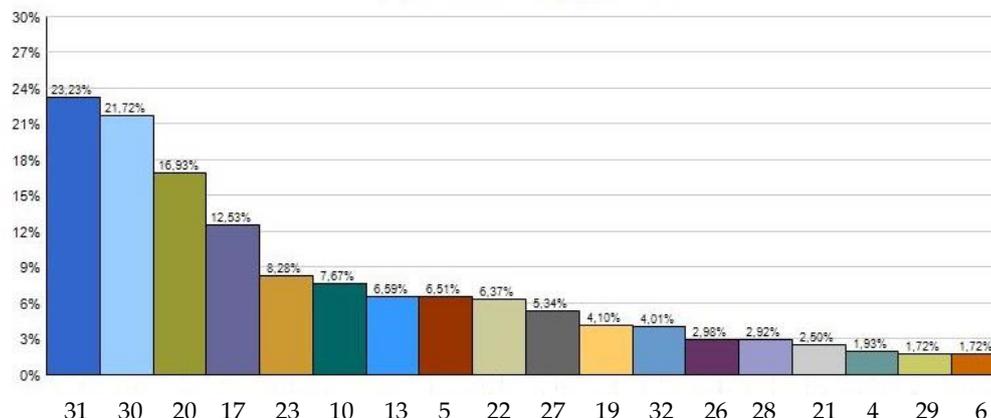


Figura 23. Percepción pedagógica

Desde la perspectiva pedagógica se valoran positivamente las iniciativas que se toman en torno al proceso de la práctica de aula que se lleva a cabo en diferentes lugares.

Con el objeto de extender el conocimiento y uso de la lengua comienza en Cartagena de Indias una experiencia. Un número considerable de palenqueros fuera de San Basilio de Palenque están asentados en esta ciudad, en el Barrio Nariño. Allí la Institución Educativa Antonia Santos en su sede “San Luis Gonzaga” lidera un proyecto en lengua palenquera a través de la elaboración de la cartilla “Seína i Pabí. Katiya ri lengua ri palenge” que pretende a través de la comprensión lectora incentivar a los niños y niñas de primaria, el aprendizaje de la lengua palenquera. E 6: “Eso es lo más importante, pero Mónica Tejedor siempre ha venido en el proceso educativo y me gusta esa parte, es que yo más valoro las iniciativas, a mí me interesan mucho porque las iniciativas ya muestran la sensibilidad frente al proceso, porque cuando comienza a interesarse y desde su práctica diaria de aula hacer cositas dice “¡Epa!” ya cuento con él, vamos a llamarle a acercarnos o que podemos aprender de lo que él hace y para que él tampoco se sienta solo pueda mirar que en otro espacio hay otra gente que está haciendo también eso y ya él pueda contar o pueda contar que somos dos o tres, que estamos pensando y como proyectamos lo mismo que estamos haciendo”.

También se organizan actividades pedagógicas como apoyo a la escuela para fortalecer el aprendizaje de la lengua ri palenge dentro del Programa de actividades complementarias con objeto de revitalizar la lengua. E 20: “Este año comenzó, el programa es un programa dirigido a los estudiantes en horario contrario al tradicional, se hizo con el objetivo de fortalecer la enseñanza y también de una forma lúdica y recreativa, con distribución de sus espacios libres. Para secundaria están los compañeros que trabajan teatro, danza, deporte y medio ambiente. En primaria, matemática lúdica. Dentro del programa tenemos talleristas de lengua fortaleciéndola con los niños en su lectura y escritura. Los talleres son de dos horas en la biblioteca de la Casa de la Cultura Dolores Martínez y en jornada contraria a la del colegio”.

5.1.3.6. Política

El recuento de las unidades de codificación va desde el 45,62% hasta el 1,12% de la información recabada en 13 de los entrevistados. Ver Figura 24.

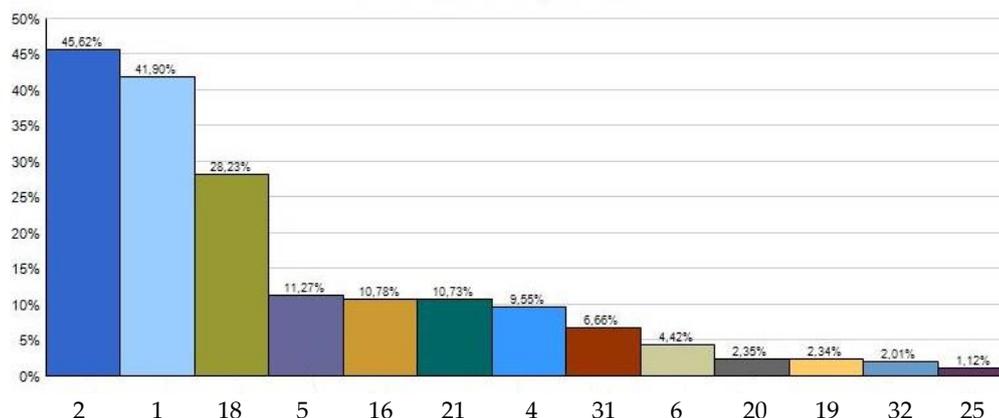


Figura 24. Percepción política

La ley de Protección de las lenguas nativas derivada del Ministerio de Cultura al Ministerio de Educación Nacional, señala vías pedagógicas en relación a la revitalización de las lenguas minorizadas pero mientras no se asuma el compromiso de atender la revitalización de las lenguas minorizadas que garantice su enseñanza y uso, algunos esfuerzos quedaran como iniciativas de promoción aisladas. Se evidencia la desconexión que existe aún entre las políticas lingüísticas para las lenguas minoritarias y las lenguas mayoritarias. E 6: Cuando comienza la escuela, esta no contaba con docentes palenqueros, luego por iniciativa propia empezamos unos pocos que sabemos la lengua a trabajarla en la escuela. El gobierno ha ido nombrando a otros palenqueros como docentes aunque no sepan la lengua. A estos se les da contrato como etnoeducadores. Pero seguimos sin saber todos la lengua. Cuando se da el gran avance de la Ley de las lenguas nativas y pasa a manos del Ministerio de Educación quedamos flojos, porque estos

tienen otros intereses y deben decir necesitamos que los docentes sepan la lengua o tomen curso para impartir conocimientos de cualquier área, así como vienen haciendo con el inglés, pero ¡Nada!”.

Un aspecto fundamental es la formación del profesorado y de los que a su vez tienen esa responsabilidad para acompañar las instituciones educativas. Se presupone que los formadores del gobierno conocen la lengua y la cultura de San Basilio de Palenque. E 1: “los formadores de este departamento son de fuera, generalmente del interior del país y no están metidos en el cuento, desconocen cómo van los procesos al interior de las poblaciones, su cultura y pues son como ajenos a esto”.

5.1.3.7. Trayectoria de revitalización

En lo referido a las unidades de codificación, se estima desde el 49,72% hasta el 5,43% la información obtenida en 20 de los entrevistados. Ver Figura 25. Los hitos vienen marcados a partir de diferentes fases que se caracterizan por la pérdida y desvalorización de la lengua palenquera, el reconocimiento de la lengua ri palenge por parte de lingüistas y antropólogos, la reivindicación del acervo cultural de San Basilio de Palenque y su identidad a través de líderes palenqueros, las políticas públicas hacia la diversidad y la multiculturalidad de las que se puede beneficiar la lengua y su grupo étnico, la inclusión de la lengua ri palenge en la educación y la patrimonialización⁵⁰ de San Basilio de Palenque.

⁵⁰ Obra maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad. UNESCO, 2005.

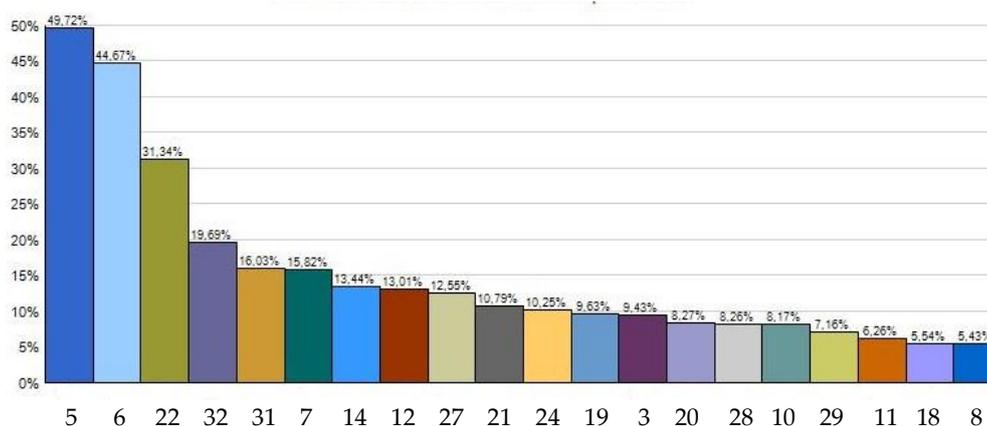


Figura 25. Percepción sobre la trayectoria de revitalización

La trayectoria de revitalización comienza paradójicamente con el rechazo de la lengua ri palenge, acentuado por el desprestigio de la lengua de los esclavizados y la estigmatización de sus hablantes. E5: “para los años 1600, en los ingenios azucareros cerca a Palenque, los negros tenían dificultad para hablar bien el castellano, mezclaban palabras africanas, lo que producía la burla entre los españoles. Ya éramos esos, los negros, los que hablaban chistoso porque los que se llevaron para el Pacífico, esos ni hablaban. Empezaron de cero solo con el castellano”.

Con el transcurrir del tiempo y conformado el corregimiento de lo que hoy se conoce como San Basilio de Palenque, sus habitantes tienen acceso a otras poblaciones monolingües (en español), cuando se dan dos sucesos: uno, la apertura de las vías de acceso terrestre que les comunica con otros lugares y otro, cuando comienzan a salir de su tierra por cuestiones económicas para trabajar. Ese contacto se ve marcado por el descrédito, la burla y el rechazo a su lengua. E 5: “Palenque, en 1957 tuvo una mejor comunicación con las otras comunidades, dígame Sincerín... y demás pero no se hacía en la lengua. Porque no había con quien hablar en la lengua. Cuando empiezan a salir, ven con muy buenos ojos la

mano de obra de los palenqueros y los contratan, los llevan a otras partes. Primero los hombres y luego las mujeres cuando iban a vender productos de los hombre. Así que se vio la necesidad de adoptar el castellano como tal, donde nuestros papás y abuelos nos prohibían hablar en la lengua, pero todo tiene su peso... Es muy fuerte que yo entre algún pueblo con mi lengua y todo el mundo empiece a burlarse. Entonces el palenquero que salía se vio en esa necesidad, de adaptarse, se vio obligado a hablar el castellano porque decían: ¡Oiga! ¡No hable así que se oye muy maluco! Estábamos hablando un castellano muy mal hablado y lo que es peor que interiorizamos eso tanto que Palenque casi pierde la lengua”.

Desde la administración pública es nombrado un representante que llega a San Basilio de Palenque para establecer las normas que hegemonicen al corregimiento con el resto de la población del país. Una de las tareas fue la de darle al español el espacio para su estandarización como lengua oficial y única. E 10: “aquí vinieron unos personajes que tenían una facilidad en el manejo del castellano. Entonces eran los vistos, las eminencias. Pero desde que llegaron la educación en Palenque le dio duro a la lengua, tan duro que hizo que el palenquero se apartara de ella. Tanto que los padres pensando en la salud social de los hijos le prohibían hablar en la lengua porque querían que hablaran con estilo español”.

En los 70 la lengua es reconocida como tal, a partir de los estudios de antropólogos y lingüistas que desarrollan en San Basilio de Palenque. Se demuestra que en Colombia existe una lengua criolla con base española, única en América. E 5: “En los 70 por primera vez viene una antropóloga, Nina de Friedemann. Ella entra a Palenque y comienza a hacer estudios sobre la vivencia de la mujer palenquera, sobre cómo es la comunidad dentro de Palenque. Con ella también aparece Carlos Patiño, German Granda, Nicolás del Castillo. Se escribe

sobre la lengua, y el palenquero comienza a validar lo que ellos escriben. También hace su aporte Manuel Zapata Olivella. Ahí se le dice al palenquero que su lengua no era un dialecto costeño del español o un español mal hablado, sino una lengua propia y diferente al castellano”.

Con el reconocimiento de la lengua criolla y la motivación que se despierta en algunos jóvenes palenqueros por acceder a la educación superior y así poder revertir lo aprendido en su tierra natal, se tienen las primeras experiencias de enseñanza con la lengua ri palenge en la década de los 80. A su vez que se adquiere el compromiso de rescatarla desde las manifestaciones culturales. E8: “Bernardino y Basilia terminaron el bachillerato juntos. Ellos siempre tuvieron la intención de estudiar e invertir lo que aprendieran en Palenque, viviendo aquí. Entonces para los 80 un grupo grande de palenqueros se fueron a estudiar muchas ramas de las sociales, otros derecho en la Universidad del Atlántico en Barranquilla. Y empiezan a hacer muchas cosas para trabajar con la lengua aquí. Para esa época Sebastián también organiza el grupo Oriki Tabalá que trabaja la danza tradicional y rescata los lumbalú en los que algo se toca la lengua”.

La inclusión de la lengua ri palenge en la escuela desde 1982, suscita contradicción entre su introducción y el rechazo de los padres de familia. Esta actitud se comprende desde la vivencia de los mismos que no fueron ni pudieron ser educados en dicha lengua. E 5: “La lengua palenquera en el colegio se visualiza en el 82 pero fue una pelea grande para dar la lengua, porque los padres venían a regañarnos para que no se diera la lengua. ¡Ahí, nos vamos para atrás! ¡Vamos a retroceder! ¡Yo no quiero que a mi hijo le den lengua! Y entonces ha sido una lucha. Es el momento en el que la lengua palenquera, comienza su recuperación. En el 83 se da como asignatura obligatoria en el pensum académico y desde el 89 se dan dos horas semanales”.

Con la Constitución de 1991 el Estado colombiano reconoce la diversidad étnica y cultural de la nación, admitiendo la multiplicidad lingüística. Según la anterior Constitución de 1886 el único idioma oficial era el español. E 14: “Bueno, hay que tener en cuenta que la lengua palenquera se ha venido trabajando desde hace tiempo, pero lo que le ha dado fuerza a todo lo que tiene que ver con lo cultural, es la misma Constitución del 91, ya que legalmente se nos mira con otros ojos a las diversas culturas como una riqueza cultural”.

A partir de 1993 los avances en el proceso de revitalización, están determinados por el reconocimiento del estado colombiano a las comunidades negras, la incursión de los estudios afrocolombianos en la educación colombiana y el fomento y uso de la lengua ri palenge a través de la etnoeducación. E 6: “Los indígenas empiezan a pelear por sus luchas primero para los 70. Para el 76 el Movimiento cimarrón y las Comunidades negras del Pacífico comienzan la lucha. En la Constitución de 1991 se habla de los grupos minoritarios. En el 93 se nos reconoce a nosotros los negros, nuestros derechos y en el 95 legalmente se nos dio la herramienta para lo que da sentido a todo lo etnocultural de las comunidades negras. Ese proceso también dio pie a lo que se llama Cátedra de estudios afrocolombianos. En esa época llega Teresa Cassiani, palenquera a la escuela. Experta en el área de estudios afroamericanos. Durante el tiempo que estuvo aquí siempre luchó por nuestras garantías, nuestro territorio y nuestra cultura. Con ella pudimos fortalecer más el tema de la lengua.”.

Con el objetivo de difundir y visibilizar la cultura palenquera y conservar y reconstruir su memoria histórica como mecanismo de restablecimiento y reparación del tejido social a través de la música y su lengua, nace en 1999 El colectivo Narradores de la Memoria – “Kucha Suto” “Escúchanos”. E 22: Como colectivo buscamos que la programación radial comunitaria y la producción

musical y audiovisual, trabaje la lengua. En la música nos encargamos de recopilar las memorias del pueblo. Todo lo que se hace es para que se visibilice Palenque”.

Cuando la lengua deja de ser solo para la enseñanza del alumnado por parte de los profesores que la saben y se inicia el proceso para que los demás maestros la aprendan y desarrollen, crece el interés por la misma y se fortalecen las prácticas educativas, ya que se aumentan las valoraciones y actitudes positivas hacia la lengua. E 12: “Aquí el Rector que teníamos antes, abrió más los espacios para la lengua. Con él se lograron hacer dos talleres sobre la lengua para los profesores. No todos los que trabajan aquí la saben. Fueron espacios donde sí se valoraba por decirlo así, que todos los profesores supieran la lengua. Eso dio mucho porque tuvo muy buena acogida entre la comunidad. Y se pensó que todo fuera en lengua. ¡Pesar! Que lo mandaron a administrar otra institución pues se quiso continuar con el proceso pero llegaron otros intereses y se bajó la guardia”.

Más tarde en el 2005 la UNESCO reconoce a San Basilio de Palenque como Patrimonio oral e inmaterial de la humanidad. E 20: “Digamos que con lo que hizo la UNESCO se habla de manera formal, clara y contundente, pero hay que aprovechar que la gente tenga claro de qué son esas manifestaciones y cómo podemos no sólo los palenqueros sino también la gente de afuera, conservar las manifestaciones porque Palenque no sólo es patrimonio nuestro, sino también suyo y de todos los seres humanos. La lengua a la que se le han contado los años para acabarse vuelve a llamar la atención”.

En la misma época se da la Ley de protección de las lenguas nativas para garantizar la promoción del uso y desarrollo de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los grupos étnicos con tradición lingüística propia. A través del Ministerio de Cultura y con asesoramiento de La Universidad

Externado de Colombia y El Gobierno Vasco, se impulsa El Programa de Protección a la diversidad etnolingüística de los diferentes grupos étnicos.

Para ello se organiza un equipo de trabajo palenquero con un coordinador local y una representante. En el 2009 se presenta el Autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera, a su vez que se toma la iniciativa de traducir a la lengua ri palenge documentos legales en los que se incluya a San Basilio de Palenque. E 6: “El gobierno nos dio la oportunidad con el Ministerio de Cultura para trabajar en todo esto. Fuimos hasta Bogotá. A la Universidad del Externado. Nos hablaron los que vinieron del País Vasco. Con ellos se crearon condiciones de trabajo y se nos dio la oportunidad. La idea de todo eso era construir nuestras propias estrategias pedagógicas para alcanzar metas y logros en el tema de la revitalización. ¡Ahí íbamos bien! Primero hicimos un reglamento interno para saber cómo íbamos a trabajar. Luego miramos todo y revisamos todo. Cada comisión hizo lo suyo. Los más organizados fueron los indígenas. Los negros de aquí y los de San Andrés también fuimos. Los romaní llegaron de la comunidad de Medellín. Juana Pabla era la representante de nosotros para dar los informes, todo eso los hicimos con 255 personas en Cartagena y Barranquilla. La información que sabemos fue real, hicimos bilingüe la ley en lengua y en castellano. Ahí fue cuando comenzamos a poner todas las leyes que incluyen a Palenque en lengua. Luego se perdió el contacto con el Ministerio de Cultura”.

La intervención del gobierno es considerada necesaria e importante para que se garantice la coexistencia de los derechos del individuo como tal y el derecho de la colectividad a ser diferente. E 6: “Después de la Ley de Protección de las lenguas, se crearon nuevas comisiones, una organizada por el Ministerio de cultura y otra después por el Ministerio de Educación. La idea es construir estrategias pedagógicas para alcanzar metas y logros en el tema de la

revitalización pero estamos flojos, porque deben decir necesitamos que los docentes tomen curso para impartir conocimientos de cualquier área. Ya está la Ley con decreto y todo, ahora se necesita que se metan con nosotros a trabajar”.

Después de ser reconocida la lengua criolla de San Basilio de Palenque, se consolidan otros estudios sobre ella y aumenta la necesidad de escribirla. Se toma como iniciativa que su uso trascienda a la administración local con la elaboración de todos los proyectos bilingües. E6: “Los palenqueros no nos hemos quedado quietos. Juana Pabla tenía una buena trayectoria. Sacó “El criollo de Palenque de San Basilio: Una visión estructural de su lengua” en el 2004 [...]También está el “Diccionario de Lengua Afropalenquera”, el primero que recoge expresiones y palabras de la lengua, escrito por la estudiosa Solmery Cásseres, este sale para el 2010. Para ese mismo año creamos “Bololó Lungumbe” “Los negros estamos aquí” que es netamente el encargado para talleres, producciones, investigación y traducción de textos bilingües porque es a través de la palabra escrita como vamos a enfrentar todo esto que viene. Pero también desde el Consejo comunitario “Ma kankamaná” ganamos más espacios en el fortalecimiento de nuestra identidad y nuestros derechos a nivel lingüístico. Todo lo que pasa por aquí va en las dos lenguas”.

Cuando diferentes escenarios de la educación incluyen a la lengua ri palenge desde algún tipo de uso formal en el que su escritura se fortalece, se logra una mayor presencia y promoción de la misma, incluso el reconocimiento internacional. E6: En el 2008 Juana Pabla con Rutsely Simarra y Regina Miranda sacan un librito sobre el Léxico de la lengua palenquera. Lo bueno es que ahí ya empezamos a contar con el Instituto de Educación e Investigación Manuel Zapata Olivella, éste da la Licenciatura en etnoeducación con énfasis en Ciencias Sociales y Cultura. Y se trata la lengua. En el 2011 Teresa Cassiani coordina el proyecto

“Katiya ri lengua ri palenge. Seína i Pabí”, en la que esta Mónica Tejedor como docente de apoyo. Lo bueno es que sí logran hacer lo que quieren, estarán trabajando como se debe con la lengua palenquera en Cartagena. Allí tenemos a muchos palenqueros en el barrio de Nariño. Este año 2013 el Observatorio del Caribe de Colombia y la Universidad de Cartagena se siguen acercando. Están dando un diplomado en la escuela sobre la cultura palenquera. Se toca un poco la lengua con algo de vocabulario, bases de gramática aunque se le está dando más en estos momentos, a las distintas expresiones del ser palenquero, como la medicina tradicional, rituales fúnebres, música, danza, artesanías, peinados [...] También los del “Programa Palenque 2015” le han ofrecido al colegio un espacio en las actividades complementarias de la tarde, para un taller exclusivamente en lengua oral y escrita. Ahora viene para el 2014 la premiación del concurso Gourmand World Cookbook en Beijing, China, con el libro de cocina palenquera “Kumina ri Palenge Pa Tó Paraje. Cocina Palenquera para el mundo” que surge como propuesta de los estudiantes del Programa Transformemos que estaban aprendiendo a leer y escribir en lengua”.

5.1.3.8. Reivindicación

Las unidades de codificación, se representan desde el 20,47% hasta el 0,54% de la información obtenida en 17 de los entrevistados. Ver Figura 26.

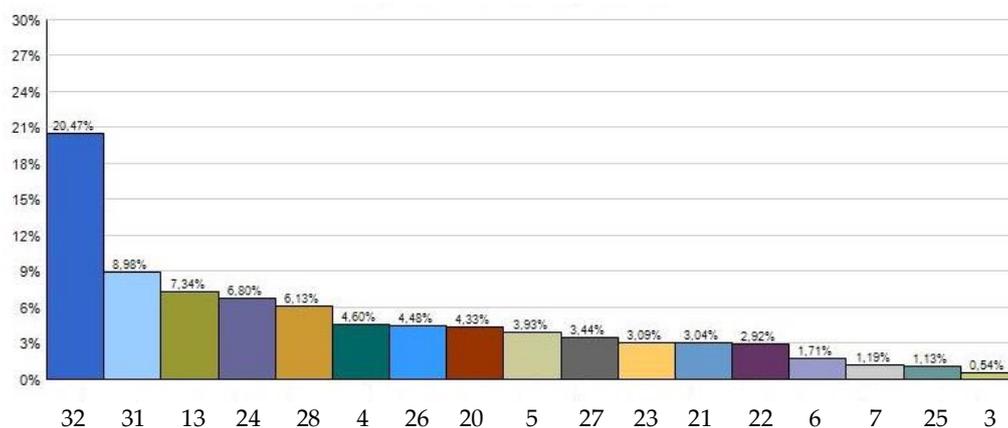


Figura 26. Percepción de reivindicación

Se reclama como derecho, sus procesos étnicos identitarios en los que se incluye valores concretos como su lengua frente a los estereotipos de su cultura. E 5: “La gente ha confundido la etnoeducación con la riqueza del entorno y de lo que aquí mismo somos. Somos más que boxeadores, más que músicos, más que baile, más que peinados, más que mujeres que venden en las calles de Cartagena fruta y dulces”.

Se manifiesta la implicación con la cultura y la lengua, de palenqueros con deseo de formarse profesionalmente para revertir sus conocimientos en la comunidad y así poder incidir en el mejoramiento de las condiciones de vida, en el desarrollo económico, social y cultural. E 5: “Bernardino y yo terminamos el bachiller juntos, nosotros siempre tuvimos la intención de estudiar e invertir lo que aprendiéramos en Palenque, de hecho teníamos muchas propuestas para trabajar por fuera, pero decíamos que por qué no podíamos vivir los profesionales aquí y que el trabajo nuestro se tenga que conocer fuera, aunque viviéramos aquí y nuestras ideas sirvieran más aquí”.

El proyecto de la lengua es un instrumento integrado al proyecto de vida de las personas, por esta razón se reivindica que para ser un profesional es bueno

conocer y hablar la lengua del lugar donde se va a desarrollar la profesión. E 13: “es una iniciativa que todos debemos tomar y es un proyecto de vida que un palenquero debe tomar y saber hablar la lengua te hace ser un profesional completo, porque cualquier espacio todo el mundo sentirá curiosidad por saber que dices y más cuando hay una ley que obliga a buscar a alguien que traduzca lo que hablas, no hay que tener la percepción de que como no la entiendo no la hablo y también se ha entendido que hablar la lengua palenquera es en cualquier espacio y porque otras personas se rían no debemos hablarla”.

Los sentimientos de exclusión y segregación cultural de una lengua y sus hablantes influyen en la marginalización y pérdida de la misma. Cuando las actitudes y motivaciones son positivas aumentan su prestigio. Es así como el deseo de reconocimiento del valor de la lengua que se habla en este caso el ri palenge, a partir de la mirada de personas de otras comunidades, aumenta su valoración. E 32: “Yo recuerdo una anécdota en Cartagena tuve un compañero se llama Yerlin, venían 3 gringos iban por la calle de la moneda hablando en inglés, nosotros nos ubicamos en una tienda de venta de ropa, ellos estaban al lado hablando en inglés y nosotros comenzamos hablar en lengua a preguntar de cada una de las cosas que habían en el almacén, dejaron ellos de hablar para escucharnos a nosotros y como que se habrían preguntado ¿estos que lengua hablan?, quedaron callados para escucharnos a nosotros, porque ellos no habían nunca escuchado a alguien con esa lengua, pues eso es una experiencia muy buena. Entonces nosotros decimos que esta lengua si vale, porque además de permitir comunicarnos, es muy bueno y que también eso causa curiosidad de quienes la escuchan y no la conocen. Puede que una persona le interese en hablar también y le sirva nuestra lengua, para saber y conocer cosas. No solo la lengua nos sirve para protegernos de los que vienen de fuera. Hay que compartirla para que el otro que no sabe la hable y seamos más, eso nos interesa ahora”.

5.1.4. Componentes curriculares - Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó.

En este apartado se trata de ver la percepción que tienen los distintos agentes entrevistados sobre las dimensiones relacionadas con la revitalización de la lengua en el centro estudiado.

5.1.4.1. Objetivos

El recuento de las unidades de codificación es del 2,49% de la información obtenida en 1 de los entrevistados. Ver Figura 27.

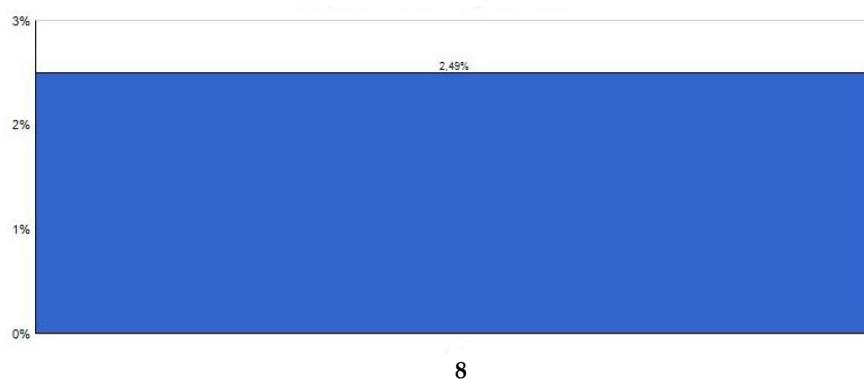


Figura 27. Objetivos

En esta categoría no se manifiestan objetivos específicos en relación a la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, sin embargo se expresa que la lengua ri palenge debe estar presente en los diferentes espacios. Se observa que la política educativa del centro escolar se centra en la recuperación de la lengua y para ello, una de las piezas claves es la necesidad de la concienciación de madres y padres

de familia. E 8: “es la concientización de los padres y la necesidad de recuperar y hablar la lengua. Que en cada espacio siempre esté la lengua”.

5.1.4.2. Organización de la enseñanza y contenidos

En lo referido a las unidades de codificación, se estima desde el 23,31% hasta el 1,06% la información obtenida en 8 de los entrevistados. Ver Figura 28.

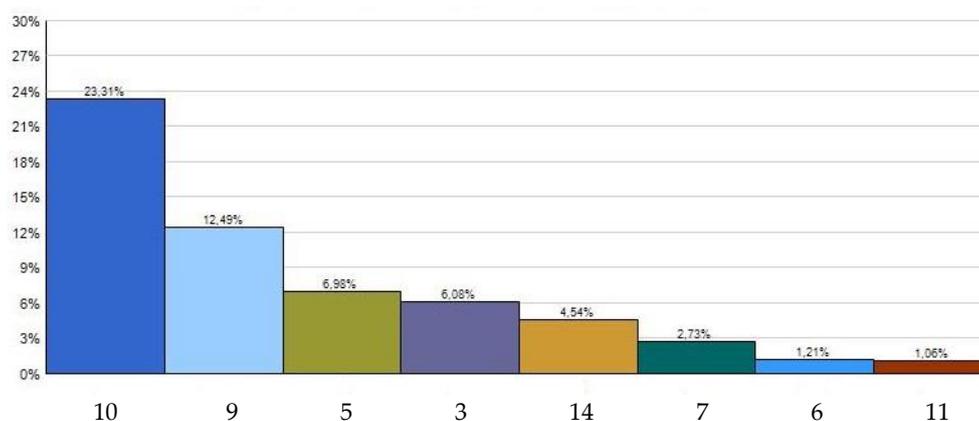


Figura 28. Organización de la enseñanza y contenidos

Se cita la organización de la enseñanza de la lengua a partir de los criterios establecidos por el Ministerio de Educación Nacional para la organización de la educación pre – escolar, básica y media en Colombia. E 3: “Solo edad y mixto. Y como estipula el Ministerio de Educación Nacional, Educación preescolar que comprende los grados de pre jardín, jardín y transición con niños hasta los 6 años. La Educación básica primaria de primero a quinto. La básica secundaria de sexto a noveno. Y la Educación media con décimo y once. Y los jóvenes y adultos del Programa Transformemos”.

En cuanto a los contenidos, se establecen los cursos de lengua a modo de materia específica desde el pre – escolar hasta el último nivel de enseñanza. Ello da lugar a discrepancias porque no todo el personal docente la conoce para poder enseñarla. E 5: “Cuando se inicia este proceso que fue una gran lucha, porque muchas personas decían que por qué dar la lengua en todos los cursos, por qué no empezar desde preescolar y subir paulatinamente, al menos para que los que salgan saboreen algo [...] ¿Qué se hizo con los contenidos? Coger las cartillas tradicionales para enseñar a leer en castellano y montar una en la lengua que cogiera todos los cursos. En preescolar se habla de las vocales, partes del cuerpo esa parte se hace en la lengua. [...] El problema es que sólo lo pueden hacer los profesores de lengua, los otros no la saben. Si la supieran, marcharíamos más rápido”.

5.1.4.3. Metodología y formación del profesorado

Las unidades de codificación, se representan desde el 19,83% hasta el 2,19% de la información obtenida en 13 de los entrevistados. Ver Figura 29.

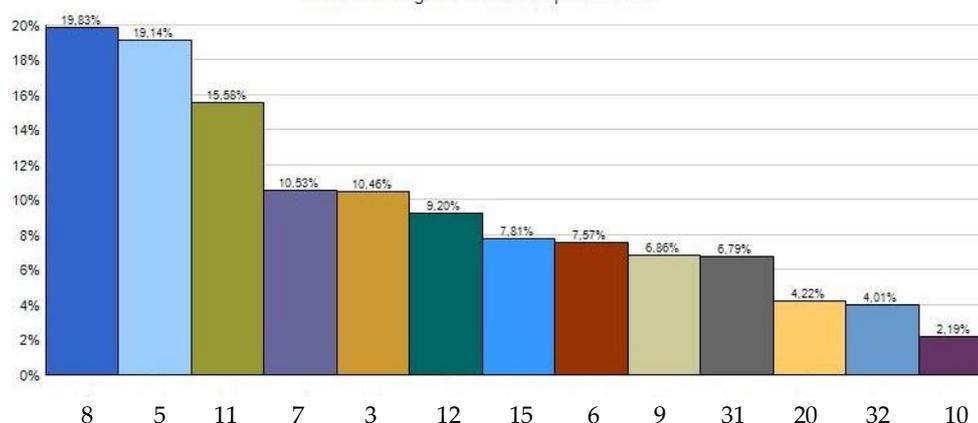


Figura 29. Metodología y formación del profesorado

Respecto a la metodología de la enseñanza de la lengua ri palenge se manifiesta la importancia de la motivación en el aprendizaje y se recurre a experiencias exitosas como estrategias de participación entre el alumnado de la jornada sabatina y el profesorado. E 5: “Yo coordino el programa de educación para jóvenes en extraedad y adultos. Había que mostrar un motivante para que ellos fueran a la escuela, porque los jóvenes van sin problema pero no es fácil que un adulto que nunca fue, vaya a esta edad porque yo digo que un niño va porque su padre lo lleva, hasta los 10 o 11 años, cuando tiene más edad va para el bachiller, cuanto tiene 16 para la universidad, entonces cada uno tiene una motivación pero un adulto de 40 y más, no tiene tal motivante y el valor agregado que se le puso a esta educación fue venderles la idea de que nosotros éramos los que íbamos a aprender con ellos, el principal fue el hecho que la educación que íbamos a impartir tenía el doble propósito enseñarlos a leer y escribir en lengua y ellos a nosotros era perfeccionar la lengua, porque no podemos desconocer que las personas de 40 en adelante son las que más la saben. Ya los teníamos convencidos. Pero ir a la escuela era motivo de burla para ellos. Así que propusieron en sus casas. Pues hasta allá fuimos. Algo curioso pasó. La casa a donde llegábamos fuera de darse las clases también hacíamos el almuerzo. Así que se aprovechó para enseñar a leer y escribir a través de las comidas que se iban haciendo. ¡Eso sí que tuvo efecto!”.

Las personas “referentes de la lengua” son modelos que motivan el uso y aprendizaje de la misma. En la mayoría de los casos son adultos mayores que están desempleados. Su inclusión en proyectos de razones sociales con la institución educativa que les vincula, favorece su participación y a su vez beneficia el entorno comunitario. E 15: “Hablemos palenquero por medio de cuentos. Porque en los cuentos cuando se narraban ellos me decían, Bernardino tú me hiciste acordarme de mi época de infancia, eso es lo que hay que hacer, eso era mi

intención acordarte de todo, de tu infancia, acordarte de cómo te hablaba tu papa, por eso tuvo muy buena acogida, pero yo creo que cuando a nosotros se nos ocurre, empezar el programa de salvaguardas, primero hay unos referentes idiomáticos, líderes referentes que con ellos usted solo habla en palenquero, a ellos hay que motivarlos, porque muchos son personas desempleados y como hay una razón social tan grande, esos proyectos hay que incluirlos al PEI⁵¹.

Otras estrategias son la traducción entre el castellano y el ri palenge enriquecen el proceso ya que favorece la no exclusión, elimina la jerarquización de una lengua sobre la otra y las coloca a ambas en el mismo plano. E 15: “En el grado de noveno donde veo que más se escribe yo comienzo con que construyan en castellano y pasen a la lengua; luego construyan en lengua y pasen a castellano, para que ellos puedan entender las dos formas de pensamiento, esto comienza a producir ideas y muchas cosas más.”

Con los niños y las niñas en la educación básica primaria, se crean oportunidades para usar su lengua en el centro de forma gradual. E 8: “Dar la clase pero no toda en lengua, se trata de dar en lengua hasta las palabras que el maneje, palabras sencillas. Ir aumentando poco a poco”.

Por otro lado en cuanto a la formación del profesorado, ante la falta de conocimiento de la lengua por la mayoría, durante un tiempo se mantuvo un programa de enseñanza de la misma para todos los docentes del centro. E 6: “el rector anterior - Julio Cesar Escalante abrió un espacio para que los docentes tomaran un curso básico sobre la lengua durante dos años que estuvo con nosotros. Eso motivó a todos porque había una división entre bachillerato y primaria. Nos logró juntar a todos”.

⁵¹ Proyecto Educativo Institucional.

Sin embargo son los profesores de lengua quienes imparten la docencia en dicho idioma y no el profesor de aula. Exceptuando experiencias aisladas, los otros profesores no lo manejan.

La falta de competencia lingüística del profesor incide negativamente en la integración de la lengua en la enseñanza de los contenidos curriculares. De esta manera, la enseñanza del ri palenge como materia lingüística y no como medio vehicular en el contexto de aula se reduce al aprendizaje de la lengua como una materia más. E 3: “hace falta integrarnos más. Fuera de los que enseñan la lengua, Carlos Arturo y Basilia, en los demás profesores no hay tanto interés, tienen rezago porque viven corriendo. Para aprender debes dar tiempo y estímulos. Algunos no están dispuestos y sólo dan el tiempo que les obligan a trabajar. No puedo hacer mucho porque no es obligación, pero les digo que deben también darse cuenta de lo que exige el medio en el que está la institución”.

Ante esta realidad se manifiesta la postura de quienes creen que es necesaria la enseñanza de materias curriculares en lengua palenquera como se muestra en lo que aporta la cita. E 31: “Partiendo de aquí mismo, que todas las asignaturas se hagan en lengua palenquera, las ciencias sociales, etc. Eso supone que todos los profesores y directivas deben aprenderla y trabajarla”.

5.1.4.4. Clima

El recuento de las unidades de codificación va desde el 5,80% hasta el 0,24% de la información obtenida en 6 de los entrevistados. Ver Figura 30.

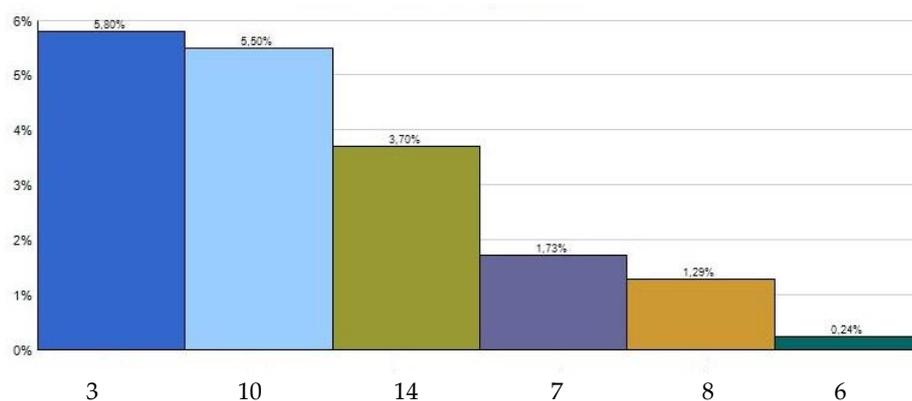


Figura 30. Clima

La cultura palenquera es determinante en la manera de conformar las relaciones entre sus miembros y la solución de conflictos. Una de las formas organizativas fuera de la familia y las juntas son los “kuagros” que se ve reflejada también en la institución educativa y sus tres sedes ubicadas en el corregimiento. Lo que hace la valoración global del clima del centro escolar, positiva.

El ambiente es propicio para la enseñanza – aprendizaje del alumnado y contribuye a la educación en valores.

Los docentes de lengua, establecen una relación comunicativa que favorece el uso de la lengua palenquera fuera del ámbito de la escuela. E 14: “Los docentes que trabajan la lengua tienen muy buena relación con los estudiantes. Tal vez por eso es que uno ve que en todas partes hasta en la calle hablan en lengua, parecen familia. Los que salen de la institución también la mantienen con ellos”.

5.1.4.5. Recursos

En lo referido a las unidades de codificación, se estima desde el 4,44% hasta el 1,27% la información obtenida en 6 de los entrevistados. Ver Figura 31.

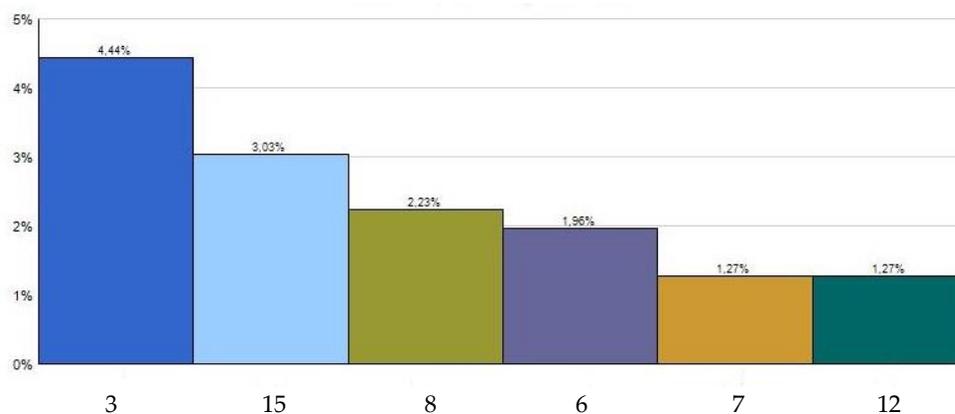


Figura 31. Recursos

La gestión de los recursos con los que cuenta el centro escolar está dada desde el gobierno a través del Ministerio de Educación Nacional, con el pago de docentes, la dotación de textos en español – mencionando autores de la región y la entrega de tabletas para el uso de los estudiantes. Las cartillas en lengua son facilitadas a través del programa etnoeducativo “Transformemos” para el alumnado de la jornada sabatina. E 3: “Me los da el ministerio, tengo cartillas y diccionarios, nos dan los textos en castellano, incluyen autores de aquí. Pagan también todos los docentes. En lengua sólo están las cartillas del Programa “Transformemos” para adultos [...] También cuento con tabletas entregadas por la Gobernación de Bolívar, una para cada estudiante. Ya la antena está instalada y solo hace falta que nos den la clave para el Wi-fi”.

Sin embargo, aunque el gobierno reconoce un docente para la enseñanza de la lengua ri palenge, es el centro escolar quien logra ubicar a los otros profesores de lengua que imparten la docencia en dicho idioma. E5: “Tenemos una sola profesora para toda la primaria. Para poder cubrir el bachillerato con los otros dos, tenemos que hacer malabares, ponerlos a saltar de aquí para allá. Con los sabatinos hemos puesto uno pero nos toca ¡la misma operación! [...] Esta el

profesor Carlos Arturo que su clase de física la trabaja también con lengua. Y a Vicenta y Moraima que en sus salones de clase en primaria trabajan lengua”.

5.1.4.6. Evaluación y resultados

Las unidades de codificación, se representan desde el 8,57% hasta el 0,77% de la información obtenida en 6 de los entrevistados. Ver Figura 32.

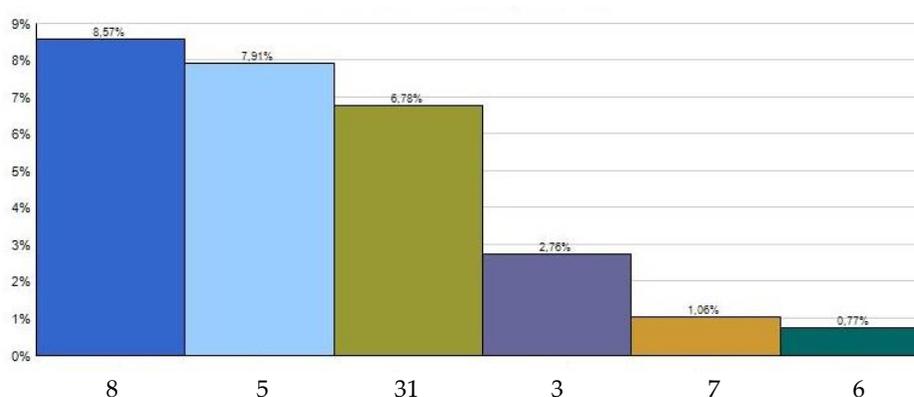


Figura 32. Evaluación y resultados

Si bien es cierto que se muestran diferentes criterios para la evaluación del aprendizaje de la lengua, unos se refieren a la lengua oral y otros a la lengua escrita. E 6: “Bueno yo tengo varias maneras de evaluar, uno la forma de narrar en lengua, forma escrita de los textos y cambio de lengua, también reconocimiento de palabras aislada de las frases, en traducción de textos y también evaluó en competencia estructural, es decir, descomponga esta oración, hágala en español”.

También se toma en cuenta la actitud que muestra el alumnado ante el aprendizaje. E 7: “A nosotros nos toca con números del 1 hasta el 10, pero yo no califico por quien me hable más, no yo califico por ver el interés, hay estudiantes que me hacen trabajo pero no esta tan bueno como el del otro, pero al menos me

hizo una buena investigación, yo trato de preguntar siempre a quien le consulto y así es que yo califico”.

En cuanto a la obtención de logros se centran en una evaluación global del centro. E 31: “Lo que hace importante a la escuela de Benkos Biohó fundamentalmente es el rescate del fortalecimiento y difusión de la lengua, porque estuvo a punto de desaparecer por motivos obvios, y tantos cuentos que se le hacían, estas acciones peyorativas vieron obligado al palenquero a hablar el español. Lo que se busca es rescatar y fortalecer, porque como cualquier lengua esta es importante”.

5.1.4.7. Fortalezas y debilidades

El recuento de las unidades de codificación va desde el 11,13% hasta el 2,84% de la información obtenida en 9 de los entrevistados. Ver Figura 33.

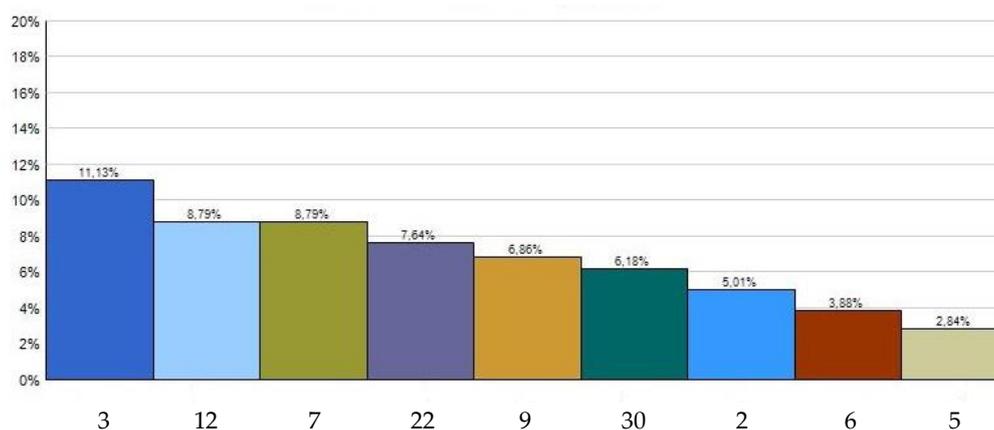


Figura 33. Fortalezas y debilidades

Se valora la aportación del centro en cuanto a la introducción de la lengua en la enseñanza y su significado cultural e identitario en el proceso de

revitalización de la lengua en situación de exclusión social. E 22: “Bueno la institución de palenque, dice que es un paso muy firme para darle un aplauso porque dentro de su Pensum institucional tiene digamos lo que es la cátedra de estudios, entonces digamos de que hoy por hoy ha sido la base de esto, para el habla palenquero, y que hoy también saliendo de la lengua, que dentro los tres ejes centrales que hoy es la técnica agropecuaria, lo afroamericana y los estudiantes sepan porque somos negros y como llegamos a estos territorios, porque hoy a través de la historia todos ellos podrán conocer nuestros antepasados y en medio de esta historia se observe como se unificaron códigos lingüístico, por eso le doy un gran aplauso al fortalecimiento de lo que se hace”.

Como se muestra en la cita, se señala el comienzo de una nueva fase de la lengua. No quedando su implicación sólo en el centro educativo sino que viene a manifestar su extensión en la modalidad escrita más allá de su propio contexto sociocultural. E 5: “Cuando sale la idea del libro empieza a ver un impacto, con el aporte de los estudiantes de –Transformemos, se hace. Fue algo muy lindo. Sobre el nombre del libro, se levanta uno y dice “Kumina ri Palenge pa tó paraje”, el director le pregunta que significaba eso, y este señor estudiante le dice: “Comida de Palenque para todo el mundo”, entonces allí sale toda la experiencia de lo que se venía haciendo con la lengua. Se empezó hacer en dos lenguas, lengua palenquera y castellano. Luego sale la idea de mostrar el libro en la feria, se conoce en la China y es por eso que el libro es de reconocimiento internacional, mucho antes del nacional. Bernardino nos colaboró mucho en las traducciones del libro, el ayudó mucho en el proceso con los adultos. Él tiene el sentido de que los adultos aprendan a escribir y leer en lengua. Le gusta todo esto y se mete”.

En las entrevistas realizadas se observa ciertas inquietudes, respecto al papel de la dirección y del conjunto del profesorado. E 7: “La dirección. A veces no

saben bien qué hacer con lo de la lengua, ni porqué se hace esto, a mí eso me preocupa, porque a veces no lo hacen con la intención, solo que no saben y no les interesa [...] Tristemente hay algunos compañeros que no se han preocupado por el tema lingüístico”.

Frentes a las exigencias del MEN por los resultados en las pruebas estatales existe expectación por las estrategias que se comienzan a implantar en la institución educativa de cara a la lengua y los espacios ganados para esta. E6: Pero la que viene del gobierno y la Rectora están pasando la lengua a la jornada contraria. Van con primaria. Los niños van al salón asignado a la profesora María de los Santos. Según lo que dicen es que el tiempo que tenía la lengua de dos horas se deje para reforzar matemáticas y castellano. Entonces la lengua en jornada contraria. Eso está bien si todos los niños van. Esta mal si se le deja sola a la profesora y no se le acompaña. Si no se habla para que los padres envíen a sus hijos porque sólo pueden estar llegando unos poquitos. Si lo que ella hace no se apoya en la otra jornada... Otra cosa, esta Señora vuelve a sacar la lengua del contacto con los otros profesores. Y volvemos a lo mismo de antes. Sino le dan espacios a la lengua palenquera en primaria para que este moviéndose con todo lo que se supone se debe hacer con la lengua... No se enteraran los que deben apoyarla y utilizarla”.

5.1.4.8. Perspectivas hacia el futuro

Surgen expectativas acerca de la integración de la lengua de un modo más extensivo, en cuanto al alumnado crear actitudes positivas para la recuperación de la misma y la búsqueda de estrategias de mejora.

5.1.4.8.1. Lengua

En lo referido a las unidades de codificación, se estima desde el 44,67% hasta el 0,67% la información obtenida en 10 de los entrevistados. Ver Figura 34.

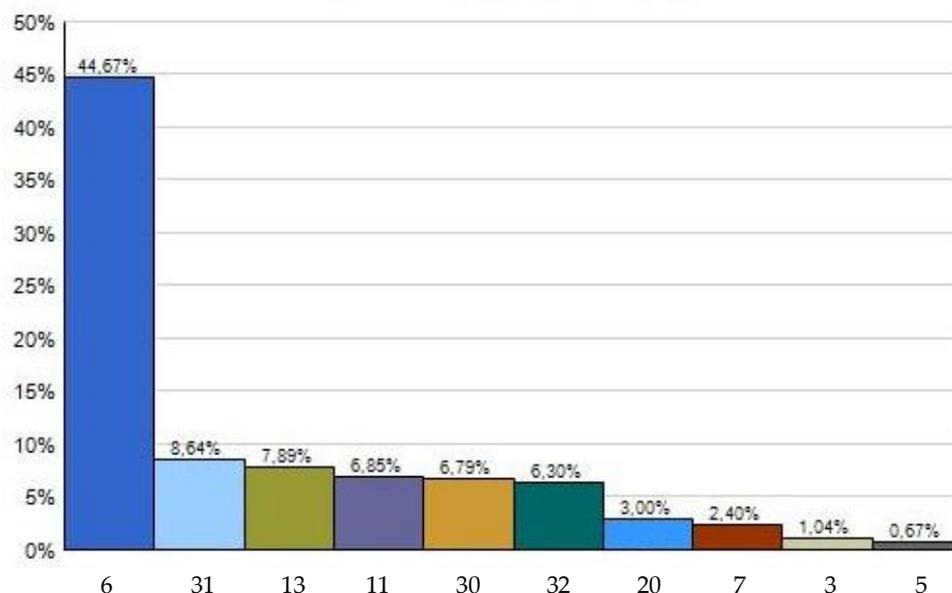


Figura 34. Perspectivas hacia el futuro de la lengua ri palenge

El resultado de la enseñanza de la lengua ha pasado a ser parte de la identidad palenquera. Ha tomado un tinte de militancia, de compromiso importante por parte de algunos líderes de la comunidad que coinciden también con ser profesores de lengua dentro del centro escolar. La tentativa es la de ampliar su enseñanza, pasar de enseñarla como una asignatura más a ser la lengua vehicular, lo que supondría no solo el aprendizaje de la lengua por parte de todos los docentes sino la enseñanza de todas las asignaturas en la misma. E 6: “lo que modificaremos es el número de horas, porque cuando los docentes sean bilingües, seguiremos dando las dos horas pero en un momento se desaparecerán las dos

horas, porque será transversal y se estará enseñando todas las materias en lengua”.

En la actualidad un colectivo organizado desde la misma población trabaja con las madres para privilegiar el acompañamiento, la formación de sus hijos e hijas y la transmisión de la lengua ri palenge y su cultura. La puesta en marcha tiende a generar oportunidades de inclusión laboral desde el propio corregimiento, con el objeto de acceder al mercado, reducir los niveles de pobreza y que no tengan que emigrar a otros lugares. E 31: “La Asociación de Mujeres raíces de Benkos “AMURBE” liderada por Basilia, está trabajando el tema de la inclusión a las madres de cabeza de hogar principalmente en el ámbito gastronómico. La idea es que las mujeres no salgan de San Basilio de Palenque a buscar el sustento sino que desde aquí, lo puedan hacer para que los niños ya no estén al cuidado de otros sino de las mismas madres y ellas tengan la oportunidad de transmitir la lengua. Ganan ellas y ganamos todos porque son los niños el referente para continuar con nuestra cultura”.

5.1.4.8.2. Alumnado

Las unidades de codificación, se representan desde el 8,75% hasta el 0,82% de la información obtenida en 6 de los entrevistados. Ver Figura 35.

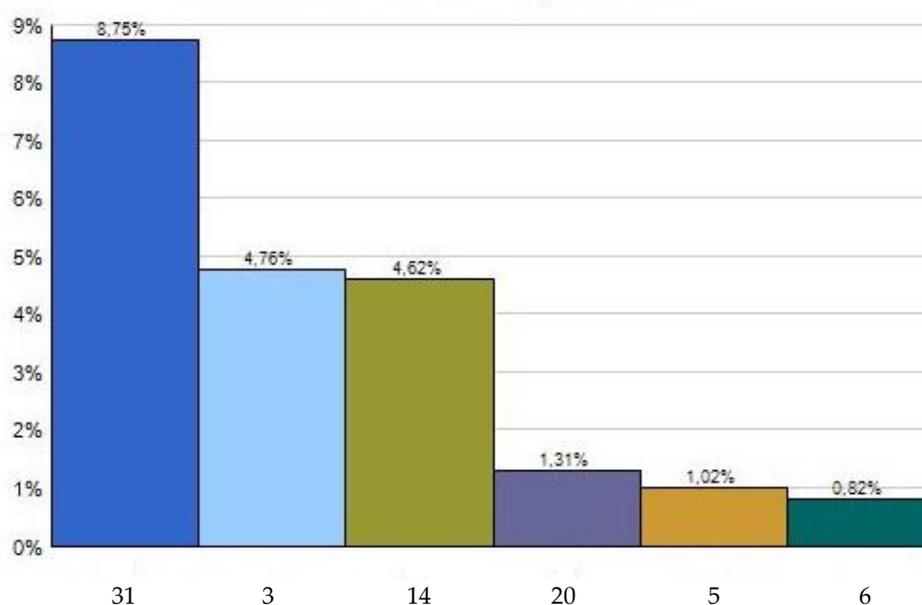


Figura 35. Perspectivas hacia el futuro sobre el alumnado

Existe preocupación dentro de la comunidad porque la lengua ya no es un medio de comunicación habitual entre los jóvenes y ven que el centro escolar podría devolverle un uso de proximidad para que no se pierda. E 14: “Hay que trabajar más con los estudiantes que dicen que no les va a servir de nada. No se debe perder la lengua porque es parte de nuestra cultura [...] se debe tratar de buscar más estrategias para el mejoramiento de esta. Que en vez de ser solo una materia con poco tiempo, sean más horas, dentro del horario de clases y que el contacto de los estudiantes con la comunidad, con la gente no se pierda”.

5.1.4.8.3. Profesorado

El recuento de las unidades de codificación va desde el 6,46% hasta el 0,74% de la información obtenida en 6 de los entrevistados. Ver Figura 5.28.

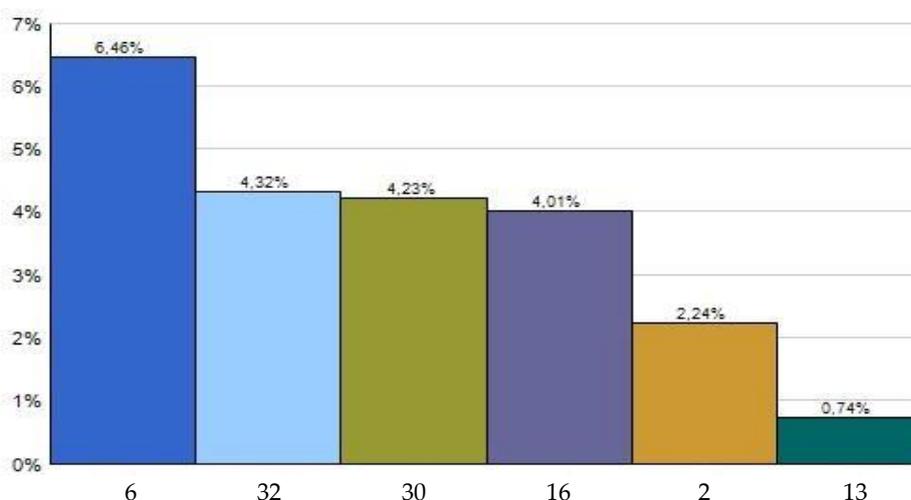


Figura 36. Perspectivas hacia el futuro del profesorado

En términos de valoración y reconocimiento, la esperanza de revitalizar la lengua es que los profesores que hacen parte de la institución puedan hablarla y que su uso revierta y se extienda a la comunidad en general. E 13: “Para nosotros es muy importante porque falta fortalecer el tema de la lengua, en cuanto los docentes deben hablar la lengua”.

E 16: “como decía es importante que el docente maneje la lengua y que cuando esté en el contexto x , hable en la lengua y que no dé a entender que es una asignatura más, es algo de nosotros porque es algo que nos pertenece”.

5.1.5. Aspectos destacados por las personas entrevistadas

A partir del análisis comparativo de las categorías estudiadas se ha visto que algunas de ellas focalizan mayor información que otras, es decir, presentan un considerable número de referencias codificadas. A su vez, evidencian la potencialidad de condiciones que puedan influir con notable intensidad en el proceso de revitalización de la lengua.

También se señalan algunos aspectos diferenciales atendiendo a los temas expuestos por las diferentes vivencias de los entrevistados.

5.1.5.1. Percepción frente a la promoción de la lengua

Uno de los temas más destacados por los entrevistados y donde existen más referencias de codificación (640), es la percepción que se tiene frente a la promoción de la lengua ri palenge. Distribuida así: Trayectoria de revitalización (165), Pedagógica (99), Sociocultural (88), Política (81), Lingüística (80), Reivindicación (58), Modernización (44) y Económica (25). Ver Figura 37.

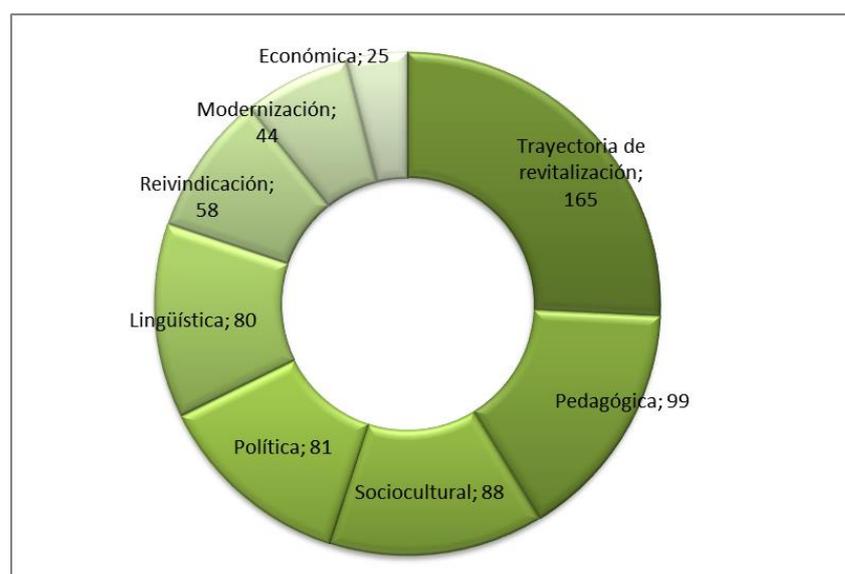


Figura 37. Percepción frente a la promoción de la lengua ri palenge

Para los entrevistados la percepción frente a la promoción está íntimamente ligada a la experiencia personal, a la actitud, a los sentimientos y modo como se posicionan ante la lengua ri palenge, a la motivación interna para utilizarla o aprenderla y al entorno sociolingüístico que la rodea.

Por las características específicas de las personas entrevistadas, dicen estar a favor de la lengua ri palenge. No hablan de ella como algo ajeno de otra persona o de quien esté interesado o le corresponda.

El poder hablar de la historia que ha seguido la lengua conecta directamente con la cultura palenquera, con su identidad como pueblo.

En términos de su trayectoria se puede hablar de tres fases bien diferenciadas: pérdida, reivindicación de su revitalización y mantenimiento.

La pérdida habla desde sus inicios como personas esclavizadas que son estigmatizadas y discriminadas por su etnia y por su lengua. Del contacto con otros monolingües (castellanohablantes) en el que se asocia la lengua palenquera desde prejuicios y estereotipos a un grupo étnico marginal, vulnerado y desprestigiado que se incorpora a la sociedad en circunstancias desventajosas y en consecuencia de los sentimientos de vergüenza y rechazo de los mismos palenquerohablantes hacia su propia lengua.

La reivindicación de su revitalización parte del reconocimiento a la lengua ri palenge como una lengua criolla con base española en Colombia, única en América. En la misma línea, declaración a San Basilio de Palenque como patrimonio de la humanidad y premiación internacional, en ambos casos por su lengua y su cultura.

Una vez reconocida la lengua ri palenge, la conciencia y valoración que hacen de la misma sus hablantes, genera motivaciones y cambios de actitud hacia sus propios valores étnicos y culturales. Como consecuencia logran la inclusión de su lengua en la enseñanza. Donde claramente se reivindica como necesidad urgente que su uso sea cada vez más formal y trascienda a la comunidad.

Otro elemento significativo que también ha contribuido es, la intervención del estado y las políticas dadas desde la administración local – Consejo comunitario “Ma Kankamaná”.

El mantenimiento se consolida a través del aumento de estudios e investigaciones sobre la misma, producciones orales y escritas en las que se usa y trabajos de colectivos que buscan conservar y difundir la lengua ri palenge en colaboración con la institución educativa y/o con la comunidad.

En el ámbito de lo pedagógico, valoran el compromiso social, la motivación y la implicación que existe en algunas personas palenqueras para generar prácticas de aula fuera del corregimiento.

Desde lo sociocultural, la lengua palenquera es el vínculo de pertenencia al grupo. Hablar de esta, es hablar de las vivencias de su cultura.

Una vez reconocida la lengua, se valora en términos de éxito la conciencia que se hace de esta por parte de ellos mismos y de los otros.

A pesar de existir el gran avance sobre la sensibilización de la Ley para la conservación y el fortalecimiento de las lenguas nativas, falta el siguiente paso de la planificación lingüística a favor de los estudiantes que pertenecen a estos colectivos con lenguas diferentes a la oficial, en este caso la lengua ri palenge.

Se critica la desconfianza en iniciativas a favor de la lengua no propuestas por entidades gubernamentales.

Es imposible revitalizar la lengua ri palenge sin la intervención pública para evitar que desaparezca bajo la influencia de las lenguas mayoritarias (Oficial – Castellano. Extranjera – Inglés). Sigue la brecha entre las políticas lingüísticas para lenguas mayoritarias y minoritarias.

Hay contradicción en el perfil bilingüe que pide la sociedad y que su lengua no sirva para ello. La lengua ri palenge no es reconocida para la obtención de titulaciones oficiales.

Se reivindica el derecho a su identidad en la que incluyen la lengua ri palenge frente a estereotipos de su cultura. Así como el hecho de promocionar el aprendizaje y/o uso de la lengua entre trabajadores y funcionarios de entidades que desarrollen trabajos con la comunidad de San Basilio de Palenque.

La lengua ri palenge tiene presencia en los medios de comunicación local. No así, en los masivos con cobertura nacional donde las lenguas nativas no son tenidas presentes como lenguas de comunicación.

Los entrevistados hablan de lo que ha significado para la revitalización el tener oportunidades de hablar y escribir en lengua palenquera. Paralelamente se evidencia aumento de su prestigio, cambios de actitud, comportamientos y motivaciones para aprenderla. Dejando atrás la creencia generalizada de que “Loro viejo no da la pata” como dicen ellos mismos para referirse a que los adultos no podrían aprender. Aunque se reconoce que son ellos quienes hablan mejor la lengua, el lograr escribirla y leerla ha generado un gran avance.

También se destaca que para poder ejercer mayor influencia y recobrar espacios como palenquerohablantes debe existir no sólo la necesidad de compromiso de cada uno, sino la participación de la sociedad y de los organismos públicos.

Se aprecia algunos recursos destinados a la promoción de la lengua, pero también señalan que hay mucho por hacer desde el ámbito educativo, los medios de comunicación y la administración para que los resultados sean los esperados.

5.1.5.2. Componentes curriculares - Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó

En segundo lugar, el tema que permite llamar la atención desde los entrevistados es, el de los componentes curriculares de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó. Con 420 referencias de codificación. Ubicadas de la siguiente manera: Perspectivas hacia el futuro (125) – Que a su vez comprende Lengua (77), Alumnado (8) y Profesorado (23), Metodología y formación del profesorado (99), Fortalezas y debilidades (74), Organización de la enseñanza y contenidos (52), Evaluación y resultados (33), Recursos (18), Clima (16) y Objetivos (3). Ver Figura 38.

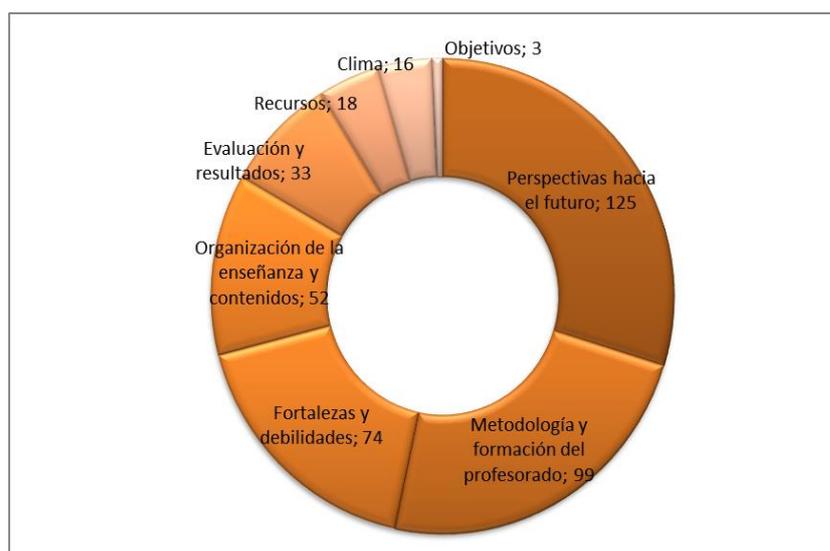


Figura 38. Componentes curriculares - IETABB

Los entrevistados valoran como positivo que la promoción de la lengua palenquera este dada desde la enseñanza del centro escolar. En las perspectivas hacia el futuro, hay más inquietudes en torno a la lengua. Aunque también

reconocen las motivaciones internas como elementos que influyen en el alumnado y en el profesorado para su aprendizaje y uso.

La asociación de la enseñanza de la lengua ri palenge con el centro escolar, es un sentimiento de orgullo para los palenqueros, ya que es un logro que como colectivo han conseguido. Siendo así una de las características más sobresalientes de este centro que le destaca del resto de las instituciones etnoeducativas en el país.

Sin embargo los líderes de este proceso expresan que sigue habiendo carencias y limitaciones. Se plantea la necesidad de reforzar lo conseguido y realizar esfuerzos para convertir más espacios hacia un bilingüismo en los que se incluye la enseñanza de todas las asignaturas en lengua y el aprendizaje de está por parte del resto de los profesores que no la hablan.

La mayoría está a favor de la promoción de la lengua desde la institución educativa pero también señalan como responsabilidad lo que se pueda lograr desde la familia y las medidas adoptadas en el corregimiento de San Basilio de Palenque para la trasmisión de la lengua en la población infantil.

Aunque es reciente y es propuesta de un solo colectivo – AMURBE, se comienza a fortalecer la imagen de la madre como facilitadora en la trasmisión de la lengua, creándole opciones laborales dentro del propio corregimiento para evitar su emigración.

La metodología que se describe está dada desde valoraciones de la enseñanza tradicional con énfasis en la gramática pero no es suficiente de cara a las experiencias significativas que se han obtenido en la enseñanza y valoración de la lengua. Ya que en ellas, ha prevalecido las necesidades y motivaciones de quienes la aprenden y el enfoque comunicativo que se le da.

Aunque se le atribuye desde lo organizativo - institucional que se tiene presente los criterios dados por del Ministerio de Educación Nacional, se cuestiona que frente a las exigencias de éste para obtener mejores resultados en las pruebas estatales, las medidas tomadas desde la dirección del centro privilegien el refuerzo de otras asignaturas con los espacios ganados para la enseñanza de la lengua ri palenge. Y aunque se le dé en principio a esta, otros espacios en la jornada contraria a la escolar, la estrategia pueda tener consecuencias negativas en lo que se ha conseguido para la lengua.

Si bien es cierto que la institución educativa recibe del estado ciertos recursos para mejorar la calidad de la educación, es de una entidad privada que tienen las cartillas para enseñar a leer y escribir en lengua ri palenge, a los estudiantes sabatinos del “Programa Transformemos”.

Según la información obtenida y constatada por la misma investigadora, el clima escolar refleja características propias de la cultura palenquera en cuanto a la forma de relacionarse sus miembros y solucionar conflictos, lo que favorece el ambiente para la enseñanza de la lengua.

Se manifiesta el interés de que la lengua ocupe más espacios palenquero hablantes y la necesidad de seguir concientizando a los padres y madres de familia.

5.1.5.3. Ámbito de uso

El ámbito de uso de la lengua palenquera es, el tercer tema que en menor proporción con relación a los dos anteriores, abordan los entrevistados. Presenta 136 referencias de codificación organizadas en: Trabajo (37), Centro escolar (31),

Familia (26), Amistades (15), Medios de comunicación (13), Administración – Consejo comunitario (9), Servicio sanitario – Enfermería (5). Ver Figura 39.

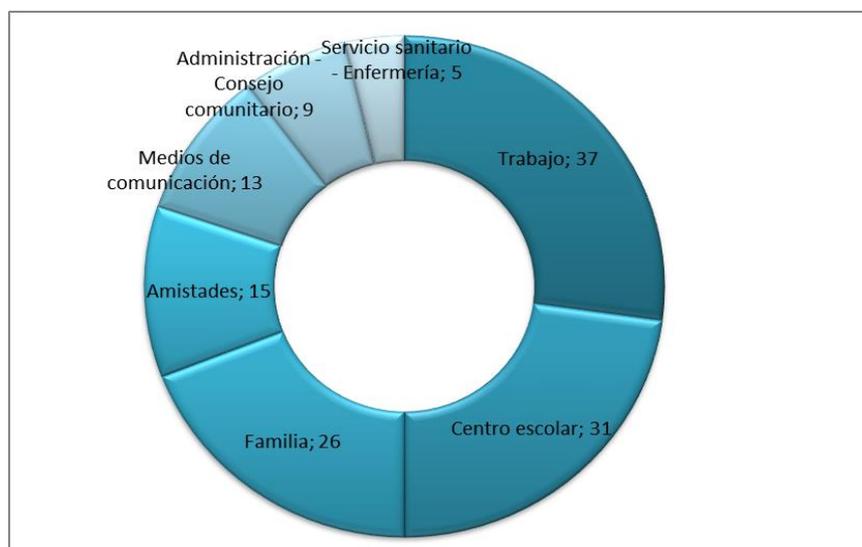


Figura 39. Ámbito de uso

El uso de la lengua ri palenge tiene razones diversas pero está directamente relacionado con el conocimiento que se tiene de la lengua, la actitud hacia la misma, las motivaciones internas para aprenderla y usarla, y el entorno sociolingüístico, entendido como el lugar donde se da la situación comunicativa.

En general hay acuerdo en que en el trabajo, aunque el uso de la lengua ri palenge está limitado por no estar normalizado, supone un compromiso explícito de usarla por parte de quien la sabe. Para ello también se insiste y reivindica que todo/a el/la que trabaje en proyectos con la comunidad, sea bilingüe.

Según lo dicho, coinciden en valorar la intervención del centro escolar, aunque se manifiesta inquietud por el doble reto al que se ve enfrentado - la enseñanza de la lengua: criolla y oficial: español.

Es evidente que en el uso de la lengua ri palenge al no hablarla todos los miembros de la familia o tener diferente competencia lingüística de la misma, se pasa a la lengua dominante, es decir, al castellano.

Se insiste también en que se tiene mayor resonancia hacia la lengua cuando se logra involucrar a los padres y madres de familia en las actividades de la escuela.

Por otro lado en términos generales se hace referencia a la lengua como un elemento identitario de la cultura palenquera, con el que se tiene sentido de pertenencia y cercanía a las personas del grupo étnico de San Basilio de Palenque.

Al igual que en otros ámbitos, los medios de comunicación a favor de la lengua ri palenge están limitados al uso local. No por ello los colectivos que los lideran, dejan de hacer proyectos en los que incluyen la lengua para conseguir mejorar el prestigio de la misma, atribuyéndole nuevos valores.

Hay acuerdo desde la administración local – Consejo comunitario al querer favorecer la identidad cultural desde la lengua en dirección al bilingüismo. Todos los documentos públicos que emiten son bilingües. Las leyes y decretos del estado que involucran a San Basilio de Palenque son traducidos también a la lengua ri palenge.

En algunos casos cuando existió la necesidad, se recurrió a la traducción de la lengua ri palenge al español, para las personas enfermas que así lo solicitaron al hacer uso del servicio sanitario – enfermería. Ahora desde este servicio, se toma el español como base comunicativa y se traduce al idioma extranjero – inglés.

También se evidencia que la lengua ri palenge se usa y es tenida en cuenta para la traducción de cantos, alabanzas y textos religiosos.

5.1.5.4. Adquisición de la lengua ri palenge

El tema que menos referencias de codificación (125) presenta es, la adquisición de la lengua ri palenge. Lo que no significa que sea menos importante para los entrevistados como así se demuestra desde sus propias vivencias.

La distribución que se hace desde la información codificada se acomoda así: Comunidad (67), Familia (33) y Centro escolar (25). Ver figura 40.

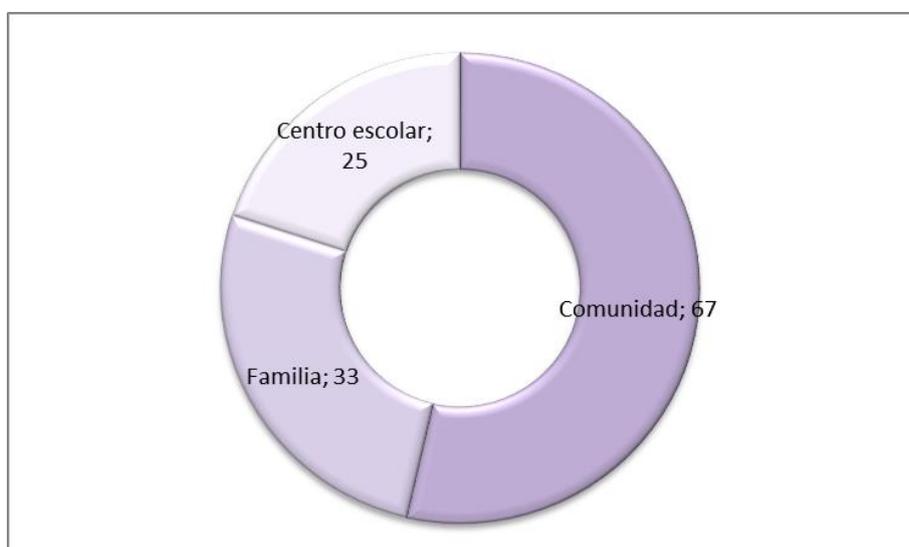


Figura 40. Adquisición de la lengua ri palenge

Las valoraciones que hacen los entrevistados, normalmente son producto de las reflexiones que realizan cuando recuerdan como adquirieron la lengua ri palenge.

A menudo reproducen los prejuicios, las creencias generalizadas, las opiniones y los valores asociados a la lengua ri palenge.

Está claro que no se puede simplificar el acceso a la cultura palenquera solamente a través de la lengua ri palenge, sino que también esta vehiculizada a través del castellano.

Como otras comunidades parten de su propia oralitura como una tradición literaria no escrita en la que se rescata y reavivan cantos, juegos, dinámicas, narraciones en lengua para ser transmitidos a la población infantil a través del intercambio generacional.

Claramente después de la patrimonialización del espacio cultural de San Basilio de Palenque, emergen proyectos en la comunidad que pretenden revitalizar la lengua y se incluyen programas en los que se señala la participación de etnoeducadores.

La participación de la comunidad en la actualidad, esta favorecida por la administración local – Consejo comunitario “Ma Kankamaná”

En el caso de la familia, algunos palenqueros nacen y se desarrollan en hogares donde se interactúa en las dos lenguas favoreciéndose así, un bilingüismo temprano.

Otros que por circunstancias adversas están en contextos castellanohablantes donde es imposible hablar la lengua con otros, pero reciben del padre los nexos que les une a la cultura palenquera como un valor que les da sentido de pertenencia.

Sin embargo hay una época donde frente a la necesidad de vivir e integrarse a una sociedad sin sufrir la exclusión y la marginalización, por creencias y prejuicios, se responsabiliza a los padres y a las madres de familia el prohibir la lengua ri palenge.

Es una opinión recurrente, la de hablar del nexo que hay entre los docentes que enseñan la lengua ri palenge en el centro escolar, y la afectividad que estos asocian a las actitudes positivas hacia la lengua y la cultura palenquera.

En definitiva se habla de que las actitudes mucho más positivas para el aprendizaje y adquisición de la lengua traen consigo un acercamiento de posturas a favor de la misma.

5.1.6. Revitalización de la lengua desde los agentes involucrados

La participación de los distintos agentes involucrados en la revitalización de la lengua ri palenge tiene que ver con el modo en que se posicionan ante esta.

El interés para participar es variado, responde a valores distintos y refleja diferentes actitudes hacia la lengua.

A la hora de hacer una verdadera apuesta personal por la lengua ri palenge, el reto está en favorecer las razones que conecten con la motivación que se tiene para aprenderla y/o usarla y el compromiso ligado a la conciencia de que puede perderse.

Según la cobertura de codificación en las entrevistas, el personal del centro es el que mayor aportación hace con el 62,86% de la información recabada; en menor proporción, los líderes de proyectos asociados a la promoción de la lengua (19,16%), seguidos muy de cerca por los otros agentes sociales (17,96%). Ver figura 41.

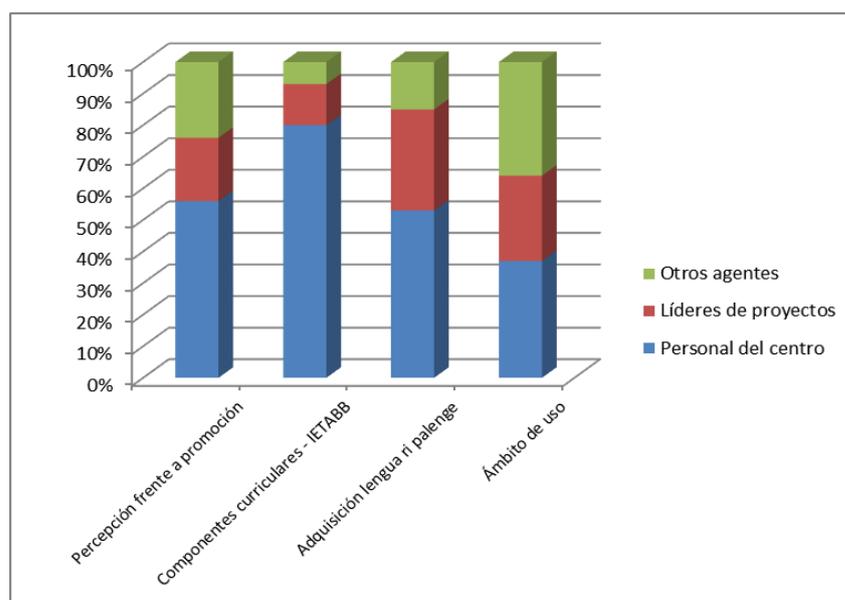


Figura 41. Categorías destacadas por los entrevistados

Desde el personal del centro entrevistado y según la cantidad de aportaciones que se pueden obtener a partir de la información brindada, la cobertura de codificación se distribuye en las categorías de la siguiente manera: Componentes curriculares – IETABB (80%), Percepción frente a la promoción de la lengua (56%), Adquisición de la lengua ri palenge (53%) y Ámbito de uso (37%).

A través de los líderes de proyectos asociados a la promoción de la lengua, la codificación de la información se presenta así: Adquisición de la lengua ri palenge (32%), Ámbito de uso (27%), Percepción frente a promoción de la lengua (20%), Componentes curriculares – IETABB (13%).

En la misma línea, las aportaciones que se pueden obtener de los otros agentes son: Ámbito de uso (36%), Percepción frente a promoción de la lengua (24%), Adquisición de la lengua ri palenge (15%), Componentes curriculares – IETABB (7%).

Si bien el estudio cualitativo no permite sacar conclusiones definitivas a cerca de los agentes involucrados que los englobe a todos, si es posible identificar algunas consideraciones comunes.

5.1.6.1. Personal del centro

Uno de los aspectos más relevantes a considerar es que en este grupo de entrevistados se encuentran líderes que han participado y participan de la reivindicación de los valores étnicos y culturales que distinguen a San Basilio de Palenque.

Han creado organizaciones, colectivos para conservar, fomentar y promover su cultura y su lengua. Han luchado y hacen parte de algunos de los hitos que han marcado la revitalización de la lengua ri palenge, entre ellos el de lograr la enseñanza de la misma, en el centro escolar.

Otro aspecto a destacar es que tiene entre los docentes, a cinco miembros del Consejo comunitario “Ma Kankamaná” y al Coordinador local del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística ante el Ministerio de Cultura y Educación Nacional.

Sus posicionamientos hacia la revitalización de la lengua, van en dirección a considerar que:

- Para que haya un número considerable de usuarios de la lengua ri palenge en su forma oral y escrita, se necesita la recuperación del criollo a partir de los contextos de uso y del legado lingüístico que se hereda a las nuevas generaciones.

- El camino hacia el bilingüismo favorece el aprendizaje y uso de ambas lenguas – ri palenge y castellano.
- La enseñanza de una lengua extranjera (inglés) tal como esta planteada en la institución educativa no interfiere en la promoción de la lengua ri palenge.

Reivindican el derecho a que se aprenda, se utilice, se hable y se escriba la lengua ri palenge, lo que es beneficioso para su normalización.

Los esfuerzos por apoyarla y mantenerla por parte del gobierno se valoran, sin embargo se pone en evidencia los límites que tienen las políticas de apoyo.

5.1.6.2. Líderes de proyectos

Lo más relevante de los líderes de proyectos en colaboración con la institución educativa es que representan a distintas organizaciones que trabajan con la población palenquera, en las que se encuentra la Asociación de Jóvenes de Palenque y la Casa de la cultura “Dolores Martínez”. Estos líderes son etnoeducadores, es decir, son docentes formados también en el conocimiento de su cultura y de su lengua.

Fuera del centro escolar se encuentra el Gestor cultural – Especialista en Ri palenge.

Y tanto los que trabajan con el centro escolar y fuera de él, asumen la difusión de la lengua palenquera como una responsabilidad, lo que hace que busquen las oportunidades para darle uso donde los hablantes no la dominan o se limitan a situaciones concretas.

Sus perspectivas frente a la revitalización, coinciden en apostar por el uso de ambas lenguas desde la infancia, al afirmar que acciones encaminadas a estos proyectos posibilitan más oportunidades de conocer, de enriquecerse, de abrir la mente.

5.1.6.3. Otros agentes

Son los de características más diversas pero todos coinciden con hacer referencia a la lengua palenquera desde su trabajo.

Algo común en los de origen palenquero, reside en el sentimiento profundo por las raíces de su cultura y en la conciencia de que la lengua ri palenge, se puede perder.

Al ser sólo hombres, reflejan en parte, la dinámica al interior de este grupo étnico. En el caso del pueblo de San Basilio de Palenque, la socialización de los saberes está orientada a la figura masculina, de los adultos mayores con las normas sociales y religiosas a través de la oralitura en lengua, de padres a hijos con todo lo relacionado a la medicina natural.

Con relación a la promoción de la lengua ri palenge, estos manifiestan que aunque el aprendizaje de la lengua no supere la situación en la que se encuentra, dado que su uso es opción personal, si el esfuerzo primero por la lengua ri palenge, propicia el acceso a aquellas personas que tienen interés y motiva a las otras a un cambio de actitud favorable hacia la lengua.

5.2. Estudio cuantitativo

5.2.1. Aspecto demográfico, sociocultural y laboral

Atendiendo a los datos de 2014, en el centro escolar Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó, están matriculados los 326 estudiantes que conforman el total de la muestra seleccionada para esta investigación.

La descripción de los resultados se agrupa teniendo en cuenta la información que ofrece el estudiante de sí mismo y de sus familias.

5.2.1.1. Estudiante

5.2.1.1.1. Género y edad

En lo que respecta al total de la muestra (326 estudiantes), figura 42, los chicos representan el 53,07% (173) frente a un 46,93% (153) de las chicas.

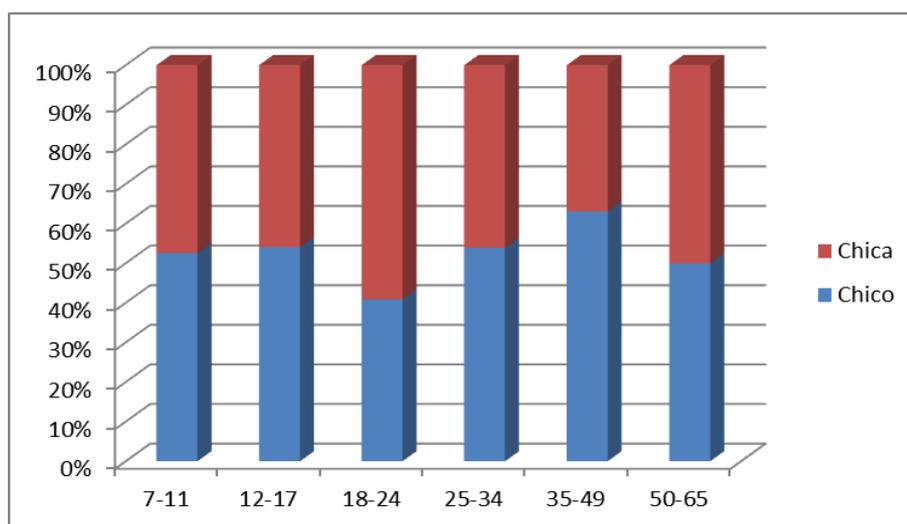


Figura 42. Grupos por edad y género.

Según la edad, el mayor número lo conforma, la franja de los/las más jóvenes⁵² con un 82,82%. El porcentaje de adultos/as⁵³, es de un 17,18%.

Observando los diferentes grupos de edad, el de 7 a 11 años, el 41,41% (135) hacen parte del alumnado de la Educación Básica Primaria (EBP). Los que componen la Educación Básica Secundaria (EBS) y la Educación Media (EM) se distribuyen en el intervalo de los 12 a 17 años con un 41,41%.

El resto del alumnado que alcanza el 17,18% está distribuido entre los de 18 a 24 años con un 6,75% (25). Un 3,99% (13) hace referencia al intervalo de 25 a 34 años. El grupo de 35 a 49 años, lo conforma el 5,83% (19). En el grupo de mayores o iguales a 65 años, el 0,62% (2) corresponde a una distribución igualatoria entre hombre y mujer.

⁵² De 7 a 17 años de edad.

⁵³ De 18 hasta mayores o igual a 65 años de edad.

Un aspecto a destacar es lo referido al porcentaje de escolarización entre chicos y chicas. En la franja de los más jóvenes la diferencia levemente señala que hay menos chicas matriculadas y estudiando en el IETABB.

Aunque se han realizado avances significativos para que la educación cubra toda la población sin distinción de género no se puede hablar de una educación igualatoria. Las razones de esta desigualdad se deben, según testimonios de algunas mujeres adultas y constatación de la propia investigadora, a que todavía algunas chicas deben quedarse en casa para realizar tareas asignadas a las mujeres como las labores del hogar y cuidado de los/las hermanos/as menores.

Por otra parte, solamente en el grupo de edades comprendidas entre los 18 y 24 años, los chicos son menos que las chicas, una posible explicación coincidiría con la edad de 18 años como requisito para presentar el servicio militar nacional obligatorio⁵⁴ entre los varones y también porque legalmente éstos pueden acceder a contratos laborales.

En los grupos de 25 a 34 y de 35 a 39 años, nuevamente las mujeres vuelven a descender en número. En la mayoría de los casos son madres que deben compaginar su trabajo con la responsabilidad de las tareas de casa y el cuidado los/las hijos/as y adultos/as mayores con discapacidad; asumen el trabajo fuera del hogar con frecuencia precario y mal remunerado, en las tareas y obligaciones genéricamente marcadas.

⁵⁴ En Colombia, de acuerdo a la Ley 48 de 1993, se establece que sólo los varones colombianos están obligados a definir su situación militar a partir de la fecha en que cumplan 18 años, por un período mínimo de 12 meses, máximo 22.

5.2.1.1.2. Lugar de nacimiento

Si contemplamos el lugar de origen, figura 43, advertimos que el mayor número de estudiantes procede de la misma zona. El 49,39% (161) ha nacido en el Corregimiento de San Basilio de Palenque (SBP). Ciertamente si el 38,04% (124) se registra dentro del Departamento de Bolívar, en su gran mayoría corresponden a poblaciones entre el Municipio de Mahates y la ciudad de Cartagena de Indias. De otros lugares del Caribe colombiano, son el 9,51% (31) y tan sólo el 3,07% (10) ha nacido en Venezuela.

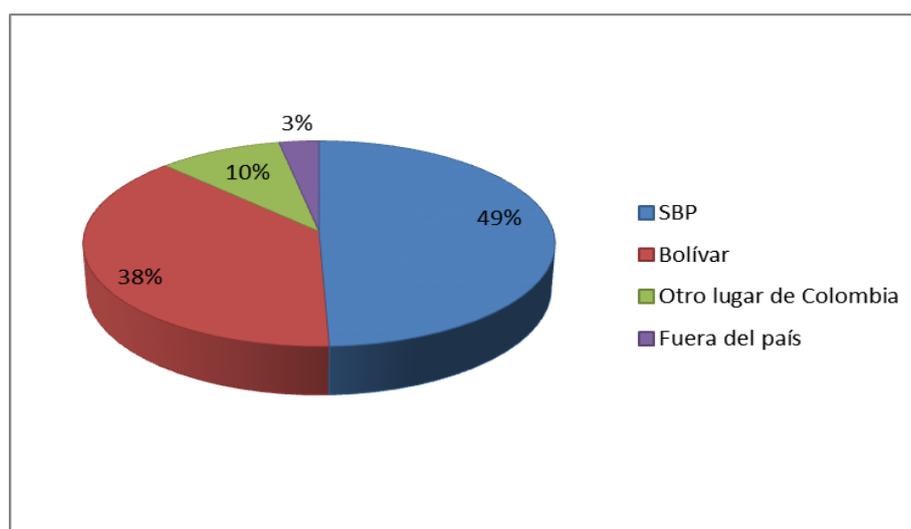


Figura 43. Lugar de nacimiento.

5.2.1.1.3. Lugar de residencia

El porcentaje del alumnado, figura 44, que reside en SBP - 94,79% (309) es mayor que el que reside fuera del corregimiento - 5,21% (17) en poblaciones cercanas pero pertenecientes al Municipio de Mahates, y a su vez vecinas entre éste y la ciudad de Cartagena de Indias.

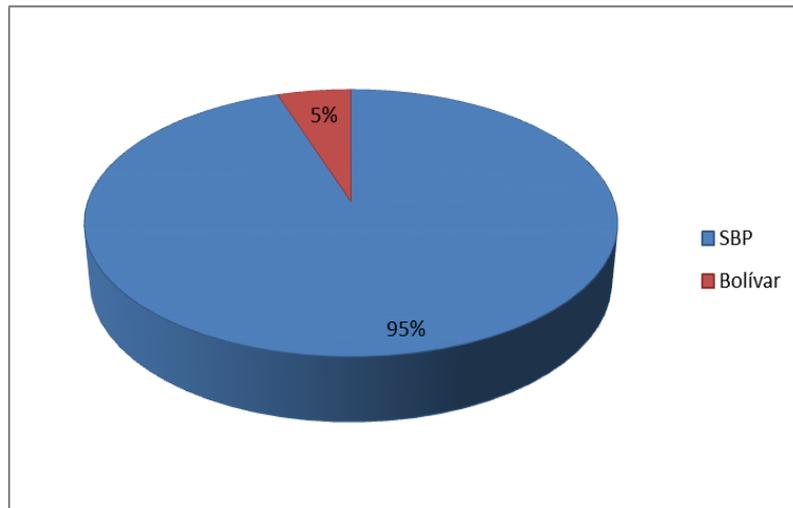


Figura 44. Lugar de residencia.

5.2.1.1.4. Nivel de estudio y jornada escolar

Al analizar los datos según la jornada escolar y el nivel de estudio, figura 45, nos encontramos con que del total de la muestra seleccionada, el mayor porcentaje de estudiantes - 44,79%, se concentra a la tarde. En esta jornada se encuentra el grado 3º es un 23,31% con 76 estudiantes y en el grado 5º representa el 21,17% con 69 estudiantes.

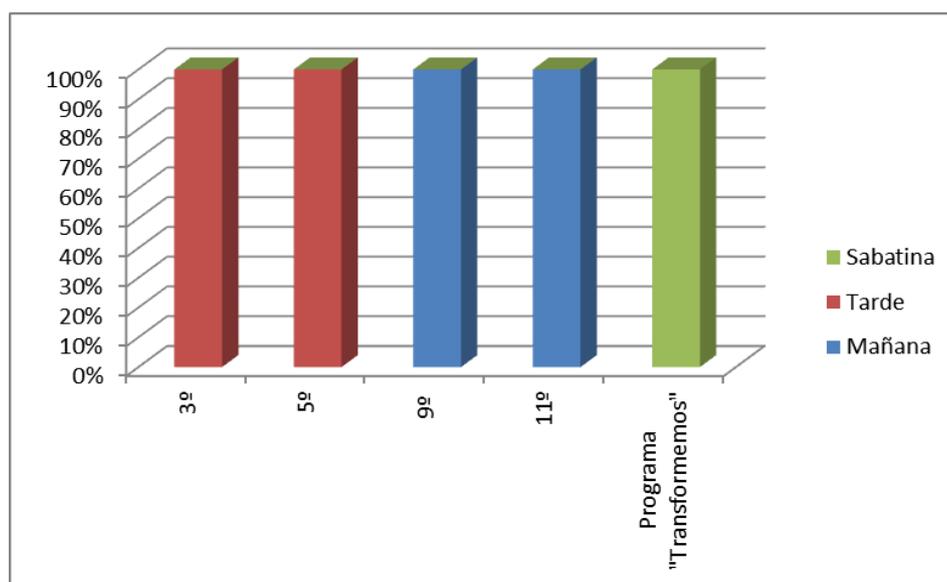


Figura 45. Nivel de estudio según jornada escolar.

Para la jornada mañana, en la EBS, el porcentaje de cobertura del grado 9º es del 14,42% con 47 estudiantes y en la EM, el grado 11º es del 10,74% con 35 estudiantes.

La jornada sabatina a través del Programa para jóvenes en extraedad y adultos "Transformemos" está concebido para trabajar los distintos niveles educativos - EBP, EBS y EM cubriendo así el 30,37% con 99 estudiantes. Como su propio nombre lo indica, éste programa acoge a un alumnado muy distinto. Diversidad que no atañe sólo a su edad, sus experiencias de vida sino también a otras diferencias que abarcan desde el tiempo que han o no asistido a la escuela, sus conocimientos de partida, sus intereses, la forma como razonan, el significado e importancia que atribuyen a los conocimientos hasta sus propias capacidades.

5.2.1.1.5. Repetidores

El porcentaje de estudiantes, figura 5.38, que no ha repetido curso es del 68,40% (223) frente al 31,60% (103) que repite.

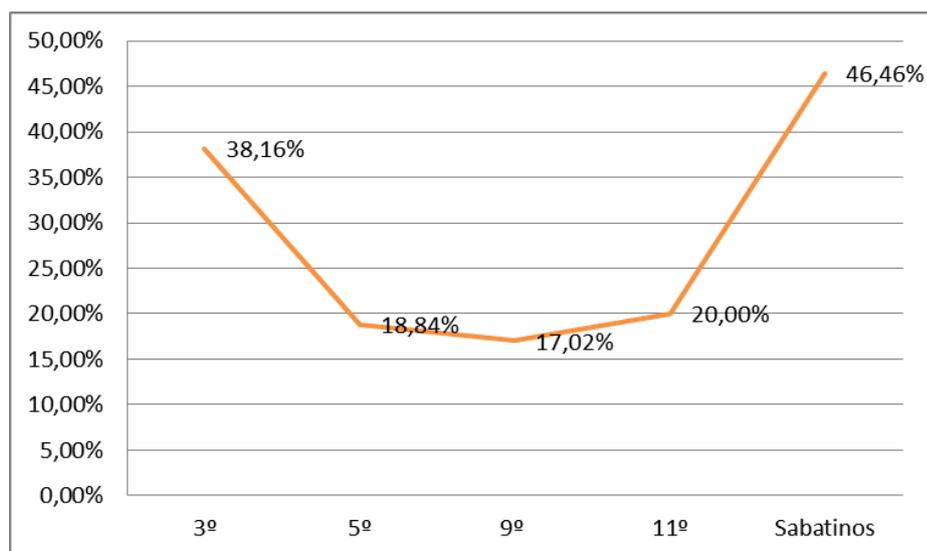


Figura 46. Repetidores.

En efecto, la distribución del alumnado repetidor no se reparte por igual, figura 5.39. Uno de los mayores porcentajes atañe al grado 3º que de la totalidad de sus estudiantes repite un 38,16% (29) con edades que oscilan entre los 10 y 11 años.

Según el Decreto 1209/09 del MEN en cuanto a la no superación del nivel mínimo y necesario de los desempeños con relación a las áreas obligatorias y fundamentales y teniendo como referente los estándares básicos, las orientaciones y lineamientos expedidos por el mismo ministerio y lo establecido en el Proyecto educativo de la IETABB, repiten curso los/las estudiantes que no han progresado lo suficiente y sus desempeños están por debajo de lo requerido.

Sin embargo, la recuperación mejora y se hace visible en la finalización de la EBP y la EBS. Así en el grado 5º, el índice de repetidores (13) representa el 18,84% y en el grado 9º, (8) el 17,02%.

Por otra parte, el grado 11º alcanza un 20,00% (7 estudiantes). Hay que considerar que este grado de la EM marca el final de un ciclo y es a su vez un curso de transición que permite al alumnado, al final del proceso superar el desempeño básico que debe alcanzar para poder acceder a la educación superior.

Por encima de los grados anteriores, el número de repetidores (46) que se integra a la jornada sabatina alcanza el 46,46%, figura 47. Los/las más jóvenes (15) alcanzan un 15,15% y los/las adultos/as (31) representan el 30,3%.

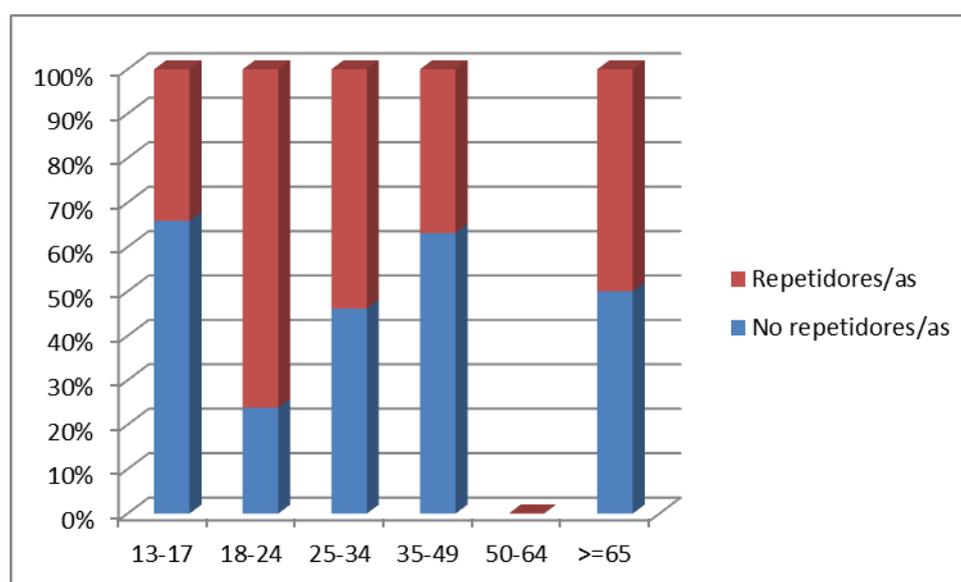


Figura 47. Repetidores jornada sabatina.

El aumento de repetidores no es aislado al propósito de este programa “Transformemos” responde que tiene como finalidad última, acoger y ayudar a progresar a este alumnado según sus necesidades, dándoles nuevas

oportunidades. Sin embargo como ya se ha señalado es un colectivo de gran diversidad que va desde el 2% de analfabetos/as al 98% que ya han sido escolarizados/as y han sufrido un fuerte fracaso escolar.

5.2.1.1.6. Lengua L1

En lo que respecta a la adquisición de la primera lengua, del total de la muestra seleccionada, figura 48, el 1% (3) adquiere como L1 la lengua ri palenge. El 92% (300) el castellano (español) y el 7% (23) ambos idiomas.

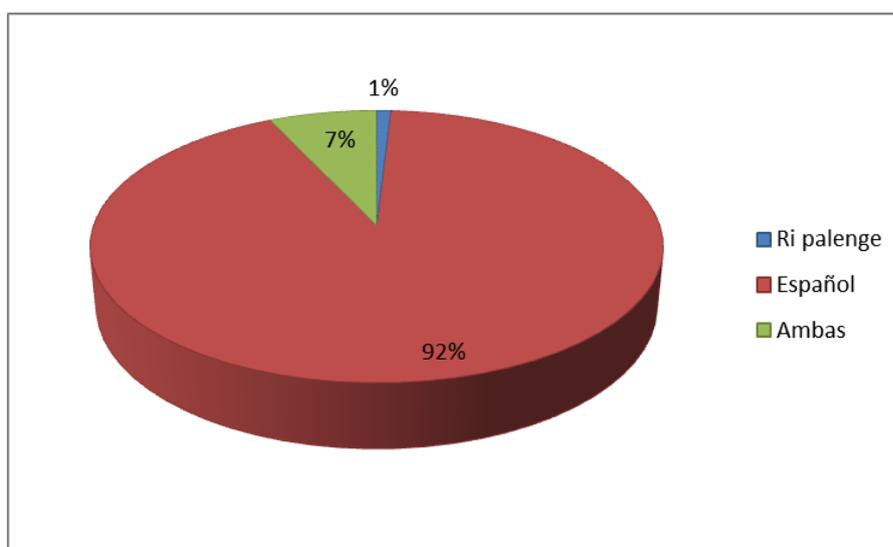


Figura 48. Lengua L1 del estudiante.

Ante la evidencia de la lengua ri palenge en la familia, revela que la comunidad en general y el centro escolar tienen un papel a ejercer en el proceso de revitalización. Se resalta el trabajo que hace la escuela en torno a la revitalización de la lengua, al garantizar su enseñanza en todos los niveles educativos y propiciar, incidir, promover su uso dentro y fuera del escenario educativo pese a la insuficiencia de recursos humanos y materiales con los que se cuenta.

5.2.1.2. Familia

5.2.1.2.1. Lugar de nacimiento de padres y madres por el tiempo de residencia en San Basilio de Palenque

Si contemplamos del total de la muestra seleccionada del alumnado, el lugar de nacimiento de los padres por el tiempo vivido en SBP, figura 49, advertimos que el 46,16% ha nacido y vivido siempre en SBP.

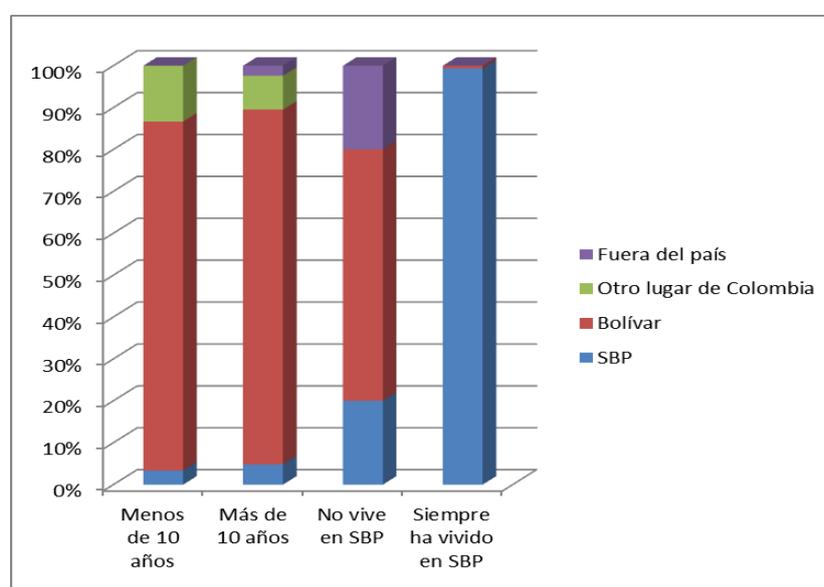


Figura 49. Lugar de nacimiento del padre y tiempo de residencia en SBP

No han nacido en SBP pero lleva viviendo allí diez años el 32,31% y con menos de diez años, el 7,69%. Un 3,69% procede y reside en Cartagena de Indias. Todos estos padres son oriundos del Departamento de Bolívar al que pertenece también SBP.

El 4,31% que reside en el corregimiento, es originario de poblaciones ubicadas en el Caribe colombiano – Departamento del Atlántico (Barranquilla y poblaciones aledañas).

Tan sólo el 1,23% ha nacido y está radicado fuera de Colombia, concretamente en Venezuela.

En cuanto a las madres que nacen y viven, figura 50, en SBP es del 50,92%.

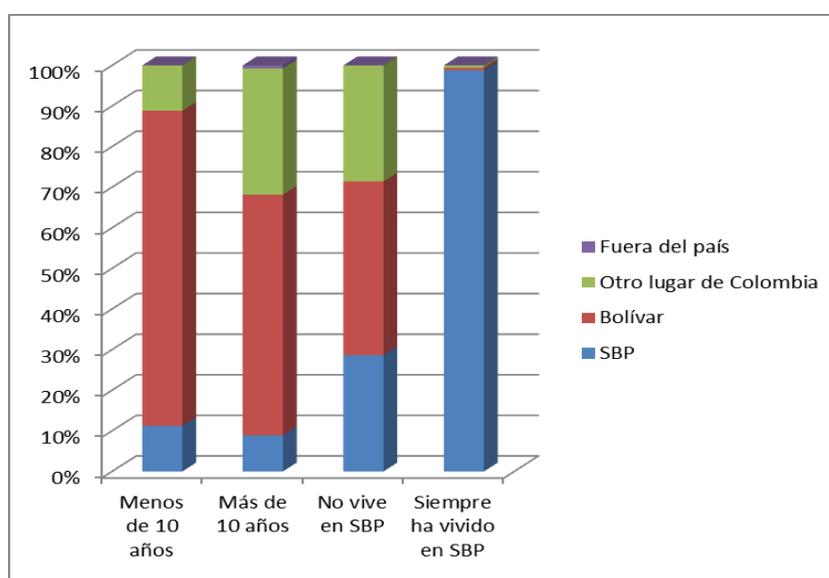


Figura 50. Lugar de nacimiento de la madre y tiempo vivido en SBP.

Un 24,54% no ha nacido en SBP pero llevan viviendo allí más de diez años y un 2,15% menos de diez años. Todas ellas son naturales de Cartagena de Indias y poblaciones vecinas - Departamento de Bolívar.

El 13,19% que vive en el corregimiento es oriundo de poblaciones ubicadas en el Caribe colombiano – Departamentos del Atlántico, Magdalena y César.

Del 3,07% que no ha nacido, ni vive en el corregimiento de SBP, el 1,84% procede y reside en el Departamento de Bolívar. El 1,23% ha nacido y está radicado en Barranquilla (Departamento del Atlántico).

Un 0,31% nace en Venezuela y vive hace más de 10 años en SBP.

La mayoría de los padres y madres han nacido y vivido en SBP. Como se refleja en los datos, la población palenquera tiene su mayor representación en el corregimiento de SBP con asentamientos palenqueros en las ciudades de Cartagena de Indias y Barranquilla. Los resultados se ajustan con los expuestos por otros organismos y presentados en documentos como: Asentamiento y concentración de la población palenquera de San Basilio (DANE⁵⁵, 2005), Auto diagnóstico Sociolingüístico - Programa de protección a la diversidad etnolingüística pueblo palenquero (Ministerio de Cultura, 2009), Metas y Estrategias para el logro de los Objetivos del Milenio 2015 (CONPES⁵⁶ 140, 2011) y Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera (Ministerio de Cultura, 2012).

5.2.1.2.2. Nivel de estudio de la familia

Si pasamos ahora a los miembros de la familia (abuelos paternos, abuelos maternos, padres, madres, hermanos y hermanas), de los estudiantes de la muestra, Tabla 1, vemos que éstos señalan aproximadamente a un 58% sin ningún tipo de estudio, un 28% ha cursado la primaria, que el 12% ha cursado el bachillerato, el 1% tiene formación técnica y el 1% ha realizado estudios universitarios.

⁵⁵ Departamento Administrativo Nacional de Estadística.

⁵⁶ Consejo Nacional de Política Económica y Social.

Tabla 1. Nivel de estudio de la familia

Familia	Sin estudio	Educación			Carrera universitaria
		Básica primaria	Bachillerato	Técnica	
El abuelo paterno	58,31%	28,14%	11,53%	1,02%	1,02%
La abuela paterna	54,61%	32,24%	12,17%	0,99%	0,00%
El abuelo materno	53,31%	32,06%	11,85%	1,74%	1,05%
La abuela materna	53,75%	33,22%	11,73%	0,98%	0,33%
El padre	23,62%	33,13%	28,83%	3,37%	11,04%
La madre	20,25%	34,05%	30,06%	2,15%	13,50%
Los hermanos	10,99%	29,43%	36,88%	3,19%	19,50%
Las hermanas	14,12%	33,97%	35,50%	3,05%	13,36%

Un aspecto que nos parece relevante de estos datos, es el alto índice de analfabetismo y falta de escolarización de los/las abuelos/as. Es más de la mitad de estas personas mayores, no han recibido ninguna enseñanza. Alcanzando un valor medio del 54,99%.

Es evidente que estos datos nos hablan de un sistema social no justo, de la pobreza y desigualdad a la que fueron sometidas estas personas mayores, hombres y mujeres, que no tuvieron acceso a la escolarización y se vieron privados de cualquier posibilidad de educación y mejora. Mostrando una ligera evolución en el resto de la familia.

Por otra parte, la distribución del resto de los miembros de la familia que acceden a la educación varía visiblemente según el nivel. La escolarización en EBS se mueve en un 30% aproximadamente, siendo los padres y las madres con un valor medio del 33,59% los que alcanzan mayor cobertura. Si bien es cierto, este porcentaje no es el más alentador, sí señalan que se ha superado el analfabetismo y ello no deja de suponer un avance.

Un mayor nivel educativo marca el bachillerato con un valor medio del 36,19% entre los/las hermanos/as. A la par que desciende el porcentaje de los que lo cursan entre los/las abuelos/as con un valor medio del 11,82%.

La formación técnica no parece ser muy atrayente, tanto en hombres como en mujeres los porcentajes son muy bajos. El acceso a los estudios técnicos son testimoniales, en ningún caso llegan a representar el 4%.

Es en la educación superior donde de no tener apenas representación en la anterior generación, de los/las abuelos/as, se alcanza un valor medio del 12,27% entre los padres y las madres. Porcentaje que es superado por el de sus hijos/as con un valor medio del 16,43%.

En cuando a la trayectoria escolar uno de los datos más relevante es el fuerte descenso del analfabetismo de una generación a otra. Se hace evidente que se ha hecho mucho pero no es suficiente. Todavía hoy subsiste el 10,99% en los hermanos y el 14,12% en las hermanas que están sin escolarizar.

Sin embargo en el nivel más alto, en el polo opuesto el analfabetismo, con relación a la educación superior, se produce un avance considerable en los hombres alcanzando casi el 20%. Este aumento se hace más significativo si nos fijamos de donde partían. En contraste las mujeres no avanzan, se mantienen en ese 13% que ya lo habían conseguido sus madres. El cambio se produce también en el bachillerato, su progresión es constante y no se advierten diferencias genéricas.

Como indicador positivo podemos señalar que la reducción del índice de analfabetismo en la población más joven y el acceso a los diferentes niveles educativos, en gran parte debe su influencia al centro escolar del corregimiento de SBP.

Otra acción reveladora de la misma población tendiente a reducir la tasa de pobreza y mejorar el cuidado de la población infantil, como uno de los mecanismos para la educación igualatoria y equitativa, es la creación de ASOPRODUCE⁵⁷. Ante la realidad de las mujeres palenqueras, que deben salir a trabajar fuera del corregimiento, se crea esta asociación que es liderada por ellas mismas y apuesta por su trabajo dentro del mismo corregimiento.

5.2.1.2.3. Lengua L1 de padres y madres

La variable de Lengua L1 en los padres, figura 51, establece una adquisición en tres grandes grupos. En el padre, el 3,68% tiene como L1 la lengua ri palenge. El 90,49% castellano (español) y el 5,83% ambas. En la madre los porcentajes no arrojan una diferencia significativa con relación a los datos del padre. El 3,07% adquiere la lengua ri palenge como L1, el 91,72% castellano (español) y el 5,21% ambas.

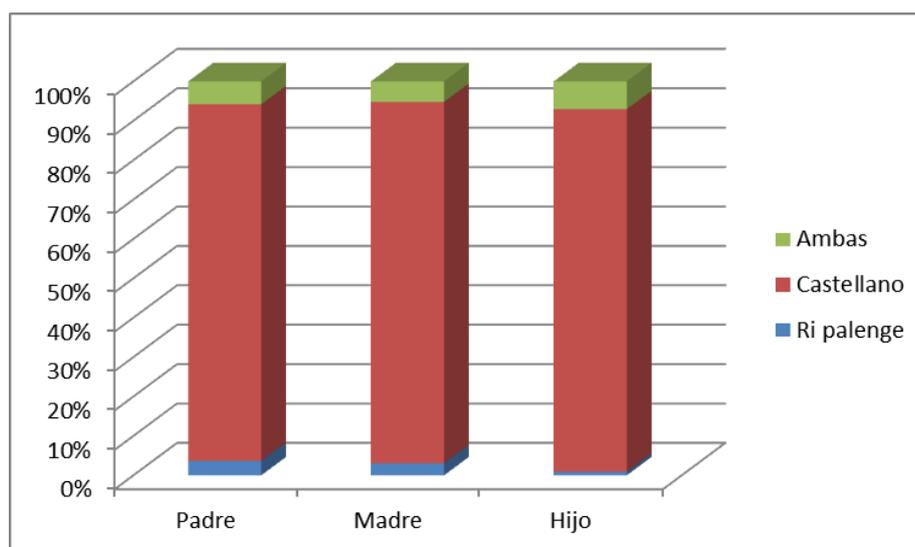


Figura 51. Comparación lengua L1 entre padre, madre e hijo/a.

⁵⁷ Asociación de Productos Agrícolas y de Dulces Tradicionales de Palenque.

De acuerdo con estos grupos y siguiendo la información facilitada por los/las estudiantes, podemos decir que en los/las hijos/as, el porcentaje de 0,92% es menor que el de sus padres y madres en lengua ri palenge como L1. En oposición al 92,02% que aumenta en castellano (español). De otro lado el 7,06% el incremento de los bilingües supera a los padres y madres que pertenecen al grupo de ambas lenguas.

5.2.1.2.4. Situación laboral de padres y madres

La distribución de los padres y madres de familia según el porcentaje de su situación laboral, figura 52, es muy variada.

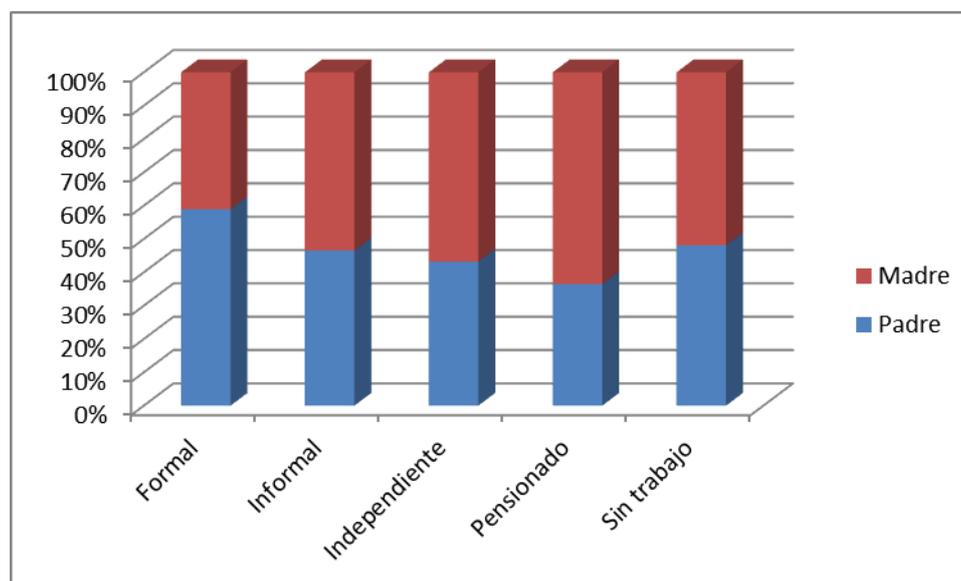


Figura 52. Situación laboral de padres y madres.

La mejor posición la representan el 41,18% de los padres y el 28,70% de las madres ya que tienen trabajo formal que supone un contrato laboral aunque en su

mayoría no sobrepasa el salario mínimo⁵⁸. Los hombres son contratados para la agricultura, la ganadería y como obreros en trabajos de construcción. Las mujeres en el servicio doméstico desplazándose a ciudades cercanas. Tal como se afirma en otras investigaciones (Soto D. y otros, 2007; Gobernación de Bolívar, 2012).

Muy desprotegidos/as laboralmente se encuentran los/las que trabajan de modo informal como vendedores/as ambulantes. Sin contrato, sin derechos laborales, sin ninguna seguridad económica. El porcentaje alcanza el 24,15% de los hombres y aumenta hasta un 27,78% en las mujeres.

El 22,29% de los padres y el 29,32% de las madres, trabajan como autónomos. Son dueños/as de pequeñas tiendas que venden al menudeo y de locales que prestan servicios: comunicación, papelería, farmacia, restaurante. Coincidiendo con otros estudios (Guerrero C. y otros, 2002 y Navarro D., 2011).

Un porcentaje muy pequeño lo componen hombres y mujeres que están pensionados.

La tasa de desempleo entre los padres es del 11,15% y en las madres del 12,04%. Pese a que este porcentaje es bajo en relación a los que son contratados/as y aunque se aproxime al 9,8% de trabajadores/as en paro⁵⁹ del resto del país, las condiciones laborales y salariales hablan de pobreza y desigualdad, ya que a diario se deben enfrentar a situaciones difíciles, debido a la falta de ingresos necesarios para sostenerse a sí mismos/as y sacar adelante a sus familias.

Tanto padres como madres no gozan de buenas condiciones laborales, teniendo que recurrir a modos informales muchas veces sin seguridad y protección social. Ante esta precariedad se evidencia en los hombres que alcanzan

⁵⁸ Salario mínimo en el 2015 para Colombia: \$644.336.00 (Moneda Peso colombiano, equivalente a 188,59€ EUR y 210,10\$ USD. Agosto 2015).

⁵⁹ Porcentaje en el primer trimestre: enero – marzo 2015 según el DANE.

un mayor porcentaje de contratación laboral que las mujeres ente su situación laboral precaria se desplazan a lugares cercanos para realizar el servicio doméstico como se afirma en otras investigaciones.

5.2.2. Caracterización del proceso de revitalización de la lengua

Atendiendo a los datos de los/las estudiantes de la muestra seleccionada, y los grados de escolarización a los que pertenecen, la caracterización del proceso de revitalización de la lengua ri palenge, se presenta teniendo en cuenta su propia opinión sobre su competencia lingüística en lengua ri palenge, castellano e inglés, el perfil lingüístico que hacen de su familia en los mismos idiomas y la valoración de las actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua.

Es de aclarar que, en el grado 3º y 5º de Educación Básica primaria, sólo se presentan los resultados que describen su competencia lingüística, el perfil lingüístico de sus familias⁶⁰, el uso y la funcionalidad de la lengua. Quedan al margen los resultados de las preguntas sobre percepción, motivación y vitalidad e identidad etnolingüística por suponer cierto nivel de dominio no sólo de la expresión escrita para leer y escribir sino de las pruebas de este tipo con valoraciones en la escala Likert.

⁶⁰ Es importante recordar que en el caso de primaria, los datos referentes al perfil lingüístico de la familia de los/las estudiantes, fueron solicitados por escrito a través de los/las niños/as a sus padres/madres y que en muchos casos, la investigadora debió conseguirlos a partir de entrevistas concertadas con las propias familias.

5.2.2.1. Tercero de Educación Básica Primaria

Los/las estudiantes de 3º EBP (76 - 23,31%) se distribuyen en número, género y edad conforme a la Tabla 2.

Tabla 2. Género según edad en los/las estudiantes de tercer grado

Género	7-11	No.	Total
Chico	52,63%	40	52,63%
Chica	47,37%	36	47,37%

5.2.2.1.1. Competencia lingüística del/la estudiante

El porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la L1 es del 1,32%. Mientras que el mayor porcentaje de estudiantes con primera lengua se encuentra en el grupo de los que adquieren el castellano - 93,42%. El 5,26% adquiere ambas.

La competencia lingüística, Tabla 3, en la lengua ri palenge, castellano e inglés, está dada en función de las habilidades para hablar, entender, leer y escribir en una lengua o en otra. Baker (1997) refiere que dentro de las capacidades lingüísticas básicas tanto la destreza receptiva para escuchar como la productiva para hablar, hacen parte de la capacidad de expresión oral pero a su vez el juego y la gama de posibles combinaciones entre sí junto a la capacidad de expresión escrita para leer y escribir suponen en los/las bilingües un amplio abanico de colores en ambas lenguas. De ahí el interés por conocer y tener presente la autovaloración que estos/as hacen de sus habilidades.

Tabla 3. Habilidades del alumnado de tercer grado en lengua ri palenge, castellano e inglés

Competencia lingüística		Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
P1.1 Lengua ri palenge						
P1.1.1	Yo puedo hablar lengua ri palenge	30,26%	50,00%	15,79%	3,95%	0,00%
P1.1.2	Yo puedo entender lengua ri palenge	11,84%	63,16%	18,42%	6,58%	0,00%
P1.1.3	Yo puedo leer lengua ri palenge	44,74%	38,16%	11,84%	5,26%	0,00%
P1.1.4	Yo puedo escribir en lengua ri palenge	38,16%	48,68%	10,53%	2,63%	0,00%
P1.2 Castellano						
P1.2.1	Yo puedo hablar castellano	0,00%	1,32%	85,53%	11,84%	1,32%
P1.2.2	Yo puedo entender castellano	0,00%	0,00%	84,21%	14,47%	1,32%
P1.2.3	Yo puedo leer castellano	11,84%	38,16%	34,21%	13,16%	2,63%
P1.2.4	Yo puedo escribir en castellano	11,84%	34,21%	40,79%	11,84%	1,32%
P1.3 Inglés						
P1.3.1	Yo puedo hablar inglés	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.2	Yo puedo entender inglés	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.3	Yo puedo leer inglés	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.4	Yo puedo escribir inglés	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

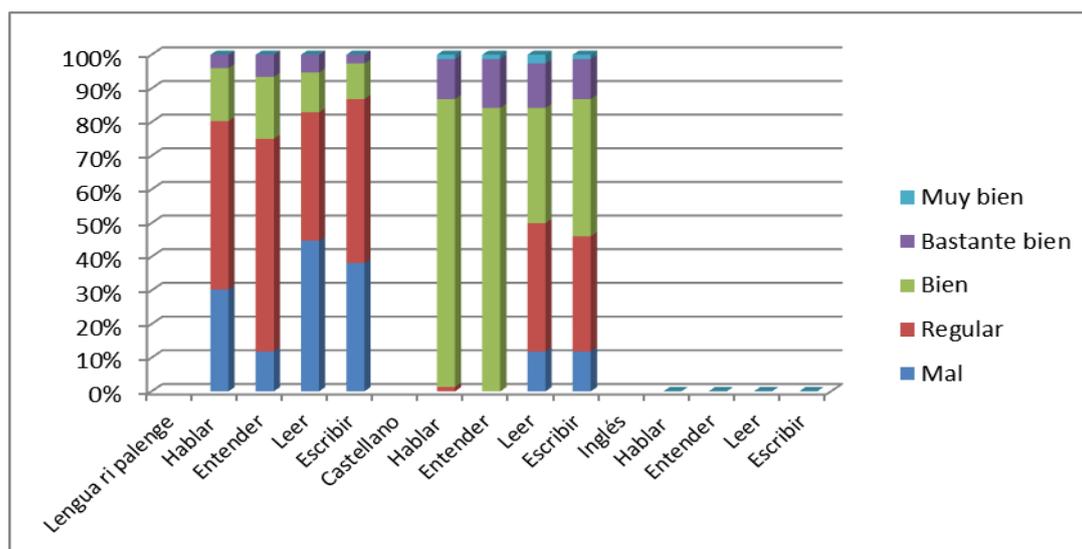


Figura 53. Competencia lingüística del/la estudiante de tercer grado.

Cabe destacar que en este grupo de estudiantes, el predominio de la L1 ha sido el castellano. Es casi inexistente el número de los que tienen el ri palenge como primera lengua y no con mucha diferencia los/la que afirman adquirir ambas lenguas.

En este grupo de estudiantes, el predominio de la L1 es el castellano, aunque aumenta levemente el número de hablantes en lengua ri palenge, y disminuye en la misma proporción los que adquieren ambos idiomas. Aun así, se va arraigando la lengua ri palenge.

Al igual que en la lengua ri palenge, el mayor porcentaje lo integran los/las que aseguran hablar y entender el idioma, pero en este caso el castellano con desempeños más altos. Autores como Cummins (1984) expresan esta distinción en términos de destrezas comunicativas o interpersonales básicas y competencia lingüística cognitiva/escolar sin embargo a estas discusiones, y aceptando que el lenguaje no puede separarse del contexto, el bilingüismo funcional tiene que ver con cuándo, dónde y con quién utilizan las personas sus dos lenguas – Fishman, (1967).

Tanto la lectura como la escritura son ámbitos que requieren escolarización. El grado 3º es un grado que consolida la educación infantil y media la educación básica primaria. En consideración podemos observar que, al finalizar el año lectivo se alcance cierto dominio de capacidades, destrezas y habilidades en expresión y comprensión oral y escrita que permita al alumnado la lectura y la escritura. En este sentido, de alguna manera el número de repetidores/as es mayor, aunque podría disminuir considerablemente, si se lograsen trabajar los mismos desempeños desde los grados inferiores.

Aun así, y siendo la escolarización en castellano, existen dificultades en la lecto – escritura. Tan sólo la mitad puede leer y escribir. Incluso existen algunos/as que no saben leer ni escribir todavía.

El ri palenge queda en el ámbito oral y con menor intensidad horaria en el calendario escolar (una hora a la semana como asignatura para todos los niveles de educación). Sin embargo y a pesar de ello, la autovaloración que hace los/las estudiantes en la lengua demuestra una estimación positiva que resalta el trabajo en la escuela.

Con relación al inglés es claro que esta lengua extranjera no tiene presencia ni repercusión en este alumnado.

5.2.2.1.2. Perfil lingüístico de la familia

Cuando mencionamos el perfil lingüístico de la familia, nos referimos al grupo de individuos más próximos a el/la estudiante que conforman el universo donde se recibe la lengua de sus progenitores/as. Y donde tenemos la posibilidad de conocer de alguna manera, cómo ha tenido lugar la transmisión de abuelos/as a padres, madres y de estos/as a sus hijos/as.

Para identificar el perfil lingüístico de ambos, Tabla 4, es necesario saber que los **padres**, el porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la L1 es del 1,32%. Mientras que el mayor porcentaje con primera lengua se encuentra en el grupo de los que adquieren el castellano (94,74%). El 3,95% adquiere ambas. Y las **madres**, el porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la L1 es del 3,95%. Entre tanto que el mayor porcentaje con primera lengua se encuentra en el grupo de las que adquieren el castellano (90,79%). El 5,26% adquiere ambas.

Tabla 4. Nivel que maneja el padre y la madre del alumnado de tercer grado en lengua ri palenge, castellano e inglés

Perfil lingüístico	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Lengua ri palenge					
Padre	56,58%	11,84%	22,37%	9,21%	0,00%
Madre	27,63%	35,53%	25,00%	9,21%	2,63%
Castellano					
Padre	0,00%	0,00%	78,95%	19,74%	1,32%
Madre	0,00%	3,95%	85,53%	6,58%	3,95%
Inglés					
Padre	81,58%	18,42%	0,00%	0,00%	0,00%
Madre	81,58%	18,42%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

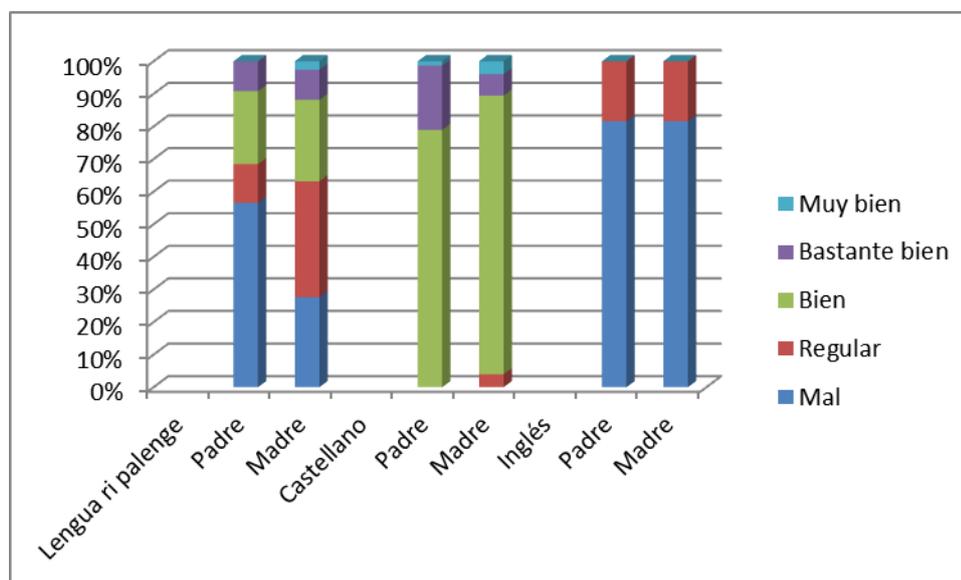


Figura 54. Competencia lingüística del padre y la madre de tercer grado.

Respecto a la L1 en los padres y en las madres, el castellano es la lengua mayoritaria. En menor proporción son bilingües y con una escasa representación están los/las que adquieren como primera lengua el ri palenge. Cabe resaltar que

el porcentaje de madres bilingües es igual al de hijos/as bilingües y que son ellas en mayor proporción que los padres quienes afirman hablar más, en lengua ri palenge.

En los **otros miembros de la familia**, el perfil lingüístico que hacen los padres y/o las madres de los estudiantes, Tabla 5, indica desde valores medios alcanzados que el 24,75% de los/las **abuelos/as** hablan la **lengua ri palenge** entre bien y muy bien. Mientras que un 6,83% lo hace de forma regular, quedando un porcentaje del 68,46% que lo habla mal.

El mayor porcentaje - 98,48% habla el **castellano** entre bien y bastante bien. De este porcentaje valoran que un 0,37% lo haga muy bien frente a un 1,89% que lo habla de forma regular.

El 98,07% habla mal el **inglés** y el 1,56% lo hace de forma regular.

Los/las **hermanos/as** que hablan la **lengua ri palenge**, un 30,13% lo hace entre bien y bastante bien. Mientras que el 28,84% lo hace de forma regular, quedando un porcentaje del 41,02% que lo hace mal.

El mayor porcentaje - 97,11% habla el **castellano** entre bien y bastante bien frente a una proporción del 0,96% que lo habla de forma regular y un 1,92% que lo hace mal.

El 79,94% habla mal el **inglés** y el 20,05% lo hace de forma regular.

Tabla 5. Nivel que manejan los otros miembros de la familia del alumnado de tercer grado en lengua ri palenge, castellano e inglés

Otros miembros de la familia	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Ri palenge					
Abuelo paterno	66,18%	8,82%	11,76%	10,29%	2,94%
Abuela paterna	80,00%	4,62%	10,77%	4,62%	0,00%
Abuelo materno	63,49%	7,94%	17,46%	9,52%	1,59%
Abuela materna	64,18%	5,97%	14,93%	14,93%	0,00%
Hermanos	40,38%	32,69%	23,08%	3,85%	0,00%
Hermanas	41,67%	25,00%	29,17%	4,17%	0,00%
Castellano					
Abuelo paterno	0,00%	2,94%	91,18%	5,88%	0,00%
Abuela paterna	0,00%	1,54%	95,38%	3,08%	0,00%
Abuelo materno	0,00%	1,59%	95,24%	3,17%	0,00%
Abuela materna	0,00%	1,49%	92,54%	4,48%	1,49%
Hermanos	3,85%	1,92%	90,38%	3,85%	0,00%
Hermanas	0,00%	0,00%	95,92%	4,08%	0,00%
Inglés					
Abuelo paterno	98,53%	0,00%	1,47%	0,00%	0,00%
Abuela paterna	96,92%	3,08%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuelo materno	96,83%	3,17%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuela materna	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Hermanos	88,46%	11,54%	0,00%	0,00%	0,00%
Hermanas	71,43%	28,57%	0,00%	0,00%	0,00%

La tabla anterior de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

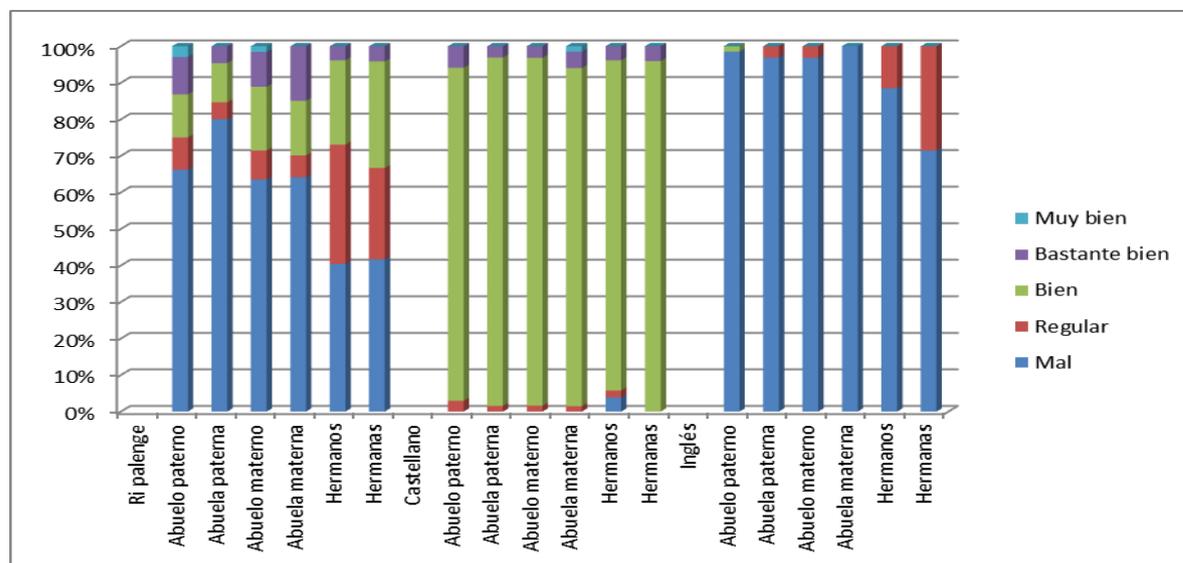


Figura 55. Competencia lingüística de los otros miembros de la familia del/la estudiante de tercer grado.

El nivel que manejan en lengua ri palenge los/las abuelos/as entre sí, es similar pero muy bajo.

Entre los/las hermanos/as la lengua que tiene mayor presencia es el castellano, al igual que en el resto de los miembros de la familia.

Con relación al inglés en el perfil lingüístico de la familia del alumnado de 3º la lengua extranjera el nivel que se maneja es ínfimo, casi nulo.

Mirando a el/la estudiante, el nivel que maneja para hablar la lengua ri palenge es menor que el del resto de sus familiares. Algo a destacar es que tanto padres como madres hablan más la lengua ri palenge que los/las abuelos/as. Y que es la madre la que mejor nivel tiene y habla la lengua.

5.2.2.1.3. Actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua

Se analizan las opiniones de los/las estudiantes sobre las actitudes hacia la lengua, que ellos/ellas perciben, consideran, estiman, viven y que hablan del valor que le atribuyen y que propicia la toma de decisiones, acciones y comportamientos hacia la promoción de la misma. Por un lado, el uso y la funcionalidad del ri palenge, especialmente con: los miembros más próximos de su familia, sus profesores/as y compañeros/as del centro escolar y su comunidad cercana (amigos/as, grupos de tiempo libre y redes sociales) y por otro, la dimensión centrada en aspectos relacionados con la percepción, la motivación, la importancia y la vitalidad e identidad etnolingüística.

5.2.2.1.3.1. Uso y funcionalidad de la lengua

En **casa**, tal como se observa en la Tabla 6, desde los valores medios alcanzados indica que con **abuelos/as** habla bien y bastante bien la lengua ri palenge el 12,53%. La utiliza con ellos/ellas de forma regular el 15,91%. Y habitualmente la habla mal un 71,55%.

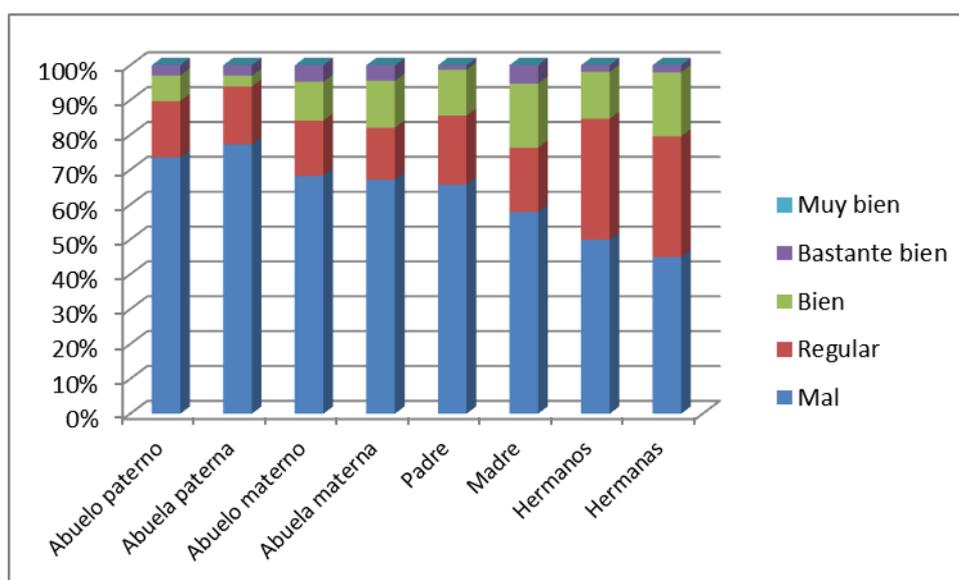
Con el **padre** y la **madre** habla bien y bastante bien el 22,37%. La utiliza con ellos/as de forma regular un 19,88%. Y habitualmente mal un 61,84%.

Con los **hermanos** habla bien y bastante bien la lengua ri palenge el 17,89%. La utiliza con ellos/ellas de forma regular el 34,65%. Y habitualmente mal un 47,45%.

Tabla 6. Uso de la lengua ri palenge del alumnado de tercer grado con sus familiares

Casa	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Abuelo paterno	73,53%	16,18%	7,35%	2,94%	0,00%
Abuela paterna	77,27%	16,67%	3,03%	3,03%	0,00%
Abuelo materno	68,25%	15,87%	11,11%	4,76%	0,00%
Abuela materna	67,16%	14,93%	13,43%	4,48%	0,00%
Padre	65,79%	19,74%	13,16%	1,32%	0,00%
Madre	57,89%	18,42%	18,42%	5,26%	0,00%
Hermanos	50,00%	34,62%	13,46%	1,92%	0,00%
Hermanas	44,90%	34,69%	18,37%	2,04%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

**Figura 56.** Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de tercer grado con su familia.

El alumnado de grado 3º en cuanto a la autovaloración que hacen del uso de la lengua con su familia considera mantener casi el mismo nivel con cada uno de sus miembros.

Con los/las abuelos/as paternos/as y maternos es bastante bajo. Muy parecido es el nivel con padres/madres.

Las destrezas en la expresión oral de la lengua algunas veces se dan más con los/las hermanos/as pero aun así, mayoritariamente ambos casos entre mal y regular. Cabe resaltar que aunque señalan que más de la mitad escasamente habla la lengua con sus familiares, casi una cuarta parte lo hace entre bien y bastante bien con la madre.

En el **centro escolar**, Tabla 7, en lo que se refiere a la frecuencia con que habla la lengua, cabe destacar que con los/las **profesores/as** entre casi siempre y siempre el 11,84% reconoce hacerlo de forma habitual. Por otro lado con los/las **compañeros/as en clase**, el 9,21% reconoce hacerlo casi siempre. En el **recreo**, el 21,05% manifiesta hacerlo casi siempre y siempre.

Tabla 7. Frecuencia con que habla en lengua ri palenge el alumnado de tercer grado en el centro escolar

Centro escolar	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
Con profesores/as	44,74%	10,53%	32,89%	9,21%	2,63%
Compañeros/as clase	27,63%	14,47%	48,68%	9,21%	0,00%
Compañeros/as recreo	34,21%	14,47%	30,26%	18,42%	2,63%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

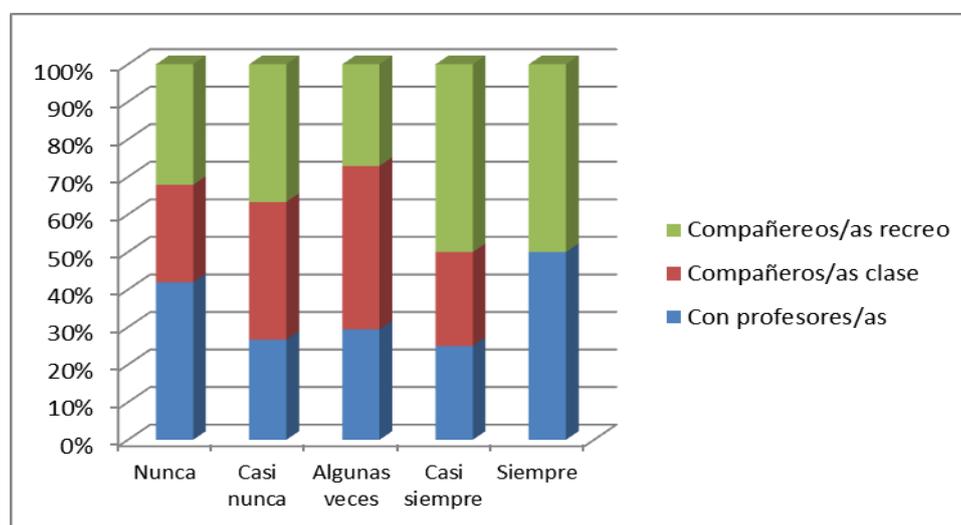


Figura 57. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de tercer grado en el centro escolar.

Levemente se usa la lengua ri palenge para comunicarse con los/las profesores del centro escolar. En buena parte porque con quien la practican es con la profesora de lengua en el tiempo que se comparte en clase con ella. La lengua no se habla con el resto de los/las docentes. Sin embargo el ejercicio que hace de la lengua en el recreo con sus compañeros, es mayor.

En cuanto al **idioma** que más se utiliza en el **recreo**, el 1,33% asegura usar el ri palenge frente a un 78,67% que habla en castellano y un 20% que dice usar ambos idiomas.

En la **comunidad cercana**, Tabla 8, los/las estudiantes aseguran no utilizar la lengua ri palenge para comunicarse con los/las **amigos/as**. Un 71,05% señala que habla en castellano y un 28,95% sostiene que usa ambos idiomas.

En actividades de grupo en el **tiempo libre**, expresan no usar la lengua ri palenge. El 73,68% manifiesta hablar en castellano y un 26,32% dice utilizar ambos idiomas.

Este grupo de estudiantes manifiesta no hacer uso, ni tener acceso a las **redes sociales** por internet.

Tabla 8. Idioma que normalmente utiliza el alumnado de tercer grado en su comunidad más cercana

Comunidad cercana	Ri palenge	Castellano	Ambas
Amigos/as	0,00%	71,05%	28,95%
Tiempo libre	0,00%	73,68%	26,32%
Redes sociales	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

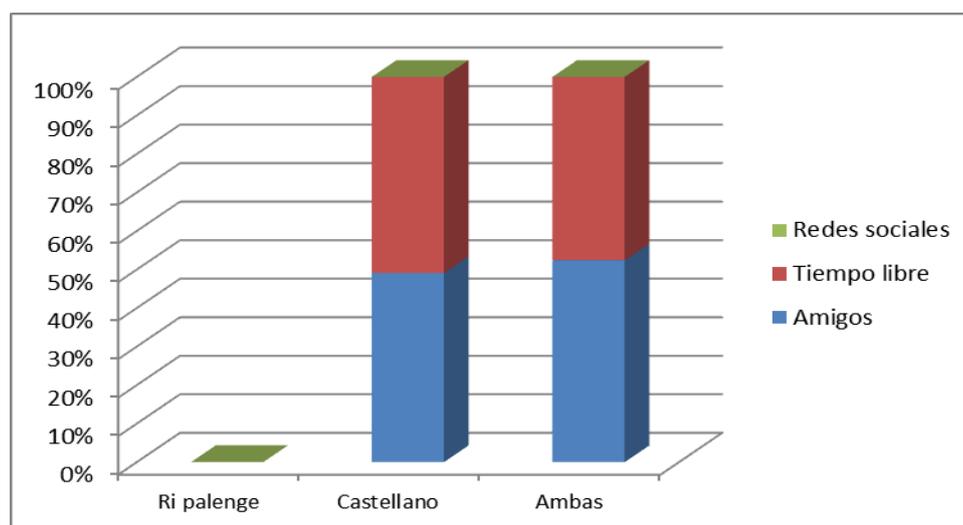


Figura 58. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de tercer grado en su comunidad más cercana.

La lengua con mayor presencia y uso en su comunidad cercana pone de manifiesto el castellano. Apenas con amigos/as y en actividades de grupo en el tiempo libre, el uso de ambas lenguas tiene relevancia.

El uso y acercamiento a las redes sociales por internet no lo tienen. Además de presentar algunas limitaciones en lecto - escritura y en menor medida por las limitaciones económicas que viven sus familias, en el centro escolar el acceso y uso a las tabletas – computadora portátil donadas por el gobierno, depende de los/las docentes cuando a bien estiman que se pueden y deben utilizar.

El peso específico del uso y funcionamiento de la lengua ri palenge se da alrededor del espacio doméstico entorno a las abuelas maternas, madres y hermanas, donde el rol de las madres queda ampliamente reconocido por sus hijos/as y sujeto a la influencia de la comunidad cercana y a lo que el centro escolar logra aportar en sus prácticas y quehaceres pedagógicos.

5.2.2.2. Quinto de Educación Básica Primaria

Los/las estudiantes de 5º EBP (69 - 21,171%) se distribuyen en número, género y edad conforme a la Tabla 9.

Tabla 9. Género según edad en los/las estudiantes de quinto grado

Género	7-11	12-17	No.	Total
Chico	44,93%	11,59%	39	56,52%
Chica	40,58%	2,90%	30	43,48%

5.2.2.2.1. Competencia lingüística del/la estudiante

El porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la L1 es del 2,90%. Mientras que el mayor porcentaje de estudiantes con primera lengua se encuentra en el grupo de los que adquieren el castellano - 92,75%. El 4,35% adquiere ambas.

La competencia lingüística, Tabla 10, en la lengua ri palenge, castellano e inglés, está dada en función de las habilidades para hablar, entender, leer y escribir en una lengua o en otra.

Tabla 10. Habilidades del alumnado de quinto grado en lengua ri palenge, castellano e inglés

Competencia lingüística	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
P1.1 Lengua ri palenge					
P1.1.1 Yo puedo hablar lengua ri palenge	13,04%	24,64%	56,52%	2,90%	2,90%
P1.1.2 Yo puedo entender lengua ri palenge	1,45%	33,33%	52,17%	10,14%	2,90%
P1.1.3 Yo puedo leer lengua ri palenge	5,80%	23,19%	59,42%	7,25%	4,35%
P1.1.4 Yo puedo escribir en lengua ri palenge	5,80%	24,64%	62,32%	4,35%	2,90%
P1.2 Castellano					
P1.2.1 Yo puedo hablar castellano	0,00%	1,45%	28,99%	66,67%	2,90%
P1.2.2 Yo puedo entender castellano	0,00%	1,45%	27,54%	68,12%	2,90%
P1.2.3 Yo puedo leer castellano	2,90%	1,45%	21,74%	71,01%	2,90%
P1.2.4 Yo puedo escribir en castellano	1,45%	1,45%	23,19%	71,01%	2,90%
P1.3 Inglés					
P1.3.1 Yo puedo hablar inglés	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.2 Yo puedo entender inglés	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.3 Yo puedo leer inglés	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.4 Yo puedo escribir inglés	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

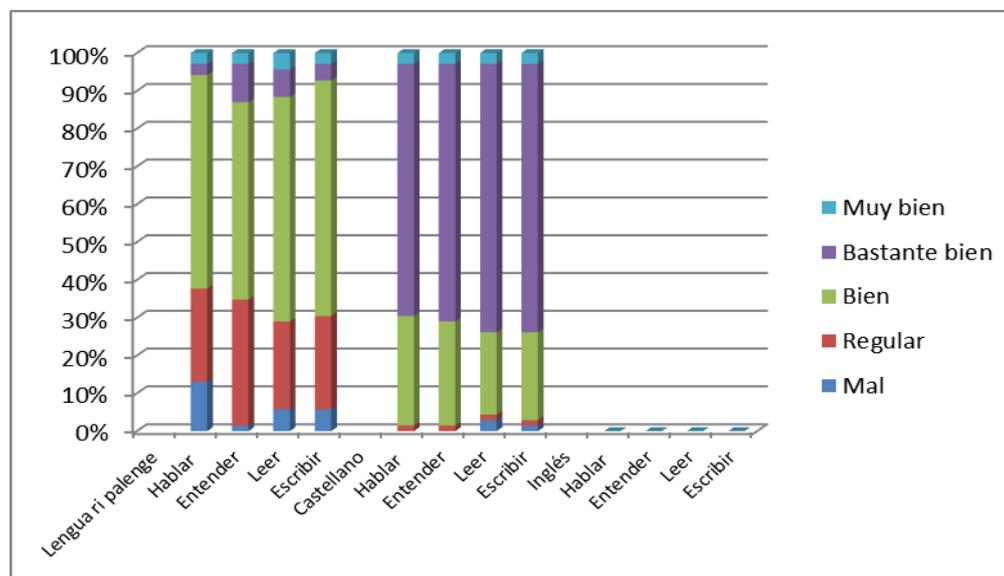


Figura 59. Competencia lingüística del/la estudiante de quinto grado.

En este grupo de estudiantes, el predominio de la L1 es el castellano, aunque aumenta levemente el número de hablantes en lengua ri palenge, y disminuye en la misma proporción los que adquieren ambos idiomas.

La apreciación que hacen de su competencia lingüística en lengua ri palenge pone de manifiesto el aumento considerable entre bien y muy bien de las destrezas receptivas y productivas tanto en la expresión oral como escrita. Procesos que se afianzan con mayor notoriedad dadas las características de este grado en la escolarización – Fin de la educación básica primaria.

Al igual que en castellano, el nivel de dominio en la lectura y la escritura es mayor. Una de las ventajas es que el ri palenge es una lengua criolla que si bien

tiene rasgos estructurales de diversas lenguas africanas⁶¹ y vestigios del portugués también es cierto que es una lengua de base española.

La autovaloración que hacen los/las estudiantes en la lengua demuestra una estimación positiva que resalta el trabajo en la escuela. Se nota que aunque es mínima, no se da una marcada diferencia en las proporciones entre ambas lenguas del porcentaje que valoran como muy bien. Aunque siguen siendo los desempeños de las habilidades en castellano valorados como bastante bien por la gran mayoría.

Con relación al inglés es evidente que esta lengua extranjera no tiene tampoco presencia ni repercusión en este alumnado.

5.2.2.2.2. Perfil lingüístico de la familia

Para identificar el perfil lingüístico, Tabla 5.11, es necesario saber primero que todo que en los **padres**, el porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la **L1** es del 5,80%. Mientras que el mayor porcentaje con primera lengua se encuentra en el grupo de los que adquieren el castellano (89,86%). El 4,35% adquiere ambas. Y en las **madres**, el porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la **L1** es del 7,25%. Entre tanto que el mayor porcentaje con primera lengua se encuentra en el grupo de las que adquieren el castellano (91,30%). El 1,45% adquiere ambas.

⁶¹ Especialmente el kikongo.

Tabla 11. Nivel que maneja el padre y la madre del alumnado de quinto grado en lengua ri palenge, castellano e inglés

Perfil lingüístico	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Lengua ri palenge					
Padre	14,49%	17,39%	56,52%	10,14%	1,45%
Madre	13,04%	15,94%	56,52%	14,49%	0,00%
Castellano					
Padre	0,00%	1,45%	85,51%	11,59%	1,45%
Madre	0,00%	0,00%	78,26%	21,74%	0,00%
Inglés					
Padre	95,65%	2,90%	1,45%	0,00%	0,00%
Madre	98,55%	1,45%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

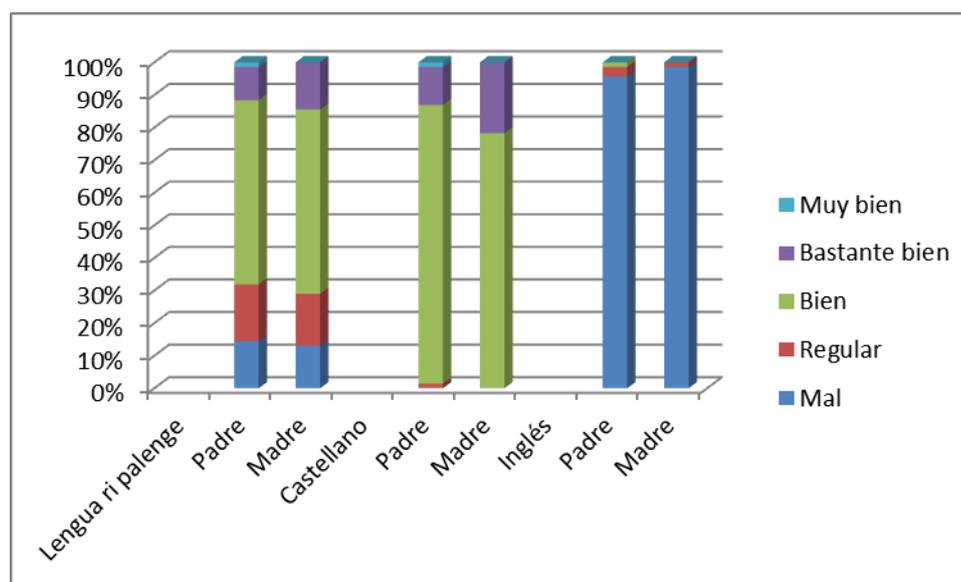


Figura 60. Competencia lingüística del padre y la madre de quinto grado.

Respecto a la L1 en los padres y en las madres, el castellano es la lengua mayoritaria. Tanto en padres, madres como hijos/as aumenta levemente el número de L1 en ri palenge. Sigue siendo poca la proporción bilingüe y disminuye

considerablemente el número en las madres. Tanto padres como hijos/as coinciden en el porcentaje de L1 en ambas lenguas.

En los **otros miembros de la familia**, el perfil lingüístico que hacen los padres y/o las madres de los estudiantes, Tabla 12, indica desde los valores medios alcanzados que en los/las **abuelos/as**, el 72,12% habla la **lengua ri palenge**, entre bien y muy bien. Mientras que el 9,83% lo hace de forma regular, quedando un porcentaje del 18,04% que lo habla mal.

El mayor porcentaje - 98% habla el **castellano** entre bien y muy bien. Frente a un 1,99% que lo hace de forma regular.

El 100% considera que habla mal el **inglés**.

Los/las **hermanos/as** que hablan la **lengua ri palenge**, el porcentaje es del 71,43% que lo hace entre bien y muy bien. Mientras que el 14,32% habla de forma regular, quedando un porcentaje del 14,23% que lo hace mal.

El mayor porcentaje – 99,04% habla el **castellano** entre bien y muy bien. Frente al 0,94% que lo hace mal.

El 80,03% habla mal el **inglés** y el 19,97% lo hace de forma regular.

Tabla 12. Nivel que manejan los otros miembros de la familia del alumnado de quinto grado en lengua ri palenge, castellano e inglés

Otros miembros de la familia	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Ri palenge					
Abuelo paterno	19,30%	7,02%	26,32%	33,33%	14,04%
Abuela paterna	21,88%	9,38%	53,13%	6,25%	9,38%
Abuelo materno	16,07%	12,50%	21,43%	37,50%	12,50%
Abuela materna	14,93%	10,45%	47,76%	16,42%	10,45%
Hermanos	15,25%	13,56%	42,37%	27,12%	1,69%
Hermanas	13,21%	15,09%	67,92%	1,89%	1,89%
Castellano					
Abuelo paterno	0,00%	0,00%	72,41%	24,14%	3,45%
Abuela paterna	0,00%	4,69%	68,75%	25,00%	1,56%
Abuelo materno	0,00%	1,79%	73,21%	21,43%	3,57%
Abuela materna	0,00%	1,49%	70,15%	25,37%	2,99%
Hermanos	0,00%	0,00%	49,15%	50,85%	0,00%
Hermanas	1,89%	0,00%	45,28%	50,94%	1,89%
Inglés					
Abuelo paterno	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuela paterna	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuelo materno	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuela materna	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Hermanos	69,49%	30,51%	0,00%	0,00%	0,00%
Hermanas	90,57%	9,43%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

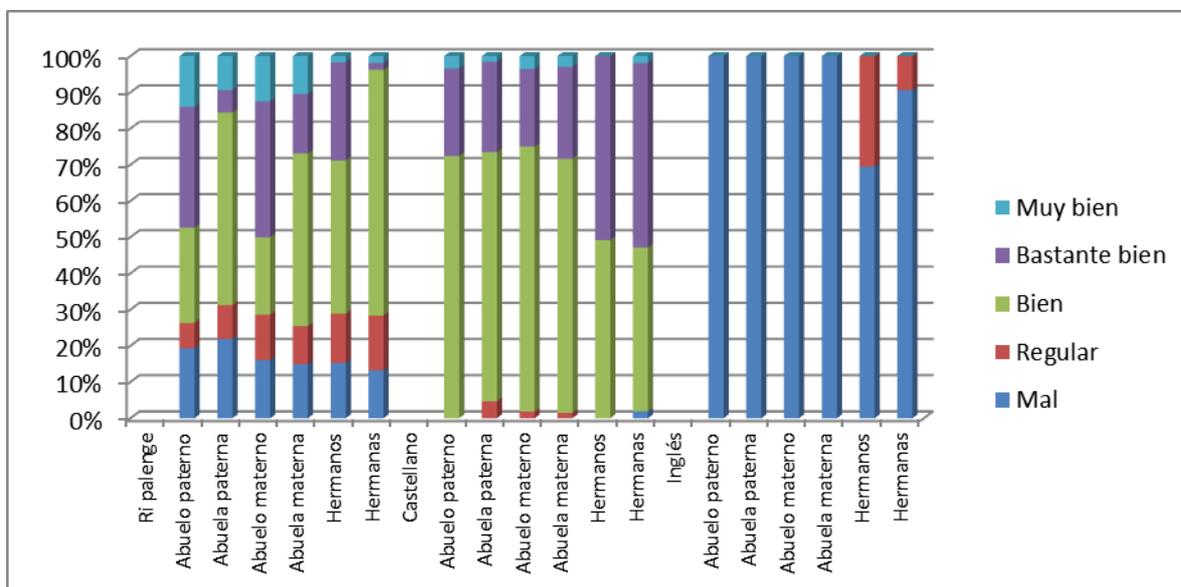


Figura 61. Competencia lingüística de los otros miembros de la familia de quinto grado.

El nivel que manejan en lengua ri palenge los/las abuelos/as entre sí, es similar. Aumenta considerablemente quienes hablan entre bien y muy bien la lengua. Aunque sigue dominando la presencia del castellano.

Con relación al inglés en el perfil lingüístico de la familia del alumnado de 5º, la lengua extranjera mantiene un nivel muy inferior.

Mirando a el/la estudiante, el nivel que maneja para hablar ri palenge ha aumentado considerablemente con relación al alumnado de 3º aun así, no alcanza el nivel del resto de sus familiares, quienes también tienen mayor proporción de dominio entre bien y muy bien de la lengua.

5.2.2.2.3. Actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua

5.2.2.2.3.1. Uso y funcionalidad de la lengua

En **casa**, tal como se observa en la Tabla 13, el alumnado de grado 5º desde los valores medios alcanzados indica que con los/las **abuelos/as** habla bien y bastante bien la lengua ri palenge un 35,33%. La utiliza con ellos/ellas de forma regular el 26,86%. Y habitualmente la habla mal un 37,79%.

Con el **padre** y la **madre** habla bien y bastante bien el 18,83%. La utiliza con ellos/as de forma regular un 44,92%. Y habitualmente mal un 36,23%.

Con los **hermanos** habla bien y bastante bien la lengua ri palenge el 12,43%. La utiliza con ellos/ellas de forma regular el 49,47%. Y habitualmente mal un 38,09%.

Tabla 13. Uso de la lengua ri palenge del alumnado de quinto grado con sus familiares

En casa	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Abuelo paterno	24,56%	29,82%	42,11%	3,51%	0,00%
Abuela paterna	28,13%	37,50%	29,69%	4,69%	0,00%
Abuelo materno	50,00%	25,00%	14,29%	10,71%	0,00%
Abuela materna	48,48%	15,15%	33,33%	3,03%	0,00%
Padre	24,64%	56,52%	14,49%	4,35%	0,00%
Madre	47,83%	33,33%	15,94%	2,90%	0,00%
Hermanos	27,12%	59,32%	8,47%	5,08%	0,00%
Hermanas	49,06%	39,62%	7,55%	3,77%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

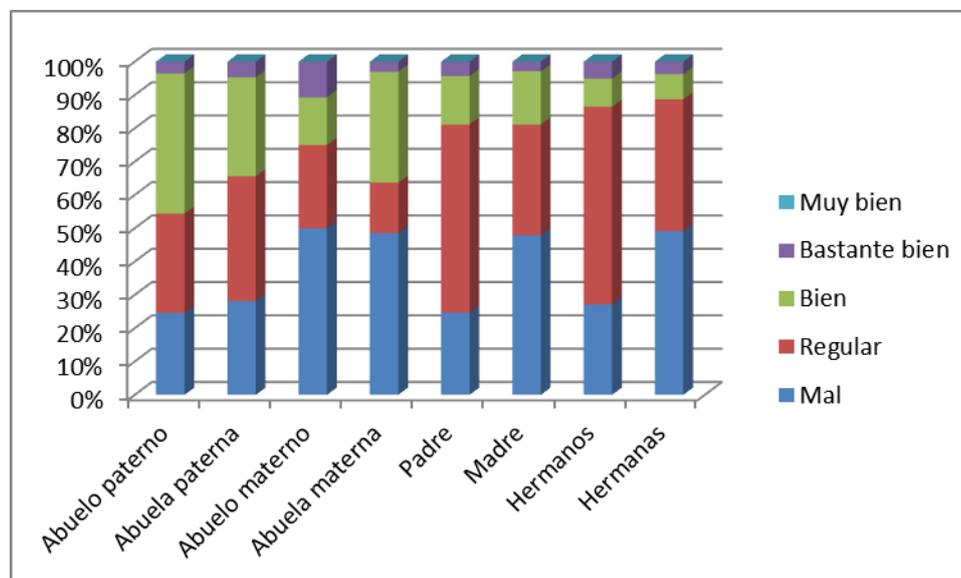


Figura 62. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de quinto grado con su familia.

En cuanto a la autovaloración que hacen del uso y funcionalidad de la lengua consideran que lo hablan frecuentemente entre bien y bastante bien con los/las abuelos/as paternos/as, con sus padres y madres algunas veces y de forma regular al igual que con sus hermanos/as.

En el **centro escolar**, Tabla 14, en lo que se refiere a la frecuencia con que habla la lengua con los/las **profesores/as** casi siempre el 28,99% reconoce hacerlo de forma habitual. Algunas veces el 42,03% la habla con sus maestros/as frente a un 28,98% que afirma, entre nunca o casi nunca hablarles en lengua ri palenge.

Por otro lado con los/las **compañeros/as en clase**, el 15,94% reconoce hacerlo entre casi siempre y siempre. Algunas veces el 43,48% la habla con ellos/as frente a un 40,58% que señala, entre nunca o casi nunca hablarles en ri palenge. En el **recreo**, el 18,84% manifiesta hacerlo casi siempre. Algunas veces el 17,39% la

habla con ellos/as frente a un 63,77% que sostiene, entre nunca o casi nunca hablarles en lengua.

En cuanto al **idioma** que más se utiliza en el **recreo**, el 5,80% asegura usar el ri palenge frente a un 60,87% que habla en castellano y un 33,33% que dice usar ambos idiomas.

Tabla 14. Frecuencia con que habla en lengua ri palenge del alumnado de quinto grado en el centro escolar

Centro escolar	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
Con profesores/as	10,14%	18,84%	42,03%	28,99%	0,00%
Compañeros/as clase	14,49%	26,09%	43,48%	14,49%	1,45%
Compañeros/as recreo	34,78%	28,99%	17,39%	18,84%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

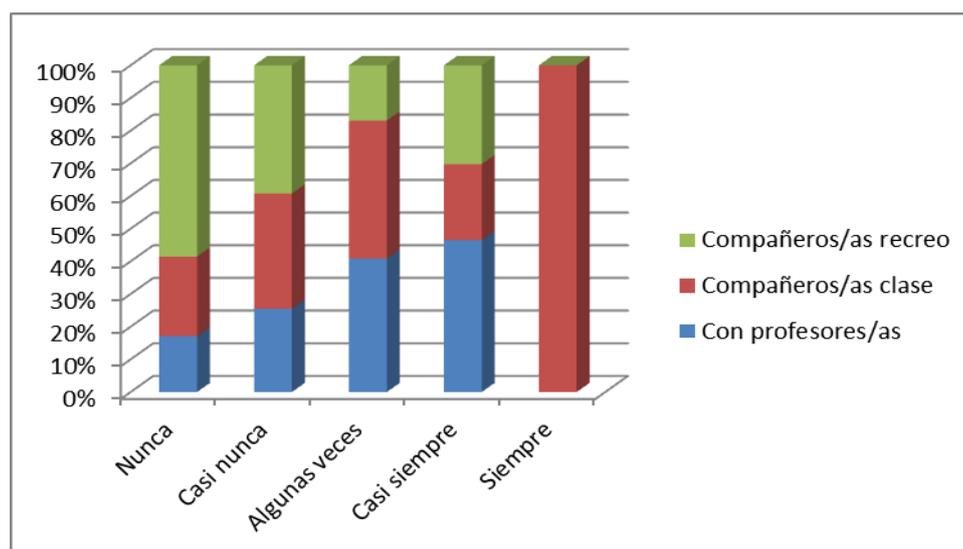


Figura 63. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de quinto grado en el centro escolar.

Disminuye los que consideran hablar escasamente con los/las profesores/as y aumenta quienes afirman hacerlo algunas veces y casi siempre. También aumenta las practicas con los/las compañeros/as en clase pero disminuye su uso en el recreo. Se resalta la practican con las profesoras que enseñan la lengua en el tiempo que se comparte con ellas. La lengua no se habla ni practica con el resto de los/las docentes.

En la **comunidad cercana**, Tabla 15, los/las estudiantes aseguran que un 5,88% utiliza la lengua ri palenge para comunicarse con los/las **amigos/as**. Un 61,76% señala que habla en castellano y un 32,35% sostiene que usa ambos idiomas.

En actividades de grupo en el **tiempo libre**, expresan usar la lengua ri palenge un 4,35%. El 65,22% manifiesta hablar en castellano y un 30,43% dice utilizar ambos idiomas.

En las **redes sociales** por internet, indican no hacer uso de la lengua ri palenge. El 79,31% señala que lo hace en castellano y un 20,69% afirma que utiliza ambos idiomas.

Tabla 15. Idioma que normalmente utiliza el alumnado de quinto grado en su comunidad más cercana

Comunidad cercana	Ri palenge	Castellano	Ambas
Amigos/as	5,88%	61,76%	32,35%
Tiempo libre	4,35%	65,22%	30,43%
Redes sociales	0,00%	79,31%	20,69%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

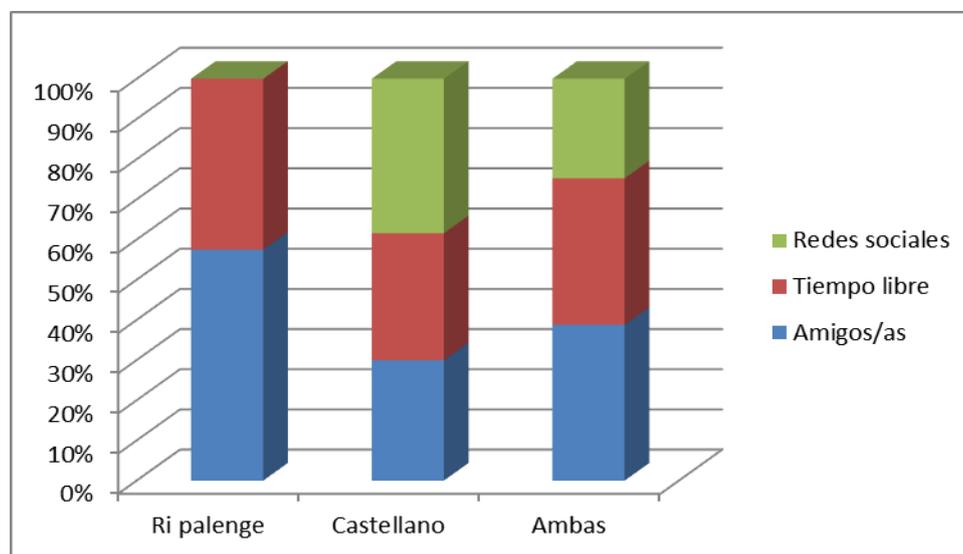


Figura 64. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de quinto grado en su comunidad más cercana.

La lengua con mayor presencia y uso en su comunidad cercana pone de manifiesto el castellano. Levemente con amigos/as y en actividades de grupo en el tiempo libre, el uso del ri palenge comienza a tener relevancia, no obstante aumenta el uso de ambas lenguas con los/las amigos/as, actividades de tiempo libre y redes sociales por internet.

El peso específico del uso y funcionamiento de la lengua ri palenge se sigue dando alrededor del espacio familiar, donde el rol de cuidadores/ras por parte de los/las abuelos/as paternos/paternas queda ampliamente reconocido por sus nietos/as. Sin desconocer en gran medida la influencia de la comunidad cercana y lo que el centro escolar logra aportar en sus prácticas y quehaceres pedagógicos.

5.2.2.3. Noveno de Educación Básica Secundaria

Los/las estudiantes de 9º EBS (47 – 14,42%) se distribuyen en número, género y edad conforme a la Tabla 16.

Tabla 16. Género según edad en los/las estudiantes de noveno grado

Género	18-24	No.	Total
Chico	46,81%	22	46,81%
Chica	53,19%	25	53,19%

5.2.2.3.1. Competencia lingüística del estudiante

El porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la L1 es del 0,00%. Mientras que el mayor porcentaje de estudiantes con primera lengua se encuentra en el grupo de los que adquieren el castellano - 87,23%. El 12,77% adquiere ambas.

La competencia lingüística, Tabla 17, en la lengua ri palenge, castellano e inglés, está dada en función de las habilidades para hablar, entender, leer y escribir en una lengua o en otra.

Tabla 17. Habilidades del alumnado de noveno grado en lengua ri palenge, castellano e inglés

Competencia lingüística	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
P1.1 Lengua ri palenge					
P1.1.1 Yo puedo hablar lengua ri palenge	0,00%	46,81%	31,91%	10,64%	10,64%
P1.1.2 Yo puedo entender lengua ri palenge	0,00%	31,91%	38,30%	23,40%	6,38%
P1.1.3 Yo puedo leer lengua ri palenge	0,00%	25,53%	36,17%	31,91%	6,38%
P1.1.4 Yo puedo escribir en lengua ri palenge	0,00%	38,30%	34,04%	23,40%	4,26%
P1.2 Castellano					
P1.2.1 Yo puedo hablar castellano	0,00%	0,00%	34,04%	48,94%	17,02%
P1.2.2 Yo puedo entender castellano	0,00%	0,00%	36,17%	51,06%	12,77%
P1.2.3 Yo puedo leer castellano	0,00%	0,00%	36,17%	55,32%	8,51%
P1.2.4 Yo puedo escribir en castellano	0,00%	0,00%	40,43%	51,06%	8,51%
P1.3 Inglés					
P1.3.1 Yo puedo hablar inglés	27,66%	72,34%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.2 Yo puedo entender inglés	65,96%	34,04%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.3 Yo puedo leer inglés	82,98%	17,02%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.4 Yo puedo escribir inglés	74,47%	25,53%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

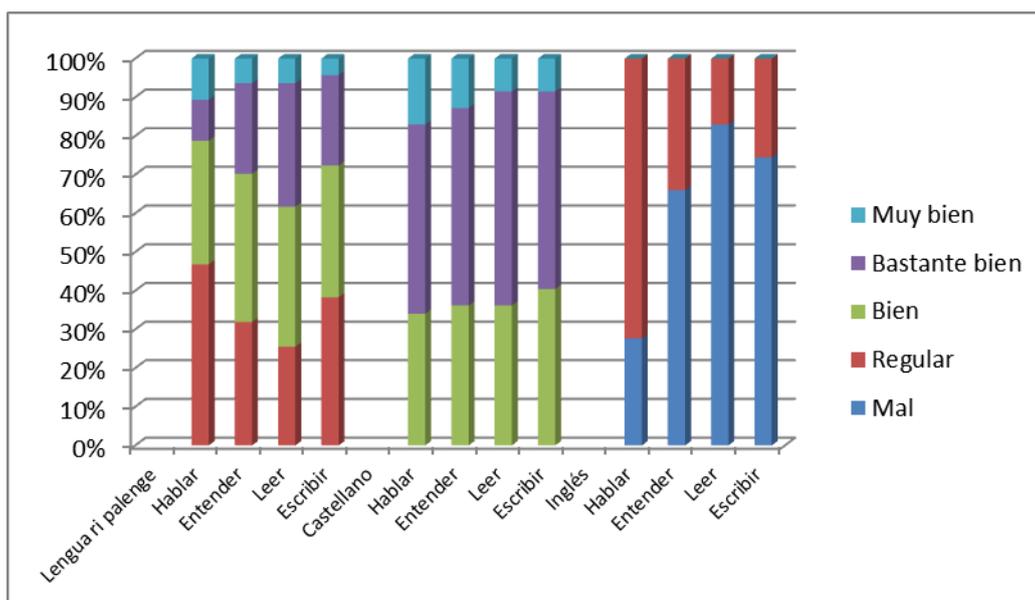


Figura 65. Competencia lingüística del/la estudiante de noveno grado.

En este grupo de estudiantes, el predominio de la L1 es el castellano. Desaparece el ri palenge como primera lengua pero aumenta el número que adquiere ambas lenguas.

Por sus repercusiones en el sistema educativo, el grado 9º al ser el final de la educación básica obligatoria⁶², presenta una de las mayores dificultades - la deserción al terminar. Algunos estudios, Banco Mundial (2008), Delgado, M. (2014) entre otros, sostienen principalmente que las causas son de índole socioeconómicas en las poblaciones rurales a las que pertenecen las comunidades étnicas (afrocolombianas e indígenas), ya que concentran hogares de bajos ingresos donde los/las estudiantes que logran terminar la educación básica secundaria, abandonan sus estudios dada la poca relevancia de los aprendizajes y baja calidad de los mismos frente a las oportunidades de trabajo que se les presenta.

La autovaloración que hacen de su competencia lingüística en lengua ri palenge se va consolidando como eficaz y positiva, no existen valores malos y sus desempeños aumentan en valoraciones satisfactorias, aunque los porcentajes estén repartidos entre regular y muy bien; haciendo mayor énfasis en hablar y escribir donde aún consideran tener ciertas dificultades.

Las destrezas receptivas y productivas en castellano van mejorando ampliamente su competencia. Con relación al inglés y aunque la enseñanza de esta lengua extranjera sea impartida desde 6º grado⁶³, los/las estudiantes de grado noveno aseguran que tanto en expresión oral como escrita sus desempeños son malos o muy regulares. Tan sólo un número significativo manifiesta que la puede hablar pero de forma regular.

⁶² Corresponde a los ciclos de primaria y secundaria.

⁶³ El MEN para el Plan de estudios establece tres horas semanales de lengua extranjera que se imparte desde la Educación Básica Secundaria hasta la Educación Media.

5.2.2.3.2. Perfil lingüístico de la familia

En los **padres**, el porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la **L1** es del 4,26%. Mientras que el mayor porcentaje con primera lengua se encuentra en el grupo de los que adquieren el castellano (74,47%). El 21,28% adquiere ambas.

En las **madres**, el porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la **L1** es del 4,26%. Mientras que el mayor porcentaje con primera lengua se encuentra en el grupo de las que adquieren el castellano (87,23%). El 8,51% adquiere ambas.

Para identificar el perfil lingüístico de ambos, Tabla 5.18, los/las estudiantes estiman el nivel que manejan padres y madres en lengua ri palenge, castellano y lengua extranjera.

Tabla 18. Nivel que maneja el padre y la madre del alumnado de noveno grado en lengua ri palenge, castellano e inglés

Perfil lingüístico	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Lengua ri palenge					
Padre	25,53%	36,17%	10,64%	19,15%	8,51%
Madre	17,02%	53,19%	6,38%	19,15%	4,26%
Castellano					
Padre	0,00%	0,00%	29,79%	51,06%	19,15%
Madre	0,00%	2,13%	34,04%	48,94%	14,89%
Inglés					
Padre	89,13%	8,70%	2,17%	0,00%	0,00%
Madre	91,49%	8,51%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

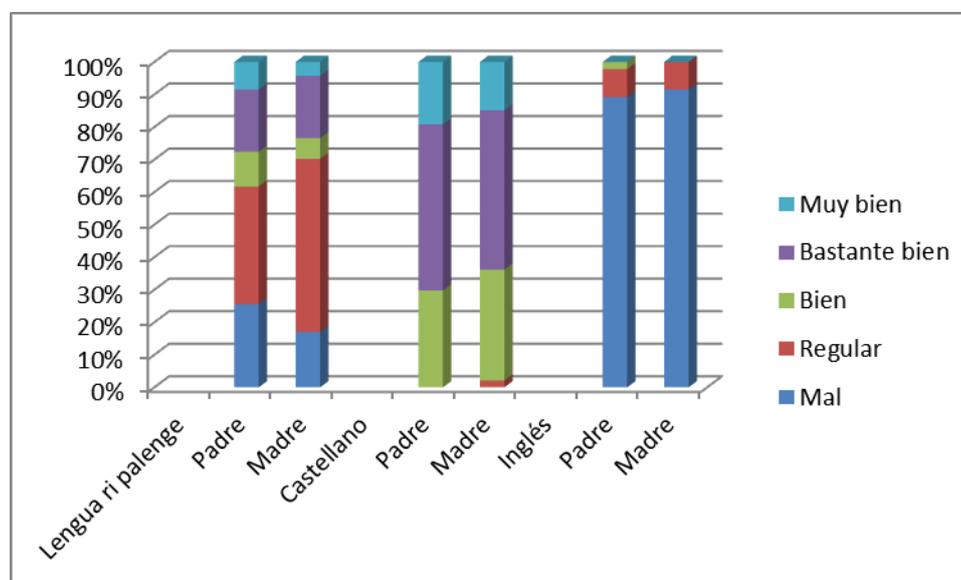


Figura 66. Competencia lingüística del padre y de la madre de noveno grado.

Respecto a la L1 en los padres y en las madres, el castellano es la lengua mayoritaria. Tanto en padres como en madres disminuye levemente el número de L1 en ri palenge con relación al grado 5º. Aumenta la proporción bilingüe en ambos, siendo esta característica más relevante en los padres.

De los **otros miembros de la familia**, el perfil lingüístico que hacen los/las estudiantes, Tabla 19, indica desde los valores medios alcanzados que, los/las **abuelos/as** que hablan la **lengua ri palenge**, el 70,22% lo hacen entre bien y muy bien. Mientras que el 14,89% la habla de forma regular, quedando un porcentaje del 14,88% que la habla mal.

El mayor porcentaje afirman, lo conforma el 100% que habla el **castellano** entre bien y muy bien. De ese porcentaje valoran que el 15,11% lo hace muy bien.

En **inglés** consideran que el 96,78% lo habla mal y manifiestan que tan sólo un 3,21% lo hace de forma regular.

Los/las **hermanos/as** que hablan la **lengua ri palenge**, el 30,11% lo hace entre bien y muy bien. Mientras que el 35,03% lo hace de forma regular, quedando un porcentaje del 34,85% que lo habla mal

El mayor porcentaje afirman, lo conforma el 69,99% que habla el **castellano** entre bien y muy bien. De ese porcentaje valoran que un 15,64% lo hace muy bien.

En **inglés** consideran que el 85,43% lo habla mal y manifiestan que tan sólo un 13,31% lo hace de forma regular, quedando al margen un 1,25% que lo habla bien.

Tabla 19. Nivel que manejan los otros miembros de la familia del alumnado de noveno grado en lengua ri palenge, castellano e inglés

Otros miembros de la familia	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Ri palenge					
Abuelo paterno	8,11%	8,11%	35,14%	29,73%	18,92%
Abuela paterna	11,90%	7,14%	38,10%	23,81%	19,05%
Abuelo materno	20,00%	17,50%	27,50%	25,00%	10,00%
Abuela materna	19,51%	26,83%	24,39%	26,83%	2,44%
Hermanos	37,21%	32,56%	25,58%	4,65%	0,00%
Hermanas	32,50%	37,50%	22,50%	5,00%	2,50%
Castellano					
Abuelo paterno	0,00%	0,00%	48,65%	32,43%	18,92%
Abuela paterna	0,00%	0,00%	40,48%	47,62%	11,90%
Abuelo materno	0,00%	0,00%	40,00%	45,00%	15,00%
Abuela materna	0,00%	0,00%	43,90%	41,46%	14,63%
Hermanos	0,00%	0,00%	27,91%	55,81%	16,28%
Hermanas	0,00%	0,00%	25,00%	60,00%	15,00%
Inglés					
Abuelo paterno	94,59%	5,41%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuela paterna	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuelo materno	95,00%	5,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuela materna	97,56%	2,44%	0,00%	0,00%	0,00%
Hermanos	88,37%	11,63%	0,00%	0,00%	0,00%
Hermanas	82,50%	15,00%	2,50%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

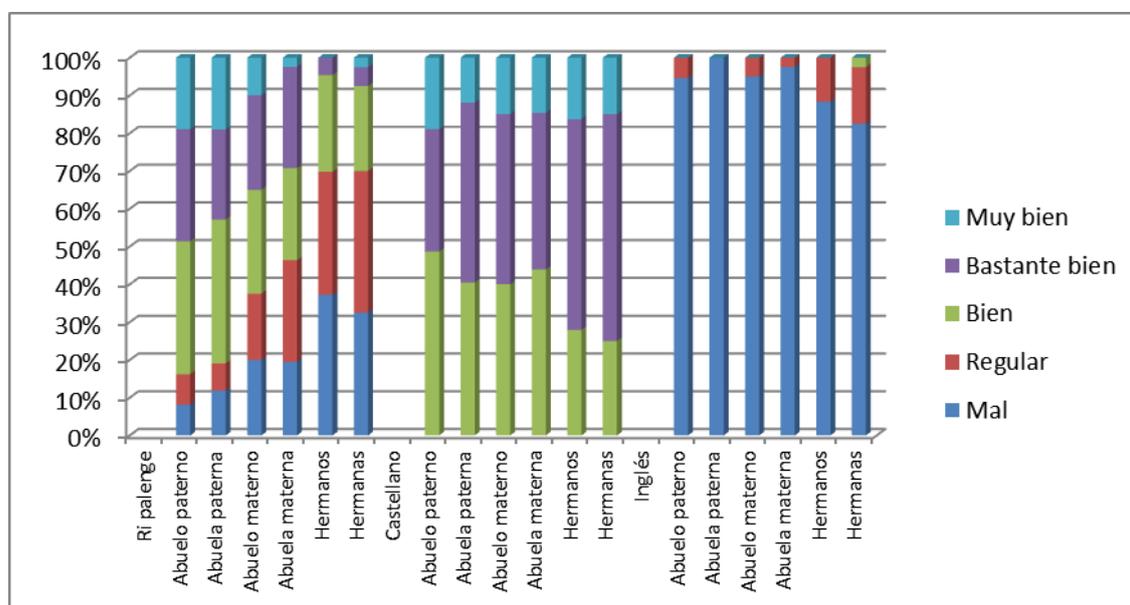


Figura 67. Competencia lingüística de los otros miembros de la familia de noveno grado.

El nivel que manejan en lengua ri palenge los/las abuelos/as aumenta considerablemente con quienes hablan entre bien y muy bien la lengua, demostrando mayor competencia la línea paterna. Aunque sigue dominando la presencia del castellano.

Entre los/las hermanos/as la lengua que tiene mayor presencia es el castellano, al igual que en el resto de los miembros de la familia, sin embargo la proporción de los/las que hablan el ri palenge es similar, no sólo entre sí sino por las proporciones más o menos uniformes entre los/las que lo usan mal, de forma regular y entre bien y muy bien.

Con relación al inglés en el perfil lingüístico de la familia del alumnado de 9º, la lengua extranjera mantiene un nivel muy inferior. Con una ínfima representación se estima que las hermanas la hablan bien.

Mirando a el/la estudiante, el nivel que maneja para hablar ri palenge ha aumentado considerablemente con relación al alumnado de 5º, en cuanto a que habla más que sus hermanos/as, más que sus padres/madres pero estos últimos y el/la mismo/a estudiante no supera el nivel entre bien y muy bien que manejan los/las abuelos/as paternos/as y maternos/as.

5.2.2.3.3. Actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua.

5.2.2.3.3.1. Uso y funcionalidad de la lengua.

En **casa**, tal como se observa en la Tabla 20, el alumnado de grado 9º desde los valores medios alcanzados indica que con los/las **abuelos/as** habla bien y bastante bien la lengua ri palenge un 36,97%. La utiliza con ellos/ellas de forma regular el 39,30%. Y habitualmente la habla mal un 35,05%.

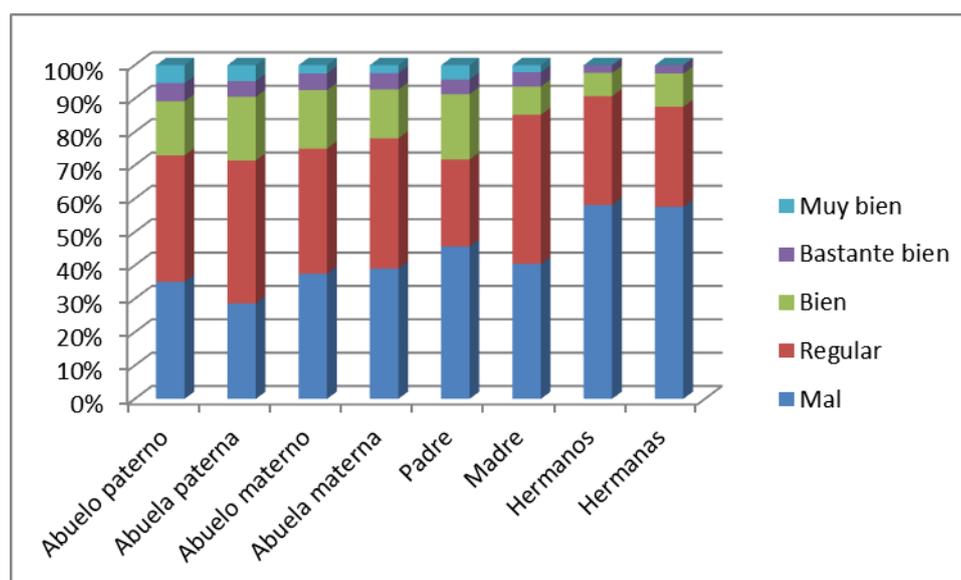
Con el **padre** y la **madre** habla bien y bastante bien el 21,58%. La utiliza con ellos/as de forma regular un 35,38%. Y habitualmente mal un 43,04%.

Con los **hermanos** habla bien y bastante bien la lengua ri palenge el 10,9%. La utiliza con ellos/ellas de forma regular el 17,78%. Y habitualmente mal un 57,82%.

Tabla 20. Uso de la lengua ri palenge del alumnado de noveno grado con sus familiares

En casa	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Abuelo paterno	35,14%	37,84%	16,22%	5,41%	5,41%
Abuela paterna	28,57%	42,86%	19,05%	4,76%	4,76%
Abuelo materno	37,50%	37,50%	17,50%	5,00%	2,50%
Abuela materna	39,02%	39,02%	14,63%	4,88%	2,44%
Padre	45,65%	26,09%	19,57%	4,35%	4,35%
Madre	40,43%	44,68%	8,51%	4,26%	2,13%
Hermanos	58,14%	32,56%	6,98%	2,33%	0,00%
Hermanas	57,50%	30,00%	10,00%	2,50%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

**Figura 68.** Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de noveno con su familia.

En cuanto a la autovaloración que hacen del uso y funcionalidad de la lengua consideran que lo hablan frecuentemente entre bien y bastante bien con los/las abuelos/as paternos/as y maternos/as y con los padres. Escasamente con las madres y un poco más con los/las hermanos/as.

En el **centro escolar**, Tabla 21, en lo que se refiere a la frecuencia con que habla la lengua con **los/las profesores/as** casi siempre el 19,15% reconoce hacerlo de forma habitual. Algunas veces el 72,34% la habla con sus maestros/as frente a un 8,51% que afirma, entre nunca o casi nunca hablarles en lengua ri palenge.

Por otro lado con los/las **compañeros/as en clase**, el 19,15% reconoce hacerlo casi siempre y siempre. Algunas veces el 40,43% la habla con ellos/as frente a un 40,43% que señala, entre nunca o casi nunca hablarles en ri palenge. En el recreo, el 21,28% manifiesta hacerlo casi siempre y siempre. Algunas veces el 34,04% la habla con ellos/as frente a un 44,68% que sostiene, entre nunca o casi nunca hablarles en lengua.

Tabla 21. Frecuencia con que habla en lengua ri palenge el alumnado de noveno grado en el centro escolar.

Centro escolar	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
Con profesores/as	2,13%	6,38%	72,34%	19,15%	0,00%
Compañeros/as clase	21,28%	19,15%	40,43%	17,02%	2,13%
Compañeros/as recreo	23,40%	21,28%	34,04%	19,15%	2,13%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

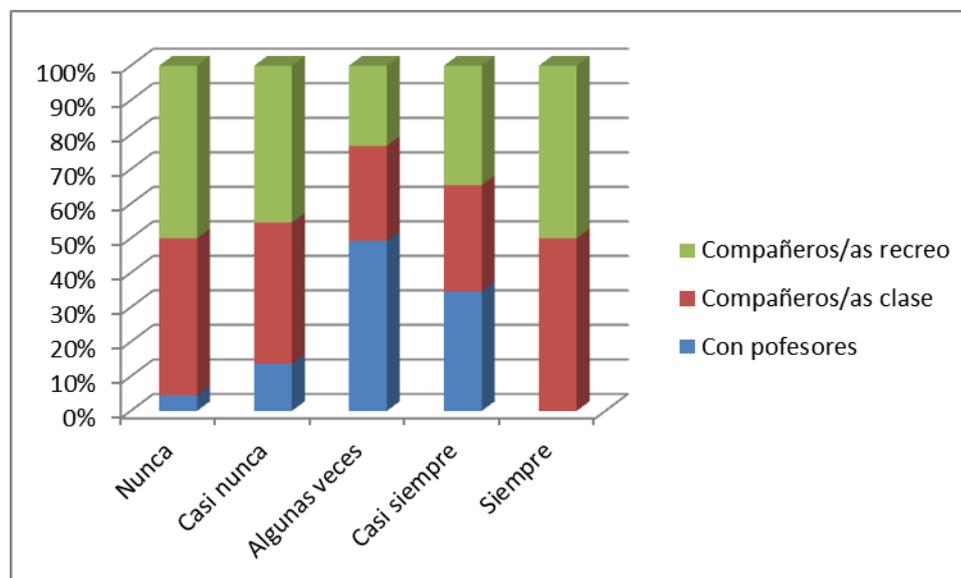


Figura 69. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de noveno en el centro escolar.

Disminuye los que consideran hablar escasamente con los/las profesores/as y aumenta bastante quienes afirman hacerlo algunas veces y casi siempre también pero en menos proporción. Merma su uso con los/las compañeros/as en clase pero acrecienta en el recreo. Se resaltan las prácticas con los profesores que enseñan la lengua en el tiempo que se comparte con ellos dentro y fuera del centro escolar. La lengua no se habla ni practica con el resto de los/las docentes.

En cuanto al **idioma** que más se utiliza en el **recreo**, aseguran no usar el ri palenge frente a un 74,47% que habla en castellano y un 25,53% que dice usar ambos idiomas.

En la **comunidad cercana**, Tabla 5.22, los/las estudiantes aseguran que no utilizan la lengua ri palenge para comunicarse con los/las **amigos/as**. Un 68,09% señala que habla en castellano y un 31,91% sostiene que usa ambos idiomas.

En actividades de grupo en el **tiempo libre**, expresan usar la lengua ri palenge un 2,13%. El 72,34% manifiesta hablar en castellano y un 25,53% dice utilizar ambos idiomas.

En las **redes sociales** por internet, indican no hacer uso de la lengua ri palenge. El 89,35% señala que lo hace en castellano y un 10,64% afirma que utiliza ambos idiomas.

Tabla 22. Idioma que normalmente utiliza el alumnado de noveno grado en su comunidad más cercana

Comunidad cercana	Ri palenge	Castellano	Ambas
Amigos/as	0,00%	68,09%	31,91%
Tiempo libre	2,13%	72,34%	25,53%
Redes sociales	0,00%	89,36%	10,64%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

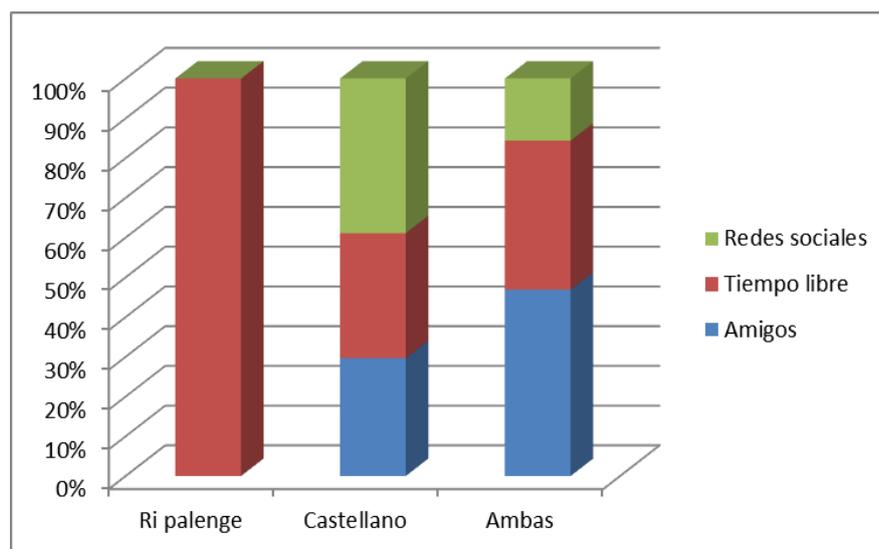


Figura 70. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de noveno en su comunidad más cercana.

La lengua con mayor presencia y uso en su comunidad cercana pone de manifiesto el castellano. Levemente en actividades de grupo en el tiempo libre, el uso del ri palenge aparece, no obstante aumenta el uso de ambas lenguas con los/las amigos/as, disminuye un poco en las actividades de tiempo libre y baja aún más en las redes sociales por internet.

El uso y funcionamiento de la lengua ri palenge toma mayor notoriedad en lo que es capaz de generar el centro escolar en sus prácticas y quehaceres pedagógicos y la forma como interactúa el/la estudiante con su comunidad cercana.

En el caso de la opinión de él/la estudiante acerca del uso y funcionalidad de la lengua ri palenge, Tabla 23, y según los/las estudiantes de grado 9º, tanto los padres (57,45%) como las madres (70,21%) no le dedican tiempo al estudio del ri palenge frente a 23,41% de los padres y un 12,76% de las madres que le dedican algo de tiempo al aprendizaje y mejora de la lengua.

Tabla 23. Opinión del alumnado de noveno grado acerca del uso y funcionalidad de la lengua ri palenge

	Uso y funcionalidad	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.37	Mi padre le dedica tiempo a estudiar lengua ri palenge	29,79%	27,66%	19,15%	12,77%	10,64%
P9.40	Mi madre le dedica tiempo a estudiar lengua ri palenge	36,17%	34,04%	17,02%	6,38%	6,38%
P9.10	Aprovecho las oportunidades de hablar en lengua ri palenge con personas que saben	4,26%	8,51%	10,64%	38,30%	38,30%
P9.15	La lengua ri palenge es importante para los negocios	14,89%	12,77%	21,28%	34,04%	17,02%
P9.19	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente palenquera	2,13%	14,89%	8,51%	27,66%	46,81%
P9.20	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente que habla castellano	10,64%	8,51%	12,77%	34,04%	34,04%
P9.21	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente que habla ingles	46,81%	14,89%	12,77%	4,26%	21,28%

Frente a las estrategias que tiene el/la propio/a estudiante para el dominio o mejora de su competencia lingüística, un 76,6% busca ejercitar la lengua con personas que ya la saben. Mientras que un 12,77% no valoran estas experiencias. Quedando al margen un 10,64% que ni está de acuerdo ni en desacuerdo.

Al indagar si el ri palenge es importante para los negocios, vemos que para un 51,06% es favorable. Aunque el 27,66% niega su valor para este tipo de actividades frente a un 21,28% que no está ni a favor ni en contra.

La lengua como instrumento social para hacer contactos con hablantes de distintas lenguas, los datos ponen de manifiesto que el más alto porcentaje corresponde a los vínculos con gente palenquera seguida de gente que habla

castellano. Con muy bajo porcentaje aparece el contacto con personas de lengua extranjera.

Con respecto a la lengua ri palenge los/las jóvenes hacen una valoración positiva de esta que aunque en proporción a la lengua mayoritaria – castellano, su status es bajo, el valor que le otorgan por las relaciones sociales y la integración en el grupo, está en lo que otras investigaciones han trabajado al hablar de la semántica del poder y la solidaridad Brown y Gilman (1960) y como elemento de integración Siguan & Mackey (1986).

5.2.2.3.3.2. Percepción

La opinión de él/la estudiante acerca de la percepción referida a la lengua ri palenge, Tabla 5.24, encontramos que un 42,56% está a favor de que para aprender una lengua hace falta saber gramática, frente a un 46,8% que considera estar en contra. Esto sumado al 57,45% que piensa que entre más memoria se aprende más lenguas, y niega un 68,08% que al aprenderlas quede poca capacidad para aprender otras cosas. Esto deja de manifiesto la forma como se enseña la lengua en el centro escolar (desde la gramática), la importancia que le conceden a la parte cognitiva y la ruptura con falsas creencias entorno a la memoria.

Tabla 24. Opinión del alumnado de noveno grado entorno a la percepción que tiene de la lengua ri palenge

	Percepción	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.2	Para aprender una lengua hace falta saber gramática	14,89%	31,91%	10,64%	21,28%	21,28%
P9.3	Con mucha memoria, aprendes más lenguas	8,51%	23,40%	10,64%	27,66%	29,79%
P9.5	Si aprendes una segunda lengua, tienes menos capacidad para aprender otras cosas	36,17%	31,91%	8,51%	10,64%	12,77%
P9.14	La lengua ri palenge es sólo una materia para aprender en la escuela	31,91%	42,55%	12,77%	8,51%	4,26%
P9.58	En los últimos años he progresado notablemente en el uso de la lengua ri palenge	2,13%	6,38%	29,79%	36,17%	25,53%
P9.61	Me desenvuelvo bien con la lengua ri palenge	6,38%	8,51%	23,40%	27,66%	34,04%
P9.46	Para mis padres, el aprender lengua ri palenge es perder tiempo y dinero	36,17%	31,91%	17,02%	6,38%	8,51%

El alumnado vuelve a reafirmar el uso y función de la lengua ri palenge cuando un 74,46% mantiene que esta lengua está muy lejos de ser sólo una materia escolar. Sin embargo un 12,77% así lo piensa.

Por otra parte el 62,7% sostiene que en los últimos años ha progresado en el uso de la lengua y que puede hablarla sin mayor dificultad. Sin embargo entre el 23,40% y el 29,79% parece no estar ni en contra ni de acuerdo con que haya un avance.

5.2.2.3.3. Motivación

En cuanto a la opinión de él/la estudiante sobre la motivación a la lengua ri palenge, Tabla 25, es interesante para la revitalización de la lengua que el alumnado finalizando la enseñanza básica obligatoria muestre ciertos grados de aprobación en lo referido a su motivación ante la lengua.

Tabla 25. Opinión del alumnado de noveno grado respecto a la motivación que tiene frente a la lengua ri palenge

Motivación	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.4 El que quiera aprender una lengua la aprende	0,00%	4,26%	12,77%	38,30%	44,68%
P9.9 Me esfuerzo en aprender lengua ri palenge	2,17%	15,22%	23,91%	13,04%	45,65%
P9.12 Aprender ri palenge es un fastidio	46,81%	42,55%	10,64%	0,00%	0,00%
P9.13 Hago lo posible por faltar a las clases de lengua ri palenge	55,32%	44,68%	0,00%	0,00%	0,00%
P9.25 Aprender lengua ri palenge es una gran satisfacción para mí	4,26%	8,51%	4,26%	25,53%	57,45%

Es interesante para la revitalización de la lengua que el alumnado finalizando la enseñanza básica obligatoria muestre ciertos grados de aprobación en lo referido a su motivación ante la lengua.

El querer aprender un idioma es calificado positivamente por un 82,98%. No reconocen esa fuerza de la voluntad tan sólo el 17,39%. Su actitud positiva por aprender se refuerza con el compromiso del 100% de asistencia a clase del ri palenge y la satisfacción personal del 82,98% que produce el aprendizaje.

Esta distinción relacionada con el mundo afectivo, donde los/las hablantes expresan sus motivaciones, su fuerza de voluntad, la identidad individual / social

y la integración es lo que Peter Trudgill (1972) denomina prestigio encubierto (o prestigio subconsciente).

5.2.2.3.3.4. Importancia

A través de las opiniones del alumnado de 9º sobre la importancia que refieren a la lengua, Tabla 26, se observa que cuando los datos aluden en exclusiva a la lengua ri palenge el grado de positividad continua en la misma línea que se ha ido manifestando anteriormente. El 72,34% sostiene el interés y el reconocimiento de lo que supone saber idiomas. Para el 80,85% estudiar y aprender la lengua ha sido importante. En esa misma línea el 87,23% valora el centro escolar como medio efectivo para su aprendizaje.

Tabla 26. Opinión del alumnado de noveno grado relacionada a la importancia de la lengua ri palenge

Importancia	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.67 El saber idiomas me da prestigio y me abre muchas puertas	4,26%	10,64%	12,77%	25,53%	46,81%
P9.1 A lo largo de los años de mi escolarización el estudiar y aprender lengua ri palenge ha sido importante	6,38%	6,38%	6,38%	21,28%	59,57%
P9.22 La lengua ri palenge es importante para divertirse y disfrutar de la vida	8,51%	10,64%	21,28%	21,28%	38,30%
P9.43 Para mis padres, el saber lengua ri palenge abre muchas puertas	8,51%	8,51%	25,53%	27,66%	29,79%
P9.6 En la escuela es importante aprender bien lengua ri palenge	6,38%	4,26%	2,13%	31,91%	55,32%
P9.18 El ri palenge no vale para los/las médicos/as	0,00%	0,00%	10,64%	46,81%	42,55%

Además un 57,45% indica que padres y madres piensan que les servirá para su futuro, cercana esta la proporción de sus hijos/as (59,58%) que le atribuye a la lengua, valor para disfrutar y divertirse.

De lo que este grupo de estudiantes pueden apreciar entorno a la importancia concedida por otros/as, un 89,36% afirma que la lengua no es reconocida por parte del personal sanitario que llega a San Basilio de Palenque para comunicarse con la población que vive allí. No así por parte de los que asumen el liderazgo religioso o quienes le otorgan importancia al ri palenge y llegan por motivos académicos e investigativos.

5.2.2.3.3.5. Vitalidad e identidad etnolingüística

Al consultar sobre las opiniones del alumnado de 9º sobre la vitalidad e identidad etnolingüística, Tabla 27, el 72,34% en este momento de su vida, final de la educación básica califica como positivo el poder hablar con sus hijos/as en ri palenge. En esa misma línea el 78,72% refuerza su identidad afrocolombiana. De igual modo un 72,34% le interesa las producciones culturales (videos, música, revistas etc.) que se producen en la lengua. Al igual que a un 72,34% les sirve para participar cuando se organizan actividades culturales. Estas valoraciones se acentúan desde el dominio que va ejerciendo sobre la lengua y el uso que le va otorgando en la cotidianidad.

Tabla 27. Opinión del alumnado de noveno grado alrededor de la vitalidad e identidad etnolingüística de la lengua ri palenge

Vitalidad e identidad etnolingüística	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.11 Me gustaría hablar lengua ri palenge con mis hijos/as	4,26%	6,38%	17,02%	36,17%	36,17%
P9.28 Me siento orgulloso/a de estar aprendiendo lengua ri palenge	2,13%	6,38%	12,77%	29,79%	48,94%
P9.64 La lengua ri palenge me ha servido para sentirme afrocolombiano/a	2,13%	6,38%	12,77%	31,91%	46,81%
P9.68 Estoy interesado/a en lo que dicen las revistas, videos y música en lengua ri palenge	4,26%	10,64%	12,77%	31,91%	40,43%
P9.31 Mi padre muestra mucho interés hacia la lengua ri palenge	12,77%	12,77%	25,53%	21,28%	27,66%
P9.34 Mi madre muestra mucho interés hacia la lengua ri palenge	10,64%	6,38%	17,02%	40,43%	25,53%
P9.49 Mis padres piensan que es importante saber lengua ri palenge para vivir en San Basilio de Palenque	10,64%	25,53%	19,15%	17,02%	27,66%
P9.52 Mis padres piensan que es importante saber lengua ri palenge para conocer mejor la historia, costumbres y actualidad de este país	6,38%	8,51%	19,15%	31,91%	34,04%
P9.55 La mayoría de mis profes valora la lengua ri palenge	6,38%	17,02%	8,51%	23,40%	44,68%
P9.71 La lengua ri palenge me ha servido para participar en los eventos que se organizan a nivel cultural	12,77%	4,26%	10,64%	29,79%	42,55%

Cuando se aborda en este apartado las valoraciones que los estudiantes hacen referidas a los/las profesores/as, manifiestan que solo un 68,08% valora la lengua ri palenge. De igual forma siguen descendiendo las puntuaciones de calificaciones de acuerdo y completamente de acuerdo con sus respectivos padres y madres.

Respecto a que los padres muestran un alto interés por la lengua, lo afirma un 48,94 % superado por las madres que alcanza el 65,96%. Otras cuestiones indagadas sobre si ambos cónyuges consideran la necesidad del ri palenge para

poder vivir en San Basilio de Palenque, lo confirma el 44,68% junto a un 65,95% que afirma que también sus padres y madres consideran que el conocimiento de la lengua sirve para conocer mejor la historia, las costumbres, la situación real que vive el corregimiento.

5.2.2.4. Undécimo de Educación Media.

Los/las estudiantes de 11º EM (35 – 10,74%) se distribuyen en número, género y edad conforme a la Tabla 28.

Tabla 28. Género según edad en los/las estudiantes de undécimo grado grado

Género	12-17	18-24	No.	Total
Chico	42,86%	0,00%	15	42,86%
Chica	54,29%	2,86%	20	57,14%

5.2.2.4.1. Competencia lingüística del estudiante

El porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la L1 es del 0,00%. Mientras que el mayor porcentaje de estudiantes con primera lengua se encuentra en el grupo de los que adquieren el castellano - 82,86%. El 17,14% adquiere ambas.

La competencia lingüística, Tabla 29, en la lengua ri palenge, castellano e inglés, está dada en función de las habilidades para hablar, entender, leer y escribir en una lengua o en otra.

Tabla 29. Habilidades de él/la estudiante de undécimo en lengua ri palenge, castellano e inglés

Competencia lingüística	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
P1.1 Lengua ri palenge					
P1.1.1 Yo puedo hablar lengua ri palenge	2,86%	28,57%	34,29%	22,86%	11,43%
P1.1.2 Yo puedo entender lengua ri palenge	2,86%	17,14%	45,71%	22,86%	11,43%
P1.1.3 Yo puedo leer lengua ri palenge	2,86%	20,00%	34,29%	28,57%	14,29%
P1.1.4 Yo puedo escribir en lengua ri palenge	2,86%	14,29%	48,57%	22,86%	11,43%
P1.2 Castellano					
P1.2.1 Yo puedo hablar castellano	0,00%	0,00%	34,29%	51,43%	14,29%
P1.2.2 Yo puedo entender castellano	0,00%	0,00%	40,00%	37,14%	22,86%
P1.2.3 Yo puedo leer castellano	0,00%	0,00%	37,14%	45,71%	17,14%
P1.2.4 Yo puedo escribir en castellano	0,00%	0,00%	40,00%	45,71%	14,29%
P1.3 Inglés					
P1.3.1 Yo puedo hablar inglés	42,86%	57,14%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.2 Yo puedo entender inglés	37,14%	62,86%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.3 Yo puedo leer inglés	42,86%	57,14%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.4 Yo puedo escribir inglés	51,43%	48,57%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

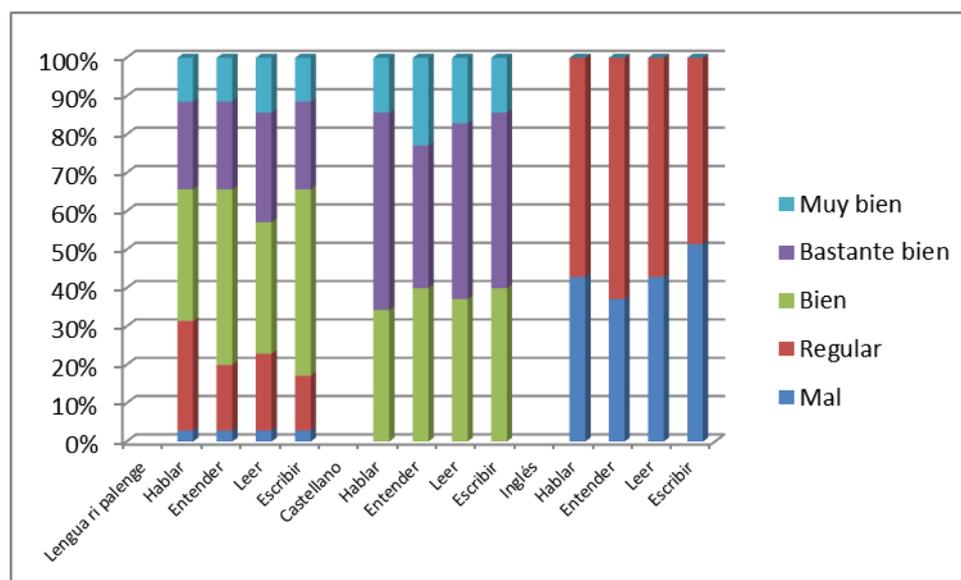


Figura 71. Competencia lingüística del/la estudiante de undécimo grado.

En este grupo de estudiantes, el predominio de la L1 es el castellano. Desaparece el ri palenge como primera lengua pero aumenta el número que adquiere ambas lenguas.

El curso undécimo es el final de una etapa formativa postobligatoria: el bachillerato. Tiene algunas características particulares como la voluntariedad frente a la obligatoriedad, ser claramente un nivel educativo de tránsito hacia otros estudios superiores como la universidad o un ciclo formativo de grado superior. Esto conlleva a la necesidad de toma de decisiones por parte del alumnado tanto al inicio del Bachillerato como a lo largo y final del mismo. Es el alumnado quien va construyendo, en función de la opcionalidad que oferte el sistema educativo y el centro, su itinerario que le ha de llevar hacia una formación más específica y especializada.

La autovaloración que hacen de su competencia lingüística en lengua ri palenge se consolida en el nivel más alto de la población estudiantil. Un número escaso dice mantener algunas dificultades. Sus desempeños aumentan en valoraciones satisfactorias desde bien hasta muy bien, con menos proporción para hablar y leer.

Las destrezas receptivas y productivas en castellano demuestran ampliamente su competencia. Con relación al inglés los/las estudiantes de grado undécimo aseguran que tanto en expresión oral como escrita sus desempeños son entre malos y bastante regulares.

5.2.2.4.2. Perfil lingüístico de la familia

Según los/las estudiantes de grado 11º, en los **padres**, el porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la L1 es del 14,29%. Mientras que el mayor

porcentaje con primera lengua se encuentra en el grupo de los que adquieren el castellano (77,14%). El 8,57% adquiere ambas.

En las **madres**, el porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la L1 es del 0,00%. Entre tanto que el mayor porcentaje con primera lengua se encuentra en el grupo de las que adquieren el castellano (77,14%). El 22,86% adquiere ambas.

Para identificar el perfil lingüístico de ambos, Tabla 30, los/las estudiantes estiman el nivel que manejan padres y madres en lengua ri palenge, castellano y lengua extranjera.

Tabla 30. Nivel que maneja el padre de él/la estudiante de undécimo grado en lengua ri palenge, castellano e inglés

Perfil lingüístico	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Lengua ri palenge					
Padre	22,86%	31,43%	14,29%	17,14%	14,29%
Madre	25,71%	31,43%	17,14%	20,00%	5,71%
Castellano					
Padre	0,00%	0,00%	31,43%	45,71%	22,86%
Madre	0,00%	0,00%	31,43%	45,71%	22,86%
Inglés					
Padre	97,14%	2,86%	0,00%	0,00%	0,00%
Madre	91,43%	5,71%	2,86%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

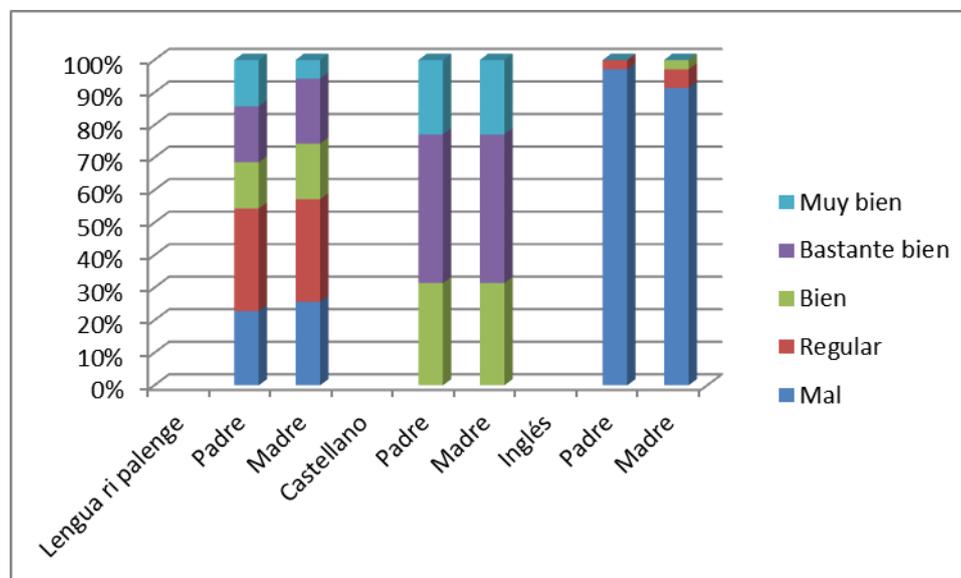


Figura 72. Competencia lingüística del padre y la madre de undécimo grado.

Respecto a la L1 en los padres y en las madres, el castellano es la lengua mayoritaria. Son los padres los únicos con L1 en ri palenge. No existen madres ni hijos/as que hayan adquirido el ri palenge como L1. En ambos progenitores aumenta el número de bilingües, siendo en las madres el mayor porcentaje.

De los **otros miembros de la familia**, el perfil lingüístico que hacen los/las estudiantes, Tabla 31, indica desde los valores medios alcanzados que, los/las **abuelos/as** que hablan la **lengua ri palenge**, el 58,37% lo hacen entre bien y muy bien. Mientras que el 18,71% la habla de forma regular, quedando un porcentaje del 22,90% que la habla mal.

El mayor porcentaje afirman, lo conforma el 100% que habla el **castellano** entre bien y muy bien. De ese porcentaje valoran que el 14,89% lo hace muy bien.

En **inglés** consideran que el 99,24% lo habla mal y manifiestan que tan sólo un 0,75% lo hace de forma regular.

Los/las **hermanos/as** que hablan la **lengua ri palenge**, el 72,23% lo hace entre bien y muy bien. Mientras que el 43,96% lo hace de forma regular, quedando un porcentaje del 29,8% que lo habla mal

El mayor porcentaje afirman, lo conforma el 100% que habla el **castellano** entre bien y muy bien. De ese porcentaje valoran que el 19,27% lo hace muy bien.

En **inglés** consideran que el 80,72% lo habla mal y manifiestan que tan sólo un 19,27% lo hace de forma regular.

Tabla 31. Nivel que manejan los otros miembros de la familia de él/la estudiante de undécimo grado en lengua ri palenge, castellano e inglés

	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Ri palenge					
Abuelo paterno	18,75%	21,88%	31,25%	21,88%	6,25%
Abuela paterna	20,59%	23,53%	23,53%	23,53%	8,82%
Abuelo materno	25,00%	14,29%	25,00%	28,57%	7,14%
Abuela materna	27,27%	15,15%	33,33%	18,18%	6,06%
Hermanos	28,57%	50,00%	14,29%	3,57%	3,57%
Hermanas	31,03%	37,93%	20,69%	6,90%	3,45%
Castellano					
Abuelo paterno	0,00%	0,00%	50,00%	37,50%	12,50%
Abuela paterna	0,00%	0,00%	50,00%	32,35%	17,65%
Abuelo materno	0,00%	0,00%	57,14%	28,57%	14,29%
Abuela materna	0,00%	0,00%	51,52%	33,33%	15,15%
Hermanos	0,00%	0,00%	32,14%	50,00%	17,86%
Hermanas	0,00%	0,00%	31,03%	48,28%	20,69%
Inglés					
Abuelo paterno	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuela paterna	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuelo materno	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuela materna	96,97%	3,03%	0,00%	0,00%	0,00%
Hermanos	82,14%	17,86%	0,00%	0,00%	0,00%
Hermanas	79,31%	20,69%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

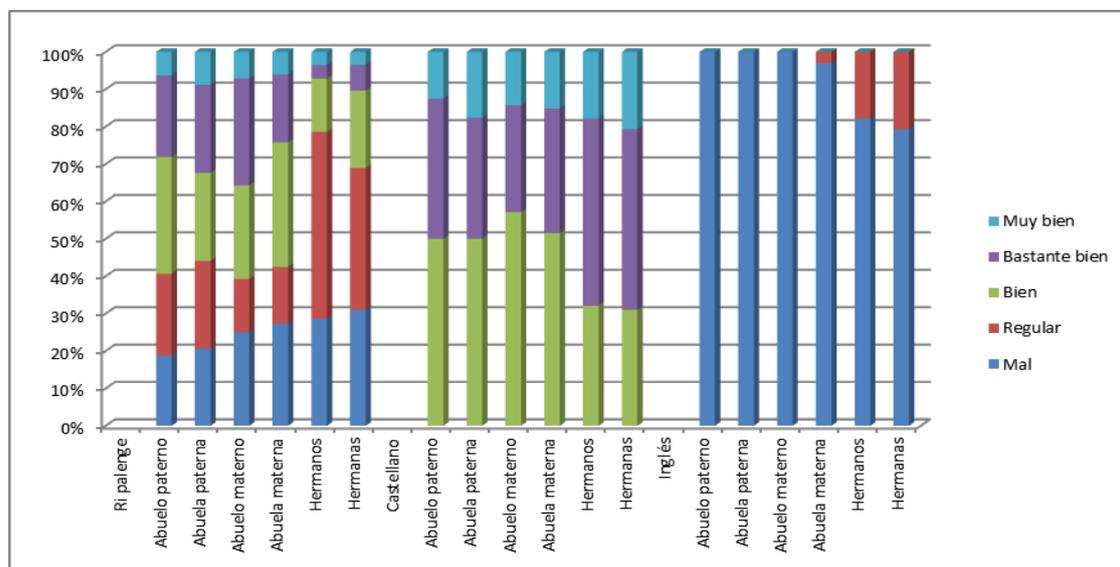


Figura 73. Competencia lingüística de los otros miembros de la familia de undécimo grado.

El nivel que manejan en lengua ri palenge los/las abuelos/as paternos/as y los los/las abuelos/as maternos/as es similar. La proporción alcanza la mitad del nivel entre los que lo hacen bien y muy bien. Aunque sigue dominando la presencia del castellano.

Entre los/las hermanos/as la lengua que tiene mayor presencia es el castellano, al igual que en el resto de los miembros de la familia, sin embargo la proporción desciende con relación al nivel de sus abuelos/as. Destaca mayor número de hermanas que hablan el ri palenge.

Con relación al inglés en el perfil lingüístico de la familia del alumnado de 11º, la lengua extranjera mantiene un nivel muy inferior. Con una ínfima representación se estima que las abuelas maternas la hablan de forma regular, aumentando en proporción los/las hermanos/as.

Mirando a el/la estudiante, el nivel que maneja para hablar ri palenge ha aumentado considerablemente con relación al alumnado de 9º, en cuanto a que habla más que sus hermanos/as, más que sus padres/madres y más que sus abuelos/las. Señalando que el nivel de los/las progenitores/ras es más bajo que el de los/las propios abuelos/as.

5.2.2.4.3. Actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua

5.2.2.4.3.1. Uso y funcionalidad de la lengua

En **casa**, tal como se observa en la Tabla 32, el alumnado de grado 11º desde los valores medios alcanzados indica que con los/las **abuelos/as** habla bien y bastante bien la lengua ri palenge un 30,1%. La utiliza con ellos/ellas de forma regular el 22,68%. Y habitualmente la habla mal un 47,94%.

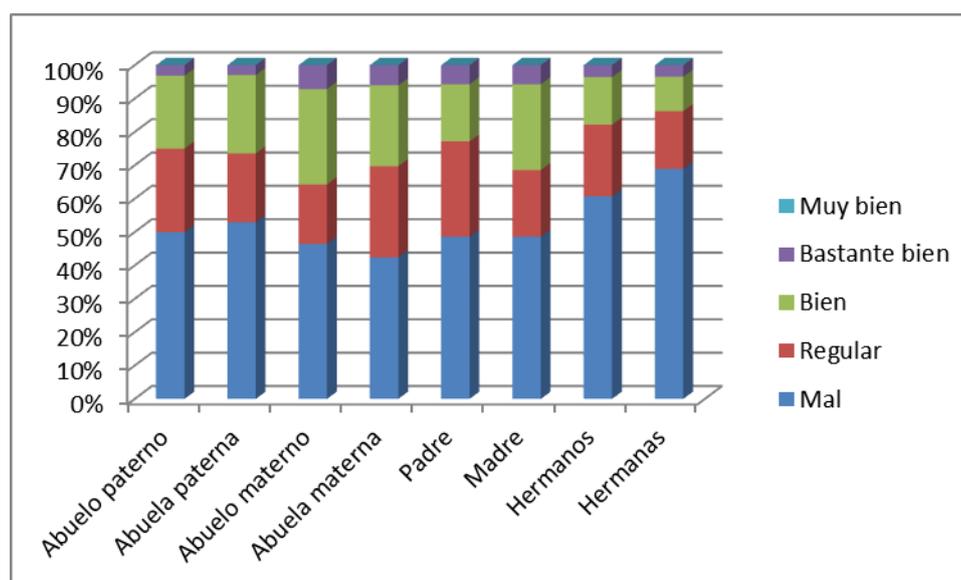
Con el **padre** y la **madre** habla bien y bastante bien el 27,13%. La utiliza con ellos/as de forma regular un 24,28%. Y habitualmente mal un 48,57%.

Con los **hermanos** habla bien y bastante bien la lengua ri palenge el 15,82%. La utiliza con ellos/ellas de forma regular el 19,33%. Y habitualmente mal un 64,84%.

Tabla 32. Uso de la lengua ri palenge del alumnado de undécimo grado con sus familiares

En casa	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Abuelo paterno	50,00%	25,00%	21,88%	3,13%	0,00%
Abuela paterna	52,94%	20,59%	23,53%	2,94%	0,00%
Abuelo materno	46,43%	17,86%	28,57%	7,14%	0,00%
Abuela materna	42,42%	27,27%	24,24%	6,06%	0,00%
Padre	48,57%	28,57%	17,14%	5,71%	0,00%
Madre	48,57%	20,00%	25,71%	5,71%	0,00%
Hermanos	60,71%	21,43%	14,29%	3,57%	0,00%
Hermanas	68,97%	17,24%	10,34%	3,45%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

**Figura 74.** Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de undécimo con su familia.

Respecto a la comunicación en ri palenge que hacen los/las nietos/as con sus abuelos/as, conviene puntualizar que son en los valores más altos donde se dan los porcentajes más bajos. Así en bastante bien el peso es muy escaso y en el valor

muy bien nulo. Por el contrario los mayores porcentajes se obtienen en los valores negativos.

Por otra parte, con los padres sigue prácticamente la misma tendencia ya observada con los/las abuelos/as.

Finalmente con los restantes miembros de la familia, hermanos/as los datos muestran cómo se acentúa considerablemente la valoración negativa, sobre todo con las hermanas y algo menos con los hermanos. Quizás la edad, la etapa del desarrollo en que se encuentran este alumnado de undécimo pueda aportar alguna explicación a esta relación entre los/las hermanos/as.

En el **centro escolar**, Tabla 33, en lo que se refiere a la frecuencia con que habla la lengua con los/las **profesores/as** entre casi siempre y siempre el 42,86% reconoce hacerlo de forma habitual. Algunas veces el 45,71% la habla con sus maestros/as frente a un 11,43% que afirma, entre nunca o casi nunca hablarles en lengua ri palenge.

Por otro lado con los/las **compañeros/as en clase**, el 28,57% reconoce hacerlo entre casi siempre y siempre. Algunas veces el 45,71% la habla con ellos/as frente a un 25,72% que señala, entre nunca o casi nunca hablarles en ri palenge. En el **recreo**, el 8,57% manifiesta hacerlo casi siempre. Algunas veces el 34,29% la habla con ellos/as frente a un 62,86% que sostiene, entre nunca o casi nunca hablarles en lengua.

Tabla 33. Frecuencia con que habla en lengua ri palenge él/la estudiante de undécimo grado en el centro escolar

Centro escolar	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
Con profesores/as	2,86%	8,57%	45,71%	40,00%	2,86%
Compañeros/as clase	11,43%	14,29%	45,71%	25,71%	2,86%
Compañeros/as recreo	28,57%	34,29%	28,57%	8,57%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

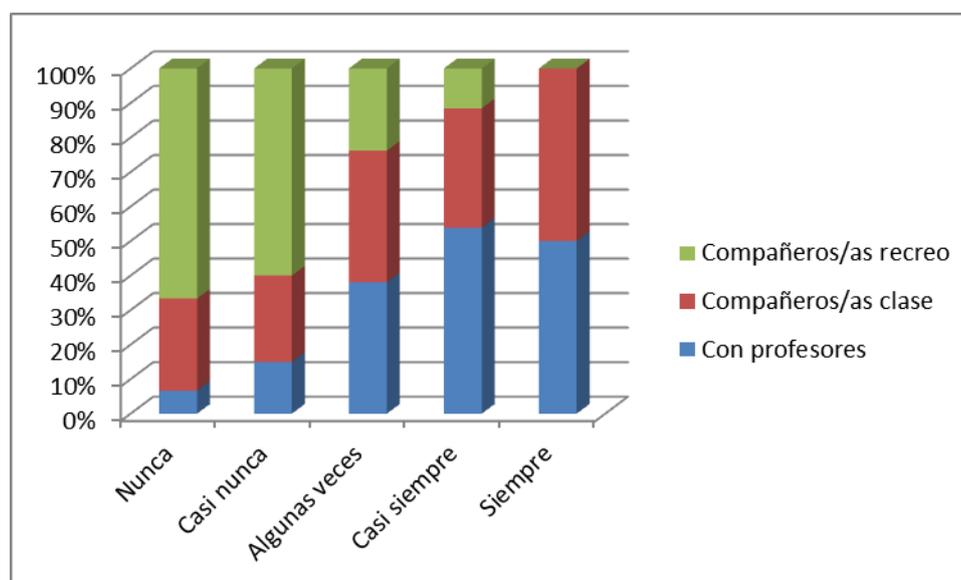


Figura 75. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de undécimo en el centro escolar.

Con respecto a la lengua ri palenge el Bachillerato también es la última fase de un aprendizaje reglado. En este sentido el curso undécimo cobra especial relevancia pues cierra el proceso de aprendizaje en el centro educativo, iniciado en la edad infantil.

Son los profesores de lengua y el de matemáticas los que generan una mayor implicación del estudiantado con la lengua ri palenge.

Cuando se toma en cuenta el uso que los/las estudiantes hacen de la lengua con sus compañeros/as, es en el tiempo de la clase cuando esa comunicación es más alta, algo más de un cuarto y algo superior que no la utiliza nunca o casi nunca. Es en el recreo cuando el uso desciende de forma notable. En poca proporción lo hacen al menos algunas veces y muy pocos de forma continuada y persistente. No son muchos/as pero sin embargo rompen barreras en un espacio donde la lengua de uso mayoritariamente es el castellano.

En cuanto al **idioma** que más se utiliza en el **recreo**, aseguran no usar la lengua ri palenge frente a un 88,57% que habla en castellano y un 11,43% que dice usar ambos idiomas.

En la **comunidad cercana**, Tabla 34, los/las estudiantes aseguran que no utilizan la lengua ri palenge para comunicarse con los/las **amigos/as**. Un 48,57% señala que habla en castellano y un 51,43% sostiene que usa ambos idiomas.

En actividades de grupo en el **tiempo libre**, expresan no usar la lengua ri palenge. El 51,43% manifiesta hablar en castellano y un 48,57% dice utilizar ambos idiomas.

En las **redes sociales** por internet, indican no hacer uso de la lengua ri palenge. El 94,29% señala que lo hace en castellano y un 5,71% afirma que utiliza ambos idiomas.

Tabla 34. Idioma que normalmente utiliza el/la estudiante de undécimo grado en su comunidad más cercana

Comunidad cercana	Ri palenge	Castellano	Ambas
Amigos/as	0,00%	48,57%	51,43%
Tiempo libre	0,00%	51,43%	48,57%
Redes sociales	0,00%	94,29%	5,71%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

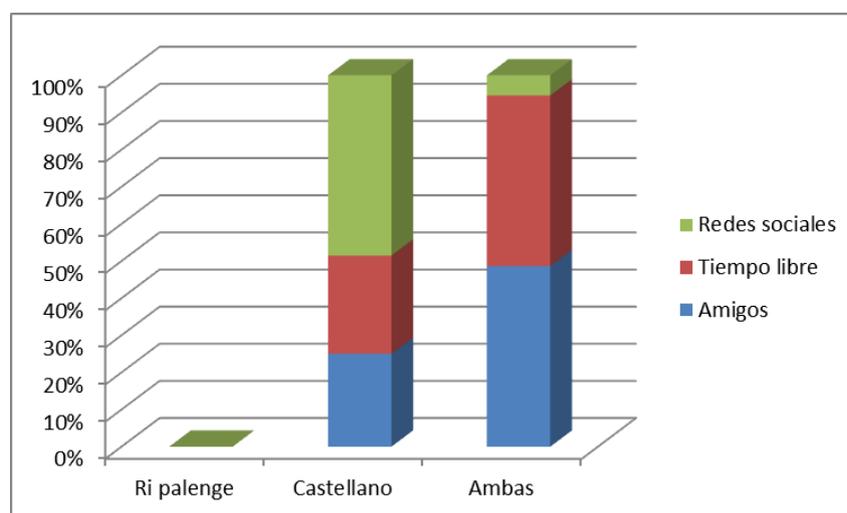


Figura 76. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de undécimo en su comunidad más cercana.

Es interesante en los datos pertenecientes a este apartado que como puede observarse hacen referencia al uso de una o más lenguas. Con los/las amigos/as el bilingüismo supera a los que solo utilizan el castellano. En el tiempo libre, lo más relevante es que se da una inversión exacta con respecto a los resultados obtenidos con los/las amigos/as. Finalmente, como era de esperar, en las redes sociales el idioma dominante es el castellano, el ri palenge no tiene presencia.

En estas consideraciones se debe tener presente que las actitudes hacia las lenguas tiende a evolucionar con la edad de los individuos, algunos autores como Baker (1992), afirman que las actitudes se van acentuado en la adolescencia, advirtiéndolo en ello que las lenguas minoritarias aumentan su identificación con los valores de las lenguas mayoritarias promovidos desde los mass media.

En el caso de la opinión de él/la estudiante acerca del uso y funcionalidad de la lengua ri palenge, Tabla 35, cuando se indaga si los padres y madres dedican tiempo al estudio de lengua ri palenge la nota mayoritaria no se estudia la obtiene un 65% de los padres y en un 71,43% de las madres. En oposición un 5,72 de los padres y un 11,36 de las madres le dedican algo de tiempo al aprendizaje y mejora de la lengua.

Tabla 35. Opinión de él/la estudiante de undécimo grado acerca del uso y funcionalidad de la lengua ri palenge

	Uso y funcionalidad	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.37	Mi padre le dedica tiempo a estudiar lengua ri palenge	31,43%	34,29%	28,57%	2,86%	2,86%
P9.40	Mi madre le dedica tiempo a estudiar lengua ri palenge	34,29%	37,14%	17,14%	8,57%	2,86%
P9.10	Aprovecho las oportunidades de hablar en lengua ri palenge con personas que saben	5,71%	2,86%	17,14%	34,29%	40,00%
P9.15	La lengua ri palenge es importante para los negocios	14,29%	17,14%	34,29%	20,00%	14,29%
P9.19	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente palenquera	2,86%	5,71%	20,00%	17,14%	54,29%
P9.20	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente que habla castellano	11,43%	2,86%	14,29%	31,43%	40,00%
P9.21	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente que habla ingles	31,43%	17,14%	14,29%	22,86%	14,29%

También, el propio estudiante parece tener estrategias para el dominio o mejora de su competencia lingüística al buscar ejercitar la lengua ri palenge con las personas que ya saben. Son una mayoría el 74,29% los tienen asumido estas prácticas frente a un 8,57% que no valoran. Por lo demás es un 17,14 los que ni están de acuerdo ni en desacuerdo.

Por otra parte cuando se analizan algunas de las utilidades que puede tener para el hablante la lengua ri-palenge vemos que para un 34,29% es favorable en el ámbito de los negocios. Idéntico porcentaje se encuentran entre el sí y el no y rotundamente niegan su valor para este tipo de actividades el 31,43%.

En este mismo sentido, el referido a la posibilidad de la lengua como vínculo social para tener relaciones y contactos con hablantes de distintas lenguas, los datos ponen de manifiesto que el más alto porcentaje el corresponde al ri palenge y también con el mismo porcentaje 71,43% es valorado el castellano.

Pero además llega alcanzar un 37,15 los que están de acuerdo o muy de acuerdo con servir para el contacto con personas de habla inglesa. Así el ri palenge se presenta, a pesar de su reducida población de hablantes y sus escasos medios para su revitalización y expansión, como un lengua capaz de generar la aproximación y contacto de los/las que lo hablan con otras personas que hablan otras lenguas.

5.2.2.4.3.2. Percepción

La opinión de él/la estudiante acerca de la percepción referida a la lengua ri palenge, Tabla 36, Al preguntarnos por algunos aspectos referidos a la lengua como la bondad - necesidad de aprender la gramática, lo más relevante es que el 51,43% no se manifiestan ni en contra ni de acuerdo. Serán un 28,57 los que se

pronuncian de acuerdo o muy de acuerdo por oposición a un 20,00% que no valora.

Tabla 36. Opinión de él/la estudiante de undécimo grado entorno a la percepción que tiene de la lengua ri palenge

	Percepción	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.2	Para aprender una lengua hace falta saber gramática	5,71%	14,29%	51,43%	11,43%	17,14%
P9.3	Con mucha memoria, aprendes más lenguas	0,00%	17,14%	14,29%	31,43%	37,14%
P9.5	Si aprendes una segunda lengua, tienes menos capacidad para aprender otras cosas	40,00%	22,86%	8,57%	22,86%	5,71%
P9.14	La lengua ri palenge es sólo una materia para aprender en la escuela	37,14%	28,57%	8,57%	14,29%	11,43%
P9.58	En los últimos años he progresado notablemente en el uso de la lengua ri palenge	0,00%	2,86%	14,29%	42,86%	40,00%
P9.61	Me desenvuelvo bien con la lengua ri palenge	0,00%	2,86%	8,57%	45,71%	42,86%
P9.46	Para mis padres, el aprender lengua ri palenge es perder tiempo y dinero	37,14%	20,00%	14,29%	14,29%	14,29%

Mucho más rotundos se muestra el alumnado en relación al papel que ocupa la memoria en el aprendizaje de las lenguas. Para un alto porcentaje el 68,57% cuanto más memoria, más lenguas puedes aprender y un 62,86 niega falsas creencias como la que el aprendizaje de una segunda lengua resta capacidades para otros aprendizajes.

El alumnado vuelve a reafirmar el uso y función de la lengua re-palenge cuando un 65,71% mantiene que esta lengua está muy lejos de ser solo una materia escolar. Sin embargo un nada despreciable 25,72% así la asocia.

Por otra parte es muy revelador que un alto porcentaje el 82,86% y un 88,57% de este alumnado del undécimo curso mantenga han progresado altamente en su uso y la hablan con soltura y sin dificultades.

5.2.2.4.3.3. Motivación

En cuanto a la opinión de él/la estudiante sobre la motivación a la lengua ri palenge, Tabla 37, es muy atrayente y prometedor para la revitalización de la lengua que el alumnado ya finalizando la enseñanza posobligatoria muestre alto grado de aprobación en aquellos aspectos referidos a su motivación ante el lenguaje re-palenge.

Tabla 37. Opinión de él/la estudiante de undécimo grado respecto a la motivación que tiene frente a la lengua ri palenge

	Motivación	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.4	El que quiera aprender una lengua la aprende	0,00%	2,86%	22,86%	40,00%	34,29%
P9.9	Me esfuerzo en aprender lengua ri palenge	2,86%	2,86%	2,86%	34,29%	57,14%
P9.12	Aprender ri palenge es un fastidio	60,00%	34,29%	5,71%	0,00%	0,00%
P9.13	Hago lo posible por faltar a las clases de lengua ri palenge	65,71%	34,29%	0,00%	0,00%	0,00%
P9.25	Aprender lengua ri palenge es una gran satisfacción para mí	0,00%	0,00%	8,57%	22,86%	68,57%

La voluntad, el querer y deseo por aprender un idioma es calificado positivamente por un 74,29%. No reconocen esa fuerza de la voluntad tan solo el 2,86. Sin embargo la voluntad por aprender lleva inevitablemente hacer un esfuerzo y así lo entienden el 91,43% del alumnado. Estos datos se refuerzan con el compromiso del 100% con la asistencia a clase y la satisfacción personal que produce el aprendizaje para el 91,43% negando el 94,29% que su aprendizaje produzca desazón, aburrimiento o disgusto.

5.2.2.4.3.4. Importancia

A través de las opiniones del alumnado de 9º sobre la importancia que refieren a la lengua, Tabla 38, un primer indicador de la importancia y de las lenguas viene expresado por el prestigio y el valor instrumental por naturaleza de razones prácticas, Lambert (1967), Gardner y Lambert (1972). Las muchas posibilidades que ofrece su dominio. Un 85,72 así lo califica pero además cuando los datos aluden en exclusiva a la lengua ri palenge el grado de positividad continua en la misma línea que se ha ido manifestando anteriormente. Para el 88,57 estudiar y aprender la lengua ha sido importante al igual que el mismo porcentaje 88.57 valora la escuela como medio efectivo para el aprendizaje

Tabla 38. Opinión de él/la estudiante de undécimo grado relacionada a la importancia de la lengua ri palenge

Importancia	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.67 El saber idiomas me da prestigio y me abre muchas puertas	0,00%	5,71%	8,57%	22,86%	62,86%
P9.1 A lo largo de los años de mi escolarización el estudiar y aprender lengua ri palenge ha sido importante	0,00%	5,71%	5,71%	42,86%	45,71%
P9.22 La lengua ri palenge es importante para divertirse y disfrutar de la vida	2,86%	5,71%	11,43%	37,14%	42,86%
P9.43 Para mis padres, el saber lengua ri palenge abre muchas puertas	14,29%	0,00%	20,00%	34,29%	31,43%
P9.6 En la escuela es importante aprender bien lengua ri palenge	0,00%	0,00%	11,43%	25,71%	62,86%
P9.18 El ri palenge no vale para los/las médicos/as	0,00%	0,00%	20,00%	45,71%	34,29%

Además un 65,63% indica que los padres piensan les servirá para su futuro, les abrirá puertas y ellos mismo un 79,82% la ven también valiosa para disfrutar y divertirse.

5.2.2.4.3.5. Vitalidad e identidad etnolingüística

Al consultar sobre las opiniones del alumnado de 9º sobre la vitalidad e identidad etnolingüística, Tabla 39, se observa que más del 85,71% en este momento de su vida, final de bachillerato califica como positivo el poder hablar con sus hijos/as en ri palenge. Este deseo cobra fuerza si se parte de la necesidad de revitalizar la lengua y de mantenerla y avanzar.

Tabla 39. Opinión de él/la estudiante de undécimo grado alrededor de la vitalidad e identidad etnolingüística de la lengua ri palenge

Vitalidad e identidad etnolingüística	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.11 Me gustaría hablar lengua ri palenge con mis hijos/as	5,71%	2,86%	5,71%	48,57%	37,14%
P9.28 Me siento orgulloso/a de estar aprendiendo lengua ri palenge	2,86%	0,00%	8,57%	28,57%	60,00%
P9.64 La lengua ri palenge me ha servido para sentirme afrocolombiano/a	0,00%	0,00%	0,00%	57,14%	42,86%
P9.68 Estoy interesado/a en lo que dicen las revistas, videos y música en lengua ri palenge	0,00%	0,00%	8,57%	51,43%	40,00%
P9.31 Mi padre muestra mucho interés hacia la lengua ri palenge	11,43%	8,57%	22,86%	34,29%	22,86%
P9.34 Mi madre muestra mucho interés hacia la lengua ri palenge	2,86%	0,00%	31,43%	31,43%	34,29%
P9.49 Mis padres piensan que es importante saber lengua ri palenge para vivir en San Basilio de Palenque	11,43%	5,71%	22,86%	34,29%	25,71%
P9.52 Mis padres piensan que es importante saber lengua ri palenge para conocer mejor la historia, costumbres y actualidad de este país	8,57%	8,57%	20,00%	37,14%	25,71%
P9.55 La mayoría de mis profes valora la lengua ri palenge	2,86%	14,29%	20,00%	28,57%	34,29%
P9.71 La lengua ri palenge me ha servido para participar en los eventos que se organizan a nivel cultural	5,71%	2,86%	5,71%	57,14%	28,57%

La lengua ri palenge como lengua propia refuerza para el 100% del alumnado su identidad afrocolombiana. De igual modo un 91,43% le interesa las producciones culturales (videos, música, revistas etc.) que se producen en la lengua y del mismo modo les sirve al 85,71% para participar, cuando se organizan actividades culturales y fiestas.

Cuando se aborda en este apartado las calificaciones y valoraciones que los estudiantes hacen referidas a personas como, profesores y sus respectivos padres y

madres las puntuaciones a las calificaciones de acuerdo y completamente de acuerdo bajan considerablemente.

Con respecto al profesorado un 62,86% cree que valora la lengua positivamente frente al 17,15% que piensa no es lo que sucede. El ni en contra ni de acuerdo llega al 20%

Respecto a si por los padres muestran alto interés por la lengua lo afirma 57,15 % superado por las madres que alcanza el 65,72%. Otras cuestiones indagadas sobre ambos cónyuges referidas a la necesidad del ri palenge para vivir en San Basilio lo confirma el 60% y un 62,86% para conocer mejor la historia, las costumbres, la situación real que vive el corregimiento.

5.2.2.5. Sabatino. Programa para jóvenes en extraedad y adultos/as “Transformemos”

Los/las estudiantes de la jornada sabatina (99 – 30,37%) se distribuyen en número, género y edad conforme a la Tabla 40.

Tabla 40. Género según edad en los/las estudiantes sabatinos/as

Género	13-17	18-24	25-34	35-49	50-65	No.	Total
Chico	28,28%	9,09%	7,07%	12,12%	1,01%	57	57,58%
Chica	16,16%	12,12%	6,06%	7,07%	1,01%	42	42,42%

5.2.2.5.1. Competencia lingüística del estudiante

El porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la L1 es del 0,00%. Mientras que el mayor porcentaje de estudiantes con primera lengua se encuentra en el grupo de los que adquieren el castellano (95,96%). El 4,04% adquiere ambas.

La competencia lingüística, Tabla 41, en la lengua ri palenge, castellano e inglés, está dada en función de las habilidades para hablar, entender, leer y escribir en una lengua o en otra.

Tabla 41. Habilidades de los/las estudiantes sabatinos/as en lengua ri palenge, castellano e inglés

Competencia lingüística	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
P1.1 Lengua ri palenge					
P1.1.1 Yo puedo hablar lengua ri palenge	9,09%	71,72%	7,07%	6,06%	6,06%
P1.1.2 Yo puedo entender lengua ri palenge	9,09%	71,72%	7,07%	6,06%	6,06%
P1.1.3 Yo puedo leer lengua ri palenge	41,41%	42,42%	5,05%	5,05%	6,06%
P1.1.4 Yo puedo escribir en lengua ri palenge	41,41%	38,38%	5,05%	9,09%	6,06%
P1.2 Castellano					
P1.2.1 Yo puedo hablar castellano	0,00%	0,00%	50,51%	40,40%	9,09%
P1.2.2 Yo puedo entender castellano	0,00%	0,00%	57,58%	28,28%	14,14%
P1.2.3 Yo puedo leer castellano	0,00%	41,41%	45,45%	6,06%	7,07%
P1.2.4 Yo puedo escribir en castellano	0,00%	41,41%	49,49%	2,02%	7,07%
P1.3 Inglés					
P1.3.1 Yo puedo hablar inglés	76,77%	23,23%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.2 Yo puedo entender inglés	85,86%	14,14%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.3 Yo puedo leer inglés	92,93%	7,07%	0,00%	0,00%	0,00%
P1.3.4 Yo puedo escribir inglés	92,93%	7,07%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

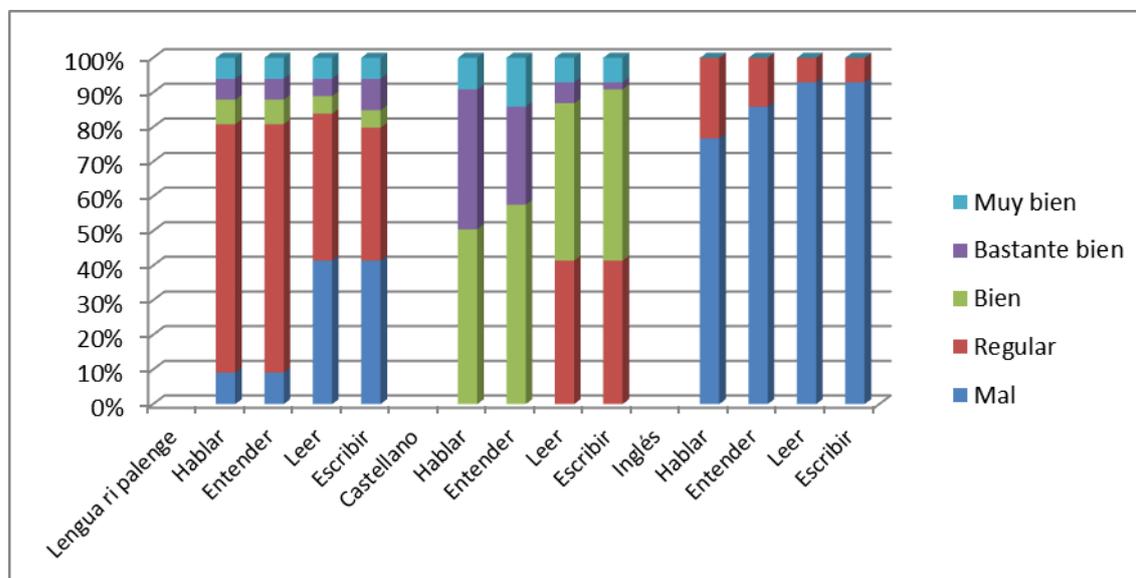


Figura 77. Competencia lingüística de los/las estudiantes sabatinos/as.

La jornada sabatina es una modalidad educativa que está bastante implantada en diferentes países latinoamericanos. En Colombia esta jornada está arraigada en distintos departamentos que van de Antioquia a Cauca, Córdoba, Nariño, Guajira y otros más como Bolívar al que pertenece San Basilio.

Este modelo organizativo se ha expandido y extendido sobre todo en aquellos departamentos y corregimientos donde están asentadas las distintas poblaciones étnicas que configuran un país como Colombia de gran diversidad étnica, lingüística y cultural. La multiculturalidad hasta finales del siglo pasado fue valorada más como un problema que como riqueza. Su reconocimiento ha impuesto un cambio educativo y dentro de este cambio cabe situar la jornada Sabatina.

Sus propósitos se pueden valorar en cuanto generan una segunda oportunidad educativa para todos hombres y mujeres de edades distintas jóvenes y mayores. Y todo ello tanto si carecen de experiencia escolar como si han estado escolarizados y han sufrido el fracaso escolar. No conviene olvidar que alrededor del 40% del alumnado sabatino es repetidor. También cabe destacar la presencia de un alumnado adulto que o no conoce suficientemente su lengua de origen el ri palenge y desea alfabetizarse.

5.2.2.5.2. Perfil lingüístico de la familia

Según los/las estudiantes de la jornada sabatina, en los **padres**, el porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la **L1** es del 0,00%. Mientras que el mayor porcentaje con primera lengua se encuentra en el grupo de los que adquieren el castellano (100%). El 0,00% adquiere ambas.

En las **madres**, el porcentaje que adquiere la lengua ri palenge como la **L1** es del 0,00%. Entre tanto que el mayor porcentaje con primera lengua se encuentra en el grupo de las que adquieren el castellano (100%). El 0,00% adquiere ambas.

Para identificar el perfil lingüístico de ambos, Tabla 42, los/las estudiantes estiman el nivel que manejan padres y madres en lengua ri palenge, castellano y lengua extranjera.

Tabla 42. Nivel que maneja el padre y la madre de los/las estudiantes sabatinos/as en lengua ri palenge, castellano e inglés

Perfil lingüístico	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Lengua ri palenge					
Padre	26,26%	41,41%	8,08%	22,22%	2,02%
Madre	29,29%	38,38%	8,08%	24,24%	0,00%
Castellano					
Padre	0,00%	0,00%	41,41%	58,59%	0,00%
Madre	0,00%	0,00%	53,54%	46,46%	0,00%
Inglés					
Padre	96,97%	3,03%	0,00%	0,00%	0,00%
Madre	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

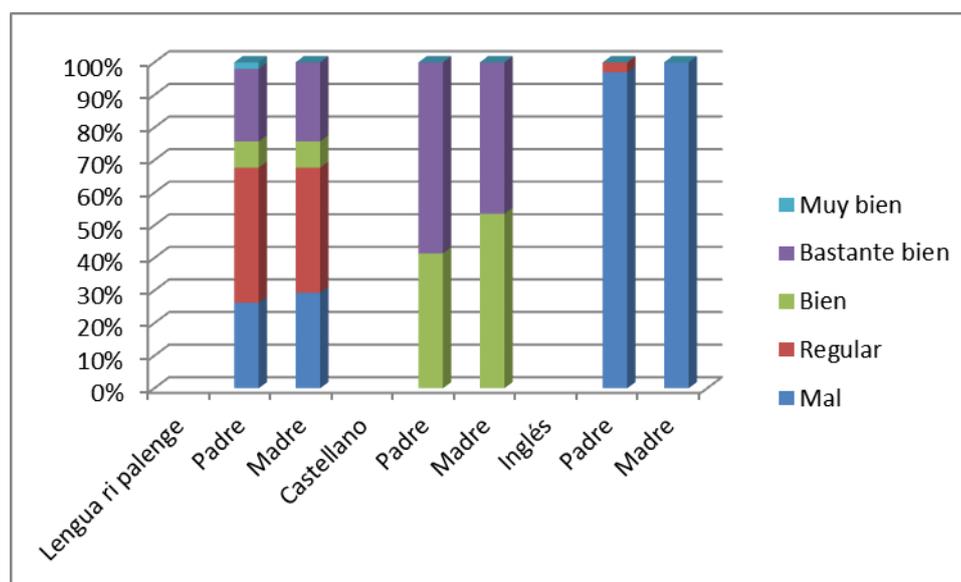


Figura 78. Competencia lingüística del padre y la madre de los/las sabatinos/as.

Respecto a la L1 en los padres y en las madres, el castellano es la lengua mayoritaria. No existe ninguno que tenga la lengua ri palenge como primera lengua o que haya adquirido ambas. Aun así tanto padres como madres conocen el ri palenge en mayor proporción de forma regular.

De los **otros miembros de la familia**, el perfil lingüístico que hacen los/las estudiantes, Tabla 43, indica desde los valores medios alcanzados que, los/las **abuelos/as** que hablan la **lengua ri palenge**, el 66,9% lo hacen entre bien y muy bien. Mientras que el 12,87% la habla de forma regular, quedando un porcentaje del 20,2% que la habla mal.

El mayor porcentaje afirman, lo conforma el 100% que habla el **castellano** entre bien y bastante bien.

En **inglés** consideran que el 100% lo habla mal.

Los/las **hermanos/as** que hablan la **lengua ri palenge**, el 10,2% lo hace entre bien y muy bien. Mientras que el 13,98% lo hace de forma regular, quedando un porcentaje del 76,07% que lo habla mal

El mayor porcentaje afirman, lo conforma el 100% que habla el **castellano** entre bien y bastante bien.

En **inglés** consideran que el 91,84% lo habla mal y manifiestan que tan sólo un 8,15% lo hace de forma regular.

Tabla 43. Nivel que manejan los otros miembros de la familia de los/las estudiantes sabatinos/as en lengua ri palenge, castellano e inglés

Otros miembros de la familia	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Ri palenge					
Abuelo paterno	11,11%	19,19%	34,34%	13,13%	22,22%
Abuela paterna	27,27%	3,03%	34,34%	18,18%	17,17%
Abuelo materno	29,29%	4,04%	38,38%	11,11%	17,17%
Abuela materna	13,13%	25,25%	33,33%	11,11%	17,17%
Hermanos	71,72%	18,18%	1,01%	7,07%	2,02%
Hermanas	80,43%	9,78%	7,61%	0,00%	2,17%
Castellano					
Abuelo paterno	0,00%	0,00%	61,62%	38,38%	0,00%
Abuela paterna	0,00%	0,00%	61,62%	38,38%	0,00%
Abuelo materno	0,00%	0,00%	61,62%	38,38%	0,00%
Abuela materna	0,00%	0,00%	61,62%	38,38%	0,00%
Hermanos	0,00%	0,00%	61,62%	38,38%	0,00%
Hermanas	0,00%	0,00%	66,30%	33,70%	0,00%
Inglés					
Abuelo paterno	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuela paterna	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuelo materno	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Abuela materna	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Hermanos	85,86%	14,14%	0,00%	0,00%	0,00%
Hermanas	97,83%	2,17%	0,00%	0,00%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

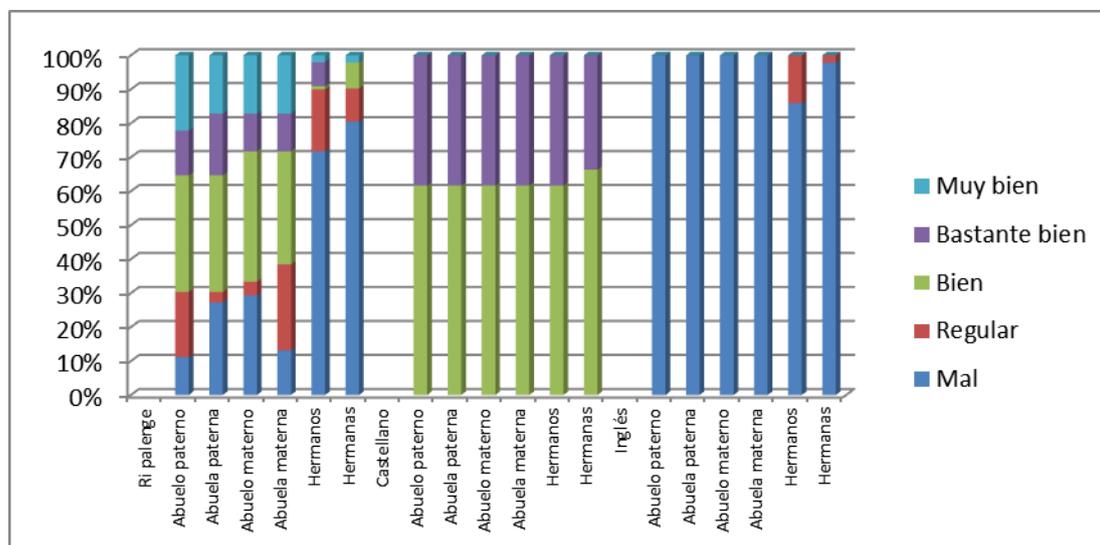


Figura 79. Competencia lingüística de los otros miembros de la familia de los/las sabatinos/as.

La lengua mayoritaria en los otros miembros de la familia es el castellano. En los/las abuelos/as el nivel en la lengua ri palenge es parecido. Aunque por la línea materna de los/las abuelos/las haya un mejor desempeño.

Los/las hermanos/as que hablan la lengua ri palenge, lo hacen en menor proporción.

Algo que cabe destacar es que aunque de generación en generación disminuye el nivel en ri palenge, el alumnado sabatino afirma manejarla mejor que sus hermanos/as.

5.2.2.5.3. Actitudes y comportamientos hacia la promoción de la lengua

5.2.2.5.3.1. Uso y funcionalidad de la lengua

En **casa**, tal como se observa en la Tabla 44, el alumnado de grado 11^o desde los valores medios alcanzados indica que con los/las **abuelos/as** habla bien y bastante bien la lengua ri palenge un 30,1%. La utiliza con ellos/ellas de forma regular el 22,68%. Y habitualmente la habla mal un 47,94%.

Con el **padre** y la **madre** habla bien y bastante bien el 27,13%. La utiliza con ellos/as de forma regular un 24,28%. Y habitualmente mal un 48,57%.

Con los **hermanos** habla bien y bastante bien la lengua ri palenge el 15,82%. La utiliza con ellos/ellas de forma regular el 19,33%. Y habitualmente mal un 64,84%.

Tabla 44. Uso de la lengua ri palenge del alumnado sabatino con sus familiares

En casa	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Abuelo paterno	71,72%	2,02%	15,15%	11,11%	0,00%
Abuela paterna	74,75%	2,02%	12,12%	11,11%	0,00%
Abuelo materno	70,71%	6,06%	17,17%	6,06%	0,00%
Abuela materna	70,71%	11,11%	12,12%	6,06%	0,00%
Padre	73,74%	5,05%	15,15%	6,06%	0,00%
Madre	72,73%	9,09%	12,12%	6,06%	0,00%
Hermanos	71,72%	14,14%	8,08%	6,06%	0,00%
Hermanas	81,52%	4,35%	7,61%	6,52%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

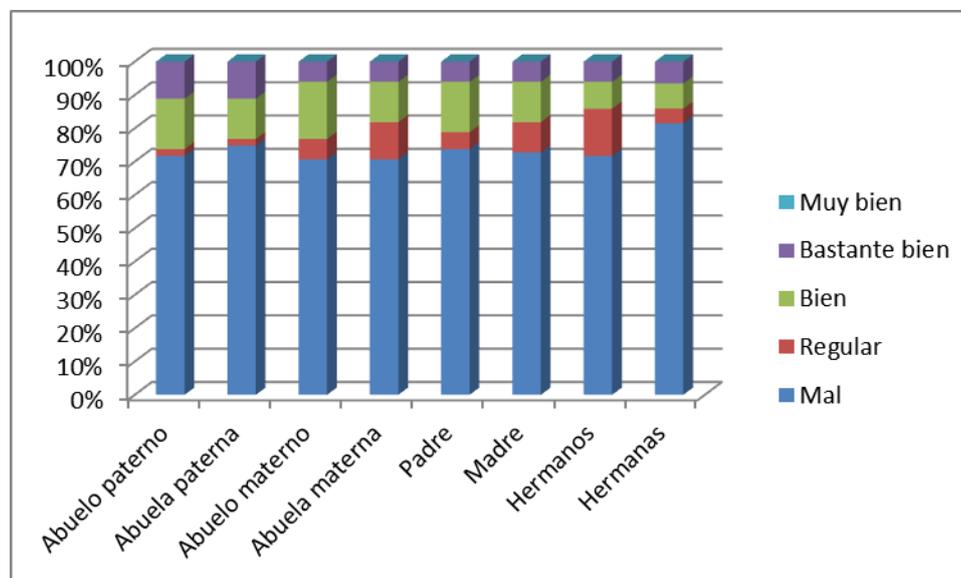


Figura 80. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante sabatino/a con su familia.

Con respecto a la calificación que estos/as estudiantes hacen de la utilización del ri palenge en casa mayoritariamente lo califican como mal. Entre un 70,71% al 74,75% es la valoración que dan al habla cada uno de los componentes de que forman la familia. Aumenta de forma considerable 81,52% el atribuido a las hermanas. Este aumento de negatividad referido a las hermanas ya se puso de manifiesto en undécimo. El peso que entonces concedíamos a la edad queda en el sabatino descartado o al menos disminuido.

Las puntuaciones favorables, que el estudiante utiliza son bien y muy bien. El mayor rango 26,26 % lo obtiene el abuelo paterno seguido con 23,23% por la abuela. Los restantes miembros de la familia el 20%. Solo los hermanos alcanzan el 21,21% frente a las hermanas con un 14,13 %.

A destacar se podría decir que el/la alumno/a dice hablar más que sus hermanos/as y menos que los padres, madres y abuelos/as y que el nivel de estos últimos es mayor que el que poseen sus hijos/as.

En el **centro escolar**, Tabla 45, en lo que se refiere a la frecuencia con que habla la lengua con los/las **profesores/as** casi siempre el 19,19% reconoce hacerlo de forma habitual. Algunas veces el 39,39% la habla con sus maestros/as frente a un 41,41% que afirma, casi nunca hablarles en lengua ri palenge.

Por otro lado con los/las **compañeros/as en clase**, el 5,051% reconoce hacerlo casi siempre. Algunas veces el 13,13% la habla con ellos/as frente a un 81,82% que señala, entre nunca o casi nunca hablarles en ri palenge. En el **recreo**, el 5,05% manifiesta hacerlo casi siempre. Algunas veces el 11,11% la habla con ellos/as frente a un 83,84% que sostiene, entre nunca o casi nunca hablarles en lengua.

Tabla 45. Frecuencia con que hablan en lengua ri palenge los/las estudiantes sabatinos/as en el centro escolar

Centro escolar	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
Con profesores/as	0,00%	41,41%	39,39%	19,19%	0,00%
Compañeros/as en clase	54,55%	27,27%	13,13%	5,05%	0,00%
Compañeros/as recreo	68,69%	15,15%	11,11%	5,05%	0,00%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

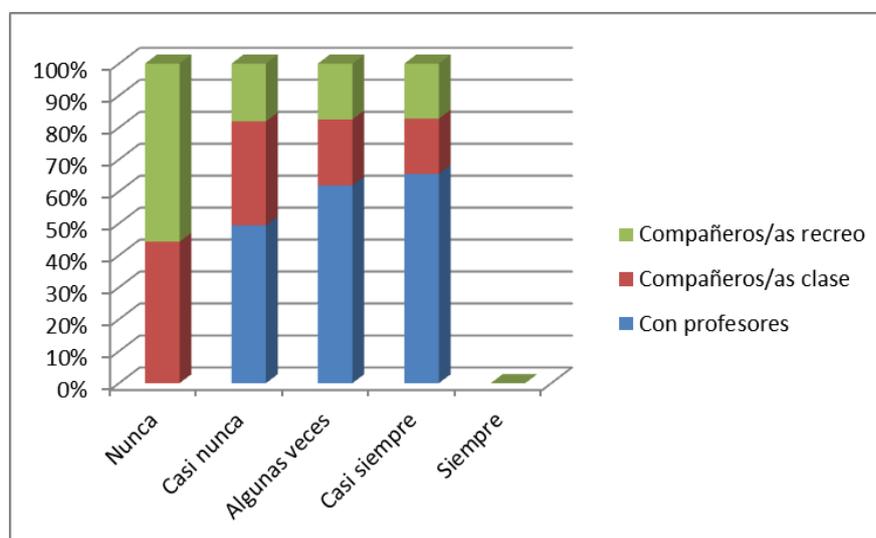


Figura 81. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante sabatino/a en el centro escolar.

Son un 19,19% los que habitualmente hablan con el profesorado en ri palenge. Ocasionalmente algunas veces lo hacen el 39,39%.y casi nunca el 41,41%. En el Sabatino el profesorado lo que suscita es sobre todo que nadie utilice los dos extremos en las calificaciones siempre y nunca.

Con respecto a los compañeros lo más sobresaliente es la poca utilización que hacen de la lengua en sus relaciones ya sean los compañeros de clase como en el recreo. Un 81,82% no la utiliza con sus compañeros de clase y en el recreo alcanza a 83,84.

Solamente un 5,05% la utiliza normalmente en ambas situaciones.

En cuanto al **idioma** que más se utiliza en el **recreo**, aseguran no usar el ri palenge frente a un 88,89% que habla en castellano y un 11,11% que dice usar ambos idiomas.

En la **comunidad cercana**, Tabla 46, los/las estudiantes aseguran que no utilizan la lengua ri palenge para comunicarse con los/las amigos/as. Un 76,77% señala que habla en castellano y un 23,23% sostiene que usa ambos idiomas.

Tabla 46. Idioma que normalmente utilizan los/las estudiantes sabatinos/as en su comunidad más cercana

Comunidad cercana	Ri palenge	Castellano	Ambas
Amigos/as	0,00%	76,77%	23,23%
Tiempo libre	0,00%	76,77%	23,23%
Redes sociales	0,00%	89,16%	10,84%

Esta tabla de manera gráfica se representa de la siguiente manera:

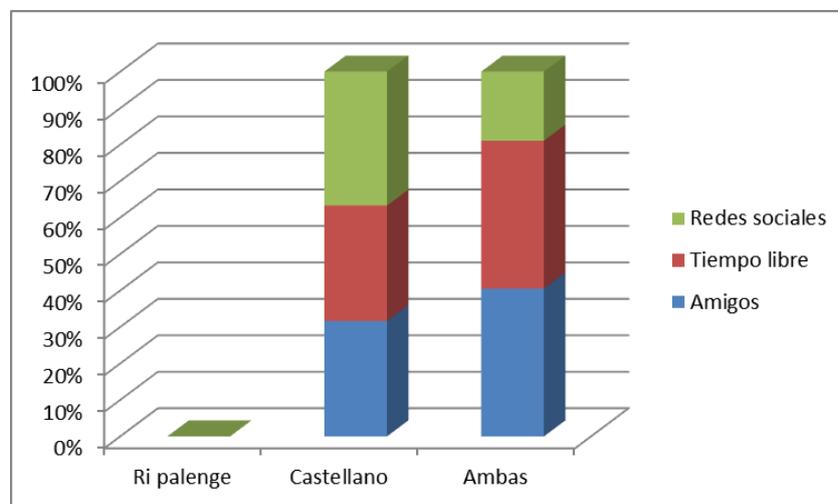


Figura 82. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante sabatino/a en su comunidad más cercana.

En actividades de grupo en el tiempo libre, expresan no usar la lengua ri palenge. El 76,77% manifiesta hablar en castellano y un 23,23% dice utilizar ambos idiomas.

En las redes sociales por internet, indican no hacer uso de la lengua ri palenge. El 89,16% señala que lo hace en castellano y un 10,84% afirma que utiliza ambos idiomas.

La lengua que se impone en estas relaciones tanto con los amigos/as como en el tiempo libre es el español con un 76,77%. Porcentaje que se eleva hasta un 89,16 cuando se usa las redes sociales. EL 23,23% usan ambas lenguas excepto en las redes sociales que desciende a un 10,84. Quizás esta falta de uso del ri palenge en las redes sociales, que se constata reiteradamente, debería ser un tema de atención de la comunidad en general y de la educativa en particular.

En el caso de la opinión de él/la estudiante acerca del uso y funcionalidad de la lengua ri palenge, Tabla 47, no hay ninguna duda en este colectivo de la jornada sabatina sobre el no dedicar tiempo los padres y madres al estudio de ri palenge. Lo niegan rotundamente el 87,87% al referirse a sus padres y baja ligeramente con respecto a las madres el 82,93%.

Nadie confirma algún indicio de un tiempo dedicado si se exceptúa el “ni encontrar ni de acuerdo” con un 12,12% para los padres y un 7,07% para las madres.

Tabla 47. Opinión de los/las estudiantes sabatinos/as acerca del uso y funcionalidad de la lengua

	Uso y funcionalidad	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.37	Mi padre le dedica tiempo a estudiar lengua ri palenge	44,44%	43,43%	12,12%	0,00%	0,00%
P9.40	Mi madre le dedica tiempo a estudiar lengua ri palenge	39,39%	53,54%	7,07%	0,00%	0,00%
P9.10	Aprovecho las oportunidades de hablar en lengua ri palenge con personas que saben	15,15%	39,39%	3,03%	27,27%	15,15%
P9.15	La lengua ri palenge es importante para los negocios	10,10%	19,19%	36,36%	24,24%	10,10%
P9.19	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente palenquera	10,10%	39,39%	5,05%	25,25%	20,20%
P9.20	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente que habla castellano	15,15%	39,39%	0,00%	35,35%	10,10%
P9.21	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente que habla inglés	14,14%	51,52%	0,00%	29,29%	5,05%

Un 42,42 % muestra interés en practicar la lengua y busca el contacto con otras personas que la dominan. Son más escépticos que otros grados respecto a que el re-palenge sea importante para los negocios un 34,34%

Cuando se indaga el valor de la lengua ri palenge para conectar o relacionarse con otras personas en otras lenguas los datos muestran que un 45,45% está de "acuerdo o muy de acuerdo" que ocurre se trata de personas que hablan el ri palenge y el castellano. Cuando el idioma es el inglés el porcentaje desciende a un 34,34.

5.2.2.5.3.2. Percepción

La opinión de él/la estudiante acerca de la percepción referida a la lengua ri palenge, Tabla 48, la gramática no es rechazada. Un 78,78% valora positivamente este saber para aprender una lengua. Es un 13,05% los /las que la rechazan. Mayor apreciación se concede a la memoria. Un alto porcentaje el 86,86% la valora porque cuenta más memoria tienes más lenguas se pueden aprender. Están seguros el 65,65% de que el aprender una lengua en modo alguno disminuye la capacidad para otros aprendizajes. Será un 10% los que mantiene esa falsa creencia.

Tabla 48. Opinión de los/las estudiantes sabinos/as en torno a la percepción que tienen de la lengua ri palenge

Percepción	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.2 Para aprender una lengua hace falta saber gramática	8,08%	5,05%	8,08%	32,32%	46,46%
P9.3 Con mucha memoria, aprendes más lenguas	5,05%	8,08%	0,00%	37,37%	49,49%
P9.5 Si aprendes una segunda lengua, tienes menos capacidad para aprender otras cosas	19,19%	46,46%	24,24%	3,03%	7,07%
P9.14 La lengua ri palenge es sólo una materia para aprender en la escuela	24,24%	8,08%	5,05%	49,49%	13,13%
P9.58 En los últimos años he progresado notablemente en el uso de la lengua ri palenge	0,00%	49,49%	10,10%	28,28%	12,12%
P9.61 Me desenvuelvo bien con la lengua ri palenge	10,10%	39,39%	8,08%	21,21%	21,21%
P9.46 Para mis padres, el aprender lengua ri palenge es perder tiempo y dinero	7,07%	11,11%	20,20%	51,52%	10,10%

Cuando se interroga sobre si conciben la lengua solo como una materia escolar los resultados un 62,62% lo afirma positivamente mostrando así una gran diferencia con el alumnado de undécimo. Sin embargo los /as sabatinos que rechazan esa inscripción de la lengua exclusivamente como materia escolar sobrepasan a los otros grados alcanzando el 32,32%.

Por otra parte el 40,4% considera que ha avanzado considerablemente en el dominio de la lengua y un 42,42% estima se desenvuelve con facilidad Estos logros no pueden hacer olvidar que prácticamente la mitad del alumnado un 49,49% está completamente en contra o en contra sobre sus avances al igual que 49,49% ni ha adquirido un buen uso.

5.2.2.5.3.3. Motivación

En cuanto a la opinión de él/la estudiante sobre la motivación a la lengua ri palenge, Tabla 49, se observa que el querer, la voluntad de cada persona como fuerza motriz que lleva al aprendizaje de la lengua re-palenge es cierta para un 38,38% del alumnado y es rechazada por un 61,61% La voluntad unida al deseo, mantiene como era de esperar el mismo porcentaje del 38,38% llegando al 56,56% los/las que reconocen no hacer esfuerzos por aprender y/o dominar el ri palenge.

Tabla 49. Opinión de los/las estudiantes sabinos/as respecto a la motivación que tienen frente a la lengua ri palenge

	Motivación	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.4	El que quiera aprender una lengua la aprende	40,40%	21,21%	0,00%	13,13%	25,25%
P9.9	Me esfuerzo en aprender lengua ri palenge	10,10%	46,46%	5,05%	22,22%	16,16%
P9.12	Aprender ri palenge es un fastidio	54,55%	45,45%	0,00%	0,00%	0,00%
P9.13	Hago lo posible por faltar a las clases de lengua ri palenge	70,71%	29,29%	0,00%	0,00%	0,00%
P9.25	Aprender lengua ri palenge es una gran satisfacción para mí	0,00%	0,00%	27,27%	40,40%	32,32%

Estos datos contrastan y abren grandes posibilidades educativas cuando un 100% rechaza tajantemente que el aprendizaje del re-palenge sea una pesadez. También la totalidad del alumnado el 100% confirma su asistencia a la clase y un 72,72% reafirma la satisfacción de su aprendizaje. Son un 27,27% los que no tienen un criterio claro sobre si produce satisfacción o el grado de esta. Se sitúan en ni en contra ni de acuerdo.

5.2.2.5.3.4. Importancia

A través de las opiniones del alumnado sabinino sobre la importancia que refieren a la lengua, Tabla 50, se observa que el prestigio y las posibilidades que ofrece el dominio de lenguas son reconocidos por un 80,81% de este colectivo. Sin embargo cuando se indaga en concreto sobre la lengua ri palenge los datos muestran que un alto porcentaje el 72,72% no cree que su aprendizaje a lo largo de la escolaridad haya sido importante. Una posición opuesta tiene el 24,24%.

Tabla 50. Opinión de los/las estudiantes sabatinos/as relacionada a la importancia de la lengua ri palenge

Importancia	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.67 El saber idiomas me da prestigio y me abre muchas puertas	0,00%	14,14%	5,05%	57,58%	23,23%
P9.1 A lo largo de los años de mi escolarización el estudiar y aprender lengua ri palenge ha sido importante	23,23%	49,49%	3,03%	11,11%	13,13%
P9.22 La lengua ri palenge es importante para divertirse y disfrutar de la vida	0,00%	10,10%	50,51%	19,19%	20,20%
P9.43 Para mis padres, el saber lengua ri palenge abre muchas puertas	10,10%	25,25%	36,36%	17,17%	11,11%
P9.6 En la escuela es importante aprender bien lengua ri palenge	10,10%	21,21%	39,39%	0,00%	29,29%
P9.18 El ri palenge no vale para los/las médicos/as	0,00%	0,00%	0,00%	32,32%	67,68%

Es interesante ver como disminuye apreciablemente el porcentaje que considera esta lengua sirva para divertirse y disfrutar el 39,39% con respecto a undécimo. Son el 50 % los que se engloban en el ni en contra ni de acuerdo.

Por otra parte un 29,29% estima la escuela como importante para aprender el ri palenge y un 28%28% piensa que sus padres si están convencidos de la posibilidades que ofrece la lengua ri palenge.

5.2.2.5.3.5. Vitalidad e identidad etnolingüística

Al consultar sobre las opiniones del alumnado de 9º sobre la vitalidad e identidad etnolingüística, Tabla 51, se observa que tan sólo el 27,27% en este momento de su vida, califica como positivo el poder hablar con sus hijos/as en ri palenge. El 50,5% refuerza su identidad afrocolombiana. Aunque el 97,98% afirma interesarse por las producciones culturales (videos, música, revistas etc.) que se

hacen en la lengua. Un 44,44% les sirve para participar cuando se organizan actividades culturales. Estas valoraciones se acentúan desde el dominio que va ejerciendo sobre la lengua y el uso que le va otorgando en la cotidianidad.

Tabla 51. Opinión de los/las estudiantes sabatinos/as alrededor de la vitalidad e identidad etnolingüística de la lengua ri palenge

Vitalidad e identidad etnolingüística	Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
P9.11 Me gustaría hablar lengua ri palenge con mis hijos/as	15,15%	14,14%	43,43%	14,14%	13,13%
P9.28 Me siento orgulloso/a de estar aprendiendo lengua ri palenge	0,00%	0,00%	33,33%	34,34%	32,32%
P9.64 La lengua ri palenge me ha servido para sentirme afrocolombiano/a	10,10%	39,39%	0,00%	24,24%	26,26%
P9.68 Estoy interesado/a en lo que dicen las revistas, videos y música en lengua ri palenge	0,00%	0,00%	2,02%	53,54%	44,44%
P9.31 Mi padre muestra mucho interés hacia la lengua ri palenge	10,10%	34,34%	36,36%	12,12%	7,07%
P9.34 Mi madre muestra mucho interés hacia la lengua ri palenge	10,10%	25,25%	46,46%	11,11%	7,07%
P9.49 Mis padres piensan que es importante saber lengua ri palenge para vivir en San Basilio de Palenque	15,15%	49,49%	14,14%	5,05%	16,16%
P9.52 Mis padres piensan que es importante saber lengua ri palenge para conocer mejor la historia, costumbres y actualidad de este país	15,15%	45,45%	13,13%	15,15%	11,11%
P9.55 La mayoría de mis profes valora la lengua ri palenge	0,00%	0,00%	3,03%	52,53%	44,44%
P9.71 La lengua ri palenge me ha servido para participar en los eventos que se organizan a nivel cultural	10,10%	39,39%	6,06%	21,21%	23,23%

Cuando se aborda en este apartado las valoraciones que los estudiantes hacen referidas a los/las profesores/as, manifiestan que un 96,97% valora la lengua ri palenge. No obstante son muy bajas las puntuaciones de calificaciones de acuerdo y completamente de acuerdo con sus respectivos padres y madres.

Respecto a que los padres muestran un alto interés por la lengua, lo afirma tan solo entre un 18,18% y un 19,19%. Otras cuestiones indagadas sobre si ambos cónyuges consideran la necesidad del ri palenge para poder vivir en San Basilio de Palenque, lo confirma solo el 21,21% junto a un 26,26% que afirma que también sus padres y madres consideran que el conocimiento de la lengua sirve para conocer mejor la historia, las costumbres, la situación real que vive el corregimiento.

5.2.3. Relaciones según nivel de estudio

Con objeto de conocer si existen diferencias en todos los factores observados que han incidido e influenciado en la autovaloración de los estudiantes de la IETABB realizamos la comparación por niveles según los grados de estudio.

5.2.3.1. Competencia lingüística del estudiante

Los cuadros 12, 13, 14 representan un resumen de cara al análisis conjunto de la competencia lingüística obtenida de las variables: yo puedo hablar, yo puedo entender, yo puedo leer, yo puedo escribir, del estudiante en lengua ri palenge, castellano y lengua extranjera – inglés por los grados escolares según nivel de estudio. La columna de recuento nos indica el número de estudiantes. La columna de moda es el valor con mayor frecuencia absoluta en la valoración de las respuestas donde: 1: mal, 2: regular, 3: bien, 4: bastante bien, 5: muy bien.

De los datos en el Cuadro 12., y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida entre las variables el coeficiente de Spearman se puede decir que de las habilidades manejadas por los estudiantes en su competencia lingüística en

lengua ri palenge, el rango - Coeficiente de correlación es significativo en relación a 1, con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: Yo puedo hablar lengua ri palenge y Yo puedo entender lengua ri palenge, [0,84 (P<0,05)]. Yo puedo leer lengua ri palenge y Yo puedo escribir en lengua ri palenge, [0,89 (P<0,05)].

Con respecto a la moda, los 77 estudiantes de tercero de la EBP evalúan en general su competencia lingüística en la lengua ri palenge como regular. Los 69 estudiantes de quinto de la EBP, mejor que los del grupo anterior consideran que es buena su competencia en la lengua. Los 47 estudiantes de noveno que corresponden a la finalización de la EBS valoran su competencia lingüística en la lengua ri palenge como regular. Menos que los de quinto y a la misma altura que los de tercero. Los 35 estudiantes de undécimo que cursan el último año lectivo de la educación reglada y son de la EM, hacen una valoración más positiva que los anteriores de su competencia lingüística y consideran que está bastante bien. Los sabatinos del Programa “Transformemos” de educación para jóvenes en extraedad y adultos, valoran su competencia en lengua como regular. Por debajo de lo que expresan quienes finalizan su etapa de escolarización.

Ri palenge						
	Recuento	Moda	Mínimo	Máximo	Media	Desviación Estándar
Tercero	77	2	1	4	1,98	0,80
Quinto	69	3	1	5	2,68	0,77
Noveno	47	2	2	5	2,89	0,96
Undécimo	35	4	1	5	3,34	1,08
Sabatinos	99	2	1	5	2,28	0,93

Cuadro 12. Competencia lingüística del estudiante en lengua ri palenge

Con relación al Cuadro 13., y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida entre las variables el coeficiente de Spearman se puede decir que de las habilidades manejadas por los estudiantes en su competencia lingüística en

castellano, el rango - Coeficiente de correlación es significativo con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: Yo puedo hablar castellano y Yo puedo entender castellano, [0,87 (P<0,05)]. Yo puedo leer castellano y Yo puedo escribir en castellano, [0,95 (P<0,05)].

Con respecto a la moda los estudiantes de tercero de EBP evalúan en general su competencia lingüística en castellano como buena. Los 69 estudiantes de quinto de EBP, mejor que los del grupo anterior consideran que es bastante buena su competencia en este idioma. Los estudiantes de noveno de EBS valoran su competencia lingüística en castellano como bastante bien, igual que los del grupo anterior. Los estudiantes de undécimo de EM, hacen una valoración igual que los anteriores de su competencia lingüística en castellano y consideran que está bastante bien. Los sabatinos, valoran su competencia como buena. Por debajo de lo que expresan quienes finalizan su etapa de escolarización y a la misma altura que los de tercero.

Castellano						
	Recuento	Moda	Mínimo	Máximo	Media	Desviación Estándar
Tercero	77	3	1	5	3,10	0,44
Quinto	69	4	2	5	3,72	0,53
Noveno	47	4	3	5	3,72	0,64
Undécimo	35	4	3	5	3,74	0,70
Sabatinos	99	3	2	5	3,47	0,70

Cuadro 13. Competencia lingüística del estudiante en castellano

En el Cuadro 14., con respecto a la moda, tanto los estudiantes de tercero como los de quinto de EBP, no reciben clase de inglés (lengua extranjera). Los estudiantes de noveno de EBS valoran su competencia lingüística en la lengua extranjera como mala. Los estudiantes de undécimo de EM, hacen una valoración de su competencia en inglés un poco mejor que los del grado anterior, pero aun así

es regular. Los sabatinos, valoran su competencia como mala. Coincidiendo con los de noveno.

Inglés						
	Recuento	Moda	Mínimo	Máximo	Media	Desviación Estándar
Tercero	77					
Quinto	69					
Noveno	47	1	1	2	1,38	0,49
Undécimo	35	2	1	2	1,51	0,50
Sabatinos	99	1	1	2	1,14	0,35

Cuadro 14. Competencia lingüística del estudiante en lengua extranjera – inglés

En conclusión, la competencia lingüística en ri palenge, salvo los de undécimo EM y los de quinto EBS, el resto tiene una valoración regular de su competencia en este idioma.

Con relación a la competencia lingüística en castellano, la mayoría la consideran muy bien. No obstante en inglés (lengua extranjera) los grupos estudiados, tres de cinco, la consideran mala o regular.

5.2.3.2. Competencia lingüística de la familia en lengua ri palenge

El Cuadro 15., representa un resumen de cara al análisis conjunto de la competencia lingüística de la familia en lengua ri palenge obtenida de las variables: abuelo paterno, abuela paterna, abuelo materno, abuela materna, padre, madre, hermanos, hermanas del estudiante por los grados escolares según nivel de estudio. La columna de recuento nos indica el número de estudiantes. La columna de moda es el valor con mayor frecuencia absoluta en la valoración de las respuestas donde: 1: mal, 2: regular, 3: bien, 4: bastante bien, 5: muy bien.

	Recuento	Moda	Mínimo	Máximo	Media	Desviación Estándar
Tercero	77	1	1	4	1,62	0,99
Quinto	69	3	1	5	2,73	1,13
Noveno	47	2	1	5	2,82	1,25
Undécimo	35	2	1	5	2,62	1,19
Sabatinos	99	1	1	5	2,75	1,47

Cuadro 15. Competencia lingüística de la familia en lengua ri palenge

De los datos en el Cuadro 12., y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida entre las variables el coeficiente de Spearman se puede decir que en relación al nivel que maneja la familia de los estudiantes en lengua ri palenge, el rango - Coeficiente de correlación es significativo en relación a 1, con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: Abuelo paterno y Abuela paterna, [0,83 (P<0,05)]. Abuelo materno y Abuela materna, [0,81 (P<0,05)]. Abuelo paterno y hermanos del estudiante, [0,74 (P<0,05)]. Abuelo paterno y hermanas del estudiante, [0,83 (P<0,05)].

Con respecto a la moda, el nivel de competencia lingüística que manejan los miembros de la familia según los estudiantes de tercero en general es malo. Los estudiantes de quinto de EBP, mejor que los del grupo anterior consideran que es buena la competencia lingüística en la lengua ri palenge de su familia. Los de noveno de EBS valoran la competencia de su familia en la lengua como regular. Menos que los de quinto y a la misma altura que los de tercero. Los estudiantes de undécimo hacen una valoración igual que la del grupo anterior. Consideran la competencia de su familia en lengua, regular. Los sabatinos valoran la competencia en lengua de su familia como mala. Por debajo de lo que expresan quienes la EBS y la EM pero a la misma altura de los de tercero.

Cabe destacar que es a la figura del abuelo paterno que se le reconoce como el transmisor de la lengua ri palenge. Esto coincidiendo con una de las características culturales de este grupo étnico (Maglia y Schwegler, 2012), en la que la trasmisión de saberes se reconoce a cargo de la línea paterna. (Pérez, J. et al. 2012).

En conclusión, el nivel de la competencia lingüística que maneja la familia en lengua ri palenge, salvo para los de quinto EBP, tiene una valoración regular o mala.

5.2.3.3. Uso de la lengua ri palenge en la familia

El Cuadro 16., representa un resumen de cara al uso que hace el estudiante de la lengua ri palenge con su familia obtenida de las variables: abuelo paterno, abuela paterna, abuelo materno, abuela materna, padre, madre, hermanos, hermanas por los grados escolares según nivel de estudio. La columna de recuento nos indica el número de estudiantes. La columna de moda es el valor con mayor frecuencia absoluta en la valoración de las respuestas donde: 1: mal, 2: regular, 3: bien, 4: bastante bien, 5: muy bien.

	Recuento	Moda	Mínimo	Máximo	Media	Desviación Estándar
Tercero	77	1	1	4	1,45	0,77
Quinto	69	1	1	4	1,73	0,85
Noveno	47	1	1	5	1,87	1,07
Undécimo	35	1	1	4	1,74	0,91
Sabatinos	99	1	1	4	1,49	0,92

Cuadro 16. Uso de la lengua ri palenge por parte del estudiante con su familia

Según los datos de la tabla anterior, y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida entre las variables el coeficiente de Spearman se puede decir que en correspondencia al uso de la lengua ri palenge por parte del estudiante con su familia, el rango - Coeficiente de correlación es significativo en relación a 1, con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: Abuelo paterno y Abuela paterna, [0,85 (P<0,05)]. Abuelo materno y Abuela materna, [0,85 (P<0,05)]. Abuela materna y Madre, [0,80 (P<0,05)].

Con respecto a la moda, los estudiantes de tercero de EBP evalúan en general el uso que hacen normalmente de la lengua ri palenge con su familia como malo. Los estudiantes de quinto de EBP, a la misma altura del grupo anterior considerando que el uso de la lengua con su familia es malo. Los estudiantes de noveno de EBS valoran el uso de la lengua con su familia como malo. Igual que los dos grupos anteriores. Los estudiantes de undécimo de EM, hacen una valoración igual que los grupos anteriores y consideran que es malo. Los sabatinos, valoran el uso como malo. Igual que todos los grupos anteriores.

En conclusión, el uso de la lengua ri palenge por parte del estudiante en su familia tiene una valoración mala.

5.2.3.4. Uso de la lengua en el centro escolar

El Cuadro 17., representa un resumen de cara al uso que hace el estudiante de la lengua ri palenge en el centro escolar obtenida de las variables: con los profesores, con los compañeros en clase, con los compañeros en el recreo por los grados escolares según nivel de estudio. La columna de recuento nos indica el número de estudiantes. La columna de moda es el valor con mayor frecuencia

absoluta en la valoración de las respuestas donde: 1: nunca, 2: casi nunca, 3: algunas veces, 4: casi siempre, 5: siempre.

	Recuento	Moda	Mínimo	Máximo	Media	Desviación Estándar
Tercero	77	3	1	4	2,36	1,08
Quinto	69	3	1	4	2,61	1,01
Noveno	47	3	1	5	2,70	1,04
Undécimo	35	3	1	5	2,84	1,04
Sabatinos	99	1	1	4	1,63	0,94

Cuadro 17. Uso de la lengua ri palenge por parte del estudiante en el centro escolar

Según los datos de la tabla anterior, y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida entre las variables el coeficiente de Spearman se puede decir que en correspondencia al uso de la lengua ri palenge por parte del estudiante en el centro escolar, el rango - Coeficiente de correlación es significativo con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: Compañeros en clase y Compañeros en el recreo, [0,81 ($P < 0,05$)].

Con respecto a la moda, los estudiantes de tercero de EBP evalúan en general que usan algunas veces la lengua ri palenge en el centro escolar. Los estudiantes de quinto de EBP, a la misma altura del grupo anterior considerando que algunas veces usan la lengua en el centro escolar. Los estudiantes de noveno de EBS valoran también que algunas veces usan la lengua en el centro escolar. Los estudiantes de undécimo de EM, hacen una valoración igual que los grupos anteriores y consideran que su uso es de algunas veces. A diferencia de los demás grados, los sabatinos, consideran en general que casi nunca usan la lengua ri palenge en el centro escolar.

En conclusión, el uso de la lengua ri palenge por parte del estudiante en el centro escolar en lengua ri palenge, salvo para los sabatinos, tiene una valoración algunas veces.

5.2.3.5. Actitud y comportamientos hacia la promoción

Es importante subrayar que desde el **uso y funcionalidad** de la lengua y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida el coeficiente de Spearman, el rango - Coeficiente de correlación es significativo con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: Aprovecho las oportunidades de hablar en lengua ri palenge con personas que saben y La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente palenquera [0,71 (P<0,05)]. Esto puede explicarse en el grado undécimo de EM, donde los estudiantes hacen una valoración buena de su habilidad para hablar y entender en lengua ri palenge.

Otro aspecto a señalar es que en la **percepción**, y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida el coeficiente de Spearman, el rango - Coeficiente de correlación es significativo con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: En los últimos años he progresado notablemente en el uso de la lengua ri palenge y Me desenvuelvo bien con la lengua ri palenge [0,76 (P<0,05)]. Esto puede explicarse en el grado undécimo de EM donde los estudiantes en general evalúan como bastante buena, su competencia lingüística en la lengua ri palenge al finalizar los niveles de educación en la IETABB.

De igual forma y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida el coeficiente de Spearman, el rango - Coeficiente de correlación es significativo con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: Me desenvuelvo bien con la lengua ri palenge y La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con

gente palenquera [0,73 (P<0,05)]. Puede explicarse en el grado undécimo de EM, si se tiene presente la evaluación que hacen de sus habilidades en lengua ri palenge y la valoración de su competencia lingüística en la misma

Por otro lado y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida el coeficiente de Spearman, el rango - Coeficiente de correlación es significativo con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: Para aprender una lengua hace falta saber gramática y Me desenvuelvo bien con la lengua ri palenge [0,66 (P<0,05)]. Esto puede explicarse en los sabatinos del Programa “Transformemos” ya que consideran que el conocimiento de la gramática es necesario para la adquisición de una lengua y de cierta manera puede incidir en la evaluación que hacen de su competencia lingüística, al considerar que es regular en la lengua ri palenge.

Del mismo modo y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida el coeficiente de Spearman, el rango - Coeficiente de correlación es significativo con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: Para aprender una lengua hace falta saber gramática y En los últimos años he progresado notablemente en el uso de la lengua ri palenge [0,76 (P<0,05)]. Esto puede explicarse en grado noveno. Siguiendo las valoraciones que hacen de su competencia lingüística en la lengua ri palenge, se podría pensar una valoración mayor o igual que la de quinto. Sin embargo se iguala más a la de tercero. Ello nos hace pensar en una nueva hipótesis de trabajo: ¿El alumnado que finaliza la EBS tiene mayor conciencia sobre la adquisición de la competencia lingüística en la lengua ri palenge que el alumnado que termina la primaria?

Por otro lado en cuanto a la **motivación** y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida el coeficiente de Spearman, el rango - Coeficiente de correlación es significativo con un nivel de confianza del 95%, entre las variables:

Me esfuerzo en aprender lengua ri palenge y En los últimos años he progresado notablemente en el uso de la lengua ri palenge [0,76 ($P < 0,05$)]. Esto puede explicarse en grado undécimo EM. Si se tiene presente la valoración que hacen de su competencia lingüística al terminar los niveles de educación en la IETABB, resaltando el grado de motivación como garante para el progreso notable en el uso de la lengua.

Al analizar la **importancia** y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida el coeficiente de Spearman, el rango - Coeficiente de correlación es significativo con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: En la escuela es importante aprender bien lengua ri palenge y En los últimos años he progresado notablemente en el uso de la lengua ri palenge [0,70 ($P < 0,05$)]. Esto puede explicarse en grado undécimo con lo logrado al finalizar la EM y evidenciando la incidencia del centro escolar en la consecución de los logros alcanzados a través de la enseñanza de la lengua ri palenge.

En cuanto a la **vitalidad e identidad etnolingüística** y conforme a los análisis estimados, teniendo como medida el coeficiente de Spearman, el rango - Coeficiente de correlación es significativo con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: Me gustaría hablar lengua ri palenge con mis hijos/as y Aprovecho las oportunidades de hablar en lengua ri palenge con personas que saben [0,72 ($P < 0,05$)]. Esto puede explicarse en grado undécimo desde el grado de conciencia alcanzado al finalizar la EM sobre la adquisición y transmisión de la lengua ri palenge.

Finalmente y conforme a los análisis estimados, el rango - Coeficiente de correlación es muy significativo con un nivel de confianza del 95%, entre las variables: La lengua ri palenge me ha servido para sentirme afrocolombiano/a y La lengua ri palenge me ha servido para participar en los eventos que se organizan a

nivel cultural [0,73 ($P < 0,05$)]. Esto puede explicarse en grado undécimo EM con la competencia lingüística adquirida en lengua ri palenge y los sentimientos que le unen a su cultura y a su lengua.

6. Conclusiones

Con relación al objetivo general de esta investigación, se ha verificado a través del estudio cualitativo y cuantitativo el papel que juegan los distintos agentes involucrados en la revitalización de la lengua *ri palenge* en San Basilio de Palenque atendiendo tanto a los aspectos sociolingüísticos, lingüísticos y culturales como a lo inculcado en el valor de la transmisión, adquisición, aprendizaje y utilización de la lengua.

También desde los objetivos específicos se ha visto que ambas perspectivas - cualitativa y cuantitativa -, se complementan.

Las personas involucradas en el proceso de revitalización se identifican en relación con la percepción del valor de la lengua y el interés en el uso de la misma.

Para los agentes del personal de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó, los valores reivindicativos de la lengua se aúnan hacia la vía del bilingüismo en la que el aprendizaje y uso de ambas lenguas se favorezca.

Del mismo modo los líderes de proyectos asociados a la promoción de la lengua con y sin el centro escolar, amparados por la patrimonialización de San Basilio de Palenque coinciden en la transmisión de la *lengua* y su cultura a las distintas generaciones, haciendo especial hincapié en la población más joven.

Y aunque el esfuerzo de los otros agentes sociales sea el testimonio del sentimiento profundo que existe en la población palenquera por las raíces de su cultura y esto beneficie la actitud positiva hacia la lengua criolla deja claro que el uso de la lengua mientras no se estandarice seguirá siendo una opción personal.

En la familia, se evidencia la poca presencia de la lengua *ri palenge* dado que su adquisición como primera lengua recoge el menor porcentaje, siendo el castellano la L1 de la mayoría.

En relación con la variable lingüística el padre y la madre, arrojan porcentajes similares donde el castellano es la lengua mayoritaria y el criollo palenquero el idioma minoritario. Existiendo poca presencia de bilingüismo. En el caso de los hijos la lengua ri palenge como primera lengua es aún más inferior que en los padres pero se aumenta la adquisición bilingüe. También es evidente la poca presencia del inglés frente al castellano.

La mayoría de padres y madres han nacido y vivido en San Basilio de Palenque de modo que la población palenquera tiene su mayor representación en el corregimiento con asentamientos palenqueros en las ciudades de Cartagena de Indias y Barranquilla. Los resultados se ajustan con los expuestos por otros estudios: Departamento Administrativo Nacional de Estadística y Universidad del Valle, 2010; Pérez, J. P., Pérez B. y otros, 2009; Consejo Nacional de Política Económica y Social, 2011 y Ministerio de Cultura de Colombia, 2012.

Las familias enraizadas que han permanecido en San Basilio de Palenque tienen mayor número de hablantes y una mejor competencia lingüística de la lengua palenquera que aquellas otras familias que por distintos motivos principalmente económicos se ven obligadas temporalmente en periodos más o menos largos a desplazarse a otros lugares.

Tanto los padres como las madres no gozan de buenas condiciones laborales, teniendo que recurrir a modos informales muchas veces sin seguridad y protección social. Ante esta precariedad se evidencia en los hombres que alcanzan un mayor porcentaje de contratación laboral. Las mujeres ante su situación laboral precaria se desplazan a lugares cercanos para realizar el servicio doméstico o son autónomas en mayor proporción que los padres, como se afirma en Soto D. y otros, 2007; Gobernación de Bolívar, 2012; Guerrero C. y otros, 2002 y Navarro D., 2011.

El análisis de la trayectoria de la revitalización en la *lengua* está marcado por diferentes fases:

- La pérdida y desvalorización de esta lengua minoritaria está asociada a la etnia de la población y a su situación de marginalidad, pobreza y exclusión social. Se concibe el desprestigio de dicha lengua ante el castellano por considerársele una variación dialectal con ciertas connotaciones negativas.

- El reconocimiento de la lengua *ri palenge* por parte de lingüistas y antropólogos. Ello favorece el despertar del interés por la lengua criolla palenquera, evolución del concepto lingüístico de la misma y frente a ella, el significado de su cultura. Paralelamente coincide con el movimiento cultural de las negritudes (Moñino, 2014) que ya venía gestándose en los Estados Unidos de Norte América, y se genera cierta inquietud por el reconocimiento de la cultura afro y el valor del origen del pueblo palenquero. Es de señalar la aportación de lingüistas y otros estudiosos sobre la evolución del concepto lingüístico de la lengua *ri palenge*.

- La reivindicación del acervo cultural de San Basilio de Palenque y su identidad a través de líderes palenqueros lleva a la iniciativa de incorporar la enseñanza de la lengua en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó. Siendo esta población una de las pioneras en llevar a cabo este proyecto, incluso antes del Decreto 2249 de 1995 en el que se habla de enseñar en lengua a las comunidades afrocolombianas.

- Otro aspecto a destacar es la incursión de las políticas públicas hacia la diversidad y la multiculturalidad de las que se puede beneficiar la lengua, la cultura y su grupo étnico y la patrimonialización de San Basilio de Palenque.

En la inclusión de programas etnoeducativos y después de la patrimonialización del espacio cultural, emergen en la comunidad proyectos a

favor de la revitalización de la lengua que en este caso parten de su propia oralitura - La oralitura se asocia a la voz de la canción ancestral. Es una tradición literaria no escrita que los pueblos han desarrollado y que en algunas culturas se mantiene viva. De la mano de la escritura literaria contemporánea es un diálogo intercultural que invita a quien es y no es nativo de una tierra a caminar la palabra de los ancestros (Maglia G. y Moñino, 2015).

En la actualidad la producción musical en San Basilio de Palenque refleja el interés no sólo por acoplar nuevos ritmos a los ya existentes, sino en el sentido de incluir la lengua *ri palenge* como afirmación de la cultura palenquera y reivindicación de la misma. Para tener mayor difusión y cobertura, el apoyo con recursos por parte de las políticas públicas es importante. Pese a ello la carencia de medios tecnológicos adaptados a la lengua, hace que su uso en las redes sociales y TICs no tenga repercusión.

Cuando la lengua minoritaria está en proceso de desarrollar diferentes pautas de normativización sobre todo de carácter lingüístico se generan dudas acerca de su uso frente al conocimiento en aquellas personas que aprendieron la lengua en el ámbito familiar de una forma natural. Al no hablarla todos, se pasa a la lengua que se domina. Tal como lo afirma Pérez J. P. (2004): “La mayoría de los padres, [...] poseen un conocimiento pasivo del criollo y tienen como lengua materna el español. Por ende, en el núcleo familiar se privilegia su uso. En este momento no existen niños o jóvenes monolingües en lengua palenquera”.

Ante la situación de la lengua *ri palenge* en la familia y en la comunidad cabe resaltar el trabajo que hace el centro escolar en torno a la revitalización de la *lengua*, al garantizar su enseñanza en todos los niveles educativos y propiciar, incidir, promover su uso dentro y fuera del escenario educativo pesa a la insuficiencia de recursos humanos y materiales con los que se cuenta.

El proceso de concientización y de la utilización de la lengua *ri palenge* junto al español (lengua oficial) da a entender que se camina hacia el bilingüismo. Sin embargo es preciso anotar que en la actualidad la enseñanza de la lengua se enseña a modo de una asignatura.

El análisis de los datos referentes al estudio del centro escolar da a conocer las características de los alumnos, padres y profesorado con referencia a la enseñanza, formación, uso y actitudes hacia el criollo palenquero.

Es evidente que los datos proyectan un bajo nivel de estudio en la familia y un sistema social no justo, de la pobreza y desigualdad a la que fueron sometidas estas personas, hombres y mujeres, que no tuvieron acceso a la escolarización y se vieron privados de cualquier posibilidad de educación y mejora.

El mayor número de repetidores corresponde al a la jornada sabatina que está diseñada para esta función. Seguida de tercero que se presenta como un límite para avanzar en la EBP donde las competencias se asocian a la lectura y la escritura son básicas. Sin embargo se reduce el número de repetidores en grado quinto y noveno y luego vuelve el siguiente limite en undécimo que es el final del bachillerato de cara a la educación superior.

Como indicador positivo podemos señalar que la reducción del índice de analfabetismo en la población muestra una ligera evolución en la familia. Desde abuelos a nietos es fuerte el descenso de analfabetismo. La población más joven tiene acceso a los diferentes niveles educativos, en gran parte deben su influencia al centro escolar del corregimiento de SBP.

El bachillerato indica un nivel educativo donde se manifiesta una evolución efectiva desde la generación de los abuelos a los padres y a sus hijos.

Las actitudes hacia el aprendizaje de la lengua *ri palenge* son positivas como se evidencian en las valoraciones respecto a su validez para hacer contactos

y organizar actividades de mejora. Se considera un instrumento social útil para establecer vínculos con gente palenquera y con personas de lengua castellana o que hablen el castellano como segunda lengua. Es destacable que aun siendo una lengua de bajo prestigio, el valor que le otorgan para las relaciones sociales esta en la misma línea de otras investigaciones que han trabajado la semántica del poder y la solidaridad (Brown y Gilman, 1996) y como elemento de integración (Siguan y Mackey, 1986).

Se manifiesta el valor social de la lengua *ri palenge* para establecer el contacto con las personas tanto en *lengua* como de otros idiomas. Se percibe el criollo palenquero a pesar de su situación de lengua minorizada como una lengua capaz de generar el contacto con personas de distintas lenguas. El colectivo juvenil hace una valoración positiva en relación a su lengua prioritariamente en función de las relaciones sociales que posibilita y la integración del grupo.

En cuanto al uso de la lengua *ri palenge* en la familia se observan diferencias en su uso con respecto a la edad y grado escolar del alumnado en relación con los distintos miembros de la familia. El nivel de la competencia lingüística de los padres y las madres no se modifica con el avance de sus hijos e hijas.

Las madres son máximo referentes en el uso de la lengua de los estudiantes de tercer grado. En menor medida también las hermanas mayores. Pero esto se da principalmente cuando sustituyen o participan activamente en el cuidado de los pequeños.

Como avanza la escolaridad ya al final de la primaria en quinto cobra relevancia los abuelos en el uso de la lengua y esto sucede a la vez porque son ellos los abuelos los que participan más activamente del cuidado. En menor medida aparece el uso entre hermanos.

En la finalización de la educación básica secundaria en noveno el uso de la lengua cobra peso en padres y abuelos. Será al final del bachillerato cuando se manifiestan los factores de identidad hacia la lengua y el uso de la misma se va generalizando a los distintos componentes de la familia.

Por otra parte es el alumnado de la jornada sabatina el que le da menos valoración a la comunicación en la lengua ri palenge. Ello sugiere que al haber experimentado el fuerte fracaso escolar quizás sea esto uno de los puntos determinantes. Aunque en la actualidad el tratamiento educativo que hace la comunidad con el Programa "Transformemos" apunta con éxito a la alfabetización en las dos lenguas – criolla palenquera y español.

Con respecto a la valoración que hacen los estudiantes y padres de familia del aprendizaje de la lengua en el centro escolar, es muy positiva. La clase y el recreo son los escenarios para el uso de la lengua. En la clase, el docente que enseña la lengua es la figura más representativa que mantiene, favorece, promueve, estimula y exige su uso.

El alumnado señala que la lengua ri palenge no es sólo una materia para aprender en la escuela. Sin embargo para el dominio del aprendizaje de la misma resaltan que es importante el estudio y el dominio de la gramática.

En cuanto al recreo la utilización de la lengua se da entre el alumnado bien en parejas y pequeños grupos. En cualquier caso tanto en el espacio de la clase como del recreo el protagonismo de los estudiantes como hablantes de la lengua ri palenge aumenta considerablemente a la vez que transcurre la escolaridad. Es decir, como se va consiguiendo mayor dominio en el aprendizaje y uso de la lengua. En los últimos años he progresado notablemente en el uso de la lengua ri palenge un avance considerable aunque todavía queda mucho por avanzar.

Exceptuando casos particulares, la preparación profesional del profesorado para enseñar en lengua *ri palenge* es escasa. También es insuficiente el profesorado asignado a la enseñanza de la lengua. La comunidad y la escuela tienen que crear posibilidades para aumentar el nombramiento de docentes en la enseñanza de la lengua. Esto no impide que la gran mayoría de los profesores valore positivamente la lengua *ri palenge*.

Se muestra una clara exigencia por parte de los agentes entrevistados respecto a la mejora de la metodología de la enseñanza de la lengua, recursos y materiales para la misma y una formación específica en lengua y en la pedagogía de la enseñanza de las lenguas.

Las actividades hasta ahora realizadas por parte de la comunidad y las perspectivas que tienen sobre el futuro de la lengua tienen perspectiva de futuro para la revitalización de esta lengua. Junto a la escuela otra vía de revitalización puede ser la normalización y el reconocimiento de la lengua *ri palenge* por parte del Consejo comunitario y los medios de comunicación.

Además de analizar los datos lingüísticos y comportamientos de los diferentes componentes implicados en el proceso de revitalización del criollo palenquero es necesario impulsar el Proyecto lingüístico del centro implicando a toda la comunidad educativa en el tratamiento de las lenguas.

El Proyecto lingüístico del centro escolar requiere desarrollar el programa de normalización lingüística no sólo a nivel del centro educativo sino a nivel de otras instancias.

Los resultados han mostrado que la comunidad educativa ha de promover la pervivencia de la *lengua* promoviendo su aprendizaje en el alumnado y aumentando su uso.

Se pone de manifiesto la necesidad de plantear el tipo de aprendizajes lingüísticos y prácticas socio – comunicativas y culturales que precisan los alumnos incorporados en el centro escolar.

7. Bases orientativas

Esta investigación no pretende buscar una intervención directa para la mejora de la realidad lingüístico cultural que existe en la comunidad social y educativa de San Basilio de Palenque pero en el fondo como toda investigación aplicada si puede aportar algunas bases orientativas para la reflexión y la necesidad de ahondar en la investigación para la mejora en los diferentes contextos sociales y educativos.

Es un punto de partida para conocer la actitud y comportamientos de las personas significativas de la institución, líderes de proyectos y otros agentes sociales y a su vez del alumnado del centro y sus familias. Ello requeriría profundizar más con técnicas evaluativas diagnósticas.

El hecho de tener un mejor conocimiento de la realidad estudiada sitúa mejor los esfuerzos que la familia, la comunidad, el centro educativo y otros pueden hacer en su ámbito. Cada cual según sus valores, ideología y convicciones tratará de atender a esa realidad de una manera más satisfactoria.

Se elaboran algunas pautas orientativas de actuación en el campo de las actitudes de padres, educadores y de los mismos alumnos y alumnas. En las actividades a organizar para la enseñanza de la lenguas y uso de las mismas.

La necesidad de investigar sobre el funcionamiento del centro educativo en relación a la dirección considerando el tipo de liderazgo que se ejerce, organización, gestión y coordinación. Pueden tener su influencia en los programas de revitalización de la lengua.

Realizar una evaluación diagnóstica sobre las competencias lingüísticas del alumnado y personal del centro.

Plantear el análisis de la competencia y disponibilidad del profesorado para el desarrollo de cambios que implican poner en marcha programas de revitalización de la lengua.

Buscar el compromiso y la implicación del Consejo comunitario en los planes de revitalización de la lengua.

Para el ámbito de la familia implementar acciones para desarrollar una actitud favorecedora al prestigio de la lengua. Organizar encuentros de familias o de padres para sensibilizar, acerca de la importancia de las lenguas y en este caso de la revitalización de *ri palenge* para ello informarles de las diferentes experiencias, compartir investigación, situaciones y en concreto de los resultados de investigación.

Crear, motivar, buscar medios de motivación para la participación en la comunidad educativa, organizando actividades de interacción. A señalar posibles actuaciones de colaboración creando talleres de cocina en la escuela, contadores de cuentos, canciones – actividades extraescolares, juegos tradicionales y actuales procurando que sea en *ri palenge* y crear espacios de aprendizaje de esta lengua para padres y madres.

Hacer talleres de literatura donde puedan participar padres, madres y estudiantes. Y que la escuela active el procedimiento para una invitación a la participación a la que puedan responder los padres

Buscar comunicación entre escuela y comunidad. Crear vínculos con objeto de que los niños vean la proyección de la lengua fuera en otros contextos, espacios abiertos a la lengua y no reducidos al espacio – ámbito únicamente escolar.

Buscar y generar el compromiso de las instituciones con la promoción y desarrollo de esta lengua

No tenemos que olvidar la formación del profesorado, implantar el seguimiento y la evolución del aprendizaje del *ri palenge* en el alumnado con sistemas de evaluación y financiación creación de programas para la integración del *ri palenge* en diferentes actividades, libros de lectura, videos, libros de texto, creación de materiales, introducción de las TICs para la práctica de esta lengua.

Reforzar la visualización de la lengua en diferentes escenarios de la comunidad en contextos formales y no formales.

Será enriquecedor para los niños conocer a otras personas que hablen su idioma y tener la oportunidad de escucharles y de conversar con ellas. Así aprenderán que en todo idioma cada persona habla con su propio estilo.

Historias contadas por los padres donde narren cuentos de su infancia e historias de la familia. Arrullos o canciones de cuna, las rimas, las canciones infantiles, adivinanzas, coplas, dichos, fabulas y refranes ayudaran a que el idioma de los niños tenga más riqueza y color. Leerles cuentos a la noche aumentara muchísimo su vocabulario a a la vez, les ayudara a ser buenos lectores.

Hablar fuera del hogar a familiares o amigos. Evitar que hogar quede aislado dentro de la casa y tratar de facilitar su crecimiento en otros ambientes.

Darle valor a la transmisión intergeneracional motivando el habla entre nuevos padres y madres que quieran hablarles a sus hijos e hijas, consiguiendo procesos de experiencias más agradables. En ello es preciso apreciar los dos idiomas de aprendizaje, la lengua *ri palenge* junto al castellano y también valorar más el hecho de ser bilingües no como problema sino como mejora.

Que el aprendizaje se realice en un contexto agradable atendiendo a una relación afectiva, evitando la ansiedad, la presión y correcciones.

Estimular el empleo del idioma en el hogar y convertir el uso del *ri palenge* en algo agradable.

La escuela no puede olvidar las nuevas tecnologías en la enseñanza de la lengua *ri palenge* para no crear la imagen de una lengua anticuada

Tratar de promover empleo en el idioma minoritario para que el idioma sobreviva.

Crear vías de alfabetización en SBP tomando en cuenta que aprender a leer en un idioma es preparar el terreno para leer en otro idioma, haciendo un aprendizaje con significado y sentido.

Algunas medidas que se puedan adoptar en la escuela es hacer presente la lengua en festividades – fiestas que organizan. Incorporarla en los medios de comunicación y otras estrategias para trabajar actitudes hacia las lenguas.

Crear, recoger en una base de datos todo tipo de actividades y materiales que el profesorado haya utilizado en la enseñanza de las lenguas. Recoger en una base de datos actividades y materiales que el profesorado haya utilizado en clase con objeto de conceder mayor visibilidad y proporcionar un trato más positivo a la diversidad lingüística del aula. También el profesorado, en base a la experiencia que va acumulando, puede incorporar reflexiones sobre la conveniencia de usar una u otras estrategias de enseñanza de lenguas con el alumnado alófono. Puede ser una información válida para docentes.

Establecer relaciones entre la escuela con otras asociaciones de la comunidad para seguir propiciando espacios que trabajen en lengua *ri palenge*. Establecer una colaboración con asociaciones de la comunidad de origen de las familias de la escuela para planificar conjuntamente actividades que incorporen el uso de las lenguas maternas de las familias (semana de lectura, semana de la solidaridad, fiesta de navidad y fin de curso etc.). Es importante conceder un espacio en la escuela a las lenguas en uso en el entorno social próximo.

Valorar la relación entre lengua y cultura y tratar de organizar actividades integrativas de las mismas

Buscar comunicación entre escuela y comunidad. Crear vínculos con objeto de que los niños vean la proyección de la lengua fuera en otros contextos, espacios abiertos a la lengua y no reducidos al espacio – ámbito únicamente escolar.

En el marco de la revitalización implicar la dirección para la planificación de la integración de la lengua, apoyo y orientación en el proceso de igual modo convendría más planes y programas de apoyo donde puedan interactuar centro y comunidad con fines de aprendizaje de la lengua y construir la base cultural e identitaria en el alumnado.

La insuficiencias en el desarrollo del programa de enseñanza de la lengua, es preciso introducir cambios mediante la creación de nuevos formatos organizativos, curriculares y metodológicos para el enriquecimiento del proceso educativo.

Sería importante diseñar y materializar las planificaciones en torno a la revitalización del ri palenge en los ámbitos de la familia, centro escolar, comunidad creando una visión más completa. Escuela. Se necesitarían más planes y programas de apoyo donde puedan interactuar centro y comunidad con fines de aprendizaje de la lengua y construir la base cultural e identitaria en el alumnado.

Reforzar actitud positiva de la familia respecto a la lengua para que motiven su aprendizaje y su utilización dentro de la sociedad

Necesidad de profundizar en temas de revitalización de la *lengua* desde la investigación y en educación ámbitos familia, centro, comunidad creando líneas de investigación.

Referencias

- Aguilera, M. (1955). "Miguel Antonio Caro, el primer hispanista iberoamericano". *Revista Bolívar* 38: 533 – 563. Bogotá: Imprenta Nacional.
- Aguirre, D., González, R. y Panchi, M. (2010) Manual de enseñanza y escritura embera – chamí. Karta ebera bedea 6uu kawabiy ita. Herramientas de inclusión social. Gobernación de Antioquia. Medellín. Colombia.
- Ardila, O. 2012. *Lenguas indígenas y criollas de Colombia: un balance de su situación actual*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, Instituto Caro y Cuervo.
- Asamblea Nacional Constituyente. (1886). *Constitución política de Colombia*. <http://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1.jsp?i=7153>
- Appel, R. & Muysken, P. (1986). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Banco Mundial, (2008), *La Calidad de la educación en Colombia*, Unidad de Gestión del Sector de Desarrollo Humano, Washington.
- Baker, C. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- Bickerton, D; Escalante, A (1970): «Palenquero: a Spanish-based creole of northern Colombia». *Lingua* 32, 254-267.
- Bisquerra, A. (coord.) (2004) *Metodología de la investigación educativa*, Madrid, La Muralla.
- Brown, R. y Gilman, A. (1960): "The pronouns of power and solidarity". En P.P. Giglioli (ed.), *Language as social context. Selected readings* (1985; orig.1972), New York, Penguin Brooks, p.252-281.

- Caballero, O. (2001). "Aproximación sociolingüística a la comunidad gitana Rom de Colombia". <http://www.bdigital.unal.edu.co/20962/1/17216-58237-1-PB.pdf>
- Cambell, D. T.; Stanley, J. C. (1963). Experimental and quasi – experimental designs for research on teaching. En Gage, N. L. (Ed.), *Handbook of research on teaching* (p.. 171 – 246). Chicago: Rand McNally.
- Castillo S. (2003) Bilingüismo y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena Inga ante el español y el inga. Universitat de Barccelona. <http://www.ub.es/filhis/culturele/inga.html>
- Cenoz, J & Genesee, F (1998) Psycholinguistic perspectives on multilingualism and multilingual education. In J. Cenoz & F. Genesee (Eds) *Beyond bilingualism: Multilingualism and multilingual education* (pp. 16 – 32) Clevedon: Multilingual Matters.
- Congreso de la República de Colombia (1993) *Ley 48 de 1993. Reglamentación al servicio de Reclutamiento y Movilización.*
- Congreso de la República de Colombia (1993) *Ley 70 de 1993. Ley de comunidades negras.*
- Consejo Nacional de Política Económica y Social (CONPES). (2011). *Conpes Social 140. Metas y Estrategias para el logro de los Objetivos del Milenio 2015.*
- Correa, J. (2012). La entonación del palenquero y del *kateryano* hablado en Palenque (Colombia). En Maglia, G. y Schwegler, A. (2012). *Palenque Colombia. Oralidad, identidad y resistencia.* Pp. 31-56. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana / Instituto Caro y Cuervo. ISBN: 978-958-716-500-5.
- Cook, T. D.; Campbell, D. T. (1979). *Quasi – experimentation: Design and analysis issues for field settings.* Chicago: Ran McNally.

- Crystal, D. (2005). *La revolución del lenguaje*. Madrid, Alianza ensayo.
- Cummins, J. (1984). Wanted: A theoretical framework for relating language proficiency to academic achievement among bilingual students. In C. Rivera (ed.) *Language Proficiency and Academic Achievement*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chaudenson, R. (1992). "Les langues créoles", *La Recherche*, n ° 248, novembre 1992, pp. 1248-1256.
- Deas, M. (1993). *Del poder y la gramática y otros ensayos sobre historia, política y literaturas colombianas*. Bogotá, Tercer Mundo editores.
- Delgado, M. (2014) "La educación básica y media en Colombia: Retos en equidad y calidad":
<http://www.repository.fedesarrollo.org.co/bitstream/11445/190/1/La-educaci%C3%B3n-b%C3%A1sica-y-media-en-Colombia-retos-en-equidad-y-calidad-KAS.pdf> (Consultado: 16-11-14).
- Dendaluze, (2008). Metodologías de la investigación en Ciencias Sociales: diez palabras clave. En Etxeberria, F.; Sarasola, L.; Lukas, J. F.; Etxeberria, J.; Martxueta, A. (Coords.), *Convivencia, equidad, calidad* (pp. 211 – 253). San Sebastián: Erein.
- Denzin, N. K. y Lincoln, Y. S. (eds.) (2005) *The Sage Handbook of Qualitative Research* (3ra ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) y Universidad del Valle. (2010). *Análisis regional de los principales indicadores sociodemográficos de la comunidad afrocolombiana e indígena a partir de la información del Censo General 2005*. Recuperado de: https://www.dane.gov.co/files/censo2005/etnia/sys/Afro_indicadores_socio-demograficos_censo2005.pdf

- Dittman, M. y Forbes, O. (1989). "Análisis etnolingüístico de la realidad sanandresana". En: *Estudios sobre español de América y lingüística afroamericana*. 186 – 226. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Downing, L. (2004). What African languages tell us about accent typology? *ZAS Papers in Linguistic*, 37:101-136.
- Escalante, A. (1954): «Notas sobre el Palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia». *Divulgaciones Etnológicas* (Barranquilla) 3, 207-359.
- Etxeberria, F. (1992) "Lengua, cultura y educación en contextos bilingües". *Salamanca: X Congreso Nacional de Pedagogía*.
- Etxeberria, F. eta Arzamendi J. (eds.) (1992): Bilingüismo y adquisición de lenguas. Euskal Herriko Unibersitatea.
- Etxeberria, F. (2000) "Experiencias de enseñanza de la lengua en una comunidad bilingüe". *Santiago de Compostela: VIII Conferencia internacional de lenguas minoritarias*.
- Etxeberria, F., Dendaluze, I., Bereziartua, J., Picabea, I. and Mendia, P. (2002) Percepción y autovaloración de la adquisición bilingüe en los sujetos de segundo ciclo de ESO (Enseñanza Secundaria Obligatoria): Primeros resultados. *Paper presented at the Second International Symposium on Bilingualism*, October 23–26, 2002. Vigo: University of Vigo.
- Fagua D. (2004) Diagnóstico sociolingüístico del Departamento del Amazonas. Los Lagos (periferia de Leticia): contacto y cambio. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 2004.
- Ferguson, C. (1972). Diglosia. En: *Language and Social Context*. Penguin Books, 1972. p. 232-251.

- Ferris, C. (2014). Bilingüismo y diglosia. *Lenguas en contacto. Normalización lingüística*. <http://www.bilinguismo-y-diglosia-lenguas-contacto-normalizacion-linguistica/bilinguismo-y-diglosia-lenguas-contacto-normalizacion-linguistica2.shtml>
- Fishman, J. (1967). Bilingualism with and without diglosia; diglosia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues* 23 (2), 29 – 38.
- Fishman, J. (1998). *Sociología del lenguaje*. Madrid. Ed. Cátedra.
- Flecha, R. (2005). Teorías dialógicas en sociedades multiculturales. En Ariño, A. (Ed.), *Las encrucijadas de la diversidad cultural* (pp. 555 – 579). Madrid: CIS.
- Friedmann, N. (1979). *Ma ngombe: Guerreros y ganaderos en Palenque*. Bogotá: Carlos Valencia editores.
- Friedemann, N.; Patiño, C. (1983): *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- García, J. y García D. (2012). Políticas lingüísticas en Colombia: tensiones entre políticas para lenguas mayoritarias y lenguas minoritarias. *Boletín de Filología* Vol. 47. No. 2, 47 – 70. Recuperado de: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032012000200002>
- Gardner, R. C. y Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and Motivations in Second – Language Learning*. Rowley, Massachussets: Newbary House Publishers.
- Gobernación de Bolívar (2012). *Plan de Etnodesarrollo de San Basilio de Palenque 2012 – 2015*. Fundación Semana y Carvajal.
- González, G. (2003). *Los nuevos pañamanes. Procesos Identitarios y Apropiación del espacio por el Continental Migrante en la Isla de San Andrés, Caribe colombiano*. (Tesis de pregrado). Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia.

- González, M. (Ed.). (2000). *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Bogotá D.C. Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Granda, G (1970): «Un temprano testimonio sobre las hablas 'criollas' en África y América». *Thesaurus* 25, 1-11.
- Guba, E. G.; Lincoln, Y. S. (1989). *Fourth Generation of Evaluation*. San Francisco: Jossey Bass.
- Guerrero C. y otros (2002) Palenque de San Basilio. Obra Maestra del Patrimonio Intangible de la Humanidad. Ministerio de cultura e Instituto Colombiano de Antropología e Historia / ICANH
- Haulde, J. I. y Schwegler, A. (2008). Intonation in Palenquero. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 23(1):1-31.
- Hernández, G. (1982). *Poemas en alabanza de los defensores de Cartagena de Indias en 1741*. Bogotá D.C. Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista P. (2010). *Metodología de la investigación*. México D.F. McGraw – Hill / Interamericana editores S.A. de C.V.
- Hernández, R. Guerrero, Clara; Palomino, J. (2008): *Palenque: historia libertaria, cultura y tradición*. Cartagena de Indias, Casa Editorial S. A.
- Hyman, L. (2009). Penultimate Lengthening in Bantu: Analysis and Spread. *UC Berkely Phonology Lab Annual Report*, 1:195-209.
- Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC) (2010). *Esquema ordenamiento territorial municipal 2002 – 2010*. Departamento de Bolívar.

- Intxausti, N. (2010). *Expectativas e implicación educativa de las familias inmigrantes de escolares en educación primaria de la CAPV: Bases para intervención educativa*. (Tesis doctoral). Universidad del País Vasco, San Sebastián.
- Landaburo, J. (2000). Clasificación de las lenguas indígenas en Colombia. En: González, M. (Ed.). (2000). *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Bogotá D.C. Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Lambert, W. E. (1967), A Social Psychology of Bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23: 91–109. doi:10.1111/j.1540-4560.1967.tb00578.x
- Lincoln, Y. S. (1995). Emerging criteria for quality in qualitative and interpretative research. *Qualitative inquirí*, 1 (3), 275 – 289.
- Lipski, J (2011). «El ‘nuevo’ palenquero y el español afroboliviano: ¿es reversible la descriollización?». En Luis Ortiz-López (ed.): *Selected proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*, 1-16. Somerville, MA, Cascadilla Press.
- Lipski, J (2012). «The ‘new’ Palenquero: revitalization and re-creolization». En Richard File-Muriel y Rafael Orozco (eds.): *Colombian varieties of Spanish*, 21-41. Frankfurt y Madrid, Vervuert / Iberoamericana.
- Lipski, J. (2014). “La lengua palenquera juvenil: contacto y conflicto de estructuras gramaticales”. <http://www.personal.psu.edu/jml34/Palenquero-UniverSOS.pdf>
- López, H. (2004) *Sociolingüística*, Madrid: Editorial Gredos, Biblioteca Romántica Hispánica (BRH).
- Lockhart, J; Schwartz, S. (1983). *Early LattinAmerica: a history of colonial Spanish America and Brazil*. Cambridge, Cambridge University Press.

- Maglia G. y Moñino Y. (2015) *Contarlo para vivir mejor. Kondalo pa bibí mejó: Oratura y oralitura de San Basilio de Palenque (Colombia)*. Bogotá D.C. Colombia: Editorial Pontificia Universidad Javeriana.
- Maglia G. y Shwegler (2012). *Palenque (Colombia): Nuevo debate para viejas historias*. En: Maglia G. & A. Schwegler (eds.), *San Basilio de Palenque: oralidad, identidad y resistencia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo & Universidad Javeriana.
- Maglia G. y Shwegler (Ed.). (2012). *Palenque (Colombia). Oralidad, identidad y resistencia*. Bogotá D.C. Colombia: Editorial Pontificia Universidad Javeriana. Instituto Caro y Cuervo.
- Medina, J. (1997). *Lenguas en contacto*. Madrid. Ed. Arco/Libros.
- Megenney, W. (1983): «La influencia del portugués en el palenquero colombiano». *Thesaurus* 38, 548-563.
- Mejía, A. y Montes, M. (2011). El bilingüismo y el multilingüismo en Colombia: Consideraciones acerca de su valor y promulgación. En Elzira Yoko y Juliana Santana (eds.). *Bilinguismos: subjetivação e identificações nas/pelas línguas maternas e estrangeiras*, pp. 55-81. Campinas: Pontes Editores.
- Ministerio de Cultura de Colombia. (2010). *Ley 1381 de lenguas nativas de 2010*. <http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/publicaciones/Documents/Ley%20de%20Lenguas%202013.pdf>
- Ministerio de Cultura de Colombia. (2010). *Construyendo la Nación colombiana, desde la perspectiva de la diversidad. Política pública cultural para el pueblo gitano*.
- Ministerio de Cultura de Colombia. (2012). *Plan Especial de Salvaguardia de la Lengua Palenquera*.

- Ministerio de Educación Nacional de Colombia (MEN) (1976). Decreto Ley 088 de 1976. Reestructuración del sistema educativo. https://www.google.es/search?q=decreto+ley+088&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b&gfe_rd=cr&ei=k_wWWcT-NIfY8geija_wBg
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia (MEN) (1978). Decreto 1142. Educación de comunidades indígenas. <http://www.mineducacion.gov.co/1759/w3-article-102752.html>
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia (MEN) (1984). Decreto 1002 de 1984. Plan de estudios para los niveles de educación. <http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-103663.html>
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia (MEN) (1984). Resolución 3454 de 1984. Educación aborígen – Etnoeducación. http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-262413_archivo_pdf.pdf
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia (MEN) (1995). Decreto 804 de 1995. *Atención educativa para grupos étnicos de comunidades afrocolombianas e indígenas.* Recuperado de: <http://www.mineducacion.gov.co/portal/normativa/Decretos/103494:Decreto-804-de-Mayo-18-de-1995>
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia (MEN) (1994). *Primer Seminario Taller de Etnoeducación para comunidades Afrocolombianas.* Bogotá: MEN.
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia (MEN) (1997). Decreto 3011/97. *Normas para el ofrecimiento de la educación de adultos.* Recuperado de: http://www.colombiaaprende.edu.co/html/productos/1685/articles-260523_Destacado.pdf
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia (MEN) (2014). *Sistema educativo colombiano.* Recuperado de: <http://www.mineducacion.gov.co/1621/w3-propertyvalue-44077.html> (23-02-14).

- Ministerio del Interior. (1890) *Ley 89. Para que los salvajes se reduzcan a la vida civilizada*.
http://www.mininterior.gov.co/sites/default/files/4_ley_89_de_1_8_9_0.pdf
- Ministerio de trabajo. (1852). Ley 21 de 1852. Abolición de la esclavitud en Colombia.
- Moreno, F. (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moñino, Y. (2007), "Convergencias lingüísticas iberocongolesas en palenquero: ¿Integrarse a la sociedad mayoritaria o distinguirse de ella?". *Lenguas en contacto en el Caribe y más allá*. M. Sokol & w. Mihatsch editoras. Frankfurt: Peter Lang, 37 – 59.
- Moñino, Y. (2012), Pasado, presente y futuro de la *lengua* de Palenque. En: Maglia G. & A. Schwegler (eds.), *San Basilio de Palenque: oralidad, identidad y resistencia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo & Universidad Javeriana.
- Moñino, Y. (Marzo de 2014), Oralitura de San Basilio de Palenque (Colombia): Un patrimonio criollo con herencias españolas y africanas. En Valero, S. (Coordinador), *Negritud. Estudios afrolatinoamericanos*. IV Congreso de la Universidad de Cartagena, Cartagena de Indias, Colombia.
- Moreno, F. (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona. Editorial Ariel, S.A.
- Morton, T. (2005): «Sociolinguistic variation and language change in El Palenque de San Basilio (Colombia)». Tesis doctoral, University of Pennsylvania.
- Natividad, J. (2002). *Del arroyo al acueducto: transformación sociocultural en el Palenque de San Basilio*. (Trabajo de grado). Departamento de antropología. Universidad de los Andes, Bogotá

- Navarrete, M. (2008): *San Basilio de Palenque: memoria y tradición*. Cali, Programa Editorial, Universidad del Valle.
- Navarro L. (2012). Una mirada a las instituciones de San Basilio de Palenque (Colombia) a través de los postulados de Douglass C. North y Thorstein Veblen. *Revista de economía del Caribe* n°. 9. issn: 2011-2106 (impreso). issn: 2145-9363 (on line) Recuperado de: <http://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/economia/article/view/3887>
- Patiño, C. (1983). El habla en El palenque de San Basilio. En Friedemann, N. y Patiño Roselli, C., editores, *Lengua y sociedad en El Palenque de san Basilio*. Pp. 85-287. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- Pérez, J. N. (2002). *Del arroyo al Acueducto: Transformación Sociocultural en el Palenque de San Basilio*. (Monografía de Grado). Universidad de los Andes, Bogotá.
- Pérez, J. P. (2004). *El criollo palenquero de San Basilio: Una visión estructural de su lengua*. Bogotá D.C.: Uniandes.
- Pérez, J. P., Pérez B. y otros (2009). *Autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera. Informe preliminar. Programa de protección a la diversidad etnolingüística pueblo palenquero*. Ministerio de Cultura de Colombia, Universidad Externado de Colombia y Departamento de educación, Política lingüística y Cultura del Gobierno Vasco.
- Pérez, B. (2012). *Libertad - Kaddume. Colección Bololó Lungumbe*. Ministerio de Cultura de Colombia. Cartagena de Indias. Pluma de Mompox S.A.
- Pineda, R. (2000). *El derecho a la lengua. Una historia de la política lingüística en Colombia*. Bogotá: Corcas Editores Ltda.
- Presidencia de la República (1991). *Constitución Política de Colombia*. Bogotá. Disponible en: <http://web.presidencia.gov.co/constitucion/index.pdf>

- Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (2009). *San Basilio de Palenque frente a los Objetivos de Desarrollo del Milenio*. Recuperado el 8 de diciembre de 2011 en :
http://www.pnud.org.co/img_upload/33323133323161646164616461646164/ODM%20Palenque.pdf.
- Ramírez H. (2003) Diagnostico sociolingüístico de Cumaribo, zona de contacto indígena – Colono, Vichada. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Ramos, I. Y. (2015). *Estudio del impacto del conflicto armado en la UCC de Colombia, sede Villavicencio*. (Tesis doctoral). Universidad del País Vasco, San Sebastián.
- Sanmiguel, R. (2007). El bilingüismo en el Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. *Revista Internacional Magisterio* 25: 28-31.
- Schwegler, A. (1996): «*Chi ma nkongo*»: lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia). Frankfurt, Vervuert. 2 vols.
- Schwegler, A. (2002): «On the (African) origins of Palenquero subject pronouns». *Diachronica* 19, 273-332.
- Schwegler, A. (2011a): «On the extraordinary revival of a creole: Palenquero (Colombia)». En Marleen Haboud y Nicholas Ostler (eds.): *Endangered Languages – Voices and Images*, 153-165. Bath, Inglaterra, Foundation for Endangered Languages.
- Schwegler, A. — (2011b): «Palenque: Colombia: Multilingualism in an extraordinary social and historical context». En Manuel Díaz-Campos (ed.): *The handbook of Hispanic sociolinguistics*, 446-472. Malden, MA, Blackwell/Wiley.

- Schwegler, A. — (2011c): «Palenque(ro): the search for its African substrate». En Claire Lefebvre (ed.): *Creoles, their substrates, and language typology*, 225-249. Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins.
- Schwegler, A. — (2012): «Sobre el origen africano de la lengua criolla de Palenque (Colombia)». En Graciela Maglia y Armin Schwegler (eds.): *Palenque Colombia: oralidad, identidad y resistencia*, 107-179. Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana.
- Siguan, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.
- Siguan, M. & Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.
- Simarra, R., Valdez, A. y Miranda R. (2011). *Seína i Pabí. Katiya ri lengua ri palenge*. Cartagena de Indias: Impresores Master.
- Soto, D., Balanzó, A., Herrera, B. & Pérez, M. (2007). Palenque. Cultura presente, territorio ausente. Bogotá: Universidad Externado de Colombia.
Recuperado el 8 de diciembre de 2011 en:
<http://www.rimisp.org/FCKeditor/UserFiles/File/documentos/docs/pdf/0553-010070-palenguaculturapresenteterritorioausente.pdf>.
- Tójar (2006). *Métodos de investigación cualitativa en Educación*. Madrid: La Muralla.
- Triana y Antorveza H. (1987). *Las lenguas indígenas en la Historia social del Nuevo Reino de Granada*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Triana y Antorveza H. (2000). Las lenguas indígenas en la historia de Colombia. En: González, M. (Ed.). (2000). *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Bogotá D.C. Colombia: Instituto Caro y Cuervo.

- Trillos, M. y Etxebarria, M. (2009). Legislación, política lingüística y multilingüismo en Colombia. *Congreso mundial sobre políticas lingüísticas*. Barcelona. Recuperado de: http://www.linguapax.org/wp-content/uploads/2015/07/CMPL2002_T2_TrillosEtxebarria.pdf
- Trudgill, P. (1972). "Sex, Covert Prestige and Linguistic Change in the Urban British English of Norwich", *Language in Society*, 1, 179 – 195.
- Sachdev, I., Bourhis, R., Phang, S. and D' Eye, J. (1987) Language Attitudes and Vitality Perceptions: Intergenerational Effects amongst Chinese Canadian Communities. *Journal of Language and Social Psychology* 6 (3-4), 287 – 307.
- Shadish, W. R.; Cook, T. D.; Cambell, D. T. (2002). *Experimental and quasiexperimental designs for generalized causal inference*. Boston: Houghton – Mifflin.
- Usma, J. (2009). Education and Language Policy in Colombia: Exploring processes of Inclusion, Exclusion, and Stratification of Global Reform. *PROFILE* 11: 123-141.
- Vélez, F. (1891). *Datos para la historia del Derecho Nacional*. Medellín: Imprenta del Departamento.
- Wade, P. (1997). *Gente negra, Nación mestiza. Dinámicas de las identidades raciales en Colombia*. Bogotá: Ediciones Uniandes.

Índice de cuadros

Cuadro 1. Lenguas indígenas.....	48
Cuadro 2. Objetivos: general, específicos e hipótesis.....	95
Cuadro 3. Agentes involucrados en la revitalización de la lengua ri palenge.....	100
Cuadro 4. Descripción de las entrevistas realizadas.....	102
Cuadro 5. Competencia lingüística de los entrevistados.....	103
Cuadro 6. Aspectos demográficos y socioculturales de los entrevistados.....	107
Cuadro 7. Categorías y nodos.....	108
Cuadro 8. Número de estudiantes por grados seleccionados.....	119
Cuadro 9. Total de familias visitadas.....	123
Cuadro 10. Dimensiones y Subdimensiones del cuestionario.....	126
Cuadro 11. Fases y temporalización de la investigación.....	131
Cuadro 12. Competencia lingüística del estudiante en lengua ri palenge.....	312
Cuadro 13. Competencia lingüística del estudiante en castellano.....	313
Cuadro 14. Competencia lingüística del estudiante en lengua extranjera – inglés.....	314
Cuadro 15. Competencia lingüística de la familia en lengua ri palenge.....	315
Cuadro 16. Uso de la lengua ri palenge por parte del estudiante con su familia..	316
Cuadro 17. Uso de la lengua ri palenge por parte del estudiante en el centro escolar.....	318

Índice de tablas

Tabla 1. Nivel de estudio de la familia	217
Tabla 2. Género según edad en los/las estudiantes de tercer grado	223
Tabla 3. Habilidades del alumnado de tercer grado	224
Tabla 4. Nivel que maneja el padre y la madre del alumnado de tercer grado	227
Tabla 5. Nivel que manejan los otros miembros de la familia del alumnado	229
Tabla 6. Uso de la lengua ri palenge del alumnado de tercer grado con sus familiares	232
Tabla 7. Frecuencia con que habla en lengua ri palenge.....	233
Tabla 8. Idioma que normalmente utiliza el alumnado de tercer grado	235
Tabla 9. Género según edad en los/las estudiantes de quinto grado.....	236
Tabla 10. Habilidades del alumnado de quinto grado.....	237
Tabla 11. Nivel que maneja el padre y la madre del alumnado de quinto grado	240
Tabla 12. Nivel que manejan los otros miembros de la familia del alumnado	242
Tabla 13. Uso de la lengua ri palenge del alumnado de quinto grado con sus familiares	244
Tabla 14. Frecuencia con que habla en lengua ri palenge.....	246
Tabla 15. Idioma que normalmente utiliza el alumnado de quinto grado.....	247
Tabla 16. Género según edad en los/las estudiantes de noveno grado	249
Tabla 17. Habilidades del alumnado de noveno grado	250
Tabla 18. Nivel que maneja el padre y la madre del alumnado	252
Tabla 19. Nivel que manejan los otros miembros de la familia del alumnado	255
Tabla 20. Uso de la lengua ri palenge del alumnado de noveno grado con sus familiares	258
Tabla 21. Frecuencia con que habla en lengua ri palenge.....	259
Tabla 22. Idioma que normalmente utiliza el alumnado de noveno grado	261
Tabla 23. Opinión del alumnado de noveno grado.....	263
Tabla 24. Opinión del alumnado de noveno grado.....	265
Tabla 25. Opinión del alumnado de noveno grado.....	266
Tabla 26. Opinión del alumnado de noveno grado.....	267
Tabla 27. Opinión del alumnado de noveno grado.....	269
Tabla 28. Género según edad en los/las estudiantes de undécimo grado	270
Tabla 29. Habilidades de él/la estudiante de undécimo	271
Tabla 30. Nivel que maneja el padre de él/la estudiante de undécimo grado	273
Tabla 31. Nivel que manejan los otros miembros de la familia de él/la estudiante	276
Tabla 32. Uso de la lengua ri palenge del alumnado de undécimo grado con sus familiares	279
Tabla 33. Frecuencia con que habla en lengua ri palenge.....	281
Tabla 34. Idioma que normalmente utiliza el/la estudiante de undécimo grado	283

Tabla 35. Opinión de él/la estudiante	284
Tabla 36. Opinión de él/la estudiante	286
Tabla 37. Opinión de él/la estudiante	287
Tabla 38. Opinión de él/la estudiante de undécimo grado	289
Tabla 39. Opinión de él/la estudiante de undécimo grado	290
Tabla 40. Género según edad en los/las estudiantes sabatinos/as	291
Tabla 41. Habilidades de los/las estudiantes sabatinos/as.....	292
Tabla 42. Nivel que maneja el padre y la madre de los/las estudiantes sabatinos/as	295
Tabla 43. Nivel que manejan los otros miembros de la familia de los/las estudiantes sabatinos/as en lengua ri palenge, castellano e inglés	297
Tabla 44. Uso de la lengua ri palenge del alumnado sabatino con sus familiares.....	299
Tabla 45. Frecuencia con que hablan en lengua ri palenge	301
Tabla 46. Idioma que normalmente utilizan los/las estudiantes sabatinos/as	303
Tabla 47. Opinión de los/las estudiantes sabatinos/as	305
Tabla 48. Opinión de los/las estudiantes sabatinos/as	306
Tabla 49. Opinión de los/las estudiantes sabatinos/as	308
Tabla 50. Opinión de los/las estudiantes sabatinos/as	309
Tabla 51. Opinión de los/las estudiantes sabatinos/as	310

Índice de figuras

Figura 1. Población afrocolombiana. Fuente: DANE. Dirección de Censos y Demografía.....	41
Figura 2. Población indígena. Fuente: DANE. Dirección de Censos y Demografía.	46
Figura 3. Población romaní. Fuente: DANE. Dirección de Censos y Demografía...51	
Figura 4. Ubicación geográfica de San Basilio de Palenque	65
Figura 5. Esquema ordenamiento territorial del centro urbano. Fuente: Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC)	67
Figura 6. Estilo de vivienda. (Del mosaico, parte superior izquierda, vivienda tradicional, marzo del 2012. Parte superior derecha, vivienda en ladrillo y teja – octubre del 2013. Parte inferior, Proyecto “La casa pintada” – marzo del 2014).....	71
Figura 7. Lenguas en Los Reinos de Loango, Kongo y Anzique hacia 1650. Fuente: Segerer G. & Moñino Y.....	73
Figura 8. Alumnado matriculado para el 2014 en la IETABB.	120
Figura 9. Adquisición en la familia.....	135
Figura 10. Adquisición en el centro escolar	138
Figura 11. Adquisición en la comunidad	139
Figura 12. Uso en la familia	141
Figura 13. Uso en el centro escolar	142
Figura 14. Uso en el trabajo	144
Figura 15. Uso con las amistades	146
Figura 16. Uso en el servicio sanitario - Enfermería.....	147
Figura 17. Uso en la administración - Consejo comunitario.....	148
Figura 18. Uso en los medios de comunicación.....	149
Figura 19. Percepción lingüística	152
Figura 20. Percepción sociocultural.....	154
Figura 21. Percepción económica.....	156
Figura 22. Percepción de modernización	158
Figura 23. Percepción pedagógica	159
Figura 24. Percepción política	161
Figura 25. Percepción sobre la trayectoria de revitalización	163
Figura 26. Percepción de reivindicación	171
Figura 27. Objetivos	173
Figura 28. Organización de la enseñanza y contenidos.....	174
Figura 29. Metodología y formación del profesorado	175
Figura 30. Clima	179
Figura 31. Recursos	180
Figura 32. Evaluación y resultados.....	181
Figura 33. Fortalezas y debilidades	182

Figura 34. Perspectivas hacia el futuro de la lengua ri palenge	185
Figura 35. Perspectivas hacia el futuro sobre el alumnado	187
Figura 36. Perspectivas hacia el futuro del profesorado	188
Figura 37. Percepción frente a la promoción de la lengua ri palenge	189
Figura 38. Componentes curriculares - IETABB.....	193
Figura 39. Ámbito de uso	196
Figura 40. Adquisición de la lengua ri palenge	198
Figura 41. Categorías destacadas por los entrevistados	201
Figura 42. Grupos por edad y género.....	206
Figura 43. Lugar de nacimiento.	208
Figura 44. Lugar de residencia.	209
Figura 45. Nivel de estudio según jornada escolar.	210
Figura 46. Repetidores.	211
Figura 47. Repetidores jornada sabatina.	212
Figura 48. Lengua L1del estudiante.	213
Figura 49. Lugar de nacimiento del padre y tiempo de residencia en SBP	214
Figura 50. Lugar de nacimiento de la madre y tiempo vivido en SBP.	215
Figura 51. Comparación lengua L1 entre padre, madre e hijo/a.	219
Figura 52. Situación laboral de padres y madres.	220
Figura 53. Competencia lingüística del/la estudiante de tercer grado.	224
Figura 54. Competencia lingüística del padre y la madre de tercer grado.	227
Figura 55. Competencia lingüística de los otros miembros de la familia del/la estudiante.....	230
Figura 56. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de tercer grado con su familia.	232
Figura 57. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de tercer grado en el centro escolar.	234
Figura 58. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de tercer grado	235
Figura 59. Competencia lingüística del/la estudiante de quinto grado.....	238
Figura 60. Competencia lingüística del padre y la madre de quinto grado.....	240
Figura 61. Competencia lingüística de los otros miembros de la familia de quinto grado.	243
Figura 62. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de quinto grado con su familia.	245
Figura 63. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de quinto grado en el centro escolar.	246
Figura 64. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de quinto grado	248
Figura 65. Competencia lingüística del/la estudiante de noveno grado.	250
Figura 66. Competencia lingüística del padre y de la madre de noveno grado. ...	253
Figura 67. Competencia lingüística de los otros miembros de la familia de noveno grado.	256
Figura 68. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de noveno con su familia.	

.....	258
Figura 69. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de noveno en el centro escolar.....	260
Figura 70. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de noveno en su comunidad más cercana.	261
Figura 71. Competencia lingüística del/la estudiante de undécimo grado.....	271
Figura 72. Competencia lingüística del padre y la madre de undécimo grado.	274
Figura 73. Competencia lingüística de los otros miembros de la familia de undécimo grado.	277
Figura 74. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de undécimo con su familia.	279
Figura 75. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de undécimo en el centro escolar.....	281
Figura 76. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante de undécimo en su comunidad más cercana.	283
Figura 77. Competencia lingüística de los/las estudiantes sabatinos/as.	293
Figura 78. Competencia lingüística del padre y la madre de los/las sabatinos/as.	295
Figura 79. Competencia lingüística de los otros miembros de la familia de los/las sabatinos/as.....	298
Figura 80. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante sabatino/a con su familia.	300
Figura 81. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante sabatino/a en el centro escolar.....	302
Figura 82. Uso de la lengua ri palenge del/la estudiante sabatino/a en su comunidad más cercana.	303

Anexos

Anexo 1. Protocolo de Cooperación entre Colombia y el País Vasco	360
Anexo 2. Aspecto demográfico y sociocultural de los entrevistados.....	370
Anexo 3. Autorización para publicación (Modelo)	372
Anexo 4. Guión de la entrevista.....	373
Anexo 5. Cuestionario en castellano.....	375
Anexo 6. Cuestionario en lengua ri palenge	382
Anexo 7. Datos solicitados a los padres de familia	389
Anexo 8. Variables en el cuestionario.....	391
Anexo 9. Carta entregada a la Dirección del centro escolar.	401
Anexo 10. Carta entregada al Consejo Comunitario MAKANKAMANA de San Basilio de Palenque	404

Anexo 1. Protocolo de Cooperación entre Colombia y el País Vasco



**KOLONBIAKO KULTURA
MINISTERIOAREN ETA EUSKO
JAURLARITZAKO KULTURA
SAILAREN ARTEKO LANKIDETZA
PROTOKOLOA**

Vitoria-Gasteiz, 2008ko otsailaren 20a

Bertaratuak: PAULA MARCELA MORENO ZAPATA andreak, Kultura ministroa, Kolonbiako Kultura Ministerioaren ordezkari gisa, eta MIREN AZKARATE VILLAR andreak, Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua (aurrerantzean "aldeak") Lankidetzeta Protokolo hau egitea erabaki dugu, honakoak kontuan izanik:

1. Kolonbiako Kultura Ministerioa eta Eusko Jaurlaritzak elkarlanean aritzen dira Kolonia eta Euskal Herriaren arteko kultura-trukearen, -lankidetzaren, eta -elkarrizketaren alde.
2. Eusko Jaurlaritzak Kolonbiako kultura esparruari aparteko aukera ematen dio hizkuntzalaritza arloko ezagutzak elkartrukatzeko, sormena eta bi herrialdeetako kultura ondarearen babesa, sustapena eta zabalkundea bultzatuz.
3. Kolonbiako Errepublikako Konstituzio Politikoak, zazpigarren artikuluan Estatuak herrialdearen aniztasun etnikoa eta kulturala babestu behar duela ezartzen du, eta hamargarren artikuluan honakoa xedatzen du: "gaztelania Kolonbiako hizkuntza ofiziala da. Talde etnikoen hizkuntzak eta dialektoak ere ofizialak dira bakoitza bere lurraldean". Artikulu



**PROTOCOLO DE COOPERACION
ENTRE EL MINISTERIO DE CULTURA
DE COLOMBIA Y EL DEPARTAMENTO
DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO**

Vitoria-Gasteiz, a 20 de febrero de 2008

Entre los suscritos a saber: PAULA MARCELA MORENO ZAPATA, Ministra de Cultura, en representación del Ministerio de Cultura de Colombia y MIREN AZKARATE VILLAR, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco (en adelante denominados "Las Partes") hemos acordado celebrar el presente Protocolo de Cooperación, previas las siguientes consideraciones:

1. Que el Ministerio de Cultura de Colombia y el Gobierno Vasco trabajan conjuntamente en beneficio del intercambio, la cooperación y el diálogo cultural entre Colombia y País Vasco.
2. Que el Gobierno Vasco ofrece al sector cultural colombiano una valiosa oportunidad para el intercambio cognitivo en materia lingüística fomentando la creatividad y la protección, promoción y difusión del patrimonio cultural de los dos países.
3. Que la Constitución Política de la República de Colombia en su artículo séptimo, precisa el deber del Estado de proteger la diversidad étnica y cultural de la nación y en su artículo 10 establece: "el castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios". En este mismo



Libertad y Orden



- berean, 1991eko Konstituzio Politikoak ezartzen du "hizkuntza-ohitura propioak dituzten komunitateetako irakaskuntza elebiduna izango dela".
4. Konstituzioko printzipio horiek garatzeko, 397/1997 Lege Orokorrak, Kulturari buruzkoak, honakoa adierazten du: "Estatuak talde etnikoei eta linguistikoei, beltzen eta arraza-taldeen komunitateei eta herri indigenei bermatzen die, batetik, euren identitatea eta ondare kulturala gordetzeko, aberasteko eta zabaltzeko eskubidea, bestetik, horiek guztiak tradizioen arabera ezagutzera emateko eskubidea, eta azkenik, eskubide horiek ziurtatuko dituen heziketa izateko eskubidea (1 artikuluan 6. zenbakia). Artikulu bereko 7. zenbakian, lege honek ezartzen du "Estatuak Kolonbiako hizkuntza ofizial gisa gaztelania babestuko duela, eta herri indigenen zein beltzen eta arraza-taldeen hizkuntzak bakoitza bere lurraldean ere babestuko dituela. Halaber, nazioan mintzatzen diren hizkuntza amerindieren eta kreoleren indartzea sustatuko du, eta gizartean horiek errespetatzeko eta onartzeko konpromisoa hartuko du".
5. 1991eko 121 legeak 6. artikuluan ezartzen du "governuek interesatutako herriei kontsulta egin beharko diela prozedura egokien bidez, eta bereziki, euren ordezkariak diren erakundeen bidez, zuzenean eragingo dieten administrazioiko edo legegintzako neurriak aurreikusten diren guztietan". Lege horretako 7. artikuluan honakoa adierazten da: "garapen prozesuari
- artículo, la Constitución Política de 1991, establece que "la enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe".
4. Que en desarrollo de estos principios constitucionales, la Ley 397 de 1997 – Ley General de Cultura- señala: "el Estado garantiza a los grupos étnicos y lingüísticos, a las comunidades negras y raciales y a los pueblos indígenas el derecho a conservar, enriquecer y difundir su identidad y patrimonio cultural, a generar el conocimiento de las mismas según sus propias tradiciones y a beneficiarse de una educación que asegure estos derechos". (Numeral 6. Artículo 1). En el numeral 7 del mismo artículo, esta ley establece: "el Estado protegerá el castellano como idioma oficial de Colombia y las lenguas de los pueblos indígenas y comunidades negras y raciales en sus territorios. Así mismo, impulsará el fortalecimiento de las lenguas amerindias y criollas habladas en el territorio nacional y se comprometerá en el respeto y reconocimiento de éstas en el resto de la sociedad".
5. Que la Ley 121 de 1991, en su artículo 6, establece que "los gobiernos deberán consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente". En el artículo 7 de la misma Ley se precisa que "los



Libertad y Orden



dagokionez, interesatutako herriek euren lehentasunak erabakitzeke eskubidea izango dute, prozesu horrek euren bizitzetan, sinismenetan, erakundeetan eta ongizate espiritualetan ez ezik, bizi diren edo nolabait erabiltzen dituzten lurri ere eragiten dietelako. Horretaz gain, ahal den neurrian euren garapen ekonomikoa, soziala eta kulturala kontrolatzeko eskubidea ere izango dute. Halaber, herri horiek herri- eta eskualde-garapenerako plangintzen eta programen formulazioan, ezarpenean eta ebaluazioan parte hartuko dute, zuzenean eragin ahal dieten kasuetan.

6. Kolonbiako Kultura Ministerioa herrialde horretako kulturaren artezkaritza-erakundea da, eta arlo horretan Estatuak egiten duen politika formulatzea, koordinatzea, egikaritzea eta behatzea da bere zeregina. Hori guztia garapen planekin bat etorriz eta partaidetza-printzipioak ezartzen duenaren arabera egingo da (397/97 Legearen 66. artikulua). Bere baitan hiru erakunde daude atxikita: Antropologia eta Historiako Kolonbiako Institutua, Caro eta Cuervo Institutua eta Nazioaren Artxibategi orokorra.

pp.
★

7. Kolonbiako Kultura Ministerioaren lege-markoa Kulturaren Lege Orokorra da, eta bertan kultura honela definitzen da: "gizataldeak bereizten dituzten ezaugarri espiritualen, materialen, intelektualen eta emoziozkoen multzoa da, eta artea eta letrak baino harago doa, bizitzeko

pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente".

6. Que el Ministerio de Cultura de Colombia es el organismo rector de la cultura en este país, encargado de formular, coordinar, ejecutar y vigilar la política del Estado en esta materia, en concordancia con los planes de desarrollo y según el principio de participación (Artículo 66. Ley 397/97). Cuenta con tres organismos adscritos: el Instituto Colombiano de Antropología e Historia; el Instituto Caro y Cuervo y el Archivo General de la Nación.

7. Que el Ministerio de Cultura de Colombia tiene como marco legal la Ley General de Cultura, la cual define la cultura como "el conjunto de rasgos distintivos, espirituales, materiales, intelectuales y emocionales que caracterizan a los grupos humanos y que comprende, mas



moduak, giza eskubideak, balio-sistemak, ohiturak eta sinismenak bere baitan hartuz". (397/97 Legearen 1. artikulua 1 zenbakia).

allá de las artes y las letras, modos de vida, derechos humanos, sistemas de valores, tradiciones y creencias" (Numeral 1, Artículo 1. Ley 397/97).

- | | |
|---|--|
| <p>8. Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren "2005-2009 Egitasmoan" bere lan ildoan artean honakoa ezartzen du: "Espainian eta nazioartean hizkuntza gutxituen sustapen-politiketan diharduten erakundeekin harremana sendotzea".</p> <p>9. Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak esperientzia zabala du soziolinguistikaren arloko ikerketan eta diagnostikoan, hizkuntza normalizazioaren arloko legeen garapenean eta plangintzan, eta hizkuntzak sustatzeko programen inplementazioan hizkuntzen koofizialtasuna ematen den testuinguruetan.</p> <p>10. Kolonbiako Kultura Ministerioak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak hizkuntza normalizazioko prozesuen inguruko esperientziak eta informazioa trukatzeko interesa dute.</p> <p>11. 2007ko irailaren 17an PAULA MARCELA MORENO ZAPATA andreak, Kolonbiako Kultura ministroa, eta MIREN AZKARATE VILLAR andreak, Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua, Bilbon Asmo-adierazpen Karta bat</p> | <p>8. Que el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, en su "Proyecto 2005-2009 de la Viceconsejería de Política Lingüística", establece entre sus líneas de actuación la siguiente: "fortalecer la relación con los organismos que llevan a cabo políticas de fomento de las lenguas minorizadas en España y en el ámbito internacional".</p> <p>9. Que la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco cuenta con una dilatada experiencia en materia de investigación y diagnóstico sociolingüístico, desarrollo legislativo y planificación en materia de normalización lingüística, así como en la implementación de programas de promoción de lenguas en contextos de cooficialidad lingüística.</p> <p>10. Que el Ministerio de Cultura de Colombia y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco comparten el interés del intercambio de experiencias e información en materia de procesos de normalización lingüística.</p> <p>11. Que el día 17 de septiembre de 2007, PAULA MARCELA MORENO ZAPATA, Ministra de Cultura de Colombia, y MIREN AZKARATE VILLAR, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, suscribieron en Bilbao una Carta de Intención</p> |
|---|--|

[Handwritten signature]



Libertad y Orden



izenpetu zuten hizkuntza politikaren arloan lankidetzaren teknikoak finkatzeko helburuarekin, bai euskararen, bai Kolonbiako hizkuntza indigenen eta kreolaren, eta bai lurralde horretan dauden ijitoen romanésaren sustapenari ezarri ahal zaion informazioa trukatzeko.

para fijar los vínculos de cooperación técnica en materia de política lingüística que conlleve intercambio de información aplicable a la promoción del euskera y de las lenguas indígenas y criollas de Colombia, así como del romanés del pueblo gitano asentado en este territorio.

12. Alde biek izenpetutako Asmo-adierazpen Kartan aipatzen da bi herrialdeetako ministerioen arteko lankidetzaren Protokolo baten beharra: "Asmo-adierazpen Karta hau izenpetzen duten bi aldeak datozen hileetan sinatuko den Protokolo bat formulatzeko eta ezartzeko lankidetzaren arituko dira (hartutako konpromisoen 3. atala)". Karta indarrean egongo da izenpetzen den egunetik Protokoloa izenpetu arte: "Asmo-adierazpen Karta hau izenpetzen denean sartuko da indarrean, eta bertan aurreikusten den Protokoloa izenpetzean iraungiko da (hartutako konpromisoen 5. atala)".
12. Que en la Carta de Intención firmada por ambas partes se apunta la necesidad de la formalización de un Protocolo de colaboración entre los ministerios de ambos países "las Partes que suscriben la presente Carta de Intención trabajarán conjuntamente en la formulación e implementación de un Protocolo que será suscrito por ellas dentro de los próximos meses (apartado 3 de los compromisos)" y se fija como período de vigencia de la misma desde el día de la firma de la Carta hasta la firma del Protocolo: "La presente Carta de Intención entrará en vigor en la fecha de su suscripción y mantendrá su vigencia hasta el día de la firma del Protocolo previsto en la misma (apartado 5 de los compromisos)"
13. Aipatutako Asmo-adierazpen Kartan hartutako konpromisoak betetzeko, Kolonbiako Kultura Ministerioak eta Eusko Jaurlaritzak Protokolo bat izenpetzea erabaki dute lankidetzaren kulturalaren ildo estrategikoak indartzeko helburuarekin, eta garai berriaren abiapuntua izango da bi herrialdeen arteko lankidetzaren teknikoak eta hizkuntza politika sustatzea;
13. Que el Ministerio de Cultura de Colombia y el Gobierno Vasco, en cumplimiento del compromiso adquirido en la mencionada Carta de Intención, han acordado firmar un Protocolo orientado a fortalecer las líneas estratégicas de su cooperación cultural, teniendo como punto de partida para esta nueva etapa el interés de fomentar la cooperación técnica y la política lingüística entre los dos países;



Libertad y Orden



Horiek horrela, aldeek hauxe erabaki dute:

Vistas las anteriores consideraciones, las Partes convienen:

LEHENA: HELBURUA. Kolonbiako eta Euskadiko sustapen, ikerketa, dokumentazio, plangintza, eta hizkuntza politikarako sistemen arteko loturak sendotzea, hizkuntza gaietan bi herrialdeen arteko lankidetzaren eta harremana hobetzeko eta horien aniztasun etnikoak zein kulturalak sendotzeko eta biziberritzeko.

PRIMERA: OBJETO. Estrechar los vínculos entre los sistemas de promoción, investigación, documentación, planificación y política lingüística de Colombia y de Euskadi, con el fin de mejorar la cooperación e interrelación entre ambos países en materia lingüística y fortalecer y revitalizar sus diversidades étnicas y culturales.

BIGARRENA: Protokolo horren ondorioz egingo diren ekintza bateratuen helburu nagusia izango da hizkuntza politikaren arloan lankidetzaren teknikorako loturak ezartzea, bai euskararen, bai Kolonbiako hizkuntza indigenen eta kreolaren, eta bai lurralde horretan dauden ijitoen romanesaren sustapenean erabilgarria izango den informazioa trukatzeko.

SEGUNDA: La acción conjunta que se aplique en virtud del mencionado Protocolo tendrá por objetivo preferente fijar vínculos de cooperación técnica en materia de política lingüística que conlleve intercambio de información aplicable a la promoción del euskera y de las lenguas indígenas y criollas de Colombia, así como del romanés del pueblo gitano asentado en este territorio.

HIRUGARRENA: Euskal Autonomia Erkidegoko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak aholkularitza zientifikoa eta teknikoa arlo hauetan emango du:

TERCERA: La Viceconsejería de Política Lingüística de la Comunidad Autónoma del País Vasco, prestará asesoría científica y técnica en las siguientes áreas:

- 18
- a) Hizkuntza politikaren formulazioa talde etnikoekin batera.
 - b) Hizkuntza indigenen, kreolaren eta romanesaren ikerketa eta normalizazioa.
 - c) Hizkuntza indigenen, kreolaren eta romanesaren sustapena eta zabalkundea.
 - d) Hizkuntzalaritza aplikatuan gaitasuna.
 - e) Informazioaren eta komunikazioaren teknologien ezarpena hizkuntzak sustatzeko eta erabiltzeko.
 - f) Hezkuntza-baliabideen diseinua

- a) Formulación de la política lingüística en concertación con los grupos étnicos.
- b) Investigación y normalización de las lenguas indígenas, criollas y del romanés.
- c) Fomento y promoción de las lenguas indígenas, criollas y del romanés.
- d) Capacitación en lingüística aplicada.
- e) Aplicación de tecnologías de la información y comunicación para la promoción y uso de las lenguas.
- f) Diseño de recursos educativos para



hizkuntzen irakaskuntza-ikaskuntzan erabiltzeko.

- g) Hizkuntzei buruzko dokumentazioa duten artxibategietako informazioa sortu, babestu, gorde eta berreskuratu, zientzia eta teknologia garatzeko informazio iturria delako eta hizkuntzei iraunarazten laguntzen dielako.

la enseñanza - aprendizaje de las lenguas.

- g) Producción, preservación, conservación y recuperación de la información contenida en los archivos de documentación lingüística como fuente primaria de información para el desarrollo de la ciencia, la tecnología y para contribuir a la sostenibilidad de las lenguas.

Aurrekoa hala erabaki da, bi aldeek interesgarritzat har ditzaketan beste gai batzuk lantzeko kalterik gabe, eta hala izanez gero, beharrekoa denean berariaz jasoko da.

Lo anterior, sin perjuicio de abordar otras materias de interés para ambas partes, lo cual se consignará expresamente cuando se considere oportuno y necesario.

LAUGARRENA: Kolonbiako Kultura Ministerioak proiektu eta ekintza hauek bultzatuko ditu Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren aholkularitza teknikoarekin:

CUARTA: El Ministerio de Cultura de Colombia implementará los siguientes proyectos y acciones con el asesoramiento técnico de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco:

- a) Hizkuntza indigenen, kreoleraren eta romanesaren egoera soziolingüistikoaren diagnosa egin.
- b) Hizkuntza indigenen, kreoleraren eta romanesaren legitimaziorako, normalizaziorako eta sustapenerako lege-marko egokiaren analisisa egin.
- c) Hizkuntza indigenen, kreoleraren eta romanesaren hiztunei, talde etnikoei eta gai horietan diharduten erakunde publiko zein pribatuei zuzendutako arlo espezifikoei trebakuntza eta prestakuntza eman.
- d) Landa eta hiri eremuetarako zein bestelako testuinguruetarako (familia, komunitatea) hizkuntza-monitoreak prestatu. Prestakuntza hori komunitate desberdinetako Bizitza-planetara eta hezkuntza etnikoaren prozesuetara egokituta emango da.
- e) Protokoloa izenpetzen duten herrialdeen artean talde etnikoei

- a) Diagnóstico de la situación sociolingüística de las lenguas indígenas, criollas y del romanés
- b) Análisis del marco legal adecuado para la legitimación, normalización y promoción de las lenguas indígenas, criollas y del romanés.
- c) Capacitación y formación en áreas específicas dirigidas a hablantes de las lenguas indígenas, criollas y romanés, a miembros de los grupos étnicos y de las entidades públicas o privadas afines a estos temas.
- d) Formación de Monitores lingüísticos para áreas rurales, áreas urbanas y otros contextos (familiares, comunitarios) articulada a los Planes de Vida y a los procesos etnoeducativos de las diferentes comunidades.
- e) Intercambio de especialistas y sabedores de los grupos étnicos



buruzko adituen trukea egin, adostutako ekintzetan eta proiektuetan aholkularitza eman dezaten.

- f) Esperientziak elkartrukatu aipatutako hizkuntzetako dokumentu-ondarearen babesari dagokionez, eta bereziki galtzeko arriskuan daudenen kasuan.
- g) Gai horiei buruzko argitalpenen eta beste material orokor batzuen edizioak, argitalpenak, zabalkundea eta trukea egin.
- h) Hizkuntza indigenen, kreoleraren eta romanésaren Akademiak sortzen eta sustatzen lagundu.
- i) Hizkuntza indigenak, kreolerak eta romanésa sendotu eta erabilera bultzatu, bai esparru akademiko formaletan zein ez formaletan eta bai beste testuinguru publiko batzuetan zein egunerokoetan.

entre los países en Protocolo, para asesorías en las acciones y proyectos acordados.

- f) Compartir experiencias en materia de protección de patrimonio documental de las lenguas mencionadas y en especial de aquellas en peligro de extinción.
- g) Edición, publicación, divulgación e intercambio de publicaciones y de otros materiales en general sobre los temas en cuestión.
- h) Apoyo en la formación y consolidación de Academias de las Lenguas indígenas, criollas y del romanés.
- i) Fortalecimiento y promoción del uso de las lenguas indígenas, criollas y del romanés en espacios académicos formales y no formales, y en otros contextos de lo público y de la vida cotidiana.

BOSGARRENA: Ekintzak eta proiektuak zehazteko, alde bakoitzak bereganatzen dituen konpromisoak definituko dira, kasu bakoitzean helburuen arabera ados jarrita.

SEIGARRENA: Lankidetzaren Protokolo hau marko arautzailea da, eta bere helburua da, batetik, alde sinatzaileentzat eta talde etnikoentzat onuragarriak izango diren harremanak sustatzea, eta bestetik, partaide guztien artean lotura estuagoa eta iraunkorragoa ezartzea.

QUINTA: Para la concreción de las acciones y los proyectos se definirán las obligaciones que asume cada parte, de común acuerdo para cada caso teniendo en cuenta sus objetivos.

SEXTA: El presente Protocolo de Cooperación constituye el marco regulatorio, cuyo fin es promover auténticas relaciones de beneficio mutuo, tanto para las partes firmantes como para los grupos étnicos y establecer una vinculación más estrechas y permanente entre todos los participantes.

Protokolo hau sinatu eta gero, Kolonbiako Kultura Ministerioak, kultura-politikaren artezkaritza-erakundea den aldetik, erakunde eskudunak eta talde etnikoak deitu eta koordinatuko ditu, Protokoloa garatuko duen plan baten formulazioaren, diseinuaren eta ezarpenaren inguruko kontzertazio-prozesua aurreratzeko.

Una vez firmado el presente Protocolo, el Ministerio de Cultura de Colombia como organismo rector de la política cultural, convocará y coordinará a las entidades competentes y a los grupos étnicos para adelantar el proceso de concertación en relación a la formulación, diseño e implementación de un plan para el desarrollo del



Libertad y Orden



presente Protocolo.

ZAZPIGARRENA: Tresna honen babesean ezartzen diren proiektuak, programak eta ekintzak gauzatzeko, bi aldeek arduradun bat edo teknikari bat izendatuko dute, gehienez ere hogeita hamar eguneko epean protokoloa sinatzen den egunetik zenbatzen hasita. Izendapena erakunde bakoitzaren legeen arabera egingo da.

SEPTIMA: Con el fin de llevar a cabo proyectos, programas y actividades que se establezcan en mérito del presente instrumento, ambas partes procederán a nombrar, en un plazo no superior a treinta días a partir de la fecha de su suscripción, a un (a) encargado(a) o contraparte técnica, de acuerdo a la normativa legal que rige para cada institución.

Alde biek ados jarri eta gero, arduradunek urte baterako jarduketa plana prestatuko dute, gehienez ere bi hileko epean protokoloa sinatzen den egunetik zenbatzen hasita. Sinatzaileek jarduketa plan hori berretsi egingo dute.

Previa concertación mutua, los encargados prepararán, en un plazo no superior a dos meses a contar a partir de la fecha de suscripción del presente Protocolo, un plan operativo anual que será refrendado por las partes firmantes.

ZORTZIGARRENA: Bi aldeek jarraipen batzorde bat eratuko dute, eta bertan bi aldeetako ordezkariak eta teknikariak egongo dira. Batzordeak Protokolo honetan hartutako konpromisoak behar bezala garatzen direla ziurtatuko du, eta helburu hori betetzeko aldeek hartu behar dituzten neurriak zehaztuko ditu.

OCTAVA: Ambas partes constituirán una comisión de seguimiento integrada por representantes de ambas partes, incluidas las contrapartes técnicas, que se ocupará de garantizar el buen desarrollo de los compromisos adquiridos en el presente Protocolo y de determinar las medidas que a tal fin cada una de las partes debe llevar a cabo.

Kideen arteko etengabeko harremanaz gain, jarraipen batzordea gutxienez bi urtetan behin bilduko da, txandaka Kolonbian eta Euskadin.

La comisión de seguimiento además de la relación permanente que mantengan sus miembros, celebrará al menos un encuentro bianual de manera alternativa en Colombia y en Euskadi.

BEDERATZIGARRENA: Eusko Jaurlaritzak Lankidetzaren Protokolo honetan aurreikusitakotik kanpo egin dezakeen edozein ekarpenek administrazio-ebazpen espezifiko bat behar izango du.

NOVENA: Cualquier contribución del Gobierno Vasco diferente a la colaboración prevista en este Protocolo de Cooperación, habrá de ser objeto de una resolución administrativa específica.

HAMARGARRENA: Lankidetzaren Protokolo honek lau (4) urteko indarraldia izango du sinatzen den

DECIMA: El presente Protocolo de Cooperación tendrá una vigencia de cuatro (4) años, contados desde la fecha



egunetik hasita, eta epe bererako berrituko da ezer adierazi gabe eta ondoz ondo, aldeetako edozeinek amaiera emateko borondatea adierazten ez badu. Horretarako, borondate hori adierazi beharko du idatziz, iraungi baino laurogeita hamar (90) egun lehenago gutxienez.

HAMAIKAGARRENA: Lankidetzaren Protokolo honen lau (4) ale sinatzen dira, denak balio berekoak, eta alde bakoitzak bi gordeko ditu.

de su suscripción, y se renovará tácita y sucesivamente por igual período, salvo que algunas de las partes exprese su voluntad de ponerle término, por escrito, con una antelación, a lo menos, de noventa (90) días a la fecha de su vencimiento.

UNDECIMA: El presente Protocolo de Cooperación se firma en cuatro (4) ejemplares del mismo tenor quedando dos en poder de cada una de las partes.

MIREN AZKARATE VILLAR
CONSEJERA DE CULTURA
GOBIERNO VASCO

PAULA MARCELA MORENO ZAPATA
MINISTRA DE CULTURA
GOBIERNO DE COLOMBIA

Anexo 2. Aspecto demográfico y sociocultural de los entrevistados

Código	Entrevistados	Género	Edad	Lugar de nacimiento	Lugar de residencia	Formación
1	NADIA DEL CARMEN MORALES MORALES	Mujer	35 - 49	Fuera del país	Cartagena de Indias	Universitaria. Doctorado
2	DAMIT DEL SOCORRO OCHOA ROMERO	Mujer	35 - 49	Bolívar	Cartagena de Indias	Universitaria. Post grado - Especialización
3	MEIRA DEL CARMEN GONZÁLEZ TORRES	Mujer	35 - 49	Bolívar	Bolívar	Universitaria. Post grado - Especialización
4	BIENVENIDA PÁJARO AMEL	Mujer	50 - 64	Bolívar	Cartagena de Indias	Universitaria. Post grado - Especialización
5	BASILIA PÉREZ MÁRQUEZ	Mujer	35 - 49	SBP	SBP	Universitaria. Post grado - Especialización
6	BERNARDINO PÉREZ MIRANDA	Hombre	35 - 49	SBP	SBP	Universitaria
7	SEBASTIÁN SALGADO REYES	Hombre	35 - 49	SBP	SBP	Universitaria
8	MARÍA DE LOS SANTOS REYES MIRANDA	Mujer	35 - 49	SBP	SBP	Universitaria
9	ISIDRO ANDRÉS TEJEDOR CÁSSERES	Hombre	16 - 24	SBP	SBP	Universitaria
10	VICENTA PÉREZ MIRANDA	Mujer	35 - 49	SBP	SBP	Universitaria
11	MORAIMA MARÍA SIMARRA	Mujer	35 - 49	SBP	SBP	Universitaria
12	CARLOS ARTURO CASSIANI CÁSSERES	Hombre	35 - 49	SBP	SBP	Universitaria
13	LAURO CASSERES REYES	Hombre	25 - 34	SBP	SBP	Formación técnica
14	LEIDYS MARIANI CASSIANI MIRANDA	Mujer	25 - 34	SBP	SBP	Formación técnica
15	JUAN BERNARDO REYES ERAZO	Hombre	50 - 64	SBP	SBP	Primaria
16	SOLVAIS CASSERES CARBACAS	Mujer	25 - 34	SBP	SBP	Educación Media
17	LOLILUZ MÁRQUEZ SALAS	Mujer	25 - 34	SBP	SBP	Universitaria
18	EDWIN VALDÉS HERNÁNDEZ	Hombre	25 - 34	SBP	SBP	Universitaria
19	WALBERTO JOSÉ TORRES PÉREZ	Hombre	25 - 34	SBP	SBP	Universitaria
20	ANDRÉS MANUEL VALDÉS TORRES	Hombre	35 - 49	SBP	SBP	Universitaria
21	PERFECTO CASSIANI MIRANDA	Hombre	25 - 34	SBP	SBP	Universitaria
22	GABINO MANUEL SALAS CÁSSERES	Hombre	25 - 34	SBP	SBP	Universitaria
23	AIDÉ MILENA MÓRELO VALDÉS	Mujer	25 - 34	SBP	SBP	Universitaria
24	CATALINA TEJEDOR CASSIANI	Mujer	35 - 49	SBP	SBP	Básica Secundaria
25	VÍCTOR SIMARRA REYES	Hombre	50 - 64	SBP	Cartagena de Indias	Primaria
26	ANTONIO REYES	Hombre	35 - 49	SBP	SBP	Básica Secundaria
27	FLORENTINO ESTRADA VALDÉS	Hombre	> = 64	SBP	SBP	Primaria sin terminar
28	JUAN CAÑATE MÁRQUEZ	Hombre	25 - 34	SBP	SBP	Primaria

29	SIKITO - FRANCISCO CAÑATE CÁSSERES	Hombre	> = 64	SBP	SBP	Primaria sin terminar
30	ALFONSO CASSIANI	Hombre	25 - 34	SBP	SBP	Universitaria
31	JOHN JAIRO CÁSSERES	Hombre	25 - 34	SBP	SBP	Universitaria
32	VICENTE SALGADO PADILLA	Hombre	35 - 49	SBP	SBP	Universitaria
33	EUGENIO JIMÉNEZ HERNÁNDEZ	Hombre	50 - 64	Cartagena de Indias	Cartagena de Indias	Educación Media

Anexo 3. Autorización para publicación (Modelo)**AUTORIZACIÓN PARA PUBLICAR**

Autorizo a: María Teresa Gómez Rodríguez y a su Directora de Tesis doctoral: Feli Etxeberria Sagastume para manejar datos de modo confidencial y poder extraer y reproducir total o parcialmente la entrevista concedida para la investigación que lleva por nombre: La educación bilingüe en San Basilio de Palenque como medio para la revitalización de la lengua ri palenge: Bases orientativas en su implementación.

Por otra parte autorizo la reproducción audio de la misma, así como la utilización de una foto mía en el mismo documento, si se necesita.

Hecho en San Basilio de Palenque, el día _____ del mes de _____ del 2013,

BERNARDINO PÉREZ MIRANDA

Coordinador local del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística ante el Ministerio de cultura y el MEN.

Docente de lengua IETABB

Cédula de Ciudadanía No.

Teléfono de contacto:

Anexo 4. Guión de la entrevista

Guión de la entrevista					
Entrevistado				Código	
Fecha				Duración	
Agente	Personal de la IETABB		Líder de proyecto asociado a la promoción de la lengua		Otro agente social
	Autoridad académica - administrativa		Con el centro escolar		
	Docente		Sin el centro escolar		
	Junta directiva - Padres				
0. Datos personales					
Género					
Edad					
Lugar de nacimiento					
Lugar de residencia					
1. Formación					
Nivel de estudio					
Profesión					
Ocupación / cargo					
2. Adquisición de la lengua y aprendizaje					
Familia					
Centro escolar					
Comunidad					
3. Uso de la lengua ri palenge					
Familia					
Centro escolar					
Comunidad (Áreas de colaboración y participación)					
4. Revitalización					
Percepción general y trayectoria (Factores, sucesos clave - Hitos, cambios)					
Reivindicación (Implicación y sentimientos de pertenencia)					
5. Papel de la institución educativa en el proceso de revitalización					
Componentes	Objetivos				
	Metodología y del profesorado	Enfoque metodológico			
		Proyectos, planes de formación e innovación. Actitud			
		Organización del centro escolar, coordinación, participación, liderazgo			
	Alumnado. Criterios de agrupamiento y acompañamiento				
	Clima	Relaciones - parte administrativa, docentes, estudiantes, padres de familia			
Ambiente que fomenta proceso de enseñanza - aprendizaje del alumnado					
Recursos					

	Evaluación resultados	y	Criterios de evaluación mínimos y acordados
			Uso de la evaluación - Planes de mejora
Fortalezas y debilidades			
Perspectivas hacia el futuro	Lengua		
	Alumnado		
	Profesorado		

Anexo 5. Cuestionario en castellano



--	--	--	--	--

Todas las respuestas son buenas si reflejan lo que piensas o has vivido. No hay respuestas correctas o equivocadas. Naturalmente, esperamos que seas sincero/a. La información que nos das es confidencial. Si no fueras a ser sincero, mejor deja el cuestionario sin contestar. No hay límite de tiempo.

Completa todas las preguntas poniendo una señal (X) en las casillas que correspondan.

Muchas gracias por tu ayuda y valiosa cooperación.

DATOS PERSONALES:

Chico	
Chica	

Edad: _____

Grado: _____

Jornada:

Mañana	
Tarde	
Sabatina	

¿Has repetido algún curso?

Sí		Cuál?	
No			

Lugar de nacimiento (Pueblo o ciudad, departamento): _____

Lugar de residencia (Pueblo o ciudad, departamento): _____

¿Cuál es la primera lengua que aprendiste?

Lengua ri palenge	
Castellano	
Ambas	

PADRE:

Lugar de nacimiento (Pueblo o ciudad, departamento): _____

¿Cuánto tiempo ha vivido el padre en San Basilio de Palenque? _____ Años

¿Cuál es su situación laboral?

Formal	
Informal	
Independiente	
Pensionado	
Sin trabajo	

¿Cuál es la primera que aprendió el padre?

Lengua ri palenge	
Castellano	
Ambas	

MADRE:

Lugar de nacimiento (Pueblo o ciudad, departamento): _____

¿Cuánto tiempo ha vivido la madre en San Basilio de Palenque? _____ Años

¿Cuál es su situación laboral?

Formal	
Informal	
Independiente	
Pensionado	
Sin trabajo	

¿Cuál es la primera que aprendió la madre?

Lengua ri palenge	
Castellano	
Ambas	

¿Cuáles son los estudios más altos de los familiares?

	Sin estudio	Educación Básica primaria	Bachillerato	Técnico	Carrera universitaria
El abuelo paterno					
La abuela paterna					
El abuelo materno					
La abuela materna					
El padre					
La madre					
Los hermanos					
Las hermanas					

TU:

1.- Evalúa tus habilidades en las siguientes lenguas:

Ri palenge	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Yo puedo hablar lengua ri palenge					
Yo puedo entender lengua ri palenge					
Yo puedo leer lengua ri palenge					
Yo puedo escribir en lengua ri palenge					

Castellano	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Yo puedo hablar castellano					
Yo puedo entender castellano					
Yo puedo leer castellano					
Yo puedo escribir castellano					

Otras lenguas (Indícalas):

	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
Yo puedo hablar					
Yo puedo entender					
Yo puedo leer					
Yo puedo escribir					

2. De los idiomas que hablan tus familiares, relaciona el nivel que manejan.

Coloca el número que corresponda en la casilla

1 Mal	2 Regular	3 Bien	4 Bastante bien	5 Muy bien
--------------	------------------	---------------	------------------------	-------------------

	Lengua ri palenge	Castellano	Inglés
El abuelo paterno			
La abuela paterna			
El abuelo materno			
La abuela materna			
El padre			
La madre			
Los hermanos			
Las hermanas			

3. ¿En qué idioma hablas normalmente con tus familiares?

	Lengua ri palenge					Castellano				
	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien	Mal	Regular	Bien	Bastante bien	Muy bien
El abuelo paterno										
La abuela paterna										
El abuelo materno										
La abuela materna										
El padre										
La madre										
Los hermanos										
Las hermanas										

4.- En el colegio, ¿con qué frecuencia hablas en lengua ri palenge en las siguientes situaciones?

	Nunca	Casi nunca	Algunas veces	Casi siempre	Siempre
Con los profes					
Con los compañeros (clase)					
Con los compañeros (recreo)					

5.- En el recreo, ¿el idioma que más empleas es?

Lengua ri palenge	
Castellano	
Ambas	

6.- Sí participas en actividades de algún grupo de tiempo libre, ¿qué idioma utilizas para comunicarte?

Lengua ri palenge	
Castellano	
Ambas	

7.- ¿En qué idioma te comunicas con tus amigos?

Lengua ri palenge	
Castellano	
Ambas	

8.- Si te comunicas con otras personas vía internet chat, e-mail... redes sociales, ¿qué idioma normalmente utilizas?

Lengua ri palenge	
Castellano	
Ambas	

9.- De la escala de 1 a 5, valora la respuesta que más se aproxime a tu opinión. Utiliza una equis (X) o un círculo para redondear el número.

Completamente en contra	En contra	Ni en contra ni de acuerdo	De acuerdo	Completamente de acuerdo
1	2	3	4	5

1. A lo largo de los años de mi escolarización el estudiar y aprender lengua ri palenge ha sido importante	1	2	3	4	5
2. Para aprender una lengua hace falta saber gramática	1	2	3	4	5
3. Con mucha memoria, aprendes más lenguas	1	2	3	4	5
4. El que quiera aprender una lengua la aprende	1	2	3	4	5
5. Si aprendes una segunda lengua, tienes menos capacidad para aprender otras cosas.	1	2	3	4	5
6. En la escuela es importante aprender bien lengua ri palenge	1	2	3	4	5
7. En la escuela es importante aprender bien castellano	1	2	3	4	5
8. En la escuela es importante aprender bien inglés	1	2	3	4	5
9. Me esfuerzo en aprender lengua ri palenge	1	2	3	4	5
10. Aprovecho las oportunidades de hablar en lengua ri palenge con personas que saben	1	2	3	4	5
11. Me gustaría hablar lengua ri palenge con mis hijos	1	2	3	4	5
12. Aprender ri palenge es un fastidio	1	2	3	4	5
13. Hago lo posible por faltar a las clases de lengua ri palenge	1	2	3	4	5
14. La lengua ri palenge es sólo una materia para aprender en la escuela	1	2	3	4	5
15. La lengua ri palenge es importante para los negocios	1	2	3	4	5
16. El castellano es importante para los negocios	1	2	3	4	5
17. El inglés es importante para los negocios	1	2	3	4	5
18. El ri palenge no vale para los médicos	1	2	3	4	5
19. La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente palenquera	1	2	3	4	5
20. La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente que habla castellano	1	2	3	4	5
21. La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente que habla inglés	1	2	3	4	5
22. La lengua ri palenge es importante para divertirse y disfrutar de la vida	1	2	3	4	5
23. El castellano es importante para divertirse y disfrutar de la vida	1	2	3	4	5
24. El inglés es importante para divertirse y disfrutar de la vida	1	2	3	4	5
25. Aprender lengua ri palenge es una gran satisfacción para mí	1	2	3	4	5

26. Aprender castellano es una gran satisfacción para mí	1	2	3	4	5
27. Aprender inglés es una gran satisfacción para mí	1	2	3	4	5
28. Me siento orgulloso de estar aprendiendo lengua ri palenge	1	2	3	4	5
29. Me siento orgulloso de estar aprendiendo castellano	1	2	3	4	5
30. Me siento orgulloso de estar aprendiendo inglés	1	2	3	4	5
31. Mi padre muestra mucho interés hacia la lengua ri palenge	1	2	3	4	5
32. Mi padre muestra mucho interés hacia el castellano	1	2	3	4	5
33. Mi padre muestra mucho interés hacia el inglés	1	2	3	4	5
34. Mi madre muestra mucho interés hacia la lengua ri palenge	1	2	3	4	5
35. Mi madre muestra mucho interés hacia el castellano	1	2	3	4	5
36. Mi madre muestra mucho interés hacia el inglés	1	2	3	4	5
37. Mi padre le dedica tiempo a estudiar lengua ri palenge	1	2	3	4	5
38. Mi padre le dedica tiempo a estudiar castellano	1	2	3	4	5
39. Mi padre le dedica tiempo a estudiar inglés	1	2	3	4	5
40. Mi madre le dedica tiempo a estudiar lengua ri palenge	1	2	3	4	5
41. Mi madre le dedica tiempo a estudiar castellano	1	2	3	4	5
42. Mi madre le dedica tiempo a estudiar inglés	1	2	3	4	5
43. Para mis padres, el saber lengua ri palenge abre muchas puertas	1	2	3	4	5
44. Para mis padres, el saber castellano abre muchas puertas	1	2	3	4	5
45. Para mis padres, el saber inglés abre muchas puertas	1	2	3	4	5
46. Para mis padres, el aprender lengua ri palenge es perder tiempo y dinero	1	2	3	4	5
47. Para mis padres, el aprender castellano es perder tiempo y dinero	1	2	3	4	5
48. Para mis padres, el aprender inglés es perder tiempo y dinero	1	2	3	4	5
49. Mis padres piensan que es importante saber lengua ri palenge para vivir en San Basilio de Palenque	1	2	3	4	5
50. Mis padres piensan que es importante saber castellano para vivir en San Basilio de Palenque	1	2	3	4	5
51. Mis padres piensan que es importante saber inglés para vivir en San Basilio de Palenque	1	2	3	4	5
52. Mis padres piensan que es importante saber lengua ri palenge para conocer mejor la historia, costumbres y actualidad de este país	1	2	3	4	5
53. Mis padres piensan que es importante saber castellano para conocer mejor la historia, costumbres y actualidad de este país	1	2	3	4	5
54. Mis padres piensan que es importante saber inglés para conocer mejor la historia, costumbres y actualidad de este país	1	2	3	4	5
55. La mayoría de mis profes valora la lengua ri palenge	1	2	3	4	5
56. La mayoría de mis profes valora el castellano	1	2	3	4	5
57. La mayoría de mis profes valora el inglés	1	2	3	4	5
58. En los últimos años he progresado notablemente en el uso de la lengua ri palenge	1	2	3	4	5
59. En los últimos años he progresado notablemente en el uso del castellano	1	2	3	4	5
60. En los últimos años he progresado notablemente en el uso del inglés	1	2	3	4	5
61. Me desenvuelvo bien con la lengua ri palenge	1	2	3	4	5
62. Me desenvuelvo bien con el castellano	1	2	3	4	5
63. Me desenvuelvo bien con el inglés	1	2	3	4	5

64. La lengua ri palenge me ha servido para sentirme afrocolombiano	1	2	3	4	5
65. El castellano me ha servido para sentirme colombiano	1	2	3	4	5
66. El inglés me ha servido para sentirme inglés	1	2	3	4	5
67. El saber idiomas me da prestigio y me abre muchas puertas	1	2	3	4	5
68. Estoy interesado en lo que dicen las revistas, videos y música en lengua ri palenge	1	2	3	4	5
69. Estoy interesado en lo que dicen las revistas, videos y música en castellano	1	2	3	4	5
70. Estoy interesado en lo que dicen las revistas, videos y música en inglés	1	2	3	4	5
71. La lengua ri palenge me ha servido para participar en los eventos que se organizan a nivel cultural	1	2	3	4	5

Muchas gracias por tu colaboración

Anexo 6. Cuestionario en lengua ri palenge



--	--	--	--	--

To ma fecha a sendá gueno si ta chitiá to lo ri bo ta pensa ku lo ke bo ta bibí. Ten malo ku gueno nu. Suto ta eperá po sendá ri belá belá. Fecha lo k'o tanda a sendá pasutu ma. Si bo be sendá ri belá belá nu rejalo asina. Ten tiempo po aselo nu.

Completá ma fecha poniendo un seña (X) andi ma potío andi ke bae.

Mucho nglasia po yula si.

FECHA SÍ:

Monasito	
Monasita	

Erá: _____

Graro: _____

Jonná:

Maana	
Tadde	
Mas sábaro	

Bo a pelé aggún año? (Mendalo) _____

Onde bo nasé (Pito tiela, tiela ngande): _____

Onde bo ta bibí (Pito tiela, tiela ngande): _____

Kua a sendá lengua lo ko prendé lande? _____

Lengua ri palenge	
Kateyano	
To ndo	

TATÁ:

Onde bo nasé (Pito tiela, tiela ngande): _____

Si bo nase andi palenge nu, ke tiembo bo a ti bibiendo andi ele? _____

Kribí makaneo si _____

Kua a sendá lengua primó ri tatá si prendé?

Lengua ri palenge	
Kateyano	
To ndo	

MAE:

Onde bo nasé (Pito tiela, tiela ngande): _____

Si bo nase andi palenge nu, ke tiembo bo a ti bibiendo andi ele? _____

Kribí makaneo si _____

Kua a sendá lengua primó ri tatá si prendé?

Lengua ri palenge	
Kateyano	
To ndo	

Kua a sendá ma etulé ma ngande ri ma famía

	Ri un se le	Primó	Bachillerato	Ténnico	Profesioná
Aguelo					
Aguela					
Tatá					
Mae					
(Ma) numano					
(Ma) numana					

BO:

1.- Balua ma mejenge andi fecha ri ta mini

Ri palenge	Un chocha	Batante bien	Bien	Un chito	Na
I a polé chitiá lengua ri palenge					
I a polé entedé lengua ri palenge					
I a polé le lengua ri palenge					
I a polé kribí lengua ri palenge					

Kateyano	Un chocha	Batante bien	Bien	Un chito	Na
I a polé chitiá kateyano					
I a polé entedé kateyano					
I a polé le kateyano					
I a polé kribí kateyano					

Uto (Mendalo): _____

	Un chocha	Batante bien	Bien	Un chito	Na
I a polé chitiá					
I a polé entedé					
I a polé le					
I a polé ekribi					

2.- Ké lengua a se chitiá ma famía si

1 Na	2 Un chito	3 Bien	4 Batante bien	5 Un chocha
-------------	-------------------	---------------	-----------------------	--------------------

	Lengua ri palenge	Kateyano	Inglé
Aguelo			
Aguela			
Tatá			
Mae			
Ma numano			
Ma numana			

3. Andi ke lengua bo a se chitiá ku ma jende si

	Lengua ri palenge					Kateyano				
	Un chocha	Batante bien	Bien	Un chito	Na	Un chocha	Batante bien	Bien	Un chito	Na
Aguelo										
Aguela										
Tatá										
Mae										
Ma numano										
Ma numana										

4.- Andi ekuela, ku kiene bo a se chitiá lengua ri palenge, ka lato?

	Etable	Un chochá begá	Un chito	Un chininingo	I se aseo nu
Ku ma piacha					
Ku ma kumbilesa (lendro salo)					
Ku ma kumbilesa (juela ri salo)					

5.- Andi rekanso kua jue lengua lo ke bo se chitiá ma?

Lengua ri palenge	
Kateyano	
To ndo	

6.- Bo a se pattisipa andi aggun kuadro kuandi bo ata sueto. Ke lengua bo a se chitiá ku ané.

Lengua ri palenge	
Kateyano	
To ndo	

7.- Andi ke lengua bo a se chitiá ku ma kombilisa si?

Lengua ri palenge	
Kateyano	
To ndo	

8.- Si bo tan chitiá ku uto ma gende po intenné, chat, e-mail... re socia, le lengua bo a se chitiá?

Lengua ri palenge	
Kateyano	
To ndo	

9.- Selá kun bola número lo ko tan galá ke a siribi bo

Siribí naita nu	Siribí nu	I polé opina nu	A siribí	A siribí un chochá
1	2	3	4	5

1. Renge í ta etulé prendé lengua a sendá ngande pa yo	1	2	3	4	5
2. Pa prende un lengua a ten ke sabé pate ri lendro	1	2	3	4	5
3. Ku kabesa freko, bo a se lendrá ma lijero	1	2	3	4	5
4. Lo ke kelé prende un lengua a se prendélo	1	2	3	4	5
5. Si bo lo prendé uto lengua, bo ate meno epasio pa prendé uto	1	2	3	4	5
6. A sendá ngande prendé ku juisio lengua ri palenge andi ekuela	1	2	3	4	5
7. A sendá trabajoso prendé inglés andi ekuela	1	2	3	4	5
8. A sendá ngande prendé kateyano ku juicio andi ekuela	1	2	3	4	5
9. I ta makania pa prendé lengua ri palenge	1	2	3	4	5
10. I a se provechá ma nganga ri chitiá andi lengua ri palenge ku ma ri sabé	1	2	3	4	5
11. A ngutá mi chitiá andi lengua ri palenge ku majaná mi	1	2	3	4	5
12. Prendé ri palenge a senda mi jasajasa	1	2	3	4	5
13. I ta se lo ki polé pa nu bae pa klase ri lengua ri palenge	1	2	3	4	5
14. Lengua ri palenge a sendá materia pa prendé andi ekuela	1	2	3	4	5
15. Lengua ri palenge a sendá ngande pa ma trueke	1	2	3	4	5
16. Inglés a sendá ngande pa ma trueke	1	2	3	4	5
17. Kateyano a sendá ngande pa ma trueke	1	2	3	4	5
18. Lengua ri palenge siribí pa ma meriko nu	1	2	3	4	5
19. Lengua ri palenge a siribí mi pa jundá ku ma jende ri palenge	1	2	3	4	5
20. Inglés siribí mi pa jundá ku ma jende ri se chitiá kateyano	1	2	3	4	5
21. Kateyano a siribí mi pa junga kun ma jende ri se chitiá inglés	1	2	3	4	5
22. Lengua ri palenge a sendá ngande pi jarochá ku ngosá mbila	1	2	3	4	5
23. Inglés a sendá ngandé pi jarochá ku ngosá mbila	1	2	3	4	5
24. Kateyano a sendá ngandé pi jarochá ku ngosá mbila	1	2	3	4	5
25. Prendé lengua ri palenge a sendá nguto pa yo	1	2	3	4	5
26. Prendé inglés a sendá nguto pa yo	1	2	3	4	5
27. Prendé kateyano Prendé lengua ri palenge a sendá nguto pa yo a sendá nguto pa yo	1	2	3	4	5
28. Ita sindí jarocho prendendo lengua ri palenge	1	2	3	4	5
29. Ita sindí jarocho prendendo inglés	1	2	3	4	5
30. Ita sindí jarocho prendendo kateyano	1	2	3	4	5
31. Tatá mi ta motrá nguto po lengua ri palenge	1	2	3	4	5
32. Tatá mi ta motrá nguto po inglés	1	2	3	4	5
33. Tatá mi ta motrá nguto po kateyano	1	2	3	4	5
34. Mae mi ta motrá nguto po lengua ri palenge	1	2	3	4	5
35. Mae mi ta motrá nguto po inglés	1	2	3	4	5
36. Mae mi ta motrá nguto po kateyano	1	2	3	4	5
37. Tatá mi asé saká tiembo pa etulé lengua ri palenge	1	2	3	4	5
38. Tatá mi asé saká tiembo pa etulé inglés	1	2	3	4	5
39. Tatá mi asé saká tiembo pa etulé kateyano	1	2	3	4	5
40. Mae mi asé saká tiembo pa etulé lengua ri palenge	1	2	3	4	5
41. Mae mi asé saká tiembo pa etulé inglés	1	2	3	4	5
42. Mae mi asé saká tiembo pa etulé kateyano	1	2	3	4	5
43. Pa tatá mi, chitiá lengua ri palenge a se abrí un chochá pueta	1	2	3	4	5
44. Pa tatá mi, chitiá inglés a se abrí un chochá pueta	1	2	3	4	5

45. Pa tatá mi, chitiá kateyano a se abrí un chochá pueta	1	2	3	4	5
46. Pa tatá mi, prendé lengua ri palenge a sendá pelé tiembo ku burú	1	2	3	4	5
47. Pa tatá mi, prendé kateyano a sendá pelé tiembo ku burú	1	2	3	4	5
48. Pa tatá mi, prendé inglés a sendá pelé tiembo ku burú	1	2	3	4	5
49. Ma tatá mi ta pensá ke a sendá ngande sabé lengua ri palenge pa polé bibí andi palenge	1	2	3	4	5
50. Ma tatá mi ta pensá ke a sendá ngande sabé inglés pa polé bibí andi palenge	1	2	3	4	5
51. Ma tatá mi ta pensá ke a sendá ngande sabé kateyano pa polé bibí andi palenge	1	2	3	4	5
52. Ma tatá mi ta pensá ke a sendá ngande sabé lengua ri palenge pa konosé mejo itoria, kotumbre ku ma kusa nuebo ri Kolombia	1	2	3	4	5
53. Ma tatá mi ta pensá ke a sendá ngande sabé kateyano pa konosé mejo itoria, kotumbre ku ma kusa nuebo ri Kolombia	1	2	3	4	5
54. Ma tatá mi ta pensá ke a sendá ngande sabé inglés pa konosé mejo itoria, kotumbre ku ma kusa nuebo ri Kolombia	1	2	3	4	5
55. Ma piacha si kasi to a se balorá lengua ri palenge	1	2	3	4	5
56. Ma piacha si kasi to a se balorá kateyano	1	2	3	4	5
57. Ma piacha si kasi to a se balorá inglés	1	2	3	4	5
58. Andi ma utimo tiembo i a ngana un chochá chitiando lengua ri palenge	1	2	3	4	5
59. Andi ma utimo tiembo i a ngana un chochá chitiando inglés	1	2	3	4	5
60. Andi ma utimo tiembo i a ngana un chochá chitiando kateyano	1	2	3	4	5
61. I a se sotá ri belá belá andi lengua ri palenge	1	2	3	4	5
62. I a se sotá ri belá belá andi inglés	1	2	3	4	5
63. I a se sotá ri belá belá andi kateyano	1	2	3	4	5
64. Lengua ri palenge a siribí mi pi sindí prieto ri Kolombia	1	2	3	4	5
65. Kateyano a siribí pi sindí kolombiano	1	2	3	4	5
66. Inglés a siribí mi pi sindí inglés	1	2	3	4	5
67. Sabendo un chochá lengua a sendá pretijio y a se abri mi un chocha pueta	1	2	3	4	5
68. I a kelé miná lo ke rebita, pelíkula, ku músika ri palenge ta jablá	1	2	3	4	5
69. I a kelé miná lo ke rebita, pelíkula, ku músika inglés ta jablá	1	2	3	4	5
70. I a kelé miná lo ke rebita, pelíkula, ku músika kateyano ta jablá	1	2	3	4	5
71. Lengua ri palenge a siribí mi pi ta andi maoriki katurá	1	2	3	4	5

Suto a tá mu jaracho si bo rejá mi makania ku bo.

Anexo 7. Datos solicitados a los padres de familia

Nombre del estudiante: _____ **Curso:** _____

Datos del padre:

Lugar de nacimiento (Pueblo o ciudad, departamento): _____

¿Cuánto tiempo ha vivido en San Basilio de Palenque? _____ Años

¿Cuál es su situación laboral?

Formal	
Informal	
Independiente	
Pensionado	
Sin trabajo	

¿Cuál es la primera lengua que aprendió?

Lengua ri palenge	
Castellano	
Ambas	

Datos de la madre:

Lugar de nacimiento (Pueblo o ciudad, departamento): _____

¿Cuánto tiempo ha vivido en San Basilio de Palenque? _____ Años

¿Cuál es su situación laboral?

Formal	
Informal	
Independiente	
Pensionado	
Sin trabajo	

¿Cuál es la primera lengua que aprendió?

Lengua ri palenge	
Castellano	
Ambas	

¿Cuáles son los estudios más altos de los familiares?

	Sin estudio	Educación Básica primaria	Bachillerato	Técnico	Carrera universitaria
El abuelo paterno					
La abuela paterna					
El abuelo materno					
La abuela materna					
El padre					
La madre					
Los hermanos					
Las hermanas					

De los idiomas que hablan los familiares, relacionar el nivel que manejan.

Colocar el número que corresponda en la casilla

1 Mal	2 Regular	3 Bien	4 Bastante bien	5 Muy bien
--------------	------------------	---------------	------------------------	-------------------

	Lengua ri palenge	Castellano	Inglés
El abuelo paterno			
La abuela paterna			
El abuelo materno			
La abuela materna			
El padre			
La madre			
Los hermanos			
Las hermanas			

Gracias por su amable colaboración.

Anexo 8. Variables en el cuestionario

Item	Variable	Categorías
1	Género	1: Chico; 2: Chica
2	Edad	1: 7-11 años; 2: 12-17 años; 3: 18-24 años; 4: 25-34 años; 5: 35-49 años; 6: 50-64 años; 7: >=65 años
3	Nivel de estudio	1: 3º de primaria; 2: 5º de primaria; 3: 9º de Educación Básica secundaria; 4: 11º educación media; 5: Programa jóvenes en extraedad y adultos. Modelo "Transformemos"
4	Jornada	1: Mañana; 2: Tarde; 3: Sabatina
5	¿Has repetido algún curso?	1: No; 2: Si
6	Lugar de nacimiento	1: SBP; 2: Bolívar; 3: Otro lugar de Colombia; 4: Fuera del país
7	Lugar de residencia	1: SBP; 2: Bolívar; 3: Otro lugar de Colombia; 4: Fuera del país
8	¿Cuál es la primera lengua que aprendiste?	1: Ri palenge; 2: Castellano; 3: Ambas
9	Padre: Lugar de nacimiento	1: SBP; 2: Bolívar; 3: Otro lugar de Colombia; 4: Fuera del país
10	¿Cuánto tiempo ha vivido el padre en San Basilio de Palenque?	1: Menos de 10; 2: Más de 10 años; 3: No vive en SBP; 4: Siempre ha vivido en SBP
11	¿Cuál es su situación laboral?	1: Formal; 2: Informal; 3: independiente; 4: Pensionado; 5: Sin trabajo
12	¿Cuál es la primera que aprendió el padre?	1: Ri palenge; 2: Castellano; 3: Ambas
13	Madre: Lugar de nacimiento	1: SBP; 2: Bolívar; 3: Otro lugar de Colombia; 4: Fuera del país
14	¿Cuánto tiempo ha vivido la madre en San Basilio de Palenque?	1: Menos de 10 años; 2: Más de 10 años; 3: No vive en SBP; 4: Siempre ha vivido en SBP
15	¿Cuál es su situación laboral?	1: Formal; 2: Informal; 3: independiente; 4: Pensionado; 5: Sin trabajo
16	¿Cuál es la primera que aprendió la madre?	1: Ri palenge; 2: Castellano; 3: Ambas
17	¿Cuáles son los estudios más altos de los familiares?	
17.1	Abuelo paterno	1: Sin estudio; 2: Educación básica primaria; 3: Bachillerato; 4: Técnico; 5: Carrera universitaria

17,2	Abuela paterna	1: Sin estudio; 2: Educación básica primaria; 3: Bachillerato; 4: Técnico; 5: Carrera universitaria
17,3	Abuelo materno	1: Sin estudio; 2: Educación básica primaria; 3: Bachillerato; 4: Técnico; 5: Carrera universitaria
17,4	Abuela materna	1: Sin estudio; 2: Educación básica primaria; 3: Bachillerato; 4: Técnico; 5: Carrera universitaria
17,5	Padre	1: Sin estudio; 2: Educación básica primaria; 3: Bachillerato; 4: Técnico; 5: Carrera universitaria
17,6	Madre	1: Sin estudio; 2: Educación básica primaria; 3: Bachillerato; 4: Técnico; 5: Carrera universitaria
17,7	Hermano(s)	1: Sin estudio; 2: Educación básica primaria; 3: Bachillerato; 4: Técnico; 5: Carrera universitaria
17,8	Hermana (s)	1: Sin estudio; 2: Educación básica primaria; 3: Bachillerato; 4: Técnico; 5: Carrera universitaria
P1	Evalúa tus habilidades en las siguientes lenguas	
P1.1	Lengua ri palenge	
P1.1.1	Yo puedo hablar lengua ri palenge	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P1.1.2	Yo puedo entender lengua ri palenge	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P1.1.3	Yo puedo leer lengua ri palenge	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P1.1.4	Yo puedo escribir en lengua ri palenge	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P1.2	Castellano	
P1.2.1	Yo puedo hablar castellano	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P1.2.2	Yo puedo entender castellano	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P1.2.3	Yo puedo leer castellano	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P1.2.4	Yo puedo escribir en castellano	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P1.3	Inglés	
P1.3.1	Yo puedo hablar inglés	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P1.3.2	Yo puedo entender inglés	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien

P1.3.3	Yo puedo leer inglés	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P1.3.4	Yo puedo escribir inglés	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2	De los idiomas que hablan tus familiares, relaciona el nivel que manejan	
P2.1	Lengua ri palenge	
P2.1.1	Abuelo paterno	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.1.2	Abuela paterna	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.1.3	Abuelo materno	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.1.4	Abuela materna	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.1.5	Padre	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.1.6	Madre	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.1.7	Hermanos	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.1.8	Hermanas	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.2	Castellano	
P2.2.1	Abuelo paterno	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.2.2	Abuela paterna	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.2.3	Abuelo materno	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.2.4	Abuela materna	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.2.5	Padre	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.2.6	Madre	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.2.7	Hermanos	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.2.8	Hermanas	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.3	Inglés	
P2.3.1	Abuelo paterno	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.3.2	Abuela paterna	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.3.3	Abuelo materno	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.3.4	Abuela materna	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.3.5	Padre	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.3.6	Madre	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien

P2.3.7	Hermanos	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P2.3.8	Hermanas	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3	¿En qué idioma hablas normalmente con tus familiares?	
P3.1	Lengua ri palenge	
P3.1.1	Abuelo paterno	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.1.2	Abuela paterna	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.1.3.1	Abuelo materno	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.1.4	Abuela materna	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.1.5	Padre	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.1.6	Madre	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.1.7	Hermanos	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.1.8	Hermanas	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.2	Castellano	
P3.2.1	Abuelo paterno	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.2.2	Abuela paterna	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.2.3	Abuelo materno	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.2.4	Abuela materna	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.2.5	Padre	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.2.6	Madre	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.2.7	Hermanos	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P3.2.8	Hermanas	1: Mal; 2: Regular; 3: Bien; 4: Bastante bien; 5: Muy bien
P4	En el colegio, ¿con qué frecuencia hablas en lengua ri palenge en las siguientes situaciones?	
P4.1	Con los profes	1: Nunca; 2: Casi nunca; 3: Algunas veces; 4: Casi siempre; 5: Siempre
P4.2	Con los compañeros (clase)	1: Nunca; 2: Casi nunca; 3: Algunas veces; 4: Casi siempre; 5: Siempre
P4.3	Con los compañeros (descanso)	1: Nunca; 2: Casi nunca; 3: Algunas veces; 4: Casi siempre; 5: Siempre
P5	En el recreo, ¿el idioma que más empleas es?	
P6	Sí participas en actividades de algún grupo de tiempo libre, ¿qué idioma utilizas para comunicarte?	1: Ri palenge; 2: Castellano; 3: Ambas

P7	¿En qué idioma te comunicas con tus amigos?	1: Ri palenge; 2: Castellano; 3: Ambas
P8	Si te comunicas con otras personas vía internet chat, e-mail... redes sociales, ¿qué idioma normalmente utilizas?	1: Ri palenge; 2: Castellano; 3: Ambas
P9	De la escala de 1 a 5, valora la respuesta que más se aproxime a tu opinión. Utiliza una equis (X) o un círculo para redondear el número.	
P9.1	A lo largo de los años de mi escolarización el estudiar y aprender lengua ri palenge ha sido importante	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.2	Para aprender una lengua hace falta saber gramática	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.3	Con mucha memoria, aprendes más lenguas	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.4	El que quiera aprender una lengua la aprende	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.5	Si aprendes una segunda lengua, tienes menos capacidad para aprender otras cosas.	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.6	En la escuela es importante aprender bien lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.7	En la escuela es importante aprender bien castellano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.8	En la escuela es importante aprender bien inglés	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.9	Me esfuerzo en aprender lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.10	Aprovecho las oportunidades de hablar en lengua ri palenge con personas que saben	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.11	Me gustaría hablar lengua ri palenge con mis hijos	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.12	Aprender ri palenge es un fastidio	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo

P9.13	Hago lo posible por faltar a las clases de lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.14	La lengua ri palenge es sólo una materia para aprender en la escuela	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.15	La lengua ri palenge es importante para los negocios	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.16	El castellano es importante para los negocios	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.17	El inglés es importante para los negocios	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.18	El ri palenge no vale para los médicos	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.19	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente palenquera	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.20	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente que habla castellano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.21	La lengua ri palenge me ha servido para hacer contactos con gente que habla ingles	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.22	La lengua ri palenge es importante para divertirse y disfrutar de la vida	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.23	El castellano es importante para divertirse y disfrutar de la vida	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.24	El inglés es importante para divertirse y disfrutar de la vida	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.25	Aprender lengua ri palenge es una gran satisfacción para mí	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.26	Aprender castellano es una gran satisfacción para mí	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo

P9.27	Aprender inglés es una gran satisfacción para mí	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.28	Me siento orgullosa de estar aprendiendo lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.29	Me siento orgullosa de estar aprendiendo castellano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.30	Me siento orgullosa de estar aprendiendo inglés	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.31	Mi padre muestra mucho interés hacia la lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.32	Mi padre muestra mucho interés hacia el castellano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.33	Mi padre muestra mucho interés hacia el inglés	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.34	Mi madre muestra mucho interés hacia la lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.35	Mi madre muestra mucho interés hacia el castellano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.36	Mi madre muestra mucho interés hacia el inglés	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.37	Mi padre le dedica tiempo a estudiar lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.38	Mi padre le dedica tiempo a estudiar castellano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.39	Mi padre le dedica tiempo a estudiar inglés	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.40	Mi madre le dedica tiempo a estudiar lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo

P9.41	Mi madre le dedica tiempo a estudiar castellano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.42	Mi madre le dedica tiempo a estudiar inglés	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.43	Para mis padres, el saber lengua ri palenge abre muchas puertas	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.44	Para mis padres, el saber castellano abre muchas puertas	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.45	Para mis padres, el saber inglés abre muchas puertas	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.46	Para mis padres, el aprender lengua ri palenge es perder tiempo y dinero	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.47	Para mis padres, el aprender castellano es perder tiempo y dinero	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.48	Para mis padres, el aprender inglés es perder tiempo y dinero	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.49	Mis padres piensan que es importante saber lengua ri palenge para vivir en San Basilio de Palenque	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.50	Mis padres piensan que es importante saber castellano para vivir en San Basilio de Palenque	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.51	Mis padres piensan que es importante saber inglés para vivir en San Basilio de Palenque	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.52	Mis padres piensan que es importante saber lengua ri palenge para conocer mejor la historia, costumbres y actualidad de este país	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.53	Mis padres piensan que es importante saber castellano para conocer mejor la historia, costumbres y actualidad de este país	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.54	Mis padres piensan que es importante saber inglés para conocer mejor la historia, costumbres y actualidad de este país	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo

P9.55	La mayoría de mis profes valora la lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.56	La mayoría de mis profes valora el castellano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.57	La mayoría de mis profes valora el inglés	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.58	En los últimos años he progresado notablemente en el uso de la lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.59	En los últimos años he progresado notablemente en el uso del castellano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.60	En los últimos años he progresado notablemente en el uso del inglés	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.61	Me desenvuelvo bien con la lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.62	Me desenvuelvo bien con el castellano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.63	Me desenvuelvo bien con el inglés	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.64	La lengua ri palenge me ha servido para sentirme afrocolombiano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.65	El castellano me ha servido para sentirme colombiano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.66	El inglés me ha servido para sentirme inglés	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.67	El saber idiomas me da prestigio y me abre muchas puertas	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.68	Estoy interesado en lo que dicen las revistas, videos y música en lengua ri palenge	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo

P9.69	Estoy interesado en lo que dicen las revistas, videos y música en castellano	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.70	Estoy interesado en lo que dicen las revistas, videos y música en inglés	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo
P9.71	La lengua ri palenge me ha servido para participar en los eventos que se organizan a nivel cultural	1: Completamente en contra; 2: En contra; 3: Ni en contra ni de acuerdo; 4: De acuerdo; 5: Completamente de acuerdo

Anexo 9. Carta entregada a la Dirección del centro escolar.

San Basilio de Palenque, octubre de 2013

SRA. DÑA. MEIRA GONZÁLEZ TORRES
 RECTORA
 INSTITUCIÓN EDUCATIVA
 TÉCNICA AGROPECUARIA
 BENKOS BIOHÓ

DÑA. FELI ETXEBERRIA SAGASTUME, Catedrática de Pedagogía del Lenguaje en la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Investigadora en el campo de la educación, especialmente en los temas de bilingüismo, adquisición de lenguaje, la enseñanza del aprendizaje de lenguas, lengua y cultura en contextos educativos multiculturales.

EXPONE:
 Que DÑA. MARÍA TERESA GÓMEZ RODRÍGUEZ⁶⁴ de nacionalidad colombiana ha realizado el Programa de Doctorado: Intervención Psicopedagógica en esta universidad. El trabajo de investigación "Análisis de experiencia pedagógica desde Paulo Freiré con niñas y niños en situación de desplazamiento y riesgo social. Altos de Cazuca – Colombia", le permitió obtener el reconocimiento de la Suficiencia investigadora en Estudios Avanzados. Actualmente elabora su Tesis Doctoral: "La educación bilingüe en San Basilio de Palenque como medio para la revitalización de su lengua"

⁶⁴ MARÍA TERESA GÓMEZ RODRÍGUEZ.
 Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

Departamento de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación

Teléfono de contacto fijo: 6 457740 Celular: 3158416028

E – mail: mtgomez008@ikasle.ehu.es

San Basilio ri Palenge, ottobre ri 2013

ÑA. MEIRA GONZÁLEZ TORRES
 KANKAMAJAN
 INSTITUCIÓN EDUCATIVA
 TÉCNICA AGROPECUARIA
 BENKOS BIOHÓ

ÑA. FELI ETXEBERRIA SAGASTUME, Piacha ri pedagogía ri lengua re etulé ngande ri País Vasco/Eskal Herriko Unibertsitatea. Ke etulé ri lengua, a ten lenguaje, ele a se piacha ri lengua kutura ri to parajes, ri chocha ri kutura.

ANE A SE ABLÁ:
 Ke ÑA. MARÍA TERESA GÓMEZ RODRÍGUEZ ri Kolombia ele asendá Intervención andi ekuela ngande. Ele a se makaina plana ri investigación "Etulé ri experiencia ri Paulo Freire ku ma monasito i monasita ane ata ui po ma kapuchichi. Paraje ri Altos ri Kasuka ri Kolombia, ele aten sabiduría ri etulé avanzado. Ague ele atá makania: Etulé ri lengua ri San Basilio ri Palenge kateyano pa suto kura y kosebá lengua suto"

SOLICITA:

Como Directora de dicha investigación, pido muy respetuosamente en primer lugar, su aprobación para poder realizar ésta investigación, en la población que usted representa.

En segundo lugar, y dando por aceptada nuestra petición, le ruego su valiosa cooperación para que a la Doctoranda le sea concedido el acceso a información en lo referente a San Basilio de Palenque y la revitalización de su lengua, a través de la educación.

La motivación por esta temática deriva tanto de, su acercamiento a los procesos de revitalización del euskera, como por el conocimiento del acuerdo celebrado entre Colombia y el Gobierno Vasco, para planificar la viabilidad de la recuperación de las lenguas minoritarias tomando como referencia ésta experiencia exitosa. También con el propósito de contribuir a la mejora e implementación de la educación en esta comunidad.

Deseamos que esta Tesis Doctoral tenga una proyección social y pueda beneficiar la revitalización de la lengua en San Basilio de Palenque e inspirar otras investigaciones en el área de bilingüismo y educación de las comunidades afrocolombianas.

Sería un gran favor que nos concediera una entrevista, ya que es vital disponer de la información que nos puede aportar para el momento en que se está desarrollando el trabajo de investigación y de igual manera en solicitarle, ampliar las posibles fuentes que fueran útiles e indispensables para llevar a cabo éste trabajo y si se es posible, informar y facilitar los contactos. Posteriormente, nos permita el honor de una (s) visita (s) a la institución que usted representa.

Agradeciendo su ayuda, me quedo en deuda con Ud.

ELE A KELE:

Kumo su amo ri Etulé, ele a kelé ku chochá ri repeto, pepmiso pa makania ri investigación, andi bo tá representá.

Asina ke si bo aceptá, tan pidí bo un ayura pa ke ri etulé a senda un chito ri retaye ri San Basilio ri Palenge i ri conservación ri lengua ri palenge.

Ele atá motivao po plana, po ke etulé ri lengua euskera, kumo po trato ande Kolombia ku Gobierno Vasco, ele a kelé poné ri akueddo, pa suto reviví lengua ri suto tomando to ma kusa ri ele. Asina que ané a kelé ayulá a suto.

Suto a kelé ke ele asenda, makania andi palenge po polé apoyá a ané.

Suto a kelé ke ele asenda, makania andi palenge po polé apoyá a ané. Suto a kelé abla ku bo, pa suto teneba la fecha ri bo i a kelé konosé ma gende ri palenge pa suto makania ku ele. Suto a kelé ke bo nda mi pedmiso ri be ekuela sí.

Suto a tá mu jaracho si bo rejá mi makania ku bo.

En espera de una respuesta favorable,
se despide atentamente,

Ata uto bega,

Fdo.: DRA. DÑA. FELI ETXBERRIA
SAGASTUME
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO /
EUSKAL HERRIKO.
UNIBERTSITATEA
TOLOSA HIRIBIDEA 70. 20018
DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN.

Anexo 10. Carta entregada al Consejo Comunitario MAKANKAMANA de San Basilio de Palenque

EZKUNTZARAKO IKERKUNTZ ETA DIAGNOSI-METODOEN Salia
Dpto. DE MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN Y DIAGNÓSTICO EN EDUCACIÓN



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

TOLOSA HIRIBIDEA 70
20018 DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Tel. 943 01 80 00 Fax 943 31 10 56

San Sebastián, octubre de 2013

SEÑORES
CONSEJO COMUNITARIO MAKANKAMANA
SAN BASILIO DE PALENQUE

DÑA. FELI ETXEBERRIA SAGASTUME, Catedrática de Pedagogía del Lenguaje en la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Investigadora en el campo de la educación, especialmente en los temas de bilingüismo, adquisición de lenguaje, la enseñanza del aprendizaje de lenguas, lengua y cultura en contextos educativos multiculturales.

EXPONE:

Que DÑA. MARÍA TERESA GÓMEZ RODRÍGUEZ⁶⁵ de nacionalidad colombiana ha realizado el Programa de Doctorado: Intervención Psicopedagógica en esta universidad. El trabajo de investigación "Análisis de experiencia pedagógica desde Paulo Freiré con niñas y niños en situación de desplazamiento y riesgo social. Altos de Cazuca – Colombia", le permitió obtener el reconocimiento de la Suficiencia investigadora en Estudios Avanzados. Actualmente elabora su Tesis Doctoral: "La educación bilingüe en San Basilio de Palenque como medio para la revitalización de su lengua"

SOLICITA:

Como Directora de dicha investigación, pido muy respetuosamente en primer lugar, su aprobación para poder realizar ésta investigación, en la población que usted representa.

⁶⁵ MARÍA TERESA GÓMEZ RODRÍGUEZ.

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
Departamento de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación
Teléfono de contacto fijo: 6 457740 Celular: 321 7460608
E - mail: gomezmariatere@gmail.com

En segundo lugar, y dando por aceptada nuestra petición, le ruego su valiosa cooperación para que a la Doctoranda le sea concedido el acceso a información en lo referente a San Basilio de Palenque y la revitalización de su lengua, a través de la educación.

La motivación por esta temática deriva tanto de, su acercamiento a los procesos de revitalización del euskera, como por el conocimiento del acuerdo celebrado entre Colombia y el Gobierno Vasco, para planificar la viabilidad de la recuperación de las lenguas minoritarias tomando como referencia ésta experiencia exitosa. También con el propósito de contribuir a la mejora e implementación de la educación en esta comunidad.

Deseamos que esta Tesis Doctoral tenga una proyección social y pueda beneficiar la revitalización de la lengua en San Basilio de Palenque e inspirar otras investigaciones en el área de bilingüismo y educación de las comunidades afrocolombianas.

Sería un gran favor que nos concediera una entrevista, ya que es vital disponer de la información que nos puede aportar para el momento en que se está desarrollando el trabajo de investigación y de igual manera en solicitarle, ampliar las posibles fuentes que fueran útiles e indispensables para llevar a cabo éste trabajo y si se es posible, informar y facilitar los contactos.

Agradeciendo su valiosa ayuda, me quedo en deuda con Uds.

En espera de una respuesta favorable, se despide atentamente,

Fdo.: DRA. DÑA. FELI ETXBERRIA SAGASTUME
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO / EUSKAL HERRIKO. UNIBERTSITATEA
TOLOSA HIRIBIDEA 70. 20018. DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

